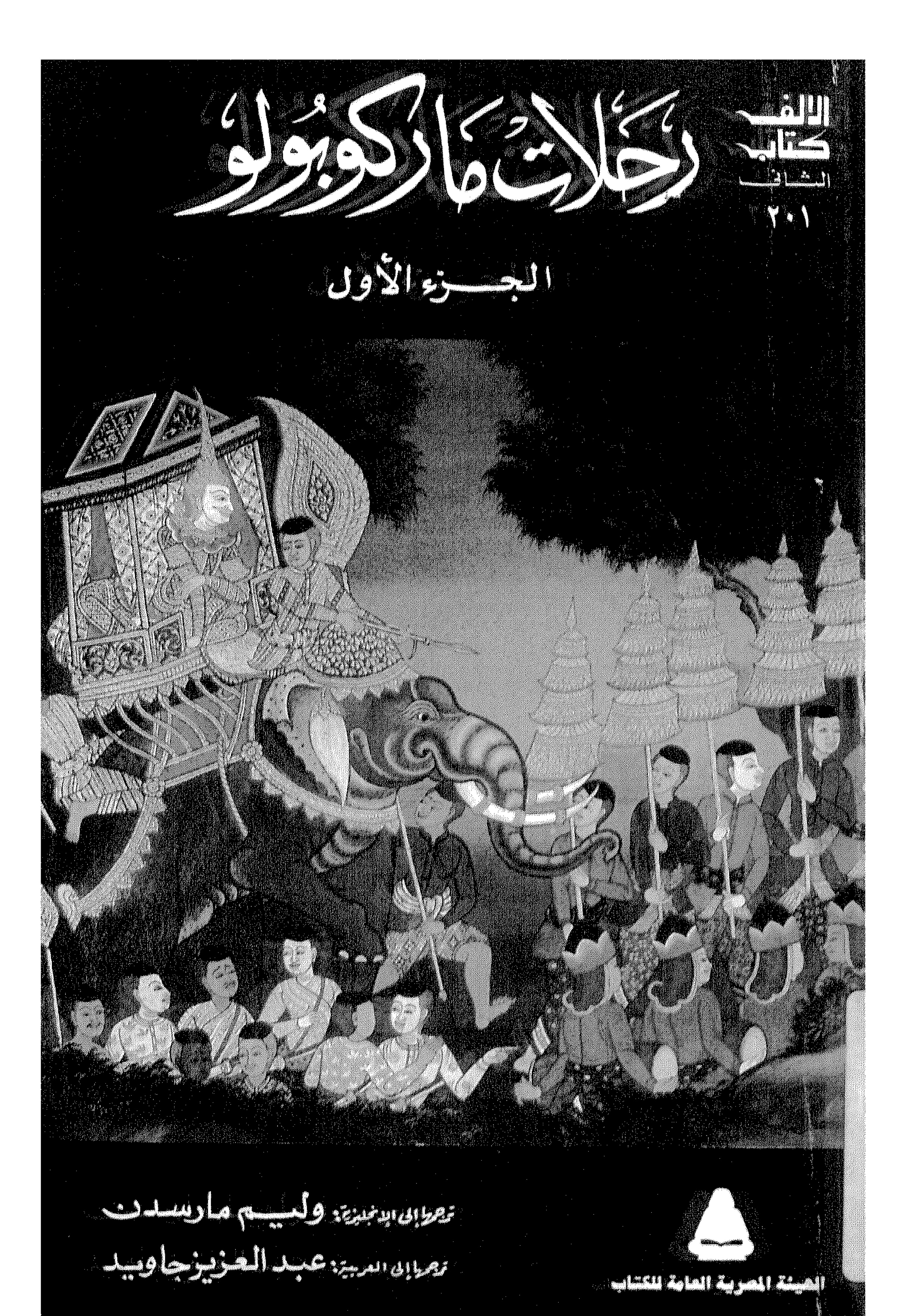

الألف كتاب الثاني
٢٠١
رحلات ماركوبولو
الجزء الأول
ترجمها إلى الإنجليزية: وليم مارسدن
ترجمها إلى العربية: عبد العزيز جاويد
الهيئة المصرية العامة للكتاب

اهداءات ٢٠٠٢

الشيخ/ عبد العزيز توفيق جاويد

شيخ المترجمين- القاهرة

رحلات ماركو بولو

رحلات ماركوبولو

الألف كتاب الثانى

الإشراف العام

د. سمير سرحان
رئيس مجلس الإدارة

رئيس التحرير

لمعى المطيعى

مدير التحرير

أحمد صليحة

الإشراف الفنى

محمد قطب

الإخراج الفنى

لمياء محرم

مكتبة
شيخ المترجمين
عبد العزيز توفيق جاويد

رحلات ماركو بولو

الجزء الأول

ترجمها إلى الإنجليزية
وليم مارسدن

ترجمها إلى العربية
عبد العزيز جاويد

الطبعة الثانية



الهيئة المصرية العامة للكتاب
١٩٩٥



الموضوع	الصفحة

الموضوع	الصفحة

الموضـــوع	الصفحة

مقدمة الطبعة العربية الثانية

الرحلة من أجمل المتعات ، فيها يستمتع الجسم بالحركة والعين بالمناظر الجديدة جميلها وخبيثها والعقل بالخبرة والمعرفة والمشاهدة ، فان لم تتيسر الرحلة ففى كتب الرحالين متعة أى متعة ولكنها تحمل أرج الماضى ورفيف مالا يمكن مشاهدته ان كان قديما ، ومالا يتيسر الالمام به ان كان بعيدا • من هنا أقبل الناس على الرحلات عملا وقراءة ، فالسعادة فى الحالين واحدة ، وما أعظم العرب وأوسع عقلياتهم حين أقبل ابن جبير وابن بطوطة يسرحان فى الدنيا ويدونان ما يشاهدان من أنماط الأخلاق المعجبة وغرائب العادات غير المألوفة وأنواع السلوك وطرائق الحياة والأطعمة والملبس ! كانوا رجالا بلغوا من توقد الذكاء الغاية والنهاية ومن دقة الملاحظة ما لا حد له ولا نزال نطالعهم بين القدماء ونترقب كل حديث من صفوفهم مثل محمد ثابت وأنيس منصور فنلتهم ما سطروه التهاما •

وماركو بولو يأخذ بأعنة جيادنا فى قرون المغول الأولى ، ويتولج بنا فى أرض الروم والروس والترك حتى يدق أبواب الصين • وهناك يدخل على الامبراطور ولا يزال واقفا بين يديه يلهينا بأفانين سحره وحسن تصويره ، فهو الفاتح الثقافى للصين أمام عقليتنا المتوثبة المتعطشة لكل

جديد • ان ماركو بولو هو فاتح بلاد الصين وليست البارجة الأوروبية ، لأنه على عكس الاستعمار أدخلنا دخلة حميدة ، وأنزلنا بين ظهرانى الشعب نؤاكله ونعايشه ونماشيه ، وأجلسنا الى جوار الامبراطور وفي قصره الفاخر وسرادقه الضخم المترامي المصنوع من الفراء الثمين • يالها معرفة حميمة وصداقة وثيقة وأخوة في الانسانية والحضارة والمدنية ! •

لقد منح المرحوم الأستاذ صلاح عبد الصبور (رئيس هيئة الكتاب الأسبق) العربية منحة جميلة حين كلفنى بنقل هذا الكتاب الى العربية ، وتجاوز فيه كل الروتين المتحجر ، فلا فاحص لفحص صلاحية الكتاب للترجمة ، حيث قال رحمه الله وهو المثقف القدير حين عرضت عليه ترجمة الكتاب وعجبت أنه لم يحله الى فاحص : « وهل يحتاج ماركو بولو الى فاحص ؟! » •

ومن المعلوم أن ماركو بولو (١٢٥٤ ـ ١٣٢٤) رحالة بندقي ، ولد من عائلة نبيلة ، وكان والده وعمه غائبين ساعة مولده فى مهمة تجارية فى بلاد الصين ، حيث طلب منهما قوبلاى خان العودة اليه • فعادا اليه ١٢٧١ آخذين معهما ماركو فسافرا بطريق الموصل ، بغداد ، وخراسان والبامير ، وكشغر ويرقند وخوشان ولوبنور وصحراء جوبى وتانجوت وشانجتو ، وبلغوا بلاط الخان فى ١٢٧٥ ، وأرسل الخان ماركو مبعوثا الى يوشان ، وبورما وقره قورم وكوشين صين والهند ، وظل ثلاث سنوات يعمل حاكما ليانجتشو • وأخيرا غادرت الأسرة بلاد الصين في حاشية أميرة مغولية ، وعادوا بطريق سومطرة والهند وفارس الى البندقية وبلغوها فى ١٢٩٥ • وأصبح ماركو فى ١٢٩٨ ربانا لسفينة فى الأسطول الموجه على جنوا ، وأخذ أسيرا بعد هزيمة البندقية فى جورزولا • وبينما هو فى أسره أملى بيانا عن أسفاره على روستيكيانو من بيزا ، وترجم هذا العمل الى لغات كثيرة

ونشره فى انجلترا مارسدن (١٨١٨) و ت · رايت (١٨٣٤) و · موارى (١٨٤٤) والسير يول (١٨٧١) ثم راجعه وزاد فيه كورديار (١٩٠٣) ، كما راجعه مارسدن لمكتبة افريمان ·

وقد أسعدنى حقا أن تعيد هيئة الكتاب طبع هذا الكتاب الذى أترك للقارىء الحكم على قدره بعد مطالعته اياه ·

عبد العزيز توفيق جاويد

مصر الجديدة

نوفمبر ١٩٩٤



مقـــــدمة

ولد ماركو بولو ، موضـوع هـذه المذكرات ، بمدينـة البندقية (فينيسيا) فى عام ١٩٥٤ · وكان ابنا لنيقولو بولو، وهو من أبناء العائلات النبيلة بتلك المدينة ، وكان شريكا بأحد البيوت التجارية ، المشتغلة بالتجارة مع القسطنطينية · وفى عام ١٢٦٠ خرج نيقولو بولو هذا بصحبة شريكه الأصغر وهو شقيقه مافيو ، وعبر البوكسين (البحر الأسـود) فى مغامرة تجارية الى بلاد القرم ·

فتكللت مغامرتهما بالنجاح ، ولكنهما لم يتمكنا من العودة الى قاعدتهما بسبب نشوب حرب أشبها التتار على الطـريق الذى جاءا منه ، ونظرا لأنهما لم يستطيعا العودة مضيا الى الأمام ، مجتازين الصحراء المؤدية الى بخارى فأقاما بها ثلاث سنوات · وفى نهاية السـنة الثـالثة (وهى الخامسـة فى رحلتهما) ــ أشار عليهما بعضهم بزيارة الخان الأعظم قبلاى، « وهو قبلاى خان » الذى ورد اسمه فى قصيدة كولريدج · وكان فريق من مبعوثى الخان الأعظم على وشك العودة الى كاثاى ، ومن ثم انضم الشقيقان الى تلك الجمـاعة ، فسارا قدما فى رحلتهما « شمالا ثم شمالا بشرق » أمد عام كامل ، قبل الوصول الى بلاط الخان بمدينة كاثاى وأحسن الخـان استقبالهما ووجه اليهما أسئلة كثيرة عن الحياة فى أوروبا ، وبخاصة عن الأباطرة والبابا والكنيسة و « جميع ما يجرى فى روما » · ثم أرسلهما الخان بعد ذلك الى أوروبا فى سفارة الى البابا ، ليطلبا من قداسـته مائة « مبشر ليـدخلوا أهل كاثاى فى دين المسيحية » · كما طلب كذلك شيئا من الزيت

المقدس من قنديل الناووس المقدس٠ واستغرقت رحلة عودة الشقيقين (من كاثاى الى عكا) ثلاث سنوات ٠ وعند وصول الرحالتين الى عكا تبينا أن البابا قد مات ٠ فقررا بناء عـلى ذلك العودة الى وطنيهما البندقية ، لكى ينتظرا هناك حتى يتم انتخاب البابا الجديد فوصلا الى البندقية فى ١٢٦٩ ، ليجدا أن زوجة نيقولو توفيت أثناء غيبة زوجها وكان ابنه ماركو ــ رحالتنـا ــ ينـاهز آنذاك الخامسـة عشرة ولعله أمضى طفولته بمنزل أحد أخواله بالبندقية ٠

أقام نيقـولو ومافيو بولو بالبنـدقية حولين كاملين ، ينتظران أن ينتخب للكنيسة بابا ٠ ولكن لما لم تبد أية بارقة لذلك ، عولا على العودة الى الخـان الأعظم ليخبراه ــ وقـد أعذرا ــ كيف أن بعثتهما أخفقت فانطلقا تبعا لذلك ثانيـة (فى ١٢٧١) وفى صـحبتهما ماركو ، وقد بلـغ آنذاك السابعة عشرة ٠ وحصلا فى عكا عـلى خطاب من منـدوب بابوى يوضح كيف حدث أن الرسالة لم يتهيأ لها أن تسلم ٠ وحصلا فعلا على بعض من الزيت المقدس ، وبذا صار فى امكانهما المضى فى رحلتهما ٠ ولكنهما لم يكادا يمضيان غير بعيد فى رحلتهما حتى استدعاهما الى عكا ثانيـة المنـدوب البابوى السورى سالف الذكر ، الذى سـمع من فوره أنه انتخب بابا ٠ على أن البابا الجديد لم يرسل مائة من المرسلين (المبشرين) كما طلب قبلاى ، بل عين بدلا من ذلك راهبين من الوعاظ وصـحبا آل بولو حتى أرمينيـة ، حيث سـمع بشائعات عن الحرب فعادا أدراجهما فرقا وواصـل آل بولو رحلتهم مدة ثلاث سنوات ونصف ، حتى بلغوا بلاط الخـان (من شانجتو ، غير بعيد من بيكين) ــ فى منتصف عام ١٢٧٥ واستقبلهم الخان « بالتكريم والتلطف » وبالغ فى الحفاوة بماركو ، الذى كان آنذاك « شـابا فتيا » ولم يمض زمن طويل تعلم فيه ماركو لغة التتار وعاداتهم حتى استخدمه الخان فى الوظائف العامة ، حيث أرسله مديرا زائرا لعدة ولايات

همجية نائية ولاحظ ماركو ببالغ العناية العادات العجيبة لتلك الولايات ، وأبهج صدر الخان بما رواه له عنها · ولعل ماركو زار في احدى تلكم الرحلات بعض الولايات الجنوبية ببلاد الهند · وبعد انقضاء ما يقرب من سبعة عشر عاما قضوها مكرمين في خدمة قبلاى ، أخذ الحنين الى العودة الى البندقية يغالب البنادقة الثلاثة ·

فلقد صاروا من الأثرياء ، وأصبح قبلاى شيخا هرما ، وكانوا يدركون ان وفاة قبلاى ، ربما أدت الى حرمانهم من جميع تلك المساعدات العامة التي كانوا يتوقعون بها وحدها التغلب على مالا حصر له من الصعوبات التي ستواجههم فى أثناء رحلة العودة الطويلة · بيد أن قبلاى أبى أن يسمح لهم بمغادرة البلاط ، بل لقد « بدا عليه الاستياء من ذلك الطلب » · على أنه تصادف فى ذلك الحين أن أرغون خان فارس أرسل سفراءه الى قبلاى ليخطبوا له احدى الفتيات « من بين أقرباء زوجته المتوفاة ، وكانت الفتاة ، وهى غانية بارعة الجمال فى السابعة عشرة من عمرها ، على وشك مرافقة السفراء الى بلاد فارس ، ولكن الطرق البرية العادية الى فارس كانت محفوفة بالمخاطر ، بسبب بعض الحروب الناشئة بين التتار · ولذا صار من الضرورى لها أن تسافر الى فارس بطريق البحر · والتمس المبعوثون من قبلاى أن يأذن للبنادقة الثلاثة بمرافقتهم فى السفن ·· بوصفهم أشخاصا ذوى مهارة كبيرة فى فنون الملاحة » · وقبل قبلاى التماسهم ، وان عن غير كبير ارتياح · فجهز أسطولا فاخرا من السفن ، وأرسل البنادقة الثلاثة مع الفرس ، بعد أن منحهم أولا ، اللوحة الذهبية أو ضمان سلامة المرور ، وهى التى تمكنهم من التزود بما يلزمهم أثناء الطريق · فأبحروا من احدى المرافىء الصينية فى أوائل عام ١٢٩٢ ·

واستغرقت الرحلة الى فارس زهاء السنتين ، خسرت الحملة اثناءهما ستمائة رجل • فلما ان وصلوا الى فارس وجدوا الخان قد مات ولذا ، سلمت الغادة الحسناء الى ابنه فتلقاها بقبول حسن • ومنح البنادقة ضمان سلامة المرور في بلاد فارس ، بل الحق انه ارسلهم في طريقهم بصحبة جند من الراكبة ، ما كانوا ليستطيعوا عبور تلك البلاد بدونهم أثناء الأيام المضطربة • وبينما هم سائرون بمطاياهم في طريقهم ، سمعوا ان مولاهم قبلاى الشيخ لقى منيه • ومبا لبثوا حتى وصلوا الى البندقية سالمين في وقت ما من عام ١٢٩٥ •

وتروى عن وصولهم الى وطنهم بعض أقاصيص عجيبة ، اذ يقال ان أقاربهم لم يعرفوهم ، ولا غرابة في ذلك ، اذ انهم عادوا في ثياب تترية رثة وهم لا يكادون يستطيعون التحدث بلغتهم الأصلية • ولم يقرر أقرباؤهم الاعتراف بهم الا بعد أن فتقوا الخياطة في ملابسهم الرثة كاشفين بذلك عما يخبئونه من جواهر في بطائنها • (وفي امكان من يشكون في صحة هذه الحكاية كتاريخ أن يقرءوها على انها قصة رمزية) غير أن ماركو بولو لم يطل الاقامة بين أهله وأقربائه • وكانت البندقية في حرب مع جنوة ولما كانت أسرة بولو من الأسر الغنية فقد طلب اليها اعداد سفينة للقتال ، وكان ذلك حتى قبل عودة الرحالة من الأقطار الأسيوية ، وأقلع ماركو بولو بهذه السفينة قائدا وربانا ضمن الأسطول الذى خرج بقيادة أندريا واندولو ، الذى هزمه الجنويون قبالة كرزولا في السابع من سبتمبر ١٢٩٦ ، وحمل ماركو بولو أسيرا الى جنوة ، حيث بقى بها رغم الجهود التى بذلت لافتدائه ، لمدة ثلاث سنوات تقريبا ويرجح أنه أملى أثناءها كتابه بلغة فرنسية ركيكة جدا على شخص اسمه رستكيان من بيترا ، وهو رفيق له في السجن • ثم عاد الى البندقية

فى خلال عام ١٢٩٩ ، والأرجح أنه تزوج بعد ذلك بمدة قصيرة ·

ولا يعرف الا القليل من حياته بعد عودته من السجن · غير انا نعرف ان القوم اطلقوا عليه كنية « المليوني » لكثرة ما كان يرويه من حكايات مدهشة عن أبهة قبلاى وفخامته · ولكن نظرا لثرائه وذيوع صيته ، فان تلك الكنية المنطويه على الاستخفاف ربما كانت تنطوى على المجاملة الى حد ما · وقد اكتشف الكولونيل بولى المحرر الكبير لكتاب ماركو بولو انه قام بكفالة أحد مهربى الخمور ، وأنه أعطى نسخة من كتابه لنبيل فرنسى ، وأنه قاضى وكيلا بالعمولة (قوموسيونجى) على نصف الأرباح فى صفقة مقدار من المسك · وظن بعض الناس حينا من الدهر أنه هو نفسه ماركو بولو الذى قصر فى (١٣٠٢) فى تكليف سباك (سمكرى) المدينة بتفقد أنبوبة المياه التى لديه · فقد نقل وزر هذه الخطيئة فى الآونة الأخيرة الى رجل آخر يحمل نفس الاسم ، وهو رجل « كان يجهل الأمر الصادر بشأن ذلك الموضوع » · وفى اليوم التاسع من يناير ١٣٢٤ ، كتب وصيته وقد شعر بأنه يزداد كل يوم ضعفا ، ولا تزال وصيته هذه باقية الى اليوم · فجعل الوصاية على تركته فى زوجته دوناتا وبناته الثلاث اللواتى ترك لهن الشطر الأعظم من أملاكه · ولم يلبث أن مات بعد قليل من انجاز هذه الوصية · ودفن بالبندقية خارج باب كنيسة سان لورنزو ، وان كان الموضع المضبوط للقبر غير معروف · ولا نعرف للرجل صورة يقطع بصحتها ، ولكنه ، شأن كولمبس ، توجد له صور كثيرة من نسج الخيال، يرجع تاريخ أحسنها الى القرن السابع عشر ·

ولم يقابل كتاب ماركو بولو بالتصديق من معاصريه · فان الرحالة الذين يشاهدون العجائب ، حتى فى أيامنا هذه (ولا شك أن اسم بروس مكتشف النيل الأزرق سيخطر على كل بال) فلما صدق حكاياتهم ، أولئك الذين أتيح لهم بعد

أن يقوا فى عقر دارهم ، الحصول على جميع نتـائج ثمـار فضلهم • فعندما عاد ماركو بولو من الشرق ، وهـــو ديار مجهولة تغشاها سحائب الابهام وتمتلىء بالفخامة وصـنوف الرعب ، لم يستطع أن يبوح بالحقيقة كلهـا ، فاضطر أن يروى قصته باقتضاب خشية ألا يجـد من يصـدقه • ولقى كتابه بين الناس فى الشطر الأخير من العصـور الوسـطى رواجا أقل من ترهات وخزعبلات السير جون ماندفيل • ذلك أن ماركو بولو انما يتحدث عما رأى ، فأما جامع حـكايات ماندفيل فانه عنـدما لا يسرق مبـاشرة من بليني والراهب أودوريك وغيرهما ، يتحدث عما قد يتوقع شخص جاهل أن يراه ، وما يحب على كل حال أن يقرأ عنه ، وذلك أنه مما يسعد الناس دائما أن يقرهم الغير على رأى يرونه ، مهما ضعف أساس ذلك الرأى • وأكبر شاهد على ضآلة ما لقيـه ماركو بولو من تصديق ، أن خريطة آسـيا لم تعـدل نتيجة لمكتشفاته الا بعد خمسين عاما من وفاته •

وكتابه من أعظم كتب الأسفار • فانه حتى فى هــذه الأيام ، وقد انقضت عليـه أكثر من سـتة قرون ، لا يزال المرجع الرئيسى الثقة فيما يتعلق بأجزاء من آسيا الوسـطى والامبراطورية الصينية المترامية الأطراف • أجل، من العسير فى بعض الأحيان تتبع بعض تجولاته ، كما أن من الصعب التعرف على بعض الأماكن التى زارها ، وان أدت جهـــود الكولونيل بول الى ايضـاح معظم الصعوبات وتأكيـد معظم البيانات العجيبة التى وردت به • وسيظل كتاب ماركو بولو بالغ الروعة عظيم القيمة لدى كل من الجغرافى والمـؤرخ والباحث فى الحياة الآسيوية على السواء ـ فأما عند القارىء العام فان السحر الأكبر للكتاب يكمن فى طابعه الرومانسى •

ويعد التجوال بين الغرباء وتناول خبزهم وطعامهم الى جوار نيران المخيمات فى النصف الآخر من العالم من الأمور الرومانسية • فان فعل ذلك ينطوى على الطابع الرومانسى ـ

وان بالغ فى تقدير الرومانسية من خلقت فيهم حياتهم الراكدة تذوقا وميلا كاذبا للفعالية والحركة • وقد جاس ماركو بولو خلال ديار قوم غرباء ، ولكن الباب مفتوح امام أى امرىء « أوتى الشجاعة والقدرة على الحركة » أن يحذو حذوه • والتجوال في حد ذاته ، ان هو الا ضرب من الاستمتاع الذاتى فان هو لم يضف شيئا الى مخزون المعرفة البشرية ، أو ان هو لم يهيىء لآخرين أن يمتلكوا بأخيلتهم بعض أجزاء من العالم ، فانه يكون عندئذ عادة ضارة ، ذلك أن اختيار المعرفة — أى تكديس الحقائق والوقائع لا يكون انجازا نبيلا الا عند تلك القلة التى تملك تلك « الكيمياء » التى تحول مثل ذلك الصلصال اللازب الى ذهب سماوى سرمدى • وربما ظن بعض الناس أن الكثير من الرحالة منحوا قراءهم ممتلكات خيالية ضخمة ، ولكن الممتلكات الخيالية لا تقاس بالأميال والفراسخ ، كما أن سكان ذلك القطر لا يكتبون بيانات عما لديهم من البهائم والطير ، اذ أن الرحالة العجيب هو وحده الذى يبصر الشىء العجيب ، كما أنه لم يبصر العجائب فى تاريخ العالم كله الا خمسة رحالة فقط — فأما من عداهم فقد أبصروا الطير والبهائم والأنهار والقفار — فأما الرحالة الخمسة فهم : هيرودوت (أبو التاريخ) وجاسيار وملكيور — وبالتازار وماركو بولو نفسه • ووجه العجب فى ماركو بولو هو هذا : أنه خلق آسيا خلقا للعقل الأربى •

وعندما ذهب ماركو بولو الى الشرق كانت آسيا الوسطى بأكملها وهى الشديدة الامتلاء بالأبهة والفخامة ، والبالغة العجيج بما حوت من أمم وملوك ، أشبه شىء بحلم يطيف بعقول الناس • فلم يكن الأوربيون يمسون الا حافة الشرق وحدها • فهناك فى عكا وفى بيزنطة وفى المدن المنهمكة فى العمل على البحر الأسود — كان تجار أوربا يقايضون الأجنبى الغريب على أفانين الحرير والجوهر والبلاسم الثمينة التى

تحمل عبر الصحراء بتكاليف باهظة على ظهور القوافل من أرض المجهول ، وكان تصور الناس عامة للشرق يستقى من الكتاب المقدس ، ومما يرويه الصليبيون الشيوخ من حكايات، ومن كتب التجار • وكل ما كان الناس يعرفونه عن الشرق هو أنه غامض خفى وأن الرب (يعنى السيد المسيح) ولد فيه • أما ماركو بولو الذى يكاد يكون أول أوربى شاهد الشرق ، فقد شهده بكل ما حوى من عجب ، وبدرجة أوفى وأكمل من أى رجل آخر شاهده حتى يومنا هذا • والصورة التى وضعها لنا عن الشرق هى نفس الصورة التى نكونها فى عقولنا عندما نكرر بأفواهنا كلمتى « بلاد الشرق » ونستسلم تماما للصورة الخيالية التى يستثيرها ذلك الرمز • وربما يحدث ذات يوم — أن العقل الغربى سيعاود الرجوع الى ماركو بولو للتعرف على صورة آسيا بعد أن تتأمرك كاثاى بزمن طويل•

ومن العسير أن يقرأ المرء ماركو بولو كما يقرأ الوقائع التاريخية ، اذ الحق أن الانسان يقرؤه قراءته للقصص الرومانسى ، أى كما يقرأ مثلا قصة أمسية القديس مرقس — أو قصة « البئر عند نهاية العالم » فالشرق الذى يكتب عنه هو شرق قصص الرومانسى وليس شرق « الهندى المتجلنز » — بما له من مصيف فى سملا ومن بعثات الى التبت ومن برقيات « لرويتر » • ففى « شرق » القصص الرومانسى تنمو شجرة « الشمس أو الشجرة الجافة » — التى مر بها ماركو بولو ، وهى ضرب من الصوى أو علامات الطريق عند نهاية الصحراء المترامية وينمو على تلك الشجرة تفاح الشمس والقمر ، وفى ظلها اقتتل دارا والاسكندر وتلك هى الوقائع المهمة عن تلك الشجرة فيما يروى ماركو بولو ونحن المحدثين ، الذين لا يهتمون بأية شجرة بمجرد أن يتمكنوا من التمتمة باسمها اللاتينى ، قد فقدنا كل عجب حين ضاع ايماننا •

وقد كان العصر الوسيط ، كداب عصرنا هذا تماما . حافلا بالحـديث عن الفـردوس الأرضى • وربما كان كل الفرق اننـا تقدمنـا ، بحيث اصـبحنا نتـكلم عنه كامكان اجتماعى ، بدلا من اعتباره حقيقة جغرافية • ويحلو لنا أن نظن ان البنادقة القدماء انطلقوا شرقا فى رحلتهم الشهيرة وهم لا يكادون يصدقون أنهم سيبلغونه ، مثلما فعل كولمبس (بعد ذلك بقرنين) حيث لم يكد يتـوقع أن يشـهد أرضـا «تتوهج فيها الأزهار الذهبية على أشجارها الى أبد الآبدين» • والحق أنهم لم يجدوا الفردوس الأرضى ، ولكنهم رأوا أبهات قبلاى وهو من أغنى ملوك الأرض بآسيا ، وان المرء ليحس بوجود قبلاى فى القصة من أولها لآخرها ، مثلها أن النبيذ الأحمر اذ يصب فى كأس من الماء ــ يمتزج به وينتشر فيـه أو مثلما ان السمط يشد الجواهر فى قلادة ولن يكون الخيال صحيا الا متى تفكر المرء فى الملكى أو القدسى من الأشياء • وسيجد القارىء فى قبلاى من الروعة القـدر الـكافى للمرء معبد عقله بالمجد الشامخ واذن ، فنحن فيما نفكر فى ماركو بولو ، فاننا فى الواقع انما نفكر فى قبلاى ، وبغض النظر عن العجيب الرومانتيكى الذى يحيط به ، فانه شـخصية نبيلة ، جديرة منا بالتأمل • فهـو أشـبه شىء بأحـد ملوك القصص الرومانسى وكان ابداع صورته على ذلك النحو فى هذا الكتاب واجبا محتما حقا ومما يملؤنا بالفخر والتوقير لتلك الموهبـة الشـعرية أن نتفـكر كيف أن هـذا الملك ــ « ملك الملوك » ، وحاكم العدد الموفور من المدن ــ والعدد المـوفور من البسـاتين ، والوفرة الـكثيرة من برك السمك ما كان ليصبح الا اسما أجوف أو خيالا تغطيه الرمال ، لو لم يستقبل بترحاب رحالين تعلوهما الوعثاء ، وفدا عليه ذات صباح من غياهب المجهـول ، بعـد تجـوال طال فى أقطار الأرض • ولعله دار بخلده وهو يودعهما (نفس الفكرة التى دارت بخلد ذلك الملك الذى تذكره القصـيدة من أنه ربما

جاء وقت لا يتذكره الناس « الا بهذا الشيء وحده دون غيره » بعد أن يتجرد من كل أمجاده ويرقد صامتا وقد تغطى وجهه بالقناع الذهبى فى ظلمة القبر الساجى ـ عنـــدما خفق المصباح الذى طالما ظل مضيئا خفقته الأخيرة ثم انطفأ ومات وأضحى رمادا ٠

ديسمبر ١٩٠٧

جـون ميسـفيلد

التعريف بطبعات الكتاب

أملى ماركو بولو ـ وهو فى الأسر ـ قصة رحلاته على زميل له فى السجن استنسخت مخطوطاته على يد أفراد آخرين مع اختلافات كثيرة ، ولا تزال باقية لدينا الى اليوم حوالى مائة نسخة من الرحلات تختلف لغة ما بين فرنسية وايطاليه ولاتينية وليس بينها اثنتان متفقتان بالضبط . وصدرت الطبعة المبكرة لأول محرر لأعمال ماركو بولو وهو راموسيو ـ فى سنة ١٥٥٩ ـ وقام مارسدن بترجمة انجليزية لهذه الطبعة الايطالية فى سنة ١٨١٨ ، وقال الكولونيل السير هنرى بول ـ الذى صار فيما بعد خبيرا متخصصا فى « ماركو بولو » وهو الذى يشير اليه المستر جون ميسفيلد فى مقدمته، فى التمهيد الأول الذى صدر به عمله : ـ « لقد ظلت نسخة مارسدن النسخة المثالية السليمة المترجمة .. فهى والحق يقال عمل رجل حصيف واسع العلم سليم التفكير » .. وفى ١٨٥٤ أعد توماس رايت اصدارة اعتمدت على ترجمة مارسدن خصيصا لمكتبة بون ، بها فصول اضافية ، واختصار للهوامش الأصلية ، وهذه الطبعة الصادرة فى مكتبة افرى مان انما هى اعادة طبق الأصل لطبعة مكتبة بون ـ وقال رايت فى ثنايا مقدمته ما نصه : « ان هوامش مارسدن مطولة الى حد ما » ، « كما أن شطرا طيبا منها لا يتكون الا من تكرارات لبيانات واسناد تؤيد امكان تصديق ما أورده ماركو بولو . ولما كانت هذه المسألة مفهومة الآن بصورة أعم منها فى عهد مارسدن ، لم تعد لهذه التأييدات أية

ضرورة الآن • ومع هـذا فاننى عندما قمت بمقابلة هـذه الترجمة على الطبعات الجديدة للنص (فى لغات مختلفة) ، وجدت أن من المرغوب فيه تنقيحها تنقيحا عاما •• ومن ثم فان الفصول الاضافية مترجمة عن النص الفرنسى القديم» •

وصدرت ترجمة بول لأول مرة فى مجلدين فى ١٩٧١ حاوية لهوامش وصور : كمـا صـدرت الطبعة الثانية المنقحة فى ١٨٧٥ وصدرت الثالثة بتنقيح هنرى كورديار فى ١٩٥٣ ، ثم صدر مجلد آخر الهوامش فى سنة ١٩٢٠ من عمل هنرى كورديار •

مارس ١٩٤٥

وصف الرحلات

لم يكن البولوان الكبيران ينويان عندما غادرا القسطنطينية في ١٢٦٠ ، تجاوز الحدود الشمالية للبحر الأسود كثيرا ـ فنزلا أولا بثغر صولدايا « ببلاد القرم » وكانت عند ذاك مدينة تجارية مهمة ـ ومن صولدايا سارا شمالا وشمالا شرقيا بشرق الى ساره ـ أو سارا ، وهى مدينة ضخمة على نهر الفولجا كان يقيم بها الملوك كامبوسكان ـ ثم الى بولجارا أو بول فار التى أقاما بها قرابة السنة ·

حتى اذا سارا جنوبا لمسافة قصيرة الى بوكاكا وهى مدينة أخرى على الفولجا ، رحلا الى الجنوب الشرقى رأسا ، عبر الطرف الشمالى لبحر قزوين ، فى مسيرتهم الى بخارى التى دامت ستين يوما ، وفيها أقاما ثلاث سنين ومن بخارى انطلقا مع رجال الخان الأعظم شمالا الى مدينة أوترار ، ثم مضيا عنها فى اتجاه شمالى شرقى الى بلاد الخان قرب بكين ـ وفى رحلة العودة ، بلغا ساحل البحر عند لياس بأرمينية · ومن لياس ذهبا الى عكا ، ومنها الى نيجردبونت برومانيا ، ومن نيجردبونت الى البندقية ، التى مكثا بها قرابة السنتين·

وفى المرحلة الثانية الى الشرق ، التى صحبهما فيها ماركو بولو الصغير ، أبحرا رأسا من البندقية الى عكا قرب نهاية عام ١٢٧١ · وقاموا برحلة قصيرة جنوبا الى بيت المقدس ، طلبا للزيت المقدس ، ثم عادوا بعد ذلك الى عكا ، التماسا للخطابات من المندوب البابوى· حتى اذا غادروا عكا

تقدموا حتى لياس بأرمينية ، ومن هناك استدعاهم اليه ثانية البابا المنتخب حديثا · وعندما انطلقوا للمرة النانية عادوا أدراجهم الى لياس ، وكانت في ذلك الحين مدينة عظيمة ـ تباع فيها الآفادية والقماش المقصب ، ويبدأ منها في العادة التجار المتجهون شرقا وشدوا الرحال من لياس شمالا حتى دخلوا تركمانيا ، مارين بقاساريا وسيفاس، حتى أرزنجان ، حيث كان السكان ينسجون قماش البقرم الجاسى اللازم لتجليد الكتب ـ فاذا هم عبروا جبل أرارات الذى يقال ان فلك نوح استوت عليه ، سمعوا حكايات عن حقول النفط فى باكو ومن هنا رحلوا الى الجنوب الشرقى ، فى محاذاة نهر دجلة الى بانداس ، ومن بانداس يبدو أنهم قاموا برحلة لا ضرورة لها الى الخليج الفارسى· وهنا يتركنا الكتاب نظن أنهم رحلوا بطريق نوريز تبريز .(فى العراق الفارسى) فيزد فكرمان الى ثغر هرمز (أرمز) كأنما انتووا ركوب البحر من هناك · على أنهم قد كانوا ليتقدموا أسرع كثيرا لو أنهم اتبعوا طريق الدجلة حتى البصرة ، ولو أنهم ركبوا منها سفينة على الخليج وأقلعوا بطريق كايس أو كيس الى هرمز · وبعد أن زاروا هرمز عادوا الى كرمان بطريق آخر ، ثم مضوا قدما فوق صحراء كرمان المالحة الرهيبة ، مخترقين خراسان الى بالاكشان ويرجح أن رحلتهم توقفت فى بالاكشان بسبب مرض ماركو الذى يتحدث عن أنه أقام هناك زهاء السنة يوما ما، لاسترجاع عافيته· وعندما غادروا بالاكشان تقدموا عبر جبال البامير العالية الى قشغر ، ثم فى اتجاه جنوبى شرقى بطريق خوتان ـ ولم تكن دفنت بعد تحت الرمال ـ الى صحراء جوبى · وتشيع عن صحراء جوبى ـ كما تشيع عن الصحراوات جميعا ـ شائعات السوء بأنها « مسكن للأرواح الشريرة التى لا تبرح تلاحق الرحالة باللهو والضحك حتى توردهم موارد التلف» ، وعبر آل بولو صحراء جوبى فى مدة الثلاثين يوما المعتادة ، متوقفين كل

ليلة الى جوار البرك نصف المالحة أو نصف العذبة التي تجعل القيام بالرحلة ممكنا ، وما لبثوا وقد عبروا الصحراء ، حتى دخلوا الصين سريعا • ولعلهم اقاموا في شان شاو ، وهي من أوائل المدن الصينية التي زاروها ، ما يقارب السنة، «بسبب مشاغلهم » ولكن المرجح أن هذه الاقامة حدثت فيما بعد ، وهم في خدمة قبلاى وعندئذ عبروا ولاية شن سى ــ الى ولاية شان سى ــ الى آن وصلوا فى النهاية الى كاى ينج فو ، التى أقام بها قبلاى حديقة مسراته الصيفية •

وفى رحلة العودة أقلع آل بولو من مدينة زيتوم بولاية فوكيهن • وسارت السفينة ملازمة للشاطىء الصينى ، (تجنبا لحاجزى براناس وبراسل المرجانيين) ، وعبرت خليج نتكين (تونج كنج) الى تشامبا فى جنوب شرق كمبوديا • ولعلهم بعد أن غادروا تشامبا أقاموا ببورنيو اقامة قصيرة ، ولكن الأرجح أنهم أقلعوا رأسا الى جزيرة بنتانج عنـد قمم مضيق ملقة (ملقا) فالى سومطرة ، حيث تعطل الأسطول خمسة أشهر بسبب هبوب الرياح الموسمية المضادة ، ويبدو أن السفن انتظرت تغير الرياح الموسمية فى مرفأ على الشاطىء الشمالى الشرقى لملكة سومطرة ، حتى اذا واتتهم ريح مروا أمام جزر فيقوبار واندامان ، ثم وجهوا مجرى السفينة سيلان ــ ثم انطلقوا عبر البحر الى ساحل كوروماندل وربما لزموا ساحل بدراس فى اتجاههم شمالا حتى ليبانام • وعند ساحل بمباى يبدو أنهم احتضنوا الشاطىء جهد امكانهم حتى مدينة سورات فيما يحتمل، وهى تقع فى خليج كامباى، على أنه من المحتمل بالمثل أن تكون أوصاف هذه الأماكن نقلت عن أقاصيص الملاحين ، وأن الأسطول خرج بعيدا فى عرض البحر مجابها لجاته تجنبا لقراصنة الشواطىء •

ويطيل ماركو بولو الحديث عن مدينة عدن وعن مدن تقع على سواحل بلاد العرب، ولكن المرجح أن الأسطول لم يرس عليها قط ــ وكل ما نعرفه يقينا هو أنهم وصلوا الى هرمز ،

على الخليج الفارسي ثم توغلوا في داخل البلاد الى خراسان ـ وعند مغادرتهم خراسان ساروا بها مخترقين بلاد فارس وأرمينية الكبرى ، حتى بلغوا ترابيزون على البحر الأسود (البوكسين) ومن هنالك ركبوا السفن وأقلعوا بحرا الى البندقية وطنهم بعد أن رسوا أولا بالقسطنطينية ثم نجروبونت . «وكان ذلك في عام ١٢٩٥ من تجسد المسيح» .

جـون ميسـفيلد



أيهـا الأباطرة والملوك والأدواق والمراكيز واللوردات والفرسان وكل من شاء من الناس معرفة تنوعات الأجناس البشرية ، فضلا عن تنوعات الممالك والولايات والأقاليم بكل أجزاء بلاد الشرق •• اقرءوا هذا الكتاب من أوله لآخـره فستجدون فيه أعظم وأعجب خصائص الشعوب ولا سـيما شعوب أرمينية وفارس والهند وبلاد التتـار عـلى ما تروى بأشكالها المتعددة فى هذا العمل الذى وضعه ماركو بولو ، وهو مواطن عالم حكيم من البندقية يبين فيه بوضوح ما شاهد بنفسه من أشياء وما سمع من غيره من أشياء ، ذلك أن هـذا الكتاب سيكون كتابا رائده الصدق ــ وينبغى أن يعلم اذن أنه منذ خلق آدم الى يومنا هذا ، لم ير انسان وثنيا كان أم مسلما أم مسيحيا أم من أية ملة أخرى ، ومهما يكن جنسـه أو جيله ، ولا استعلم عن مثل هذا العدد الضخم وذلك النوع من الأشياء العظيمة ، مثلما رأى واستعلم ماركو بولو سالف الذكر وهو الذى اذ رغب فى دخيلة أفكاره أن الأشياء التى قد رأى وقد سمع تعلن على الملأ بواسطة العمل الحالى من أجل مصلحة أولئك الذين لم يستطيعوا مشاهدتها بأعينهم ــ فانه هو نفسه وقد كان فى عام ١٢٩٥ من أعوام سيدنا (المسيح) سجينا بمدينة جنوة ــ جعل الأشياء التى يحتويها العمل الحالى تكتب على يد السيد/ستيجيبلو ــ وهو مواطن من بيزا ــ كان معه نزيلا بنفس السجن فى جنوة كما أنه قسمه أقساما ثلاثة •



الفصــل الأول

قسم ١ ــ ينبغي أن يكون معلوما لدى القارىء انه حدث، في الوقت الذى كان فيه بالدوين الثــانى امبراطورا عــلى القسطنطينية (١) يوم كان يقيم مأمورا يمثل دوج البندقية بها (٢) وفى عام سيدنا الرب ١٢٥٠ (٣) ، أن اعتلى نيقولو بولو ــ والد ماركو المذكور ، ومعه مافيو شقيق نيقولو ــ وهما رجلان محترمان واسعا المعرفة ، متن سفينة يملكانها ، ومعهما شحنة غنية ومتنوعة من مختلف البضــائع حتى بلغا القسطنطينية سالمين ٠٠

وبعد البحث بتدبر وروية فيما ينبغي عمله رأيا أن خير ما يحتمل أن يعود عليهما بتحسن رأسمالهما ، هو أن يواصلا رحلتهما فى بحر البوكسين أو البحر الأســود (٤) واقتناعا بهذا الرأى اشتريا كثيرا من الجــواهر البــديعة الغــالية الثمن (٥) حتى اذا غادرا القســطنطينية ، أبحــرا فى ذلك البحر الى ميناء يســمى صولدايا ، ومنها سافرا على ظهــور الخيل لمدة عدة أيام حتى بلغا بلاط أمير قوى ببلاد التتــار الغربية اسمه بركة (٦) ٠

وكان يسكن فى مدينتى بلجارا وايارا (٧)، وهو من أشد من عرف بين قبائل التتار حتى آنذاك ٠٠ من الأمراء تحررا وتمــدينا ٠ فأبدى ارتيــاحا كثيرا لوصــول الرهاين ٠٠ واســتقبلهما بمظاهر الحفــاوة والتــكريم ٠ وفى مقــابل ما غمرهما به من مجــاملة ، فانهما عنــدما وضعا بين يديه الجواهر التى أحضراها معهما وأدركا أن جمالها قد سره ، عرضا عليه قبولها ٠ وملأه ما فى هــذا السلوك من جانب

الأخوين من سماحة وأريحية بالاعجاب ولم يشأ أن يبزاه فى الكرم ـ فلم يكتف بأن يأمر بأن يدفع اليهما ضعف قيمة الجواهر ، بل قدم اليهما فوق ذلك عدة هدايا نفيسة ٠

فلما ان قضى الاخوان سنة كاملة فى ديار هذا الأمير ، راودهما الحنين الى زيارة مسقط رأسهما ثانية ، ولكن عاقهما نشوب الحرب فجأة بين أميرها وأمير آخر يسمى آلاءو (Alau) وكان حاكما على التتار الشرقيين (٨) ونشبت بين جيشيهما معركة دموية شرسة ، انتصر فيها آلاءو ، وكانت عاقبة ذلك أن أصبحت الطرق غير مأمونة على الرحالة فلم يستطع الأخوان محاولة العودة بالطريق التى جاءا منها ، وأشار عليهما بعضهم أن الوسيلة العملية الوحيدة للوصول الى القسطنطينية هى المضى أماما فى اتجاه الشرق ، فى طريق غير مطروق ، بحيث يدوران حول ممتلكات بركة وتبعا لذلك ، اتخذا طريقهما الى مدينة تدعى « أوكاكا » (٩) ـ وهى تقع على تخوم مملكة التتار الغربيين ٠ حتى اذا غادرا ذلك المكان وزادا تقدما الى الأمام ، عبرا نهر دجلة (١٠) أحد أنهار الفردوس الأربعة حتى وصلا الى صحراء امتدادها رحلة سبعة عشر يوما (١١) ، فلم يجدا فيها مدينة ولا حصنا ولا أى بناء ذى قيمة ، وكل ما وجداه هو تتار معهم قطعانهم يسكنون خياما فى منبسط الوادى ٠ حتى اذا قطعا هذه الشقة ، بلغا فى النهاية مدينة حسنة البنيان تسمى نجارا (١٢) ، تقع بولاية بهذا الاسم ، وتتبع الممتلكات الفارسية ، كما أنها أجمل مدينة فى تلك المملكة ويحكمها أمير اسمه براق ٠ وهنا عجزا عن التقدم خطوة الى الأمام فألجأهما ذلك الى التريث ثلاث سنوات ٠

وتصادف وهذان الاخوان فى نجارا، أن ظهر بها شخص(١٣) له اعتباره ومكانته أوتى مواهب رفيعة وكان يتقدم فى

طريقه كسفير من آلاءو سالف الذكر الى الخان الأعظم ، الرئيس الأعلى للتتار جميعا ، والمسمى قبلاى (١٤) والذى يقع مقر حكمه عند الطرف الأقصى للقارة فى اتجاه بين الشمال الشرقى والشرق (١٥) • ولما تصادف أنه لم تتح له من قبل فرصة لقاء أى واحد من سكان ايطاليا ، وان تاق الى ذلك ، فقد سره كثيرا أن يقابل هذين الأخوين ويتحدث اليهما ، خاصة وقد اتقنا آنئذ لغة التتار ، وبعد أن اختلط بهما لمدة عدة أيام — ووجد أخلاقهما مرضية له ، اقترح عليهما أن يصحباه ليمثلا بين يدى الخان الأعظم الذى لابد أنه سيسر بظهورهما فى بلاطه ، الذى لم يزره حتى آنذاك أى فرد من بلادهما • مضيفا الى ذلك تأكيدات من عنده بأنهما سيلقيان حسن الاستقبال ويكافآن بأحسن الهبات • ونظرا لاقتناعهم التام أن محاولاتهما العودة الى بلادهما ستعرضهما لأفدح المخاطر ، فانهما وافقا على هذا الاقتراح واذ سلما نفسيهما لرعاية القوى القاهر ، فانهما انطلقا فى رحلتهما بين حاشية السفير — يسهر على خدمتهما عدة خدم مسيحيين أحضراهم معهما من البندقية • وامتد الطريق الذى سلكاه أولا بين الشمال الشرقى والشمال ، وانقضت سنة كاملة قبل أن يتمكنا من الوصول الى المقر الامبراطورى ، وذلك نتيجة للتأخيرات غير العادية التى — نجمت عن الثلوج وفيضان الأنهار ، وهو ما اضطرهما الى الانتظار حتى ذاب الثلج وحتى انخفضت الفيضانات • وقد لحظا أثناء مسيرهما فى رحلتهما أشياء كثيرة جديرة بالاعجاب ، ولكنها حذفت هنا نظرا لأنها ستوصف بقلم ماركو بولو ، فى سياق

قسم (٢) : ولما قدم الرحالان الى حضرة الخان الأعظم قبلاى تلقاهما بالتعطف والتنازل والبشاشة التى يتحلى بها خلقه ، ونظرا لأنهما كانا أول من ظهر بتلك البلاد من اللاتين ، فقد أقيمت لهما المآدب وشرفا بآيات تكريم أخرى • وانخرط الامبراطور بتعطف فى الحديث معهما فاستفسر

استفسارات جادة حول موضوع القسم الغربي من العالم كما سألهما عن امبراطور الرومان (١٦) وعن غيره من الملوك والامراء المسيحيين • وآراد أن يتلقى المعلومات عن المكانه التسبية لكل منهم وامتداد ممتلكاتهم والطريقة التى يقام بها ميزان العدل فى ممالكهم واماراتهم العديدة ، وكيف تصرفهم وسلوكهم أثناء الحرب ، وسألهما فوق كل شيء أسئلة تتعلق بوجه خاص بالبابا وشئون الكنيسة وما لدى المسيحيين من العبادات الدينية والمذاهب ، ولما كانا من الحصفاء الواسعى العلم فانهما قدما اجابات مناسبة حول هذه المسائل جميعا ، ولما كانا يجيدان لغة التتار : (المغول أو المغل) على أحسن وجه ، فانهما كانا يعبران عن نفسيهما دوما بأوفق عبارة ، بحيث ان الخان الأعظم ، وقد وضعهما موضع التقدير الكبير ، كثيرا ما كان يأمر بادخالهما عليه •

حتى اذا حصل منهما على جميع المعلومات التى قدمها اليه الاخوان بعقل راجح لبيب ، عثر عما يخالجه من الرضى التام ، وبعد أن رسم فى خلده خطة استخدامهما سفيرين له لدى البابا ، بعد استشارة وزرائه فى الموضوع ـ اقترح عليهما فى رجاء كله تلطف ورقة ـ آن يصحبا أحد رجاله المدعو خوجاتال فى بعثةالى الكرسى البابوى بروما• وأبلغهما أن هدفه من ذلك هو أن يقدم الى قداسته التماسا أن يرسل اليه فئة من رجال العلم ، أوتوا المعرفة التامة بمبادىءالديانة المسيحية ، فضلا عن الفنون السبعة وتأهلوا بالقدرة على ان يثبتوا لعلماء ممتلكاته بالجدل المقنع والحجة العادلة ، أن العقيدة التى يعتنقها المسيحيون تفوق ، وتقوم على صدق أوضح من كل عقيدة خلافها ، وأن آلهة التتار والأوثان التى تعبد فى منازلهم ان هى الا أرواح شريرة ، وأنهم فضلا عن سكان الشرق جملة ، واقعون تحت تأثير الخطأ بتوقيرهم اياها كآلهة، وعلاوة على هذا فانه أشار الى ما سيخالجه من سرور ان هما عند العودة جلبا معهما من بيت المقدس ، شيئا من الزيت

المقدس من المصباح الذى لا يبرح متقدا على الدوام فوق ناووس السيد يسوع المسيح ، الذى اعترف بأنه يكن له اجلالا وانه يعده (الرب) (١٧) الحق · وما ان سمعا هذه الاوامر تلقى اليهما من فم الخان الأعظم ، حتى خرا ساجدين بخضوع أمامه على الارض ، معبرين عن تقبلهما عن طيب خاطر واستعدادهما الفورى ، أن ينفذا بأقصى ما يستطيعان الارادة الملكية مهما تكن · وعند ذلك أمر بأن تكتب كتب باسمه باللغة التترية الى بابا روما وسلمهما اياها فى أيديهما وأصدر أوامره أيضا أن يسلما لوحة من الذهب عليها الطغراء (١٨) الامبراطورى ، طبقا للعادة المرعية التى أسسها جلالته ، وبفضلها ينقل الشخص الذى يحملها ـ ومعه حاشيته بأكملها ويحرسون بسلام من محطة بريد الى أخرى بوساطة محافظى (حكام) ـ جميع الأماكن داخل الممتلكات الامبراطورية ، كما يحق لهم أثناء مدة اقامتهم بأية مدينة أو قلعة أو بلدة أو قرية التزود بما يلزمهم من مؤن والحصول على كل ما يوفر لهم أسباب الراحة ·

حتى اذا تم تكليفهما بهذا الشرف ، استأذنا الخان الأعظم فى السفر ، وانطلقا فى رحلتهما ولكنهما لم يكادا يتقدمان فى رحلتهما أكثر من عشرين يوما ، حتى أصيب الموظف المسمى خوجاتال رفيق رحلتهما بمرض خطير بالمدينة المسماة ألاو (١٩) وفى هذه الملمة استقر العزم بعد استشارة كل من حضر وبموافقة الرجل نفسه ، على وجوب تركهما له ، وبمواصلتهما رحلتهما أفادا فائدة جوهرية من تزودهما باللوحة الملكية ، التى وجهت اليهما الاهتمام فى كل مكان مرا فيه ·

ودفعت عنهما جميع نفقاتهما وزودا بالحراس · على أنه رغم هذه المزايا ، فناهيك بضخامة الصعوبات التى اضطرا الى ملاقاتها ، بسبب البرد القارس والثلج والجليد وفيضان الأنهار ، بحيث أن أصبح تقدمهما مضجرا لا محالة،

وانقضت سنوات ثلاث قبل أن يتمكنـا من بلوغ مرفأ عـلى البحـر فى ارمينيـا الصـغرى يسمى لاياسـوس (٢٠) ـ ورحـلا من هنـاك بحـرا ، فوصـلا الى عـكا (٢١) فى شهر أبريل ١٢٦٩ وهنـاك علمـا ببـالغ الـكدر ـ ان البابا كلمنت الـرابع توفى من زمن قريب (٢٢) • وكان يقيم فى عكا (٢٣) قاصد رسولى (منـدوب بابوى) عينـه البابا اسـمه نيبالدو ده فسـكونتى وفى بياتشنزا ، فأبلغاه بالأمر الذى يحملانه من الخان الأعظم لبلاد التتار فنصحهما بكافة الوسائل بالانتظـار حتى يتم انتخاب بابا تان ، حتى اذا تم ذلك ، واصلا القيام بسفارتهما • فوافقا عـلى هـذه المشورة ـ وعولا على الاسـتفادة من فترة الانتظار بالقيـام بزيارة لأسرتيهما فى البندقية • وبناء على ذلك ركبا من عكا سفينة متجهة الى نجروبونت ، ومنهـا واصـلا السـفر الى البندقية وهناك وجد نيقولو بولو أن زوجته التى تركهـا حبلى عند رحيله ، قد ماتت ، بعد أن وضعت له ابنا اسـمه « ماركو » وبلغ عمره الآن تسعة عشر عاما (٢٤) وذلك هو ماركو الذى وضع الكتاب الحالى والذى سـيروى فيه قصـة جميع تلك الأمور التى كان لها شاهد عيان •

قسم(٣) وفى الحين نفسه حالت عوائق كثيرة دون انتحاب بابا جديد، حتى لقد اضطرا أن يمكثا سنتين بالبندقية وهما ينتظران علىالدوام اتمام تلكالعملية(٢٥)وعندما ساورهما فى نهاية الأمر خوف من أن يستاء الخان الأعظم من تأخرهما، أو يظن أنهما لا ينـويان معـاودة زيارة بـلاده ، رايا من الحـكمة العـودة الى عكا • وفى هـذه المرة اصطحبا معهما الصغير ماركو بولو • وقام الثـلاثة بزيارة بيت المقـدس بموافقة من المندوب البابوى وهناك تزودوا بشىء من الزيت الخاص بقنديل الناووس المقدس • طبقـا لتعليمات الخـان الأعظم وما كان أن حصلوا على رسائله الموجهة الى ذلك الأمير التى تشـهد بما أبدوا من اخلاص فى تنفيذ ما أمرهم به ،

والتى توضح له أن بابا الكنيسة المسيحية لم ينتخب بعد، حتى تقدموا الى مرفا لاباسوس انف الذكر على انهم ما كادوا يرحلون حتى تلقى المندوب البابوى رسلا من ايطاليا ، أرسلهم مجمع الكرادلة ـ يعلنون اليه ارتقاءه هو نفسه للكرسى البابوى ٠ وعندئذ اتخذ اسم جريجورى العاشر(٢٦) ـ واذ رأى أنه أصبح فى مركز يؤهله تماما للاستجابة لرغبات العاهل التتارى ، فانه سارع بارسال بعض الرسائل الى ملوك أرمينية (٢٧) ، مبلغا أباه نبأ انتخابه ، وملتمسا ، ان كان السفيران اللذان كانا فى طريقهما الى بلاط الخان الأعظم لم يبرحا بعد مملكته ، أن يصدر الأوامر بعودتهما فورا ٠ ووجدتهما هذه الرسائل مقيمين بعد فى أرمينية ، فعجلا تلبية لدعوته بالعودة ثانية الى عكا ومن أجل ذلك زودهما الملك بغليون مسلح ـ مرسلا فى الحين نفسه سفيرا من قبله لتقديم تهانيه للحبر ذى السيادة ٠٠

وعند وصولهما استقبلهما قداسته استقبالا ممتازا وبادر بارسالهما توا برسائل بابوية مع راهبين من « هيئة الوعاظ » ، تصادف وجودهما فى نفس المكان ، وهما رجلان جمعا بين التبحر فى الأدب والعلم فضلا عن التعمق فى اللاهوت وكان اسم أحدهما مزا (الراهب) نيقولودا فينشزا والآخر مرا (الراهب) جيلمو واتربيول ، فمنحهما الرخصة والسلطة لرسم القسس والأساقفة ولمنح النحلة بكامل ما يستطيع هو فعله بشخصه ٠ ثم حملهما أيضا هدايا ثمينة ، بينها عدة زهريات بديعة من خالص البلور ، ليقدماها باسمه الى الخان الأعظم ، المكتملة ببركاته ٠ وبعد أن استأذناه ، عادا فسارا بسفينتهما الى ميناء لاباسوس(٢٨) ، حيث نزلا ثم تقدما منها الى اقليم أرمينية وهناك علما بأن سلطان (سلعنان) بابل المسمى بالبندقدارى ، غزا البلاد الأرمينية بجيش عرمرم وانه اجتاح البلاد وأحالها خرابا الى حد كبير (٢٩) ـ وداخل الرعب الراهبين لهذه الروايات وخشيا

على حياتهما من المهالك ـ فقررا عدم مواصلة السير ، وسلما للبنادقه الرسائل والهدايا التي حملهما اياها البابا ووضعا نفسيهما تحت حماية عميد فرسان المعبد(٣٠) وعادا معه الى الساحل مباشرة ـ وعبر نيقولو ومافيو ومارکو ، وهم الدين لا ترهبهم المخاطر ولا الصعاب (لطول ما تمرسوا بها) ـ حدود ارمينية ، وواصلوا رحلتهم وبعـد عبور صحراوات يمتد فيها المسير عدة أيام واجتياز شعاب ضيقة خطرة كثيرة ، تقدموا مليا فى اتجاه بين الشمال ـ الشرقي والشمال ، حتى حصلوا فى النهاية عـلى معلومات عن الخان الاعظم ، الذى جعل مقر حكمة آنذاك بمدينة ضخمة وفخمة تسمى كليـه من فو (٣١) ٠ واستغرقت رحلتهم بكاملها الى هـذا المكان مالا يقل عن ثلاث سنوات ونصف السنة ولـكن تقدمهم فى أثناء شهور الشتاء لا يكاد يذكر (٣٢) ٠ ولأن الخان الآعظم تلقى اخطارا باقترابهم من بلاده ـ وهم بعد على بعد كبير ـ ولادراكه بمدى ما قاسوه من تعب شديد ، فانه أرسل اليهم من يستقبلهم على مسافة رحيل أربعين يوما ، وأصدر أوامره بأن يعد لهم فى كل مكان يمرون به كل ما يلزم راحتهم فبهذه الوسـائل ، وببركات الله عليهم نقلوا فى أمان الى البـلاط الملكى ٠

قسم (٤) واستقبلهم الخان الأعظم عند وصولهما بكل عطف وتكريم وحـوله مجمـوعة كاملة من كبـار القـواد والموظفين ٠ حتى اذا اقتربا من شخصه ، قدما اليه احترامهما بان يخرا أمامه على الأرض سـاجدين فأمرهما عـلى الفـور بالنهوض ، وبأن يقصا عليه الظروف التى أحاطت بهما فى رحلاتهما ، مع جميع ما جرى أثناء مفاوضنهما مع قداسـة البابا ـ والى حديثهما الذى روياه بالتسلسل المنتظم للأحداث، وقدماه بلغة سهلة واضحة ، أصـغى الامبراطور فى صـمت وانتباه ٠ وعندئذ وضعت بين يديه رسائل البابا جريجورى وهداياه ٠ وعندما قرئت عليه الرسائل، أنعم بالاطراءالكثير على ولاءسفيريه وحميتهما وشدة جدهماوتلقى بالتوقيرالواجب

الزيت المجلـوب من القبر المقـدس ، ثم أصـدر تعليمـاته بالاحتفاظ به بعناية ملؤها التقوى ـ وعندما لحظ وجـود ماركـو بولو واستفسر عمن يكـون أجابه نيقولو : « انه خادمك وابنى » • وعندها أجاب الخان الأعظم : « مرحبا به ومسرة بمقدمه » وأمر به فضم الى قائمة أتباع الشرف فى حاشـيته • وأقام لمناسـبة عـودتهم وليمـة كبيرة حفلت بالابتهاجات والتفـاريح • ولم يبرح الاخـوان المذكوران ومعهما ماركو يلقون ما أقاموا فى بلاط الخـان الأعظم من التكريم ما يكاد يفوق ما يلقاه رجال بلاطه أنفسهم ، ووضع ماركو موضع الاحترام والتقدير الكبير من كل من ينتسب الى البـلاط ، ولم يمض طويل زمن حتى تعلم آداب التتـار وأعرافهم وأخذ بها نفسه ، وحذق أربع لغات مختلفة تمكن منها قراءة وكتابة (٣٣) • ولما وجده مولاه صاحب مواهب على هذا النحو رغب فى أن يضع مواهبه ـ بتولى الأعمال ـ موضع الاختبار ، وبعث به فى مهمة هامة للدولة الى مدينة تسمى كارازان (٣٤) ، تقع على بعد رحلة ستة أشهر من المقر الامبراطورى وفى تلك المناسبة تصرف بحـكمة وحصـافة بالغة فى تدبير الشئون التى وكلت اليـه بحيث أصـبحت خدماته موضع القبول الكبير • وعمد ماركو من جانبه ، وقد أدرك أن الخان كان يجـد متعة كبيرة فى الاسـتماع الى كل ما هو طريف حول أعراف الشعوب وعاداتها والالمام بالظروف العجيبة للأقطار النائية الى أن يحاول حيثما ذهب ، الحصول على معلومات صحيحة حول تلك الموضوعات وتدوين الملحوظات حول كل ما رأى وما سمع ، لكى يشبع ما طبع عليـه مولاه من حب الاستطلاع • وخلاصة القول أنه تمكن أثناء السنوات السبع عشرة (٣٥) التى قضاها فى خدمته من جعل نفسـه عظيم النفع ، حتى أصبح يستخدم فى مهام سرية تحتاج الى ثقة خاصة بكل أرجاء الامبراطورية وما يتبعها من دول •

وكان في بعض الاحيان يسافر ايضـا على حسابه الخاص . ولكن ذلك كان دائما برضـاء الخـان الاعظم وباقرار من سلطته ومشيئته ، ففي تلك الظروف أتيحت لماركو بولو فرصة لاكتساب معرفة بأشياء كثيرة لا حصر لهـا ، اما عن طريق مشاهداته الخاصة أو مما جمعه من الآخرين ، وهي أشياء ظلت حتى زمانه مجهولة ـ عن الاصقاع الشرقية من العالم ، أشياء دونها بقلمه بجد وانتظام ، كمـا سـيتجلى ذلك في « سياق » الكتاب وحصل بهـذه الوسـيلة على قدر كبير من التكريم والتشريف أثار غيرة موظفي البلاط الآخرين ٠

قسم (٥) الآن وقد اقام هؤلاء البنادقة تلك السـنوات الكثيرة في البلاط الامبراطوري، وحققوا في ابان تلك الفترة ثروة طائلة ، قوامها الجواهر النفيسة والذهب الابريز فانهم أحسوا برغبة ملحة في زيارة وطنهم الأصلي ٠ ومهما يبلغ من اكرامهم وتدليلهم على يد العاهل الأكبر، فان تلك العاطفة كانت متسلطة دواما على عقولهم ثم ازدادت تلك الرغبـة الحاحا وصارت شغلهم الشاغل ، كلما قلبـوا الفـكر حول شيخوخة الخان الأعظم الذي لو حدثت وفاته قبل رحيلهم عن البلاط ، لحرموا من تلك المسـاعدة العـامة (الحـكومية) التي يستطيعون بهـا وحـدها التغلب عـلى ما يقابلهم في رحلتهم الشديدة الطول من صعوبات لا حصر لها ولا عد ، وأن يبلغوا ديارهم سالمين وهو أمر يحق لهم عقلا أن يؤملوا حدوثه لو تم في أيام حياته وبفضل مرضاته ٠ وبناء عـلى هذا انتهز نيقولو بولو فرصة ذات يـوم وقد لحظ عليـه انشراحا أكثر من المعتاد ، فانطرح عند قدميه والتمس منه باسمه واسم عائلته أن يحظوا باذن كريم من جلالته بالرحيل ٠ ولكنه بدلا من ابداء الاستعداد لقبول ذلك الملتمس بدا عليه ـ الاستياء من الالتماس ، وسأل عن الدافع الذي يمكن أن يراودهم حتى يرغبوا في تعريض أنفسهم لجميع المتـاعب والمخاطر التي سيتعرضون لها في رحلة قد يفقدون فيهـا حياتهم قال :

فان كان غرضهم الغنم والكسب ، فانه لعلى استعداد لاعطائهم ضعف أى قدر امتلكوه ، وأن يعمرهم بالتشريف الى أقصى مدى يرغبونه ولكنه نتيجة للاحترام الذى يكنه لهم ، لابد له من رفض ملتمسهم رفضا باتا ·

وتصادف أنه ماتت قرب تلك المدة الملكة بولجانا(٣٦)، زوجة ارغون (٣٧) عاهل بلاد الهند ، وعلى سبيل الرغبة الأخيرة (التى تركتها أيضا بشكل مستند كتابى) · ناشدت زوجها آلا تخلفها أية امرأة أخرى فى عرشه وعاطفته لا تكون سليلة من حرائر أسرتها التى كانت تقيم آنذاك فى ممتلكات الخان الأعظم(٣٨)، بقطر كاثاى(٣٩)· واذ رغب آرغون فى الاستجابة لهذا الرجاء الجاد ، فانه أرسل ثلاثة من أشرافه ، وهم رجال من الحصفاء المتزنين كانت أسماؤهم بولاتيا وأبوسكا وجوزا (٤٠) ـ تحيط بهم حاشية كثيرة العدد ، ليكونوا سفراءه الى الخان الأعظم ، مع مناشدته أن يتلقى على يديه عذراء تكون زوجة له من بين أقرباء ملكته المتوفاة · وقوبل الالتماس بقبول حسن ، ووقع الاختيار تحت اشراف جلالته على آنسة فى السابعة عشرة من عمرها بارعة الجمال فائقة التهذيب · اسمها كوجاتين(٤١)، وافق عليها السفراء ملء قلوبهم عندما عرضت عليهم ، حتى اذا تمت جميع الاستعدادات لرحيلهم ، وعينت لمصاحبتهم حاشية كبيرة من الأتباع تشريفا للزوجة المقبلة للملك آرغون تلقوا من الخان الأعظم وداعا كريما ، وخرجوا من رحلة العودة فى نفس الطريق التى منها جاءوا على أنهم بعد مسيرة ثمانية أشهر حيل بينهم وبين التقدم اذ سد الطرق أمامهم ، اندلاع الحروب من جديد بين أفراد التتار (٤٢) ، فأكرهوا على الرغم منهم الى اتخاذ اجراءات العودة الى بلاط الخان الأعظم ، وعرضوا عليه المعوقات التى اعترضت سبيلهم ··

وتصادف أن عاد ماركو بولو قرب وقت رجوعهم الى القصر من رحلة قام بها مع بضع سفن تحت امرته ، الى بعض أجزاء الهند الشرقية (٤٣) ، وأبلغ الخان الأعظم — الانباء التى أتى بها فيما يتعلق بالأقطار التى زارها مع تبيان الظروف التى أحاطت برحلته البحرية ، التى قال عنها انها تمت فى تلك البحار بالسلامة التامة • وما كادت هذه الملحوظة الأخيرة تطرق مسامع السفراء الثلاثة ، الذين كانوا فى أشد القلق مدة ثلاث سنوات — حتى عقدوا لقاء مع بنادقتنا ، فوجدوهم لا يقلون عنهم رغبة فى العودة لزيارة بلادهم • وتم الاتفاق بينهم أن يلتمس الأولون ومعهم ملكتهم الصغيرة — المثول بين يدى الخان الأعظم — وأن يعرضوا عليه مدى الراحة والأمن اللذين سثتم فى ظلهما عودتهم بحرا الى مملكة مولاهم وذلك بينما ستكون الرحلة أقل نفقة من الرحلة برا (٤٤) — كما تتم فى زمن أقصر • وذلك طبقا لخبرة ماركو بولو ، الذى أبحر فى الآونة الأخيرة بتلك الأرجاء • فلو رأوا من جلالته ميلا الى الموافقة على استخدامهم طريقة الانتقال البحرى تلك ، فان عليهم عندئذ أن يحثوه على السماح للأوربيين الثلاثة بمرافقتهم فى رحلتهم لما هم عليه من مهارة فائقة فى شئون الملاحة ، حتى يصلوا الى ممتلكات الملك أرغون • وبدت على وجه الخان الأعظم عند تلقيه هذا الالتماس علائم الاستياء البالغ وذلك لشدة عزوفه عن الافتراق عن البنادقة • غير أنه قد أحس مع ذلك أنه لا يجمل به الا أن يوافق ولم يسعه الا الاذعان لملتمسهم • ولولا أنه وجد نفسه ملزما بحكم أهمية هذه الحالة الخاصة والحاحها ، لما استطاعوا الحصول منه بأى وجه آخر على الاذن لهم بالانسحاب من خدمته • ومع ذلك فانه أرسل اليهم وخاطبهم فى قدر كبير من الرفق والتنازل، مؤكدا لهم تقديره ومطالبا اياهم بأن يعدوه بالعودة اليه مرة ثانية ، بعد قضاء مدة فى أوروبا والاقامة مع عائلتهم

ردحا من الزمن· وأمر بهم ـ وهذا الهدف أمامه رأى العين ـ فزودوا باللوحة الذهبية (أو النوط الملكى) ـ التى تحمل امره بحصولهم على وسائل الارتحال المجانية وكفالة سلامة الامن لهم فى كل ارجاء ممتلكاته ، وتزويدهم بكل ما يلزمهم من مؤن لانفسهم وآتباعهم ، ثم أعطاهم بالمثل الحق فى التصرف بصفتهم سفراء لدى البابا ، وملوك فرنسا وأسبانيا وغيرهم من الأمراء المسيحيين (٤٥) ·

وفى الحين نفسه ـ أعدت العدة لتجهيز أربع عشرة سفينة ، لكل منها أربع ساريات ولكل منها القدرة على الاقلاع بتسعة قلوع (٤٦) ، ويحتاج بناؤها وتزويدها بالأشرعة والصوارى الى وصف مسهب ، ولكنه ، رغبة فى عدم الاطالة ألغى مؤقتا · وكان بين هذه السفن أربع او خمس على الأقل عليها بحارة عدتهم مائتان وخمسون أو مائتان وستون · وفى تلك السفن نزل السفراء وقد وضعوا الملكة فى حمايتهم ومعهم نيقولو ومافيو وماركو بولو ، وبعد ما استأذنوا أولا فى السفر من الخان الأعظم الذى أهداهم كثيرا من أحجار الياقوت ، فضلا عن جواهر أخرى نفيسة كثيرة ذات قيمة عظيمة، ثم أصدر توجيهاته كذلك بأن تزود السفن بالخزين والمؤن الكافية لمدة سنتين (٤٧) ··

ق ٦ ـ وبعد رحلة دامت ثلاثة أشهر وصلوا الى جزيرة تقع على اتجاه جنوبى ، تسمى جاوة (٤٨) ، وفيها شاهدوا أشياء متنوعة جديرة بالالتفات ، وستكون موضع الملاحظة فى سياق الكتاب· وبانطلاقهم من ذلك المكان استغرقوا ثمانية عشر شهرا فى البحار الهندية قبل أن يتمكنوا من بلوغ المكان الذى يقصدونه ببلاد الملك أرغون (٤٩) ، وفى أثناء هذا الجزء من رحلتهم أيضا ، أتيحت لهم فرصة لاحظوا فيها كثيرا من الأشياء ،سترْوى بالمثل فيما بعد · على أنه ربما جاز هنا أن نذكر أنه بين يوم رحيلهم ويوم وصولهم لقى

منيتــه من بين ملاحي الســفن وغــيرهم ممن نزلوا فيهــا ما يقارب ستمائة رجلَ ، كما أنه لم يعش بعد الرحله من السفراء الثلاثة سوى واحد هو المسمى جوزا ، وذلك بينما لم يمت من بين جميع السيدات وحاشية الاناث الا واحــدة فقط (٥٠) .

وعند رســوهم على الشاطىء أبلغوا أن الملك أرغــون أدركته المنية قبل ذلك بقليل (٥١) ، وأن حكم البلاد كان يدبر شئونه ، باسم ولده الذى كان لايزال شــابا يافعــا ، شخص اسمه كي أكاتوا (٥٢) ــ وأبدوا رغبتهم في الحصول منه على التعليمات التي ينبغي اتباعها حول طريقة التصرف في الأميرة ، التي نقلوها الى هذا المكان بأمر الملك الراحــل وكان جوابه أنه ينبغي لهم تقديم السيدة الى قاسان (٥٣) ، ابن أرغون الذى كان عند ذلك في مكان ما ، عــلى حــدود فارس ، يستمد اسمه من الشجرة الجافة (Arbor Secco) (٥٤) ــ يحتشــد عنــده جيش عدته ســتون ألف رجل بقصــد حراسة بعض ممرات معينة من غارات العــدو (٥٥) . فتقــدموا لوضع ذلك موضع التنفيذ حتى اذا فعلوه ، عادوا أدراجهم الى مقر حكم كي أكاتوا ، لأن الطريق الذى يتحتم ســـلوكه فيما بعد يقع في ذلك الاتجاه (٥٦) .. على أنهم أخلدوا الى الراحة هنا مدة تسعة أشهر (٥٧) ــ وعندما استأذنوه في السفر زودهم بأربع لوحات ذهبية وطول كل منها ذراع وعرضــها خمس بوصــات وتزن ثلاث أو أربع ماركات من الذهب (يعادل وزن كل مارك منها ثماني أوقيات) (٥٨) ــ وقد بدأ مافيها من نقوش باستنزال بركات القوى القــاهر على الخان الأعظم (٥٩) ــ والدعاء له بأن يصون اسمه مكللا بالتوقير الى أعوام كثيرة والانذار بعقوبة المــوت ومصــادرة الممتلكات لكل من يأبى الخضــوع للأمر الرسمي ، ثم مضت اللوحة توجه التعليمات بأنه ينبغي أن يعامل السفراء الثلاثة بوصفهم ممثليه ، في كل أقطار ممتلكاته ، قاصيها ودانيها .

بالتـكريم الوافى وأن تسدد جميع نفقاتهم ، وأن يزودوا بما يلزم من حـرس وقد تم الاذعان لذلك كله ، وخـرج لحمايتهم من أماكن كثيرة حرس عدته مائتا راكب • هذا الى انه لم يكن فى الامكان الاستغناء عن هذا الاحتياط ، نظرا لأن حكم كى اكاتو كان مكروها من الشعب ، وكان النـاس ميالين الى توجيه الاهانات اليه بل والانزلاق الى الاعتداءات ، وهو مالم يكـونوا ليجرؤوا عـلى محـاولته تحت حكم ملكهم الأصلى(٦٠) ـ وتلقى رحالونا فى أثناء رحلتهم نبأ عن الخان الأعظم قبلاى بأنه رحل عن هذه الدنيا(٦١) ، وهو نبأ وضع حدا نهائيا لأى احتمال فى المسـتقبل لعـودتهم لزيارة تلك الأقاليم • وواصلوا المضى فى طريقهم الأصلى المقصود حتى وصلوا أخيرا الى مدينة ترابيزون ومنها استأنفوا السفر الى القسطنطينية ثم الى نجروبونت (٦٢) وأخيرا الى البندقيـة التى وصلوا اليها ، مستمتعين بالصحة والثراء العريض فى عام ١٢٩٥ • وبهذه المناسبة رفعوا صلوات الشكر الى الله العلى الذى تفضل فأراحهم بنعمته من تلك المتاعب المرهقـة بعـد ما حفظهم من مهالك لا عداد لها ـ ويمكن اعتبـار البيـان السابق فصلا تمهيديا ، الغرض منه أن يلم القارىء بالفرص التى أتيحت لماركو بولو لاكتساب معرفة بالأشياء التى يصف ، أثناء اقامة دامت مثـل تلك المـدة الطـويلة من السنين فى الأجزاء الشرقية من العالم •

الفصل الثانى

عن ارمينية الصغرى – وعن ميناء لاياسوس – وعن تخوم الولاية ·

يجمل بنا ، حين نشرع فى وصف الأقطار التى زارها ماركو بولو فى آسيا ، وما بها من الأشياء الجديرة بالملاحظة التى استرعت نظره فيها ، أن نذكر أن علينا أن نفرق بين أرمينيتين اثنتين : الصغرى والكبرى (١) · ويقيم ملك أرمينية الصغرى بمدينة تسمى سباستوز (٢) ، ويحكم بلاده مراعيا الدقة فى العدالة · وتكثر بها المدن والأماكن المحصنة والقلاع ، كما أنها تزخر بكل ضروريات الحياة ، فضلا عن كل ما يساهم فى وسائل الراحة والجمام · فالصيد بنوعيه ، البهائم والطير ، كثير موفور · على انه ينبغى ان يقال مع ذلك أن هواء ذلك القطر ليس صحيا تماما · وكان أعيانها فى الأزمان السالفة ، جندا محنكة خبراء لهم قدرهم وشجاعتهم ، على أنهم أصبحوا اليوم من كبار المدمنين ومن الجبناء التافهين · وتقع على ساحل البحر مدينة اسمها لاياسوس (٣) ، وهى مكان تدور فيه تجارة ضخمة · ويكثر التجار من ارتياد مينائها ، قادمين من البندقية وجنوة ومن أماكن أخرى كثيرة ، وهم يتجرون فى التوابل وفى العقاقير المختلفة الأنواع ، وفى منسوجات الحرير والصوف ، وغير ذلك من السلع الثمينة · والعادة أن من يبتغون السفر فى داخلية بلاد المشرق (٤) Levant يقصدون ابتداء الى ثغر

لاياسوس ذاك • وحدود أرمينية الصغرى هى فى الجنـوب أرض الميعاد التى يحتلها الآن العرب المسلمون Saracens (٥) ، وتحدها فى الشمال كارامانيا ، التى يسكنها التركمان • وتقع فى اتجاه الشمال الشرقى مدن قيصرية ، وسيفاستا (٦) ، ومدن أخرى كثيرة خاضعة للتتار ، كما يحدها من الجهـة الغربية ، البحر الذى يمتد الى شواطىء بلاد المسيحية •

الفصل الثالث

عن مقاطعة تركمانيا ، حيث توجد مدن كوجنى وقيصرية وسيفاستا ، وعن تجارتها ٠

يمكن تقسيم سكان تركمانيا (١) الى ثلاث طبقات ٠ والتركمان ، الذين يبجلون محمدا ويتبعون شرعته ، شعب فظ غليظ ، خفيض الذكاء ٠ وكانوا يسكنون بين الجبال ، وفى مواطن وعرة عسيرة الولوج ، وكل همهم العثور على مرعى طيب لماشيتهم ، وذلك لانهم يعتمدون فى طعامهم اعتمادا مطلقا على الغذاء الحيوانى ٠ ولديهم هنا سلالة ممتازة من الخيل تسمى بالخيل التركى ، كما أن لديهم بغالا بديعة تباع بأسعار عالية(٢)٠ فأما الطبقات الأخرى فتتألف من الروم والأرمنيين ، الذين يسكنون فى المدن والأماكن الحصينة ، ويكتسبون معاشهم من التجارة والصناعة ٠ وتصنع هنا أحسن وأجمل أنواع البسط (السجاجيد) ، كما تصنع كذلك الحراير المصبغة بالأرجوان وغيره من الألوان الزاهية٠ ومن بين مدنها قونية أو كونى وقيصرية وسيفاستا، والأخيرة هى التى نال فيها القديس بليز تاج الشهادة (٣) وهى جميعا خاضعة للخان الأعظم امبراطور التتار الشرقيين، الذى يعين عليها الولاة (٤) ٠ وسنتحدث الآن عن أرمينية الكبرى ٠

الفصـل الرابع

عن أرمينية الـكبرى ، التى بها مـدن أرزنجان وأرجيرون ودارزيز ـ وعن قلعـة بايبورث ـ وعن الجبل الذى استقر عليه فـلك نوح ـ وعن تخوم الولاية ـ وعن نبـع عجيب من الزيت ٠

ان أرمينية الكبرى ولاية متسعة ، تقع عند مدخلها مدينة اسمها أرزنجان (١) ، تقوم بها صناعة نسـيج قطنى رفيع جدا يسمى البومبازين (٢) ، فضلا عن أنسجة أخرى كثيرة وعجيبة ، قد يمل القارىء من تعدادها ٠ وبها أجمل وأبدع حمامات المياه الساخنة ، النابعة من الأرض ، والتى ليس لها ضريب فى أى مكان آخر (٣) ومعظم أهلها من الأرمنيين الوطنيين ، ولكنهم تحت سيادة التتار ٠ وتضم الولاية مدنا كثيرة ، ولكن أرزنجان أهمها جميعا ، كما أنها مقر كرسى لكبير أساقفة ، وتتلوها فى الأهمية مدينتـا أرجيرون (٤) ودارزيز (٥) ٠ وهى ولاية مترامية الأطراف ، كما أنهـا تصـبح فى فصـل الصيف مستقرا لجزء من جيش التتـار الشرقيين ، بسبب الكلأ الطيب الذى تقدمه لماشيتهم ٠ حتى اذا اقترب الشتاء اضطروا الى تغيير مكانهم ، ومرد ذلك أنه يسقط بها ثلج كثيف جدا ، لا يسمح للخيل بالحصول عـلى قوتها ، ولذا فانهم يتقدمون نحو الجنوب التماسـا للدفء والأعلاف ٠ ويوجد داخل قلعة اسمها بايبيرث(٦) وهى قلعة تلتقى بها أثناء ذهابك من ترابيزون الى توريس ، منجـم غنى بالفضة (٧) ويقوم فى الجزء الأوسط من أرمينية جبل

شاهق الارتفاع بالغ الضخامة ، وهو الذى استوت عليه ، فيما يقال ، فلك نوح • فهو لهذا السبب يسمى جبل الفلك (٨) • ولا يمكن الدوران حول محيط قاعدته فى اقل من يومين • والصعود عليه يتعذر بسبب ما يتراكم عليه قرب القمة من الثلوج ، التى لا تذوب أبدا ، بل تواصل الزيادة مع كل هطول جديد لها • ومع هذا ، فالمناطق السفلى منه قرب السهل ، يعود ذوبان الثلج عليها بخصوبة التربة ، كما ينبت نباتا هو من الوفرة بحيث تجد بسببه جميع الماشية التى تتجمع هناك صيفا من المناطق المجاورة ، مرعى وزادا لا ينضب أبدا (٩) ، وتتاخم أرمينية من الجنوب الغربى منطقتا الموصل وماردين ، اللتين سنصفهما بعد ، فضلا عن نواح أخرى كثيرة لا يتسع المقام لتفصيل فيها • وتقع زورزانيا الى الشمال ، وهى التى يوجد قرب تخومها نبع من الزيت يخرج مقدارا يبلغ من ضخامته أن يشكل أحمالا لكثرة كبيرة من الابل (١٠) وهو لا يستخدم من أجل أغراض الطعام ، ولكنه يستخدم دهانا للأمراض الجلدية فى الانسان والبهائم ، فضلا عن بعض علل أخرى ، وهو صالح أيضا للاحتراق • وهم لا يستخدمون فى المنطقة المجاورة أى زيت آخر فى مصابيحهم ، ويتوافد الناس من مناطق بعيدة للحصول عليه •

الفصل الخامس

عن ولاية زورزانيا وحدودهـا ـ وعن الممر الذى اقام فيه الاسكندر بوابـة الحـديد ـ وعن الظـروف المعجزية المحيطه بينبوع فى تفليس ·

يلقب الملك في زورزانيـــا (١) بلقب « داود الملك » David Melik (٢) · ويخضع جزء من القطر للتتار . كما أن الجزء الآخر ظل في قبضة أمرائه الـوطنيين ، بسـبب ما يقوم فيه من قلاع منيعة · وهي تقع بين بحرين . يسمى أحدهما الواقع فى الجهة الشمالية (الغربية) باسم البحـر الأعظم (وهو اليوكسين أو الأسود) ، كما يسـمى البحـر الآخـر الـواقـع فى الجهـة الشرقيـة ، باسـم بحـر أباكو (قزوين) (٣) · ومحيط هذا البحر الثانى ألفان وثمانمئة من الأميال ، وهو يشبه في طبيعته احدى البحيرات ، اذ لا اتصال بينه وبين أى بحر آخر ، وبه جزر كثيرة ، بهـا المدن والقلاع الرشيقة ، التى منها ما يسكنه قوم فروا أمام التترى الأعظم ، عندما حول مملكة أو ولاية فارس(٤) خرابا يبابا، ولاذوا بهذه الجزر أو بصياصى الجبـال المنيعة حيث رجوا أن يجدوا الأمن والسلامة · وبعض الجزر غير مزروعة · على أن هذا البحر ينتج كميات موفورة من السمك وبخاصـة من الحفش والسلمون ، عند مصبات الأنهار ، فضـلا عن أسماك أخرى من نوع ضخم (٥) · والشجر المنتشر بالبلاد هو شجرة البقس (٦) · وبلغنى أن ملـوك البـلاد كانـوا يولدون فى الأزمنة الخوالى وقد وسمت كتفهم اليمنى برسم نسر (٧) · والناس هناك قوم أقوياء البنية ، وبحارة شجعان،

ورماة محنكون وجند ذوو جلد فى النزال · وهم مسيحيون، يتبعون شعائر الكنيسه اليونانيه ، ولكنهم يقصرون شعورهم على طريقة رجال الدين العربيين · وتلك هى الولايه ، التى لم يستطع الاسكندر الاكبر اختراقها ، عندما حاول التقدم شمالا . وكان ذلك بسبب ضيق أحد الممرات وما يكتنفه من صعوبات ، فهو اذ يضربه البحر بأمواجه من ناحية ، ويحده من الجانب الآخر جبال عالية وغابات على امتـداد اربعـة أميال ، فان بضعة قليلة من الرجال كانت قادرة على الدفاع عنه ولو اجتمع عليها العالم أجمع · ولما خابت آمال الاسكندر فى هده المحاولة ، امر ببناء حائط ضخم عند مدخل الممر ، وحصنها بالابراج ، ليمنع من يسكنون وراءها من الحـاق المضايقة به · وحصل الممر ، نتيجة لقوته غير المالوفه ، على اسم البـوابة الحديدية(٨) ويشاع عن الاسكندر انه حصر التتار بين جبلين · ومع ذلك فليس من الصواب تسمية هذا الشـعب باسم التتر ، لانهم لم يكـونوا فى ذلك الزمان من التتار ، بل من جنس يسمى الكومانى (٩) ، مع خليط من أمم أخرى · وتقـوم فى هـذه الولاية مدن وقلاع كثيرة ، وحاجيات الحياة الضرورية موفورة بها ، وتنتج البلاد قدرا عظيما من الحرير ، وبها صـناعة لنـوع من القز المغزول بالقصب (خيوط الذهب) (١٠) · وهنا توجد نسور ذات حجم ضخم ، من نوع يسمى بالأفيجى ـ ـ (١١)· ويكسب الكافة من السكان معاشهم عـلى الجملة بالتجـارة والعمـل اليدوى · وحالت طبيعة الاقليم الجبلية ، بما لها من خوانق ضيقة وحصينة ، دون تمكن التتار من اتمام الفتح الـكامل لها · ويقال انه تحدث الظروف الاعجـازية التـالية بدير للرهبان مسمى على اسم القديس لوناردو ، اذ توجد هنـاك بحيرة ملحة ، محيط ساحلها مسيرة أربعة أيام، وتقع الكنيسة على حافتها ولا يبدو السمك بها الا فى اليوم الأول من أيام الصوم الكبير ، ومنذ ذلك الوقت حتى ليلة عيد الفصـح ، يوجد بوفرة هائلة ؛ على أنه يعود لا يرى فى يوم عيد الفصح

ابدا ، ولا فى باقى ايام السـنة • وهى تسـمى بحـيرة جيلوتشالات (١٢) • وتصب فى بحر اباكو انف الدكر ، الدى تحف به الجبال ، والانهار العظيمة : هرديل (١١) ، وحيحون وكور واراز ، وكثير غـيرها • وقد بدا التجـار الجنويون فى السفر فيه فى الآونة الأخيرة ، فهم يجلبون منه نوع الحرير المسمى بالغلى ghellie (١٤) وتوجـد بهـذه الولاية مدينة جميلة اسمها تفليس (١٥) تحيط بها الضواحى وكثير من المراكز المحصنة • ويسكنها مسيحيون من الآرمن والكرج ، كما يسكنها بعض المسلمين واليهود (١٦) ، ولكن الطائفتين الأخيرتين ليستا ذواتا عـدد كبير • وتدور بهـا صناعات الحرير وغيره من السلع• وسكانها رعايا ملك التتار العظيم (١٧) ومع أننا لا نتحدث الا عن عدد قليل من المدن الكبرى بكل ولاية ، فانه ينبغى لنا أن نفهم أن هناك مدنا أخـرى كثيرة ، ليس من الضرورى ذكرها بالذات ، ما لم يتصادف أن تحتوى شيئا يسترعى الأنظار • على أنه لابد من وصف تلك أيضـا لو دعت الضرورة الى ذلك • والآن وقد تحدثنا عن المدن المتاخمة لأرمينية من الشمال ، فاننا سنذكر الآن ما يقع منها فى الجنوب والشرق •

الفصــل الســادس

عن ولاية الموصـل وما بهـا من سكان متنوعين ـ عن الشعب المسمى بالكرد ـ وعن تجارة هذه البلاد ٠

الموصل ولاية ضخمة (١) ، تســكنها أخلاط شتى من الشعوب لها أوصافها المختلفة ، وتؤمن طائفة منهـا بالنبى محمد وتسمى العرب (٢) ٠ وأما الآخرون فيعتنقون الدين المسيحى ، ولكن ليس طبقا لقوانين الكنيسة (الكاثوليكية) التى يختلفون عنها فى كثير من الحالات، ويسمون بالنساطرة واليعاقبة والأرمن ، ولديهم بطريق ، يســمونه الجاكوليت وهو الذى يرسم كبيرى الأساقفة ، ورؤساء الأديرة ويرسلهم الى جميع أصقاع الهند والى القاهرة وبلداش (بغــداد) ، والى جميع الأماكن التى يسكنها مسيحيون ، على نفس الشاكلة التى يتبعها بابا الكنيسة الرومانية (الكاثوليكية) ٠ وجميع الأنسجة الذهبية والحريرية التى نسميها بالموسلين (٤) هى من صنع الموصــل ، كما أن جميــع التجــار الذين ينعتون «موسولينى» ، والذين يحملون الأفاوية والعقاقير ، بمقادير ضخمة من اقليم الى اقليم ، ينتمون الى تلك الولاية ٠ ويسكن الأجزاء الجبلية جنس من الناس يسمى بالأكراد ، بعضــهم مسيحيون من النساطرة أو اليعاقبة ، وبعضــهم الآخــر من المســلمين ٠ وجميعهم قوم لا مبــدأ لهم ، صــناعتهم ســلب

التجار (٥) والى جوار هذه المقاطعة مكانان يسميان موس Mus وماردين(٦) ينتج بهما القطن بوفرة عظيمة ، ومنه يجهزون القماش المسمى البوكاسينى ، فضلا عن منسوجات أخرى كثيرة ٠ والسكان قوم من الصناع والتجار وهم جميعا من رعايا ملك التتار ٠ وسنتحدث الآن عن مدينـــة بلداش (بغداد) ٠

الفصـل السابع

عن المدينة العظيمة بلداش أو باجادت (بغداد) ، التى كانت تسمى قديما بابل - وعن الملاحة منها بآسارا (البصره) ، الواقعة فيما يسمى ببحر الهند ، ولكنه فى الحقيقة الخليج الفارسى - وعن مختلف العلوم التى تدرس بتلك المدينة ٠

ان بلداش مدينة كبيرة ، وكانت فيما سبق المقر الرسمى للخليفة(١) ، أو الحبر الأعظم لجميع المسلمين ، شأن البابا ، بالنسبة للمسيحيين جميعا ، ويمر فى وسطها نهر عظيم(٢)، ينقل التجار بواسطته بضائعهم من بحر الهند واليه ، وتقدر المسافة هنا بملاحة سبعة عشر يوما ، وذلك بسبب كثرة التعاريج فى مجراه ٠ ومن يقومون بالرحلة يرسون بعد مغادرتهم النهر بمكان يسمى كيسى (٣) ، ومنه يتقدمون الى البحر : على أنهم قبل رسوهم هناك يمرون بمدينة تسمى البصرة Balsara (٤) ، تقع بالقرب منها أحراش من النخيل تنتج أجود بلح (تمر) فى العالم ٠ ويقوم ببلداش صناعة الحرير المغزول بخيوط الذهب (القصب) ، وكذلك صناعة الدمقس ، فضلا عن القطيفة (المخمل) المحلاة بأشكال الطير والحيوان (٥) ٠ وتكاد جميع اللآلىء المنقولة الى أوربا من الهند أن تجرى فيها عملية الثقب فى هذا البلد ٠ وتدرس الشريعة الاسلامية بها بكل عناية وانتظام ، كما يدرس السحر والفوزيقى ، والفلك وعلم الفراسة والعرافة (استطلاع الغيب) وهى أجمل وأوسع مدينة توجد فى هذا الجزء من العالم ٠

الفصـــل الثامن

حول أسر خليفة بلداش ، مصرعه ،
وزحزحه احد الجبال بطريقه معجزية ·

لقى الخليفة سالف الذكر ، الذى يعــرف عنــه انه جمع كنورا اعظم واضخم مما جمعه أى ملك اخر على الزمان كله، مصرعه البائس التعس فى الظروف التالية (١) · فى المدة التى شرع فيها أمراء التتار فى بسط سلطانهم ، كان بينهم أربعه اشقاء ، يحكم اكبرهم المســمى مانكو فى المقر المدنى للاسرة · ولما ان اخضعوا اقليم كاتاى وغيره من الأصــقاع القائمة بتلك الناحية من العالم ، لم تقنع نفوسهم بما فتحوا، بل تطلعت جشعا الى المزيد من الارض ، فصوروا بأخيلتهم فكرة الامبراطور العالمية الشاملة ، واقترحوا ان يقتســموا العالم فيما بينهم · حتى اذا استقر ذلك الهدف أمام أعينهم ، اتفقوا أن يتقدم أحدهم نحو الشرق ، وأن يقــوم آخـــر بفتوحاته فى الجنــوب ، عــلى حين يوجه الاثنان الآخـران عملياتهما نحــو الأصقاع الباقية من العالم · وكان القسم الجنوبى من نصيب أولاءو ، الذى جمع جحفلا جرارا ، ما أن أتم به اخضاع الولايات التى يخترقها طريقــه ، حتى مضى قدما فى عام ١٢٥٥ لمهاجمــة تلك المدينـــة بلداش (٢) · وأدرك أولاءو ما عليه بغداد من قوة عظيمة ومن تعداد هائل لسكانها ، فعمد الى استخدام الوسائل الاستراتيجية أكثر منه الى القوة فى اخضاعها ، ولكى يخدع أعداءه عن عدد جنده ، ·نوا يأتلفون من مائة ألف راكب فضلا عن المشاة ، وضع

فريقا من جيشه قبالة أحد جوانبها ، ووضع فريقا آخر قريبا من مداخل المدينة ، بحيث تخفيه احدى الغابات ، ووضع نفسه على رأس الفريق الثالث ، ثم تقدم بجرأة حتى أصبح على مسافة قريبة من البوابة ٠

واستخف الخليفة بتلك القوة الظاهرة الضعف ، ولوثوقه فى كفاية الصيحات الاسلامية المعتادة لاثارة الحماسة ، لم يدر بخلده شيء أقل من القضاء عليه قضاء مبرما ، ومن أجل ذلك الغرض خرج الى ظاهر المدينة ومعه حراسه ٠ ولكن ما كاد أولاءو يراه مقتربا ، حتى تظاهر بالتقهقر أمامه الى أن استدرجه بهذه الوسيلة الى ما وراء الغابة ، حيث اتخذ الفريقان الآخران قواعدهما ٠ وعندما أطبق عليه الفريقان من الجانبين أصبح جيش الخليفة محاصرا وهزم ، وأخذ الخليفة نفسه أسيرا ، واستسلمت المدينة للفاتح ٠ وعند دخول المدينة ، اكتشف أولاءو لدهشته العظيمة برجا مملوءا بالذهب ٠ فاستدعى الخليفة أمامه ، وبعد توبيخه على شحه ، الذى منعه من انفاق كنوزه فى انشاء جيش للدفاع عن عاصمته تلقاء الغزو القوى الذى ظلت مهددة به طويلا ، أمر به فزج سجينا فى ذلك البرج نفسه بلا زاد ٠ وهناك انتهت حياته التعسة بين أكداس ما كنز من الثروة والكنوز ٠

وفى رأيي أن الرب يسوع المسيح رأى هنا أن من الخير أن ينتقم لما وقع من مظالم على خلصائه المسيحيين الذين كان مقت ذلك الخليفة لهم بالغا ٠ فمنذ تولى الخلافة فى ١٢٢٥ ، كان شغله الشاغل فى كل يوم تدبير الوسائل لادخال كل من يقيم فى دولته منهم فى دينه ، أو فى حالة رفضهم ذلك ، صياغة الحجج التى يتذرع بها لاعدامهم ٠ وتشاور الخليفة مع علمائه من أجل هذا الغرض ، فاكتشفوا فى الانجيل فقرة هذا نصها : « لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا الى هناك

فينتقل » ، (متى ١٧ : ٢٠) (وذلك يتأتى بالصلاة والدعاء بذلك الى رب الجلالة) • وسر الخليفة بهذا الاكتشاف ، وان اقتنع فى قرارة نفسه بأن الامر من المحال ، فاصدر الاوامر بجمع جميع المسيحيين النساطرة واليعاقبة الذين يسكنون فى بغداد والذين كان عددهم عظيما • ووجه الى هؤلاء هذا السؤال : « هل تؤمنون بأن كل ما ورد فى انجيلكم صحيح أم لا ؟ • » فأجابوه بأنه صحيح • فقال الخليفة : « ان كان صحيحا ما تقولون ، فلنر أيكم سيعطينا البرهان على ايمانه ، لأن من المؤكد أنه ان لم يوجد بينكم واحد له ولو جزء ضئيل من الايمان بربه ، قدر حبة خردل ، فسيكون لى الحق ، ان أعدكم ، منذ الآن ، قوما شريرين وفسدة وعديمى الايمان• من أجل ذلك فانى أمنحكم مهلة عشرة أيام ينبغى أن تتمكنوا قبل انقضائها من زحزحة الجبل القائم أمامكم بفضل قوة من تعبدون ، والا فلتعتنقوا شرعة نبينا ، وأنتم على الحالين آمنون • فان لم تفعلوا ، وجب عليكم جميعا أن تتوقعوا نكال وانكر مصرع » • وعند سماع هذه الكلمات ارتعدت فرائص المسيحيين اشفاقا على حياتهم ، لما عرفوه فيه من قلب قاس لا يرحم ومن توق الى اغتصاب ما يملكون من ثروات • ولكنهم مع ذلك ، لامتلائهم بالثقة بفاديهم وأنه سينقذهم مما يتعرضون له من خطر ، عقدوا اجتماعا وأخذوا يتشاورون فيما ينبغى لهم عمله • ولم يخطر على بالهم الا شيء واحد هو الابتهال الى بارئهم أن يمنحهم من لدنه عونا من رحمته • ولبلوغ تلك الغاية انطرح كل منهم كبيرا كان أم صغيرا على الأرض ساجدا ليل نهار ، وهم يذرفون الدمع بغزارة ، دون أن يهتموا بأى عمل آخر عدا الضراعة الى الله • فلما أن واصلوا ذلك مثابرين ثمانية أيام كاملة ، جاء التجلى الالهى آخر الأمر على صورة حلم رآه أسقف يعيش عيشة تقوى مثالية ، ويوجهه الى البحث عن اسكاف (صانع أحذية) معين (لا يعرف اسمه) ليس له الا عين واحدة ، ودعوته الى ذلك الانجيل، على اعتبار أنه شخص قادر على القيام فعلا بزحزحته

عن مكانه ، بفضل الله ونعمائه • فلما أن وجد القــوم ذلك الاسقاف وابلغوه نبا الرويا ، اجاب بانه لا يشعر فى نفسه أنه جدير بالقيام بذلك ، اذ ان اســتحقاقاته (جــداراته) ليســت بالدرجه التى تــؤهله للمــكافأة بمثــل تلك النعمة الزاخرة • على انه ، لما الح عليه المسيحيون المساكين المروعون، قبل فى نهايه الامر • وينبغى ان يكون مفهوما انه كان رجلا شديد التمسك بالاخلاق الفاضلة والحديث الورع قد احتفظ بنماء عقله والاخلاص لربه ، وواظب على صلوات القداسات وغيرها من الواجبات الالهية ، وأظهر الحميــة فى أعمــال الصدقة والبر ، والتشدد فى أداء الأصوام • وحدث له ذات يوم ان امرأة حسناء شابة جاءت الى دكانه ليصنع لها حذاء ، وبينما هى تمد له قدمها ، كشفت بالصــدفة عن جــزء من ساقها ، فاستثار فيه جماله رغبة ملحة • ولكنه تدارك نفسه، وصرف المرأة على الفور ، وأخذ يتذكر كلمات الانجيل التى تقول : «ان أعثرتك عينيك فاقلعها وألقها عنك ، خير لك أن تدخل الحياة أعور من أن تلقى فى جهنم النار ولك عينان» (متى ١٨ : ٩) ، ومد يده عــلى الفور فقلع عينــه اليمنى باحدى آلات صنعته ، مظهرا بهــذا العمــل ، فوق كل ريب وشبهة ، عظمة ايمانه •

فلما أن وافى اليوم المحدد ، أقيمت الصلوات الدينية فى ساعة مبكرة من الفجر ، وانطلق موكب رهيب الى الوادى الذى يقف فيه الجبل ، وقد حمل الصليب المقدس فى المقــدمة • ولاعتقاد الخليفة أنه موكب سينتهى الى الفشــل من جانب المسيحيين ، فانه آثر أن يشهده بنفسه ،فحضر ترافقه كوكبة من حرسه ، بقصد القضاء عليهم فى حالة فشــل المحاولة ، وهنا أقبل الصانع التقى ، وقد جثــا أمام الصليب ، ورفع أكف الضراعة الى السماء ، فالتمس من خالقه بذلة وخضوع أن يشمل الأرض بنظرة من رحمته ، ومن أجل مجد اســمه وعظمته ، ومن أجل تأييد الايمان المسيحى وتثبيته ، آن يمد

يد العون لشعبه فى القيام بذلك العمـل المفـروض عليهم وبذلك يظهر جبروته لكل من ينالون من شريعته • ولما ان ختم صلاته صاح بصوت مرتفع : « باسم الاب والابن والروح القدس ، امرك ايها الجبل ان تزحزح نفسك ! » وعند نطق هذه الكلمات تحرك الجبل ، واهتزت الأرض فى الحين نفسه بطريقة مدهشة ومروعة ، وبهت الخليفة وكل من احاطوا به ومسهم الرعب وظلوا مذهولين أمدا طويلا • واعتنق كثير من رجاله النصرانية ، بل انه حتى الخليفة نفسـه اعتنق المسيحية سرا ، حيث ظل على الدوام يحمل صليبا يخفيه تحت أثوابه ، وجد حول عنقه بعد أن لقى مصرعه • ولهذا السبب لم يدفنوه فى مدافن أسلافه • وتخليدا لتلك النعمة الفريدة التى حباهم بها الله ، لا يبرح جميع المسيحيين ، نسـاطرة ويعاقبه ، يحتفلون منذ تلك اللحظة بطريقة وقورة بعـودة ذلك اليوم الذى حدثت فيه المعجزة ، محتفظين كذلك بصوم أثناء سهرهم ليلة الذكرى ، فى التهجد (٣) •

الفصل التاسع

عن مدينة توريس (تبريز) الفخمة بالعراق وعن سكانها من التجار وغيرهم .

ان توريس مدينة ضخمة وبالغة الفخامة تتبع ولاية العراق . التى تحوى مدنا أخرى كثيرة ومواقع حصينة ، ولكن هذه أرفعها شأنا وأكثرها سكانا (١) . ويعتمد السكان فى معايشهم بصفة رئيسية على التجارة والصناعات، والأخيرة تشمل صنع أنواع مختلفة من الحرير بعضها مخلوط بخيوط الذهب وله أثمان عالية فى الأسواق . فهى فى موقع بالغ المواءمة للتجارة ، بحيث يفد اليها التجار من الهند وبلداش والموصل وكريميور (٢) ، فضلا عن أصقاع مختلفة من أوربا ، ليشتروا ويبيعوا فيها طائفة من السلع . وفى الامكان الحصول فى هذا المكان على الأحجار النفيسة واللآلىء بكميات وفيرة ويحرز التجار المشتغلون بالتجارة الأجنبية ثروات ضخمة ، فأما السكان بعامة فيغلب عليهم الفقر . وهم يأتلفون من خليط من أمم ونحل مختلفة : ما بين نساطرة وأرمنيين ، ويعاقبة وكرجيين وفرس ومن أتباع محمد المسلمين الذين يشكلون الكتلة الكبرى للسكان ، وهم الذين يسمون بحق التبريزيين (٤) . ولكل ضرب من هؤلاء الأقوام لغته الخاصة . والمدينة محاطة بحدائق ذات بهجة ، تنتج أبدع الثمار (٥) . والسكان المسلمون قوم اتصفوا بالخيانة والغدر والتجرد من المبادىء . وهم يعتقدون أن ملتهم ترى (كذا !! ..) ان كل ما سرق أو نهب من أبناء الديانات الأخرى ، فهو أخذ

حلال وأن السرقة ليست جريمــة ، بينما يعــد كل من لقى مصرعه على يد النصارى ، شهيدا · فلو لم يمنعهم أو يكبحهم اذن السلطان الذى يحكمهم الآن (٦) ، لارتكبوا أفعالا نكراء كثيرة · وهذه المبادىء شائعة بين المسلمين جميعا (كذا !!) · وعندما تحين منيتهم يشهدهم قسيسهم (كذا !) ويسألهم : أيؤمنون بأن محمدا هو رسول الله حقا · فان أجابوا بالايجاب وأنهم يؤمنون بذلك فعلا ، تحقق لهم خلاصهم فى الآخرة ، ونتيجة لهذه السهولة في التحلة من الذنوب ، وهو أمر يفسح المجال لارتكاب كل معصية شائنة ، نجحوا فى أن يضموا الى دينهم نسبة ضخمة من التتار ، الذين يرون فيه وسيلة تزيح عن كاهلهم كل حظر على ارتكاب الجرائم · (كذا ؟ !! · · — المترجم —) · والمسافة من تبريز الى فارس مسيرة اثنى عشر يوما (٧) ·

الفصـــل العاشر

عن دير القـديس برســامو ، قرب مدينة توريس •

يوجد غير بعيــد من توريس دير ، يســتمد اســمه من القديس التقى برسامو (١) ويشتهر أهله بالتقوى • ويقيم به هنا رئيس ورهبان كثار ، يشبهون فى زيهم هيئة الرهبان الكرمليين • ولكيلا يعيشوا عيش الكسل ، يشغلون أنفســهم على الدوام فى نسج الزنابير (التكك أو النطاقات) الصوفية، التى يضعونها عــلى مذبح قديســهم أثناء القيام بالخــدمة الدينية ، وعندما يدورون فى أرجاء الولايات ، يســتجدون الصدقات (على نفس الطريقة التى يفعلهــا رهبــان هيئــة الروح القدس) ، يهدون هذه الزنابير الى أصــدقائهم والى ذوى المكانة من الناس ، لأنها موضع التقدير فى علاج الآلام الروماتزمية ، فهى لهذا السبب تطلبها جميع الطبقــات فى ورع وخشوع •

الفصل الحادى عشر

عن ولاية فارس

كانت فارس فى الزمان الخالى ، ولاية مترامية وفاخرة ، ولكنها الآن تدمرت الى حد كبير علـى يد التتـار • وتوجد بفارس بلدة اسمها سابا ، هى التى وفد منها المجوس الثلاثة الذين جاءوا للسجود للسيد المسيح فى بيت لحم ، وثلاثتهم مدفونون بتلك البلدة فى ناووس جميل ، وأجسام ثلاثتهم مكتملة السلامة بلحاهم وشعرهم • وكان اسم أحدهم بلداسار واسم الثانى جسبار واسم الثالث ملكيور • وأكثر ماركو من الاستفهام بتلك المدينة حول المجوس الثلاثة ، ولم يسـتطع أحد أن يخبره بشىء عنهم ، عدا أن المجـوس الثـلاثة كانوا مدفونين هناك من سالف الأزمان • وبعـد رحلة ثلاثة أيام نصل الى قلعة تسمى بالاساتا ، ومعناها قلعة عبـدة النار • وفى الحق أن سكان هذه القلعة يعبدون النار ، وذلك هـو السبب الذى يقدم تعليلا لهذا • ويقول أهل تلك القلعـة انه حدث فى قديم الزمان أن ملوكا ثلاثة لذلك الاقليم ذهبوا ليمجدوا ملكا معينا ولد حديثا ، وحملوا معهم ثلاث هدايا ، هى الذهب واللبان والمر : فالذهب لكى يعرفوا هل هـو ملك دنيوى ، واللبان لكى يعرفوا هل هو رب ، والمر لكى يعرفوا ان كان انسانا فانيا • ولما قدم هؤلاء المجوس الى المسيح ، سجد له أصغر الثلاثة أولا ، وبدا له أن المسيح كان يعادله قامة وسـنا • ثم جاء الأوسـط فالأكبر ، فبدا لكل منهما كأنما يكافئه قامة وسنا • فلما أن تساروا فيما بينهم حول

مشاهداتهم ، اتفقوا على التقدم للعبادة والسجود على الفور ، وعندئذ بدا لهم جميعا في سنه الحقيقية · وعند انصرافهم أعطاهم الطفل صندوقا مقفلا ، حملوه معهم عدة أيام ، ثم داخلهم حب الاستطلاع الى تعرف ما أعطاهم ، ففتحوا الصندوق ووجدوا بداخله حجرا ، كان المقصود منه أن يكون علامة على أنه ينبغى لهم أن يظلوا صامدين كالحجر ، فى الايمان الذى تلقوه منه · على أنهم عندما رأوا الحجر ، عجبوا وظنوا أنهم خدعوا فألقوا بالحجر فى حفرة ، وعلى الفور اندلعت النار فى الحفرة ، فلما رأوا ذلك ندموا من الندم على ما فعلوا ، ثم اقتطعوا قبسا من النار وحملوه معهم الى بلادهم · حتى اذا وضعوها فى احدى كنائسهم (معابدهم) فانهم يعنون بالاحتفاظ بها مشتعلة ، ويعبدون تلك النار ربا ، ويقربون جميع قرابينهم بواسطتها · واذا تصادف أنها انطفأت ، ذهبوا يلتمسون غيرها من النار الأصلية فى الحفرة التى ألقوا فيها بالحجر ، والتى لا تخبو أبدا ، وهم لا يأخذون أقباسا من أية نار أخرى · ومن أجل ذلك يعبد أهل تلك البلاد النار · وقد علم ماركو ذلك كله من سكان تلك البلاد ، والحق ان أحد هؤلاء الملوك كان ملكا لسابا ، والثانى لديافا ، والثالث ملكا للقلعة (١) والآن نعالج شأن أهالى فارس وبلادهم ·

الفصـــل الثـــانى عشر

عن أســماء الممالك الثمانى التى تؤلف ولاية فارس ، وعن سلالة الخيل والحمير الموجودة هناك ·

توجد بفارس ، وهى ولاية عظيمة ، ثمانى ممالك(١)، وأسماؤها كالتالى : ـ فأولى الممالك التى تلتقى بهـا عنـد دخول البلاد هى قزوين Kasibin (٢) ، فأما الثانية ، وتقع الى الجنـوب (الغرب) فهى كردسـتان (٣) والثالثـة هى لور (٤) ، والى الشمال ، تقع الرابعة وهى سولستان (٥) ، الخامسة أصفهان (٦) ، والسادسة سيراس (٧) (شيراز) ، والسابعة سونكارا (٨) ، والثامنة تيموكاين (٩) ، وتقـع فى أقصى بلاد فارس ·

وجميع هـذه الممـالك تقع الى الجنـوب عـدا مملكة تيموكاين ، التى تقع فى الشمال قرب المكان المسمى بالشجرة الجافة Arbor Secco (١٠) · وتمتاز البلاد بسلالة الخيل الممتازة التى تربى فيها ، والتى يحمل الكثير منها الى الهنـد لتباع هناك وتجلب أثمانا عالية ، لا يقل الواحد منهـا عن مائتى جنيـه تورنوازى (١١) · وهى تنتج أيضـا أضـخم وأرشق ما فى العالم من الحمير ، وهى تباع (بدیار مرباها) على الفور بسعر أغلى من سعر الخيل ، لأنها أسهل مطعما ، وأقدر على حمل أثقال أكبر ، وأطول باعا وأمدا فى السـفر نهارا من كل من الخيـل والبغال ، التى لا تستطيع تحمـل التعب بدرجة معادلة لتحمل هذه الحمير · واذن فان التجـار الذين تضطرهم الظروف فى أسفارهم من ولاية الى أخـرى

الى اختراق صحارى مترامية وقطاعات من الرمال ، لا يلتقون فيها بأى نوع من العشب ، وحيث يكون من الضرورى، بسبب بعد المسافات بين الآبار أو غيرها من أماكن السقاية ، القيام برحلات طويلة فى أثناء النهار ، مفضلين اياها على غيرها من دواب الحمل ، وذلك لأنها تمضى أسرع على الأرض وتحتاج الى قدر أصغر من الطعام • وتستخدم الجمال هنا أيضا ، وهذه بالمثل تحمل أثقالا عظيمة ، وتعيش على أقل التكاليف ، ولكنها لا تبلغ سرعة الحمير •

ويحمل تجار تلك الأصقاع الى جزيرة قيس (كيس)،(١٢)، والى هرمز والى أماكن أخرى على ساحل المحيط الهندى ، حيث يشتريها منهم من يحملونها الى بلاد الهند • على أنه نتيجة لشدة الحرارة بتلك البلاد ، فانها لا تستطيع العيش طويلا لأنها فى الأصل من قاطنات المناخ المعتدل • والناس فى بعض هذه النواحى متوحشون ، متعطشون الى الدم ، شيمتهم المنتشرة هى جرح وقتل بعضهم بعضا • وهم لا يتورعون عن انزال الأذى بالتجار والمسافرين لولا امتلاء قلوبهم رعبا من التتار الشرقيين (١٣) ، الذين ينزلون بهم أقسى العقاب • ونشأ أيضا نظام خاص ، يقضى فى جميع الطرقات التى يخشى فيها من الخطر ، بالزام السكان ، بناء على طلب التجار ، أن يزودوهم بأدلاء نشطين أمناء ، يقومون على ارشادهم وأمنهم بين كل ناحية وأخرى ، ويتقاضون أجرا مقداره جروتان (١٤) أو ثلاث ، عن كل دابة محملة تبعا للمسافة • وكلهم من أتباع الديانة المحمدية • ومع هذا فان بالمدن تجارا وعددا غفيرا من الصناع ، الذين يصنعون أنواعا كثيرة من أنسجة الحرير والذهب (١٥) • وينمو القطن بوفرة فى هذه البلاد ، كما ينمو القمح والشعير(١٦)، والدخن ، وأنواع أخرى كثيرة من الحبوب ، وذلك فضلا عن الأعناب وجميع أصناف الفاكهة • واذا أكد أى انسان أن

المسلمين لا يشربون الخمر ، لأن شريعتهم تحرمها ، أمكن أن نجيبه عن ذلك بأنهم يهدئون جائشة ضمائرهم فى تلك النقطة ، باقتناع أنفسهم بأنهم لو احتاطوا فأغلوا الخمر على النار حتى يستهلك منها جزء وتصبح حلوة، فانهم يستطيعون شربها بغير خرق للوصية الربانية ، وذلك لأنهم اذ يغيرون طعمها يغيرون اسمها ، ولا يعودون يسمونها خمرا ، وان كانت كذلك فى الواقع (١٧) ٠

الفصـــل الثـــالث عشر

عن مدينة يزدى وصناعتها ، وعن الحيوانات الموجـودة بالاقليم الممتد بين ذلك المكان وبين كرمان ٠

ان يزدى مدينة ضخمة على تخوم فارس تدور فيها تجارة عظيمة (١) ٠ وهنـاك نـوع من قماش الحـرير والقصب (الذهب) يصنع بها ويعرف باسم اليزدى ، ويحمله التجار منها الى جميع أرجاء العـالم (٢) ٠ وسـكانها مسـلمون ٠ ويسـتغرق من يسـافرون من هـذه المدينـة ، ثمانية أيام يقضونها فى اختراق أحد السهول ، لا يجدون فيه على طول تلك المدة الا أماكن ثلاثة تتوفر فيها اللوازم والراحة (٣) ٠ ويمتد الطريق وسط أحراش متراميـة من نخيـل البلح ، ويعيش فيها صيد كثير ما بين حيوان وطيور الحجل والسمان ٠ فمن أولع من الرحالة بمتع المطـاردة ، يسـتطيعون هنـا الاسـتمتاع برياضـة رائعـة ٠ وقد يلتقى المرء كذلك بحمر (٤) : (الحمير المتوحشة) فى كثرة أعداد ورشـاقة أجسام ٠ وبعد انقضاء ثمانية أيام ، تصل الى مملكة تسمى كرمان (٥) ٠

الفصل الرابع عشر

عن مملكة كرمان التي أسماها الأقدمون كرمانيا – وعن منتجاتها الحفرية والمعدنية – وصناعاتها – وصقورها – وعن منحدر عظيم يشاهد عند الخروج من ذلك الاقليم ٠

ان كرمان مملكة تقع على الحدود الشرقية لبلاد فارس (١) ، وكان يحكمها فيما مضى ملوكها ، في تعاقب وراثي ٠ ولكن منذ أن أخضعها التتار لحكمهم ، صاروا يولون عليها حكاما حسب هواهم ٠ وتوجد في جبال تلك البلاد الأحجار النفيسة المسماة بالفيروزج (٢) ٠ وهناك أيضا عروق من الصلب (٣) ومن الأثمة (الأنتيمون) (٤) كبيرة المقادير ٠ وهم يصنعون هنا بدرجة عظيمة من الاتقان جميع الأدوات اللازمة لعتاد الحرب ، كالسروج والأعنة (اللجم) والمهاميز والسيوف والقسي والسهام والجعب وكل أنواع الأسلحة المستخدمة عند تلك الشعوب ٠

وتعمل النساء والصغار بالابرة وينتجون وشيا من الحرير والذهب ، منوع الألوان والرسوم ، يمثل الطير والحيوان ، مع أنماط زخرفية أخرى (٥) ٠ وقد صممت هذه الأشغال للستائر وأغطية الفراش والنمارق اللازمة لأماكن نوع الأغنياء ، وينفذ العمل بمهارة وذوق بالغين يثيران كل اعجاب ٠ ويربى في المناطق الجبلية أحسن ما يطير على جناح من البوازي (الصقور) ٠ وهي أصغر حجما من البوازي الجوالة Peregrine وهي محمرة اللون حول

الصدر والبطن وأسفل الذيل ، ولهـا طـيران بالغ السرعة بحيث لا يفلت منها طائر · وعند مغادرتك كرمان ، تسافر سبعة أيام مخترقا سهلا منبسطا ، بطريق لطيف ، يزيد من لطفه كثرة ما فيه من الحجل وغيره من القنائص(٦) · وكثيرا ما تلتقى أيضا بمدن وقلاع ، وكذا بمساكن متناثرة ، حتى تصل فى النهاية الى جبل ، ينحـدر منـه بمنحدر شـديد ، يستغرق قطعه يومين · وتوجد بها أعداد لا حصر لهـا من أشجار الفاكهة ، وكانت الناحية آهلة بالناس فيما سلف من الزمان ، وان خلت في الوقت الحاضر من السكان ، الا أن يكونوا من الرعاة فقط ، وهم يشاهدون قياما على أنعامهم ترعى · وفي تلك المنطقة من الاقليم التى تمر بها قبل بلوغ المنحدر ، يشتد البرد ويقسو حتى ان الانسـان لا يستطيع وقاية نفسه منه الا بشق النفس وذلك بارتداء كثير من الثياب والفرجيات (وهى المعاطف الفضفاضة) المبطنة بالفراء(٧) ·

الفصـــل الخـــامس عشر

عن مدينة كاماندو ناحية ريوبارله — وعن بعض الطيور الموجوده هناك — وعن نوع خاص من الثيران — وعن الـــكراونيين ، وهــم قبيـــلة من اللصوص ·

تصـــل عنـــد نهـــاية منحدر هـــذا الجبـــل الى ســـهل يتسع ، فى اتجاه جنوبى ، الى مسافة تبلغ مسيرة خمسة أيام، توجد عند بدايته مدينة اسـمها كاماندو (١) ، كانت فيما سبق ، مكانا عظيم الاتساع ، بالغ الأهمية ، ولكنهـا فقدت ذلك فى أيامنا هـذه ، وذلك لأن التتـار دمروها وتركوها بلقعا مرات متكررة ·وتسمى الناحيةالمجاورة ريوبارله(٢)·

ودرجة حرارة السهل دفيئة جـدا · وهـو ينتج القمح والأرز وغيرهما من الحبوب · وينمو على أقرب جزء منه الى التلال أشجار النخيل والرمان ، والسفرجل وأنـواع عديدة من الفواكه الأخرى ، منها فاكهة تسمى تفاحة آدم(٣) وهى غير معروفة فى مناخنا البارد · وتوجد القمارى (Turtle-doves) هنا بأعداد هائلة نتيجة لوفرة الفواكه الصغيرة التى تمدها بالطعام ، ولعدم اقبال المسلمين على أكلها لأنهم يعدون ذلك مكروها (٤) ·

وهناك بالمثل كثير من التـدرج والدراج والأخيرة منها لا تماثل مثيلاتها بالأقطار الأخرى ، حيث لونها خليط من الأبيض والأسود مع منقار وأرجل حمر (٥) ·

وتوجد بين الماشية أيضا سلالات من نوع غير مألوف وبخاصة نوع من الثيران الضخمة البيضاء ، لها غلاف قصير الشعر أملسه (وذلك نتيجة للمناخ الحار) ، وقرونها قصيرة وغليظة وغير مستدقة الطرف ، ولها بين الأكتاف قتب محدودب أو سنام ، بارتفاع راحتي كفين تقريبا (٦) ٠ وهي حيوانات جميلة ، ولما هي عليه من شديد القوة فانها تحمل أثقالا ضخمة ٠ وتعودت أن تنيخ على الأرض مثل الجمال أثناء تحميلها ثم تنهض بالأحمال ٠

ونجد هنا أيضا غنما تعادل الحمار في الحجم ولها ذيول طويلة وغليظة تزن ثلاثين رطلا فما فوق ، وهي سمينة لذيذة الطعم (٧) ٠ وتوجد في هذه المقاطعة مدن كثيرة تحيط بها أسوار عالية وغليظة من التراب (٨) ، بقصد الدفاع عن السكان ، ضد غارات الكراونيين (Karaunus) ، الذين يعيشون في البلاد فسادا وينتهبون كل ما تصل اليه أيديهم (٩) ٠

ولكي يتمكن القارىء من فهم أي نوع من الناس هؤلاء ، ينبغي له إن يفهم انه كان هناك أمير اسمه نوجودار وهو ابن أخي زاجاتاي ، الذي كان شقيقا للخان الأعظم (أوقطاي) (أوغاداي) وكان يحكم في بلاد التركستان (١٠) ٠

وبينما كان هذا النيجودار (نيقودار) ، مقيما ببلاط زاجاتاي (جاغتاي) ، راوده الطمع في أن يكون هو نفسه ملكا ، واذ قد سمع أنه توجد بالهند مقاطعة اسمها مالابار (١١) ، يحكمها في ذلك الحين ملك اسمه عز الدين سلطان (١٢) ، ولم تضم الى أملاك التتار بعد ، فانه جمع سرا حشدا تقارب عدته العشرة آلاف من الرجال ، هم أشد من وجد من الرجال فسوقا ويأسا في الحياة ، واذ انفصل عن عمه دون أن يعطيه أية اشارة الى مخططاته ، فانه تقدم بهم من خلال بالاشان (١٣) الى مملكة كيزمور (١٤) ، وهناك فقد كثيرا من قومه وماشيته ، بسبب صعوبة الطرق ورداءتها ، ثم

دخل فى خاتمة المطاف مقاطعة مالابار(١٥)· واذ هبط هكذا على عز الدين على غرة ، أخذ منه عنوة مدينة تسمى دلى Dely فضلا عن مدن آخرى كثيرة تقع بالقرب منها ، وهنـاك بدأ حكمه وأنتج التتار الذين حملهم الى هناك ، وهم رجال شقر البشرة ، باختلاطهم بالنساء الهنديات السمراوات ، الجنس الذى أطلق عليه اسم الكراونيين ، ومعناها بلغـة البـلاد ، الهجناء أو الخـلاسيون (١٧) · وهـؤلاء هم القـوم الذين يمارسون منذ ذلك الوقت النهب والسلب ، وليس ذلك فقط باقليم ريوبارله ، بل فى كل اقليم يضعون فيه أقدامهم ·

وقد تعلموا ببلاد الهند الفنون السحرية والشيطانية ، التى تمكنوا بواسطتها من انتاج الظلام ، حيث يخفون نور النهار بدرجة تجعل الأشخاص لا يرون بعضهم بعضا ، الا على مسافة قريبة جدا (١٨) · وكلما خرجوا فى غارات السلب وضعوا ذلك الفن موضـع التنفيـذ فلا يراهم أحـد وهم يقتربون ·

وفي أغلب الأحيان تكون هذه الناحية مسرح عملياتهم، ونظرا لأنه متى اجتمع التجار من مختلف النواحى فى هرمز، انتظارا لمن هم فى الطريق من الهند ، فانهم يرسلون خيولهم وبغالهم فى فصل الشتاء ، وقد أرهقت قواها لشـدة طـول الرحلة الى سهل ريوبارله ، حيث تجد وفرة من الكلأ وتصبح سـمينة · ولعلم الكراونيين بأن ذلك سـيحدث ، ينتهزون الفرصة للقيام بعملية نهب عامة ، ويأخـذون من يرعـون الماشية عبيدا ، ان لم يملكوا ما يفتدون به أنفسهم · وقد أحيط ماركو بولو(١٩) نفسه ذات مرة بستار من ذلك الظلام المصطنع ، ولكنه هرب منه الى قلعة كونسالمى (٢٠) ومع هذا فان كثيرا من رفاقه آسروا وبيعوا، كما أعدم آخرون ولهؤلاء القوم ملك اسمه كوروبار ·

الفصـــل الســادس عشر

عن مدينة هرمز ، الواقعة على جزيرة غير بعيدة من الأرض الأصلية على بحر الهند ـ وعن اهميتها التجارية ـ وعن الريح الحارة التى تهب عليها ٠

هناك عند نهاية السهل المنبسط الذى ذكرنا أنه يمتـد فى اتجاه جنوبى الى مسافة رحلة خمسة أيام منحـدر طوله قرابة عشرين ميلا ، الى جوار طريق مفرط الخطورة ، لكثرة ما به من لصوص يهاجمون المسافرين وينتهبون ما معهم عـلى الدوام(١) ٠ ويقودك هذا المنحدر الى سهل آخر يمتاز بمنظره الجذاب الممتع ، وامتداده رحلة يومين ويسمى وادى هرمز ٠ وهنا تعبر عددا من المجارى المائية الجميلة ، وتشهد اقليمـا يغطيه النخيل ، الذى يعيش بينه طائر الدراج الفرانكولين ، وطيور من نوع الببغاء ، وطيور أخـرى غـير معروفة فى مناخنا ٠ ثم تصل فى نهاية المـكان الى حافة المحيط ، حيث تقف على جزيرة لا تبعد كثيرا عن الساحل ، مدينـة اسمها هرمز (٢) ، يرتاد ميناءها التجار من كل أرجاء الهند ، وهم يجلبون التوابل والعقاقير ، والأحجـار الـكريمة واللؤلؤ ، ومنسوجات الذهب كما يجلبـون أنيـاب الفيلة (العــاج) وأنواعا أخرى مختلفة من البضائع ٠ وهنـا يبيعـون هـذه البضائع لمجموعة مختلفة من التجار ، يتولون توزيعهـا بكل أرجاء العالم ٠ والحق ان هذه المدينة يغلب عليها كثيرا الطابع التجارى ، ولها بلاد وقلاع تابعة لها ، وتعد المكان الرئيسى

بمملكة كرمان كلها(٣) . واسم حاكمها ركدين أتشوماك(٤)، وهو يحكم حكما مطلقا، ولكنه يعترف في الحين نفسه بسيادة ملك كرمان عليه (٥) ويدين له بالولاء . واذا تصادف أن تاجرا أجنبيا مات في دائرة حكمه ، صادر أملاكه ، وأودع المبالغ المتحصلة في بيت ماله (٦) . والسكان لا يقيمون بالمدينة أثناء فصل الصيف ، لسبب ما بها من شدة الحرارة التي تجعل الهواء ضارا بالصحة ، ولكنهم ينسحبون الى بساتينهم الواقعة على امتداد الشاطىء ، أو على ضفاف النهر، حيث يصنعون لأنفسهم على الماء من أعواد الصفصاف أكواخا وخصاصا ، ثم يحيطون هذه الأكواخ بأعواد تدفع في الماء من جانب وعلى الشاطىء من الجانب الآخر مكونين بذلك عريشة من أوراق الشجر تقيهم قيظ الشمس . وهنا يقيمون أثناء الفترة التي تهب فيها ، منذ قرابة التاسعة صباحا حتى الظهيرة ، ريح أرضية يبلغ من شدة حرارتها أن تعوق التنفس وتؤدى الى الوفاة باختناق الشخص الذى يتعرض لهـا . ولن يستطيع أحد النجاة من تلك الريح اذا فاجأته على السهل الرملي (٧) وما أن يحس السكان باقتراب هذه الريح ، حتى يغمسوا أنفسهم في الماء الى الأذقان ، ويظلون على هذه الحال حتى تتوقف عن الهبوب (٨) . وتأكيدا للشدة الخارقة لهذا القيظ ، يقول ماركو بولو انه تصادف أن كان بهذه النواحي عندما حدثت الظروف التالية : لما أبداه حاكم هرمز ، من اهمال أداء الجزية لملك كرمان ، اضطر الملك أن يعقد العزم على اجباره على أدائها أثناء الفصل الذى يكون فيه أهم سكان منزله خارج المدينة ، أى على أرض القارة ، وأرسل لهذا الغرض كوكبة من الجنود ، تتألف من ست عشرة مائة فارس وخمسة آلاف راجل ، سارت عبر اقليم ريوبارله لتأخذهم على غرة . ومع هذا ، فنظرا لأن الأدلاء أضلوها فقد فاتهم أن يصلوا الى المكان المقصود قبل انسدال الليل ، وتوقفوا ليأخذوا قسطا من الراحة في أجمة لا تبعد كثيرا عن هرمز ،

ولكنهم عندما عاودوا مسيرهم فى الصباح، فاجأتهم تلك الريح الحارة ، فاختنقوا عن آخرهم، ولم ينج منهم واحد ينقل النبأ المشئوم الى مولاه • وعندما علم أهل هرمز بما حدث، وذهبوا لدفن جيف موتاهم ، حتى لا تفسد رائحتهم المنتنة الهواء ، وجدوهم ناضجين قد خبزتهم شـدة الحـرارة ، بحيث ان الأطراف كانت تنفصل عن الجذوع عنـد الامسـاك بهـا ، وبحيث أصبح من الضرورى أن تحفر القبور فى أقرب مكان من الموقع الذى رقدت فيه الأجسام (٩) •

الفصـــــل الســـــابع عشر

عن السفن المستخدمة فى هرمز ـ وعن الفصـــل الذى تثمر فيه الفواكه ـ وعن طرق عيش السكان وتقاليدهم ٠

ان السفن التى تبنى فى هرمز من أردأ الأنواع ، كمـــا أنها خطرة على الملاحة ، حيث تعرض التجـــار وغـــيرهم ممن يستخدمونها لأخطار جسيمة ٠ وترجــع عيوبهـــا الى عـــدم استخدام المسامير فى بنائها ، وشدة صلابة الخشب وتعرضه للانشقاق والتصدع كالفخار سواء بسواء ٠ وعنـــدما يحاول النجار دق مسمار اذا هو يرتد ثانية وكثيرا ما ينكسر ٠ ومن ثم فان الألواح تثقب ، بكل عناية ممكنة ، بمثقاب حديدى قرب حوافيها وتدق فيها دبابيس أو أوتاد خشبية ، وبهـــذه الطريقة تثبت الألواح (فى مقـــدم الســـفينة ومؤخرها) ٠ وبعد هذا تربط الألواح ما ، أو بمعنى أدق تخاط معـــا ، بنوع من الحبل المفتول يؤخذ من ليف جوز الهند ، وهى أشجار ضخمة الحجم وتكسوها مادة ليفية تشبه شعر الخيل ٠ وينقع الليف فى الماء حتى تتعفن أجزاؤه اللينة ، وتظل الخيوط أو الفتل نظيفة ، ومن هـــذه يصنعون الحبـــل المفتـــول اللازم لخياطة الألواح وهو يدوم طويلا تحت الماء (١) ٠ ولا يستخدم الزفت (القار) للمحافظة على قيعان السفن ، ولكنهـــا تطلى بزيت مصنوع من شحم السمك ثم تســـد بالمشـــاقة ٠ وليس للسفينة أكثر من سارية واحدة ، ودفة واحـــدة ، وســـطح واحد (٢) ٠ حتى اذا حملت حمولتها غطيت بالأدم : (الجلود الخام) ، وعلى هذه الأدم يضعون الخيول التى يحملونها الى

بلاد الهند· وليس لديهم مراس حديدية ، ولكنهم يستخدمون بدلا منها نوعا آخر من اجهزة الرباط الأرضية .(٣) وهو امر نتيجته أنه كثيرا ما يحدث أثناء الأحوال الجوية السيئة ــ (وهذه البحار شديدة العواصف) ، أن تدفع هذه السفن الى الشاطيء وتدمر ·

وسكان ذلك المكان ذوو بشرة قاتمة ، وديانتهم الاسلام· وهم يزرعون قمحهم وارزهم وغيرهما من الحبوب فى شهر نوفمبر ويحصدون محصولهم فى مارس .(٤) · وهم يجمعون الفاكهة ايضا فى ذلك الشهر ، باستثناء البلح وحده لانه يجمع فى مايو ومن البلح مع عناصر أخرى ، يصنعون نوعا جيدا من الخمر (٥) · ومع هذا ، فمتى شربه من لم يتعودوا عليه أحدث لديهم على الفور اسهالا ، حتى اذا شفوا من آثاره الأولى عاد عليهم بالمنفعة ، وأدى الى زيادة وزنهم · ويختلف طعام الأهالى عن طعامنا ، فانهم لو أكلوا خبز القمح ولحم الحيوان لأضر ذلك بصحتهم · وهم يعيشون بصفة رئيسية على التمر والسمك المملح ، مثل سمك التونة ، والسيبول (Ceplatania) وغير ذلك من أنواع أسماك يعرفون بالتجربة انها صحية · وفيما عدا مناطق المستنقعات ، فان أرض هذا الاقليم ليست مغطاة بالعشب وذلك نتيجة للحرارة الشديدة التى تحرق كل شيء ·

وعند وفاة ذوى المكانة من الرجال، تنوح عليهم نساؤهم معولات بصوت مرتفع ، مرة واحدة كل يوم ، أثناء أربعة أسابيع متعاقبة ، كما أن هناك أيضا أناسا يوجدون هنا يتخذون من ذلك الندب حرفة ، ويؤجرون على النطق به فوق جثث أشخاص لا يمتون اليهم بصلة (٦) ·

الفصـــــل الثـــامن عشر

عن الاقليم الذى يعبر عند مغـــادرة هرمز ، والعـودة الى كرمان بطريق آخر ، وعن مرارة فى الخبز بسبب نوع الماء •

الآن وقد تحدثت عن هرمز ، فانى سأرجيء الحديث عن الهنـد فى الوقت الحاضر ، منتويا افراد كتـاب منفصـــل لموضوعها ، على أن أعود الآن الى كرمان فى اتجاه شـمالى • فانت حين تغادر اذ ذاك هرمز ، وتسلك طريقا مختلفـا الى ذلك المكان ، تدخل سهلا جميلا ، ينتج بوفرة كل مادة من مواد الطعام ، وتكثر به الطيور ، وبخاصة طير الحجل • على أن الخبز المصنوع من القمح بتلك المنطقـة ، يعـافه من لم يعودوا لهواتهم عليه ، اذ أن له طعمـا مريرا يرجع الى نـوع المياه ، وهى بأجمعها مرة ومالحـة • وانك لتشـهد فى كل جانب منها جـداول دافئة وشـافية ، تعالج بهـا الأمراض الجلدية شكايات بدنية أخرى غيرها • ويكثر بها البلح وغيره من الفواكه بوفرة كبيرة •

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصـــل التاســع عشر

عن المنطقة الصــحراوية بين كرمان وكوبيام ، وعن مرارة طعم الماء ·

عند مغادرة كرمان والسفر ثلاثة أيام ، تصل الى حــدود صحراء تمتد الى مسافة رحلة سبعة أيام، تصل فى نهايتها الى كوبيام (١) · ولا يلتقى المسافر فى أثنــاء الأيام الثــلاثة الأولى (من هذه الأيام السبعة) الا بالقليل من الماء ، وذلك القليل مشبع بالملح ، وهو أخضر بلــون العشب ، ويــورث الغثيان حتى ليحجم أى انسان عن استخدامه للشرب · فلو أنه ابتلع منه حتى قطرة واحدة لترتب على ذلك اضطراره لقضاء الحاجة الطبيعية عدة مرات ، كما يحدث نفس الأثر لو تناول المرء حبة من الملح المستخرج من ذلك الماء.(٢) · ونتيجة لهذا يضطر الأشــخاص الذين يســافرون فى تلك الصــحراء أن يحملوا معهم ما يلزمهــم من المــاء · أما الماشــية فيضطرها العطش أن تشرب من المــاء ما تجــد ، فتصاب عــلى الفــور بالاسهال ·

وفى أثناء هذه الأيام الثلاثة لا يشاهد مسكن واحــد · فالمنطقة كلها قفر قاحل · ولا توجد بها ماشية اذ ليس بهــا ما يقيم أودها من طعام.(٣) ثم تبلغ فى اليــوم الرابع نهــرا عذب الميــاه ، ولــكن مجــراه يسرى فى معظم أجزائه تحت

الأرض • على أنه توجد فى بعض الأجزاء فتحات مفاجئة - تسببها قوة التيار ، ويبدو فيها النهر ظاهرا للعيان مسافة قصيرة ، وهنا يمكن الحصول على الماء بوفرة • فهنا يتوقف المسافر المتعب لينعش نفسه وماشيته بعد ما مسه من متاعب الرحلة السابقة (٤) وتماثل ظروف الأيام الثلاثة التالية ظروف الثلاثة الأولى وتبلغه فى النهاية مدينة كوبيام •

الفصـــــل العشرون

عن مدينة كوبيام وصناعاتها

ان كوبيام مدينة كبيرة ، يتبع أهلها ملة محمد · ولديهم قدر موفور من الحديد والاكاروم (accarum) والاندانيدوم (andanicum) ، وهم يصنعون هنا مرايا من الصلب الشديد الصقال ، ذات حجم كبير وجمال بالغ · ويوجد بالبلاد كثير من الأثمد (الانتيمونى) والزنك ، كما أنهم يحصلون على التوتياء (أكسيد الزنك) التى تصنع منها قطرة ممتازة للعيون ، فضلا عن الاسبوديوم ، بالطريقة التالية : فانهم يأخذون الخام الغفل من عرق معدنى معروف بأنه يعطى ما يتناسب والغرض المنشود ، ويضعونه فى فرن محمى · ويضعون فوق الفرن سفودا من الحديد يتكون من قضبان صغيرة مرصوصة رصا متقاربا · فيتعلق الدخان أو البخار المتصاعد من الخام بالقضبان أثناء احتراقه ، فاذا هو برد أصبح صلبا · فتلك هى التوتياء ، وذلك بينما الجزء الغليظ والثقيل ، الذى لا يتصاعد ، بل يبقى رمادا فى الفرن ، يصبح هو الأسبوديوم (١) ·

الفصـــل الحـــادى والعشرون

عن الرحلـة من كوبيـــام الى ولاية تيموشاين على التخوم الشمالية لبلاد فارس ــ وعن نوع خاص من الشجر ٠

اذا أنت غادرت كوبيام تقـدمت فوق صـحراء ذرعهـا مسيرة ثمانية أيام معرضة لجدب شديد ، فلن يلتقى المرء فيها بفاكهة ولا بأى نوع من أنواع الشجر ، وما لعله يوجد بهـا من ماء مر المـذاق ٠ ومن ثم يضطر المسـافرون أن يحملوا معهم من المـاء ما يكفى لحفظ أودهم ، ولـكن يكره العطش ماشيتهم على تجرع ما تجده في تلك الصحراء من ماء ، يحاول أصحابها اساغته لها باضافة الدقيق اليه ، وبعـد انقضـاء ثمانية أيام تصل الى ولاية تيموشـان ، التى تقـع صـوب الشمال على تخوم فارس ، ويوجد بها مدن عديدة ومعـاقل حصينة كثيرة (١) ويوجد هنا سهل فسيح امتاز بانتاج نوع من الشجر يسمى شجرة الشمس، ويسميه المسيحيون بالشجرة الجافة (Arbor Secco) ، أى الشجرة الناشفة أو عديمة الثمر٠ واليكم بيانا بطبيعتها وصفاتها : فهى شـجرة باسقة ، ذات جزع ضخم ، وأوراقها خضراء فى سطحها الأعـلى ، ولكنهـا بيضـاء بزرقة فى السطح السفلى ٠ وهى تنتج قشـورا أو كيسولات كالتى يوجد القسطل داخلها ، ولكنها علب لا تحمل ثمرا وخشبها متين وقوى وذو لون أصفر يماثل لون خشب البقس (١) ٠

وليس هنـــاك نوع آخر من الشجر غير هذه الى مســـافة مائة ميل ، اللهم الا فى ناحية واحدة توجد فيها الأشجار على بعد يقارب عشرة أميال ٠

ويقول أهالى تلك المنطقة ان معركة دارت رحاها هنـــا بين الاسكندر ملك مقدونيا وبين دارا (٢) ٠ والمدن مزودة أجود تزويد لـــكل ضرورة من ضرورات الحيـــاة ووســـائل الراحة ، اذ المناخ هنـــا معتـــدل لا يتعرض لمتطـــرفات القر والحر (٣) ٠ ويدين الناس فيها بالاسلام ٠ وهم على الجملة شعب وسيم ، وبخاصـــة النســـاء منهم ، اللائى هن فى رأيى أجمل من فى الأرض من النساء ٠

الفصــــــل الثــانى والعشرون

عن شـــيخ الجبـــل ـ وعن قصره وبساتينه ـ وعن أسره ومصرعه ٠

الآن وقد تحدثنا عن هذا الاقليم ، فسنذكر بعد شـيئا عن شيخ الجبل (١) ٠ وأطلق على الناحية التى يقع فيها مقر حكمه باسم منطقة الملاحدة ، ومعناها بلغة العرب المســلمين مكان الهراطقة ، كما كان قومه يسمون بالملحدين (٢) أى المؤمنين بالشــعائر المتهرطقــة ، وذلك كما نطلق مصــطلح الباثارين على بعض الزنادقة من المسيحيين (٣) ٠

ويشهد ماركو بولو بأنه سمع المعلومات التالية عن هذا الرئيس من أشخاص متفرقين : كان يسمى علو الدين (٤) ، وهو على دين محمد ٠ وهناك فى واد مونق محصور بين جبلين شامخين ، أنشأ بستانا فاخـرا ، جمع فيــه أشــهى الثمرات وأعطر النباتات التى استطاع اليها وصولا ٠

وشيدت قصور متنوعة الأحجام والأشكال بمختلف أرجاء المنطقة ، زينت بزخارف من ذهب ، وملئت حجراتها بالصور الزاهية وبالأثاث المكسو بأفخم الدمقس والاستبرق واستخدمت أنابيب صغيرة صممت فى هــذه المبانى ، وبوســاطتها كانت أنهار من الخمر ولبن وعسل وماء فرات تشاهد وهى تفيض فى كل اتجاه ٠ وكانت تسكن هذه القصور حوريات رشيقات جميلات دربن حتى أتقن جميع فنون الغناء ، واللعب عـلى جميع أنواع الآلات الموسيقية ، والرقص ، كما أتقن بوجه خاص أفانين الغزل والاغراء والدلال ٠ وكن يشاهدن دوما

وقد ارتدين احسن الثياب وهن يلاعبن ويسلين انفسهن في الحديقة وما حوت من جواسق وسرادقات ، اذ كان حراسهن من النساء يبقين داخل المباني ولا يسمح لهن ابدا بالظهور •

وكان الهدف الذى رمى اليه الشيخ من انشاء هــذه الحديقة الفاتنه هــو التــالى : ان النبى محمــدا وقد عد من يتبعون ملته ويطيعون ارادته بالحظوة بجنــات الفردوس ، التي يوجد بها كل نوع من الاشباع الحسى، في رفقة حوريات فاتنات ، فانه (أى الامير) رغب في ان يفهم اتباعه عنه انه هو أيضا نبى وأنه ند لمحمد ، ولديه القدرة في أن يدخل الى الفردوس كل من شاء أن يسعده •

ولكي يحول دون أن يجد أحد سبيله بغير اذن منــه الى ذلك الوادى الممتع ، أمر بانشاء حصن قوى منيع عند مدخله ، كان الدخول من خلاله الى الوادى عن طريق سرداب سرى • وكان ذلك الأمير يجمع في بلاطه كذلك عــددا من الشــبان تتراوح أعمارهم بين الثانية عشرة والعشرين ، يختارهم من بين سكان الجبال المجاورة ممن يبدون ميلا الى المرانة والدربة العسكرية وتتجلى فيهم صفة الشجاعة المقدامة •

وجرت عادته بالتحدث اليهم يوميا في موضوع الجنــة التي بشر بها النبى ، وعن قدرته هو عــلى الانعام بالدخول اليها على المقربين ، كما كان يأمر في بعض الأحيان باعطاء الأفيون لعشرة أو دستجة (اثنى عشر) من هؤلاء الشبان • فاذا صرعهم النــوم فأصبحوا نصف موتى ، أمر بحملهم الى الأجنحــة العــديدة للقصور المتناثرة في البســتان • فاذا استيقظوا من حالة التخــدير ، صعقت حواسهم جميع الأشياء البهجة التى ســلف وصفها ، ووجد كل منهم نفســه محوطا بأوانس فاتنات يغنين له ويلعبن بالآلات ويســـتهوين لبــه وحواسه بأفتن أنواع المداعبة والعناق ، ويقدمن اليه أيضا أشهى اللحوم وأفخر الخمور ، ولا يزلن به حتى يســكر بما

هو فيه من فرط المتعة وما حوله بالفعل من انهار ومن لبن وخمر ، حتى يعتقد تماما أنه في الفردوس ، ويحس بعزوف عن التخلي عن مباهجها ، فاذا انقضت بهم على تلك الحال أربعة أيام أو خمسة دفعوا بهم ثانية الى حالة من النعاس وحملوا الى خارج البستان • وعندما يدخلون الى حضرته فيسألهم أين كانوا كان جوابهم :

« في الفردوس بفضل عطف سموكم » ثم يعمدون ، بحضرة البلاط كله الذى يصغي رجاله اليهم بفضول وذهول وتلهف ، الى تقديم بيان تفصيلى عن المشاهد التى شهدوها رأى العين •

وعندئذ يقول الرئيس مخاطبا لهم : « لقد وعدنا رسول الله وكان وعده حقا، بأن الجنة يرثها عبادالله الصالحون الذين يدافعون عن مولاهم ، واذا أظهرتم اخلاصا فى طاعة أوامرى ، فان ذلك المصير السعيد ينتظركم » • حتى اذا سرت فيهم الحماسة بأقوال من هذا النوع ، كان كل فرد فيهم يعد نفسه سعيدا حين يتلقى أوامر سيده ويبدى توقه الى لقاء الموت فى خدمته (٥) •

وكانت نتيجة هذا النظام ، أنه متى جرؤ أى أمير مجاور أو بعيد على اثارة استياء هذا الرئيس ، كان جزاؤه الموت على يد هؤلاء السفاكين المدربين • ولم يكن أحد منهم يحس أدنى رهبة عند مخاطرته بفقد حياته ، التى لم يكن لها عندهم وزن كبير ، ما تمكنوا من تنفيذ ارادة مولاهم •

وبناء على هذا أصبح طغيانه موضع الرهبة فى جميع الاقطار المجاورة ، وقد اتخذ لنفسه أيضا وكيلين أو ممثلين، كان مقر أحدهما بالقرب من دمشق ، ومقر الآخر فى بلاد الكرد (٦) ، واتبع هذان الوكيلان نفس الخطة التى ابتدعها الشيخ ، لتدريب أتباعهما الفتيان •

وهكذا لم يكن هناك شخص ، مهما بلغت قوته ، بمستطيع وقد استنفر عداوة شيخ الجبل ، أن يفلت من الاغتيال • ولما كانت ولايته تقع داخل ممتلكات أولاءو (هولاكو) شقيق الخان الاعظم (مانكو) ، وترامت الى مسامع ذلك الأمير أنباء الفظائع التي كان يرتكبها على الوجه المبين آنفا ، فضلا عن استخدامه بعض الناس لنهبالمسافرين أثناء مرورهم داخل ولايته ، فانه في عام ١٢٦٢ جرد أحد جيوشه لمحاصرة ذلك الرئيس في قلعته • على أنها أظهرت قدرة قوية على الدفاع ، بحيث انقضت ثلاث سنوات دون أن يلم بها أدنى تأثير ، حتى اضطر في النهاية الى التسليم بسبب النقص في الأطعمة ، وبعد أن أخذ أسيرا أمر به فأعدم • ودمرت قلعته وخربت جنة فردوسه (٧) • ومنذ تلك اللحظة لم يعد هناك شيخ للجبل •

الفصـــل الثـالث والعشرون

عن سهل خصيب ذرعه مسيرة ستة أيام ، تعقبه صحراء ثمانية أيام ، لابد من اختراقهما فى الطريق الى مدينة سابورجان ـ وعن القـاوون الممتـاز الذى ينبت هناك ـ وعن مدينة بلخ ٠

بعد هذه القلعة ، يؤدى الطريق الى سهل فسيح ثم يمر بعـد ذلك من خـلال اقليم منوع السـطح بين تل وواد ، به العشب والمرعى ، فضلا عن الفواكه بوفرة عظيمة ، استطاع بفضـلها جيش أولاءو أن يظـل بتلك الديار تلك المـدة الطويلة ٠ وتمتد هذه المنطقة الى مسـافة مسـيرة ستة أيام كاملة ٠ وهى تحوى كثيرا من المدن والأماكن المحصـنة (١) كما أن سكانها من المسلمين ٠ وعند هذا تبدأ صحراء ، تمتد أربعين أو خمسين ميلا (٢) ، لا يوجد بهـا أثر للماء ، ومن الضرورى للمسافر أن يتزود بما يلزمه من المـاء عنـد بدء رحلته ٠ ونظرا لأن الماشية لا تجد شرابا حتى يتم اجتيـاز هذه المفازة ، وجب اتخاذ أعظم الاحتياط حتى تصل الى مكان فيه ماء يروى ظمأها ٠ ثم يصل المسافر عنـد انتهاء رحلة اليوم السادس (٣) ، الى مدينة تسمى : سابورجان (٤) ، مزودة بوفرة بكل نوع من أنواع المئونة ، كمـا أنهـا تشتهر بوجه خاص بانبات أجود ما فى العالم من القاوون ٠ ويتم الاحتفاظ بهذا القاوون بالطريقة التالية : فانه يقطع لولبيا الى رقائق رفيعة ، كما يقطع القرع عندنا وبعد تجفيفه فى الشمس ، يرسل بمقادير كبيرة الى الأقطار المجـاورة ، لكى

يباع بها ، لانها تلتمسه بشغف ، وذلك أنه شـديد الحـلاوة كعسل النحل (٥) • والصيد وفير هناك ايضا بين حيوان وطير •

واذ نترك هذا المكان فاننا سنتحدث الان عن اخر اسمه بلخ : وهي مدينة كبيرة وفاخرة (٦) على أنها كانت فيما سلف اعظم كثيرا ، ولكن اصابها التتار باضرار جسـيمه ، فقـد هدموا شطرا من مبانيها اثناء غاراتهم المتكررة • وكانت بها قصور كثيرة مبنية من الرخام ، وميـادين فسـيحة لا تزال موجودة ، وان أصبحت في حالة متهـدمة (٧) • وطبقـا لما يرويه السكان فان هذه المدينة هي التي اتخذ فيها الاسكندر ابنة الملك دارا زوجا له (٤)• وتنتشر الديانة الاسلامية هنا أيضا (٥) ويمتد سـلطان امير التتـار الشرقيين حتى هـذا المكان ، واليه تمتد حدود الامبراطورية الفارسية في اتجاه شمال بشرق (١٠) وعنـد مغادرتك بلخ ومواصـلتك نفس الطريق أمد يومين ، فانك تجتاز اقليما تعـوزه كل دلالات السكنى ، حيث لاذ جميع الناس بمواطن منيعة في الجبال ، التماسا للأمان من هجمات قطاع الطرق الخارجين على القانون الذين يجوسون خلال تلك النواحي • فهنا تغزر المياه وتكثر القنائص بشتى أنواعها • كمـا توجد الأسـود أيضـا بتلك الأرجاء (١١) ، وهي كبيرة الجثة وفيرة العدد • ومع ذلك فان المؤن نادرة في منطقة التلال التي يتم اجتيازها أثنـاء هذين اليومين ، وينبغي للمسافر أن يحمل معه طعاما يكفيه هو وماشيته •

الفصل الرابع والعشرون

عن القلعة المسماة تايكان — وعن عادات السكان وعن تلال الملح ٠

عند نهاية رحلة هذين اليومين تصل الى قلعة تسمى : تايكان ، تموم بها سوق عظيمه للحبوب ، لانها تقع فى قطر جميل كثير الثمرات ٠ والتلال التى تقع فى جنوبها ضخمة ومرتفعه(١) ٠ وكلها تتكون من ملح أبيض مفرط الصلابة ، يأتى الناس فى الدائرة المحيطة به على مسيرة ثلاثين يوما للتزود منه ، اذ يقدر أنه أنقى ما فى العالم من ملح ، ولكنه فى الوقت نفسه من الصلابة بحيث لا يستطاع فصله الا بآلات حديدية (٢) ٠ يبلغ من عظم مقاديره ، أن جميع أقاليم الأرض يمكن أن تتزود به من هناك ٠

وثمة تلال اخرى تنتج اللوز والفستق (٣) ، وهما سلعتان يتخذ منهما السكان تجارة عظيمة ٠ فاذا أنت غادرت تايكان وسافرت ثلاثة أيام ، فى اتجاه شمالى بشرق ، فانك تمر من خلال اقليم آهل بالسكان ، جميل المنظر وتكثر فيه الفاكهة والحبوب والكروم٠ والناس هناك مسلمون كما أنهم متعطشون للدماء ويتصفون بالغدر والخيانة ٠ وهم شديدو الولع بالفسوق والافراط فى الشراب ، الأمر الذى يشجعهم عليه امتياز نبيذهم الحلو (٤) وهم لا يلبسون على رؤوسهم شيئا الا حبلا (عقالا) ، طوله سبعة أشبار تقريبا ، يلفونه حول الرأس ٠ وهم رياضيون ممتازون ، ويصيدون كثيرا من الضوارى دون أن يتخذوا أى ثياب ، عدا جلود ما يصيدون من وحش ، ومنها أيضا يصنعون أحذيتهم ٠ وهم يتعلمون جميعا كيف يجهزون الجلود ٠

الفصـــل الخامس والعشرون

عن مدينـة سـكاسم ، وعن حيوان الشيهم الموجود بها ·

فى أثناء رحلة تمتد ثلاثة أيام ، توجـد مـدن وقلاع كثيرة ، وعند تلك المسافة تصل الى مدينة تسمى سكاسم(١)، يحكمها رئيس يعادل لقبه لقب البارون أو الكونت عندنا ، كما أنه يحكم بين الجبال مدنا أخرى ومواقع منيعة · ويمر فى وسط هذه المدينة نهر اتساعه لا بأس به · وهنا توجد الشياهم التى تكور نفسها عندما يطلق الصـائدون عليهـا كلابهم وتبرز بهياج شـديد الأشـواك التى تغطى جلودها ، فتجرح الرجال والكلاب على السواء · ولسكان ذلك القطر لغتهم الخاصـة ، ويقيم الرعاة الذين يرعـون الماشـية بين التلال فى مغارات يصنعونهـا بأنفسـهم · وليست هـذه بالعملية العسيرة على كل حال ، وذلك لأن التلال لا تتكون من الصخر بل من الطين · وعند مغادرتك هذا المكان تبدأ رحلة طولها ثلاثة أيام دون أن ترى أى نوع من أنواع المبانى ، أو تلتقى بالضروريات التى يحتـاج اليهـا المسـافر ، وذلك فيما عدا الماء ، على أنه يوجد للخيـل مرعى كاف · وأنت مضطر تبعا لذلك أن تحمـل معك كل ما تحتـاج اليـه من أشياء على الطريق · وفى نهاية اليوم الثالث تصل الى ولاية بالاشان (٢) ·

الفصـــل السادس والعشرون

عن ولاية بالاشان – وعن الأحجار النفيسة التى عثر عليها هناك والتى تصبح ملكا للملك – وعن خيـول الاقليم وبزاته – وعن الجو الصحى للجبال – وعن الذى تزين به النساء أشخاصهن ·

يدين الناس بولاية بالاشان بالاسلام ، ولهم لغة خاصة يتحدثون بها · والولاية مملكة متراميـة الأطـراف ، يبلغ طولهـا مســيرة اثنى عشر يـوما كاملة ، ويحكمهـا أمراء يتعاقبون عليها بالوراثة ، وكلهم ينحدر من الاسكندر ، عن طريق ابنة دارا ، ملك الفرس · وحمل هؤلاء لقب ذى القرنين الوارد فى اللسان العربى ، كمعادل للاسكندر (١) ·

وتوجد بالاقليم الأحجار الكريمة المسماة بيواقيت البالاس (Balass rubies) ، وهى من صنف ممتاز وذات قيمة عظيمة وتسمى كذلك نسبة الى اسم الـولاية (٢) وهى مدفونة فى الجبال العالية ، على أن القوم لا يبحثون عنها الا فى جبـل واحد يسمى جبل سيكينان (٣) · ففى هذا الجبل يأمر الملك بتشغيل المناجم ، بنفس الطريقة المتبعة فيما يتعلق بالذهب أو الفضة . وعن هـذه الوسيلة وحـدها يحصـل عليها ، فلا يجرؤ انسان والا عرض نفسه للقتل ، أن يقوم بحفـر لذلك الغرض مالم يحصل على رخصة من الملك كانعام خاص عليه من جلالته ·

وقد يحدث بين فينة وفينة أن يهبها الملك هدايا للأجانب الذين يمرون من خلال ممتلكاته ، وذلك لانه لا يمكن الحصول عليها بالشراء من غيره من الناس ، كما لا يمكن تصديرها بغير اذن منه • وغرضه من هذه القيود هو ان يواقيت بلده التي يعتقد أن مكانته مرتبطة بها ، ينبغي ان تحتفظ بقيمتها وتحافظ على أثمانها العالية ، وذلك أنه لو امكن استخراجها جزافا بغير تمييز ، واستطاع كل انسان شراءها واخراجها من المملكة ، وهي ما هي من شدة الوفرة ، فانها سريعا ما تفقد قيمتها • ومنها ما يرسله الملك هدايا لتحية غيره من الملوك والأمراء ، ومنها ما يسلمه جزية (لمولاه الأعلى) ، ومنها كذلك ما يبادل عليه بالذهب والفضة وهذه اليواقيت هي التي يسمح بتصديرها •

وهناك جبال يعثر فيها بالمثل على عروق من معدن اللازورد Lapis Lazuli ، وهو الحجر الذى يعطى اللون الأزرق اللازوردى المسمى بالأزرق الشرقى (Vitra marine) (٤) ، وهو هنا أبدع نوع فى العالم •

ومناجم الفضة والنحاس والرصاص عظيمة الانتاج أيضا ، والاقليم يعد من البلاد الباردة • والخيل التى تربى به ذات سلالة ممتازة وتتصف بسرعتها الفائقة • وسنابكها من الصلابة بحيث لا تحتاج الى حدوة (٥) •

وجرت عادة الآهالى بالرمح بها على المنحدرات التى لا تستطيع ماشية أخرى أن تجرؤ على العدو عليها أو تأبى ذلك • وأكدوا أنه منذ زمن غير بعيد كانت لا تزال توجد فى تلك الولاية ، خيول من سلالة خيل الاسكندر الشهيرة المسماة بوكيفالوس (Bucephalus) ، وكلها كانت تولد بغرة مميزة فى جبينها •

وكانت السلالة بأجمعها ملكا لأحد أعمام الملك ، ولما أبى ذلك العم تسليمها لابن أخيه كان الاعدام جزاءه ،

وأعمى الحنق على مصرعه أرملته فأمرت بالخيل كلها فأعدمت، وبذلك ضاعت هذه السلالة على العالم • وتوجد فى الجبال بزاة من النوع المسمى بالصقر (Falco Sacer) وهى طيور ممتاز شديدة فى طيرانها ، فضلا عن نوع يسمى (Falco Lanarius) وهناك أيضا بزاة من نوع ممتاز (Falco astur, or Palumbarius) وبواشق (Falco nisus) ، •

وأهالى ذلك القطر قناصة خبراء يجيدون طرد كل من البهائم والطيور • وينبت القمح الجيد هناك وكذا نوع من الشعير ليس له القشرة (٦) الخشنة • وهم لا يستخرجون الزيت من الزيتون ، بل يعتصرونه من أنواع معينة من الجوز ومن الحب المسمى بالسمسم (٧) ، الذى يشبه بذر الكتان لولا أنه فاتح اللون ، والزيت الذى يخرجه هذا السمسم أفضل ، وأطيب نكهة من أى زيت آخر ، ويستخدمه التتار وغيرهم من سكان تلك الأرجاء •

وبهذه المملكة كثير من الشعاب الضيقة ، والمواقع الحصينة التى تقلل من الخوف من أية قوة أجنبية تدخلها بقصد عدائى • والرجال فيها رماة نبل مهرة ورياضيون ممتازون ، يكتسون عادة بجلود الحيوانات الضارية ، وذلك لندرة غيرها من المواد اللازمة للكساء • وتوفر الجبال المرعى اللازم لعدد لا حصر له من الأغنام التى تتجول فى قطعان عدتها أربعمئة أو خمسمئة أو ستمئة وكلها برية ، ومع أن العديد منها يؤخذ ويذبح فانه لا يبدو أنها يعتريها أى نقص (٨) •

وهذه الجبال مفرطة الارتفاع ، الى حد أن صعود رجل عليها حتى قمتها يستغرق منه يوما كاملا من الصباح الى المساء • وتقع بينها سهول فسيحة تكسوها الحشائش والأشجار ، وجداول كبيرة من أنقى الماء وأعذبه تهوى بين شقوق الصخور • وتعيش بهذه الجداول أسماك النقط (السلمون الأرقط) وكثير غيرها من أنواع السمك الشهية •

والهواء فوق قمم الجبال بالغ الصحية ، بحيث انه متى وجد من يسكنون المدن والسهول والوديان فى آسفل ، آنفسهم مصابين بالحمى أو غيرها من أمراض الالتهابات ، فانهم ينتقلون على الفور الى هناك ، ويقيمون ثلاثة أو أربعة أيام فى ذلك الموقع ، فيستردون بذلك صحتهم ٠

ويؤكد ماركو بولو أنه جرب فى شخصه آثاره الرائعة ، وذلك لأنه بعد أن ألزمه المرض الفراش بذلك الاقليم زهاء سنة (٩) نصحه الناس بتغيير الهواء بالصعود الى أعلى التلال، فبدأ من فوره دور النقاهة ٠ وينتشر بين نساء الطبقة العليا زى خاص ، فهن يرتدين فى أسفل خصورهن ، على مثال السراويل ، ضربا من الرداء ، يستخدمن فى صنعه ، حسب مواردهن المالية مائة أو ثمانين أو ستين ذراعا من قماش القطن الرفيع ، الذى يجمعنه ، أو يثنينه طيات لكى يضخمن الحجم الظاهرى لأردافهن ، اذ تعد صاحبة أضخم عجيزة أجمل النساء جميعا (١٠) ٠

الفصـــــل السابع والعشرون

عن ولاية باسكيا التى تقع جنوب الولاية السابقة ـ وعن الحلى الذهبية التى يلبسها السكان فى آذانهم ـ وعن عاداتهم ٠

أنت اذا غادرت بالاشان وسافرت فى اتجاه جنوبى مدة عشرة أيام تبلغ ولاية باسكيا (١) ، التى لسكانها لغة خاصة ٠ وهم يعبدون أصناما ، ولون بشرتهم قاتم وميولهم شريرة ، ويتقنون فن السحر وتعازيم الشياطين ، وهى دراسة يكبون عليها باستمرار ٠ وهم يلبسون فى آذانهم حلقات مدلاة من الذهب والفضة ، ومرصعة باللآلىء والأحجار النفيسة(٢) ٠ ومناخ الولاية مفرط الحـرارة فى بعض أجزائهـا (٣) ٠ وطعام السكان هو اللحم والأرز (٤) ٠

الفصـــــل الثـــامن والعشرون

عن ولاية كزمور الواقعة فى اتجاه الجنوب الشرقى · وعن سكانها المهرة فى السـحر ـ وعن مواصلـتهم مع البحـر الهنــدى ـ وعن طائفـة من النساك ، وطريقه عيشهم ، وتقشفهم غير العادى ·

ان كزمور ولاية على مسيرة سبعة أيام من باسكيا (١) · ولسكانها لغتهم الخاصة أيضا (٢) · وهم على مهارة تتجاوز كل من عداهم فى فنون السحر ، حتى ليمكنهم اجبار أوثانهم على الكلام ، وان كانت بطبيعتها بكماء صماء · ويمكنهـم بالمثل أن يغطشوا (يعتموا) النهار ويقوموا بمعجزات أخرى كثيرة · ولهم مكانة بارزة بين الأمم الوثنية ، ومن عنـدهم تصدر الأصنام التى تعبد بمناطق أخرى (٣) · وتمتد من هذا القطر مواصلة مائيـة الى البحـر الهنـدى (٤) وبشرة الأهالى سمراء قاتمة ولكنهم ليسوا سودا بأية حال ، ومع أن النساء سمراوات فانهن وسيمات جدا · واللحم طعامهم (٥)، ومعه الأرز وغيره من الحبوب ، ولكنهم على الجملة أميل الى الاقتصاد · والمناخ حار باعتدال (٦) · ويوجـد فى هـذه الولاية ـ فضلا عن العاصمة ـ مدن ومعاقل أخرى كثيرة · وبها كذلك غابات ومنـاطق صـحراوية وممرات وعرة فى الجبال ، تمنح السكان الأمن من الغزو (٧) · وليس ملكهم تابعا لأية دولة · وفيهم طبقة خاصـة من الأتقيـاء ، الذين يعيشون فى مجتمعات ، ويراعون تقشفا دقيقا فى طعامهم

وشرابهم وعلاقتهم الجنسية ، ويمتنعون عن كل متعة حسية، حتى لا يكدروا ما يعبدون من صنم · ويعيش معظم الاشخاص حتى يبلغوا سنا عالية · ولهم أديرة كبيرة يمارس فيها بعض الرؤساء أعمال رؤساء الأديرة عندنا ، كما ان جمهرة الشعب الغفيرة توقرهم أعظم توقير(٨) · وأهالى هذا القطر لا يزهقون حياة أى كائن حي ، ولا هم يسفكون دماء ، واذا هم جنحوا الى أكل اللحم ، فلابد أن يقوم المسلمون الذين يسكنون بين ظهرانيهم بذبح الحيوانات (٩) · وتباع مادة المرجان التي تنقل الى هناك من أوربا بسعر أعلى منه فى أى قطر من أقطار العالم ·

واذا أنا مضيت فى نفس الاتجاه ، قادتنى قدماى الى بلاد الهند ، على أنى رأيت الاحتفاظ بوصف ذلك القطر لكتاب ثالث ، ومن ثم فانى سأعود الى بالاشان ، منتويا أن أسلك من هناك الطريق المستقيم المؤدى الى كاثاى ، وأن أصف ، كما حدث منذ بداية الكتاب ، لا فقط الأقطار التى يخترقها الطريق مباشرة ، بل أيضا الأقطار التى تقع الى جواره عن اليمين واليسار (١٠) ·

الفصـــــل التاسـع والعشرون

عن ولاية فوخان ـ وعن صـعود مدته ثلاثه أيام يفضي الى قمه جبل عال ـ وعن سـلالة خاصه من الغنم توجد هنـاك ـ وعن أثر الارتفـاع العظيم على النيران ـ وعن حياة الاهالى المتوحشـــة ٠

متى غادرت ولاية بالاشان ، وسرت فى اتجاه وسط بين الشمال الشرقى والشرق ، تمر على كثير من القلاع والمساكن تقوم على ضفتى النهر ، وتتبع شقيق ملك ذلك المكان وبعد مسيرة ثلاثة أيام ، تصل الى ولاية تسمى فوخان ، تمتد هى نفسها طولا وعرضا بمقدار مسيرة ثلاثة أيام (١) ، والناس بها مسلمون ، يتحدثون لغتهم الخاصة ٠ وهم متحضرون فى عاداتهم ، ويعدون من ذوى الاقدام والجسارة فى الحرب ٠ وكبيرهم يحكم بلاده كاقطاعة تابعة لبالاشان٠ وهم يمارسون طرقا عديدة فى اقتناص الحيوانات البرية ٠ فاذا أنت غادرت هذا القطر ، وتقدمت مسيرة ثلاثة أيام أخرى سالكا طريقا شرقيا شماليا بشرق ، متوقلا جبلا بعد جبـــل ، وصلت فى النهاية الى نقطة فى الطريق ، يخيـــل اليك فيها بأن القمم المحيطة بك أعلى ما فى العالم من أراض وهنـــا تشـــهد بين سلسلتين جبليتين ، بحيرة ينساب منها نهر جميل ، يواصـــل مسيره فى وسط سهل رحيب منبسط ، تغطيه أنضر الخضرة ٠ والحق انه من جودة الكلأ بحيث ان أشـــد الماشـــية هزالا لو حولت اليه لأصبحت سمينة فى مدى عشرة أيام ٠ وتوجـــد

فى هذا السهل حيوانات بريه فى أعـداد كبيرة ، وبخاصـه ضرب من الشياه ذات حجم ضخم ، ولها قرون ، طولها ثلاثه واربعه واحيانا ستة اشبار • ومن هذه القرون يصنع الرعاه مغارف واوعيـة يحفظون فيهـا اطعمتهم ، وبنفس المـواد ينشئون السياجات لحصر ماشـيتهم وحمايتهـا من الذئاب ، التى يقولون انها تزعج الاقليم كله بهجماتهـا والتى تقضى بالمل على كثير من هذه الآغنـام أو الأعنـاز البريه (١) • وَنظراَ لوجود قرونها وعظامها بمقادير كبيرة ، تجعل منهـا أكواما على جانبى الطريق بقصد ارشاد المسافرين أثناءالموسم الذى يتغطى فيه بالثلوج ، ويمتد الطـريق اثنى عشر يوما على امتداد هذا المنبسط المرتفع ، الذى يسمى البامير(٢) ، ولما كنت فى أثناء ذلك الـوقت كله لا تلتقى بأية منـاطق سكنية ، فمن الضرورى والحالة هذه أن تتزود بالمؤن منـذ البداية • ويبلغ من شدة ارتفاع الجبال ، ألا ترى طيـور قرب قممها ، وهناك شيء تأكد ، رغم أنه قد يبدو غريبـا وغير عادى ، وهو أنه نظرا لشدة برودة الهـواء ، لا تعطى النيران متى أشعلت نفس درجة الحرارة المعتادة فى المـواقع المنخفضة ، ولا هى تنتج نفس الأثر فى طهى الأطعمة •

وبعد قيامك برحلة الاثنى عشر يوما هذه يتبقى أمامك أربعون يوما ترحل فيها فى الاتجاه نفسه ، فوق جبال وعبر وديان ، تجيء فى تعاقب مستمر ، مع عبـور أنهـار كثيرة ومناطق صحراوية دون رؤية أية مساكن أو ظهورأية خضرة، وتبعا لذلك لابد لك أن تحمل معك كل نوع من أنواع المواد الغذائية • ويسمى هذا الاقليم باسم بيلورو (٣) • ويسكن حتى بين أعلى الجبـال ، قبيلة من قوم متوحشـين شرسـين يعبدون الأوثان ، ويعيشـون عـلى ما يقتلون من حيوان ، ويكتسون بجلودها •

الفصل الثلاثون

عن مدينة كاشكار (قشغر) وعن تجارة سكانها ·

وأخيرا تصل الى مكان يسمى كاشكار (كشغر) ، يقال انه كان فيماسلف مملكة مستقلة، ولكنها الآن خاضعةلسلطان الخان الأعظم (١) · ويدين سكانها بالاسلام · والولاية فسيحة الأرجاء ضخمة وتحوى مدنا وقلاعا كثيرة ، اكبرها وأهمها (كشغر) (٢) · ولغة الأهالى خاصة بهم · وهم يعيشون من التجارة والصناعة وبخاصة مصانع القطن · ولديهم حدائق مونقة وبساتين وكروم ذات بهجة · وتتبع بلادهم مقادير موفورة من القطن، فضلا عن الكتان والقنب· ويسافر تجار من هذا القطر الى أقطار العالم طرا ، ولكنهم فى الحقيقة جنس جشع دنىء (٣) ، يأكلون الردىء من الطعام ويشربون الأردأ · وفضلا عن المسلمين فان بين السكان كثيرا من المسيحيين النساطرة ، الذين يسمح لهم العيش فى ظل شرائعهم الخاصة والاحتفاظ بكنائسهم · وامتداد الولاية رحلة خمسة أيام ·

الفصـــل الحـادى والثلاثون

عن مدينة سمركان ، وعن العمود المعجزى بكنيســة القديس يوحنــا المعمدان ٠

ان سمركان (سمرقند) مدينة فاخرة ، تزينها الحدائق الجميلة ويحيط بها سهل ينتج به جميع ما يشتهيه الانسان من الفواكه (١) ٠ والسكان الذين يعتنق بعضـهم الاسـلام وبعضهم الآخر المسيحية ، هم رعايا ابن أخ للخان الأعظم ، ومع هذا فليس بينهما ود ، وانما هما على العكس فى نزاع مستمر وحروب كثيرة (٢) وتقع هـذه المدينة فى الاتجـاه الشمالى الغربى ٠ ويقال ان معجـزة حدثت هنـاك فى ظل الظروف التالية : حدث منذ أمد غير بعيد أن اعتنق المسيحية أمير يسمى زاجاتاى ، (جاغتاى) كان أخا شـقيقا للخـان الأعظم (الجالس على العرش عندئذ) ٠ فابتهج المسـيحيون سكان المنطقة أيما ابتهاج ، وانطلقوا بعطف الأمير ورعايته يشيدون كنيسة وكرسوها على اسم القديس يوحنا المعمدان ٠ وكان بناؤها على صورة تجعل كل ثقل السقف (وهو قرص دائرى) مرتكزا على عمود فى الوسـط ، وثبتوا فى أسـفل العمود حجرا مربعا ليكون له أساسا ، أخذوه من أحد مساجد المسلمين الذين لم يجرءوا على منعهم من فعل ذلك ٠ ولـكن عندما توفى زاجاتاى، ولم يبد ولده الذى أعقبه على العرش ميلا الى اعتناق المسيحية ، فان نفوذ المسلمين عنده بلغ من القوة أن جعلهم يحصلون منه على أمر بأن يرد اليهم خصومهم الحجر

الذى استولوا عليه ، ومع أن المسيحيين عرضوا عليهم دفع تعويض مالى ، فانهم أبوا الاصغاء الى ذلك الاقتراح ، لعلمهم بأن ازالته ستؤدى الى انهيار الكنيسة • وفى هذه المحنة لم يسع المسيحيين المنكوبين الا أن يستغيثوا ، دامعى الآعين ذليلى الأنفس ، بعون القديس المجيد يوحنا المعمدان • فلما أن وافى اليوم الذى وجب عليهم فيه أن يردوا الحجر ، حدث بفضل شفاعة القديس ، أن رفع العمود نفسه من قاعدته مقدار ثلاث راحات (أشبار) ليسهل عليهم ازالة الحجر ، ولا يزال مستمرا على ذلك الوضع بغير دعامة الى يومنا هذا (٣) • الآن وقد علمنا عن هذا ما فيه الكفاية ، فاننا سننتقل الى ولاية كركان •

الفصـــــل الثانى والثلاثون

عن ولاية كركان ، التى يصـــاب
سكانها بتورم الساقين والتهاب الغدة
الدرقية (الجوتر) ٠

عنـــدما تغادر هذه الناحية تدخل ولاية كركان (١) ، التى تستمر مسافة رحلة خمسة أيام ومعظم سكانها مسلمون مع بعض مسيحيين نساطرة ، وكلهم رعايا للخان الأعظم ٠ والمواد الغذائية وفيرة هنـــا ، شـــأن القطن أيضا ٠ والناس صناع مهرة ٠ وهم مصابون على الجملة بتورم فى الساقين ، وأورام فى الحلق ، ترجع الى نوع الماء الذى يشربون (٢) ٠ وليس فى هذا القطر شىء آخر جدير بالملاحظة ٠

الفصـــــل الثالث والثلاثون

عن مدينة كوتان ، المزودة بوفرة بجميع ضروريات الحياة •

اذا أنت اتبعت طريقا بين الشمال الشرقى والشرق ، وصلت بعد ذلك الى ولاية كوتان (١) وامتدادها رحلة ثمانية أيام • وهى تحت سيادة الخان الأعظم ، والنـــاس فيهـــا من المسلمين • وتحتوى عــلى مدن ومعـــاقل كثيرة ، وان كانت المدينة الرئيسية ، التى يطلق اســـمها عــلى الولاية ، هى كوتان • وكل شىء لازم لحياة البشر موجــود هنـــا بأعظم وفرة • وهى تنتج كذلك القطن والكتان والقنب والحبوب والخمور وغيرها من السلع • ويزرع السكان المزارع وحقول الكروم ، ولديهم حدائق كثيرة (٢) • وهم يرتزقون أيضا بالتجارة والصناعات ، ولكنهـــم ليســـوا جنـــدا صـــالحين وسنتحدث الآن عن ولاية اسمها باين •

الفصـــــل الرابــع والثلاثون

عن ولاية بـاين ـ وعن العقيق الأبيض واليشــب الموجــودين في نهرهـا ـ وعن عـادة عجيبة تتعلق بالزواج ٠

ان باين ولاية امتــدادها مســيرة خمسة أيام تقع في الاتجاه الشرقي بشــمال شرق (١) ٠ وهي تحت سـلطان الخان الأعظم وتحوي كثيرا من المدن والمواقع الحصينة التي تسمى المدينة الرئيسية فيها باسم باين أيضا ٠ ويجري في هذه الولاية نهر ، توجــد في قاعه كثير من تلك الأحجــار المسماة بالعقيق الأبيض واليشب (Chalcedonies and Jasper) (٢)، ويمكن الحصول على جميع انــواع الأطعمــة وتنتج البلاد القطن أيضا ٠ ويعيش السكان على الصناعة والتجــارة ٠ وهم يمارسون العادة التالية وهي أنه متى سافر رجل متزوج الى منطقــة بعيــدة عن وطنــه وغاب عشرين يوما ، كان لزوجته الحق ، ان وجدت ميلا الى ذلك ، أن تتخــذ زوجا آخر ، كما يعمد الرجال ، عملا بنفس المبــدأ الى الــزواج حيثما اتفق أن أقاموا ٠ وتقع جميع الولايات سالفة الذكر وأعني بها قشــغر ٠ وكوتان وباين ، الى صــحراء لوب ، داخــل حـــدود التركســتان (٣) ٠ ثم تعقب ذلك ولاية شارشان ٠

الفصـــــل الخامس والثلاثون

عن ولاية شـارشان ـ وعن أنواع الأحجار الموجودة بأنهارهـا ـ وعن حاجة السكان الدائمة ، الى الصحراء عند اقتراب جيوش التتار •

تعد شارشان أيضا ولاية من ولايات التركستان ، تقع في اتجاه شرقي شمالي بشرق (من باين) كانت فيما خلا في الزمان زاهرة مثمرة ، ولكن التتار خربوها وتركوها يبابا• والسكان هنـاك من المسـلمين • وقصبتها الكبرى تسـمى كذلك شارشان (١) • ويجرى في هـذه الولاية عدة أنهـار كبيرة ، يوجـد فيهـا العقيق الأبيض واليشب ، اللذان يحمـلان ليباعا في كاثاى (٢) ، يبلغان من الـوفرة حـدا يجعلهما يشكلان سلعة تجارية مهمة • وأرض الاقليم الممتد من باين الى هـذه المنطقة ، وكذا في كل امتـداده طـولا وعرضا مكونة من رمال لا نهاية لها (٣) ، ومعظم الماء فيه مر لا يستساغ ، وان كان عذبا وطيبا في أماكن معينة • واذا مر بهذه البلاد جيش من التتار وكان عدوا سلب أمتعة السكان وأموالهم ، وان كان صديقا ذبح ماشيتهم والتهمها، من أجل ذلك فانهم متى علموا باقتراب أية تشكيلة من الجند، يفرون بعائلاتهم وأنعامهم ، الى الصحراء الرملية ، مسيرة يومين ، الى أى مكان يجدون فيه ميـاها حلوة ويتمكنـون بذلك من مواصلة العيش • ونتيجة لذلك الخوف نفســه فانهم يعمدون حين يجمعون محصولهم الى ايداع الحبـوب في كهوف بين الرمال ، ويأخـذون من المخـزون كل شهر

ما يلزم استهلاكهم ، وهنــا أيضا لا يســتطيع أحد عداهم معرفة الأماكن التى يلجأون اليها لذلك الغرض ، لأن الريح تمحو على الفور آثار أقدامهم • وعند مغادرة شاشان يستمر الطريق على الرمال خمسة أيام يكون فيها الماء رديئا عــلى الجملة ولكن ليس بكل مكان • ولا يحدث بعد هذا شيء آخر يستحق الملاحظة • وبعد هذه الأيام الخمسة تصل الى مدينة لوب ، على تخوم الصحراء الكبيرة •

الفصـــــل السادس والثلاثون

عن مدينة لوب ـ وعن الصحـراء المجاورة لها ـ وعن الأصوات الغريبة التي يسمعها من يعبرها ·

تقع مدينة لوب ناحية الشمال الشرقى ، قرب بداية الصحراء الكبيرة ، التى تسمى صـحراء لوب (١) · وهى تابعة لممتلكات الخـان الأعظم ، وديانة أهلها الاسـلام · والرحالة الذين ينوون عبور الصحراء ، يتوقفون فى العادة مدة طويلة عند هذا المكان ، ابتغاء الراحة من متـاعبهم ، فضلا عن اعداد العدة اللازمة لاستئناف رحلتهم : ومن أجل تلك الغاية يحملون عددا من الحمير والجمال القوية بالمؤن وبما معهـم من بضـاعة · فان استهلكت المؤن قبل اتمام الرحلة ، ذبحوا الأنعام التى معهم بنوعيها وأكلوها ، ولكن العادة جرت باستخدام الجمال هنا وتفضيلها على الحمير ، لأنها تحمل أحمالا ثقيلة ولا تحصل من طعام الا عـلى قدر صغير من العلف ·

وينبغى أن يخزن مخزون المؤن الكافى لمدة شهر ، وهو الزمن اللازم لعبور الصحراء فى أضيق أجزائها · اذ أن قطعها فى اتجاه طولها محاولة فاشلة لا جدوى منها ، وذلك لأن تلك المحاولة تستغرق ما يقل عن سنة بقليل · ولا شك أن حمل مؤن لمثل تلك المدة سيتضح انه شيء غير معقول(٢) ·

وفي هذه الأيام الثلاثين تمضى الرحلة بصورة لا اختلاف فيها ما فوق منبسطات من السهول الرمليـة ، أو مرتفعـات من الجبال القاحلة ، ولكنك تتوقف عند نهاية مسيرة كل يوم في مكان يمكنك الحصول منه على الماء. أجل ان ذلك المـاء لا يوجد بمقدار كاف لأعداد ضخمة من الرجال ، ولكن فيه الكفاية لتزويد مئة رجل ومعهم دواب حملهم . والماء مالح ومر عند ثلاث أو أربع من هذه المحطات ولكنه عذب وطيب عند المحطات الأخرى التى تصل الى ما يقارب العشرين .

ولن تلتقى فى هذه الشقة المترامية بحيوان ولا طير ، اذ ليس هناك طعام لها (٣) .

ومما يؤكد على أنه حقيقة معلومة جيد العلم أن هـذه الصحراء مأوى لكثير من الأرواح الشريرة ، التى تستدرج المسافرين الى حتفهم بكل أنواع الايهام الخارقة للمألوف .

فان حـدث أثنـاء النهـار ، أن تخلف أى أفـراد فى الطريق ، اما لأن النوم أعاقهم أو عطلهم أى داع من دواعى الطبيعة ، حتى تمر القافلة أمام تل وتختفى عن الأنظار ، فانهم يسمعون عن غـير انتظار من ينـاديهم بأسمائهم ، وبصوت ونبرة قد ألفوهما ، فيظنون أن النداء صـادر من زملائهم ، فيضللهم ذلك عن الطـريق المبـاشر ، حتى اذا أصبحوا لا يدرون الى أى اتجـاه يتقدمون ، يتركون حتى يلاقوا الهلاك . فأما فى الليل فانهم يحملون عـلى الاقتناع بأنهم يسمعون صوت مسير جمهرة ضخمة من الفرسان فى هذا الجانب أو ذاك من الطريق ، واذ يستنتجون ان الضجة انما هى مواقع أقدام فريقهم ، فانهم يوجهون أقدامهم الى الجهة التى يخيل اليهم أن الأصوات تصـدر منها ، ولكنهم يتعرضون فيه للأخطار .

ويحدث أحيانا بالمثل أثناء النهـار أن تتخـذ هـذه الأرواح مظهر رفاقهم في السـفر ، فيخاطبونهم بأسـمائهم

ويحاولون اخراجهم عن الطريق السوى • ويقال أيضا ان بعض الأشخاص يرون ، أثناء مسراهم عبر الصحراء ، ما خيل اليهم انه تشكيلة من رجال مسلحين يتقدمون نحوهم ، فيخافون من أن تهاجمهم تلك التشكيلة وتنهب ما معهم ، فيلوذون بأذيال الفرار • واذ يضيع منهم بذلك الطريق الصحيح ، واذ أنهم يجهلون الاتجاه الذى ينبغى لهم اتخاذه ليعودوا الى سواء الطريق ، فانهم يهلكون جوعا على أسوأ حال • فيالها من حكايات مذهلة ومتجاوزة لكل آفاق التصديق !• تلك التى تروى عن هذه الأرواح الهائمة فى الصحراء التى يقال انها فى بعض الحين تملأ الهواء بأصوات جميع أنواع الآلات الموسيقية وكذلك بقرع الطبول واصطكاك الأسلحة ، والتى تجبر المسافرين على ضم صفوفهم وتضييق خط سيرهم وعلى المضى فى طريقهم بنظام أشد ترابطا وتراصا (٤) •

وهم يجدون أن من الضرورى أيضا اتخاذ الحيطة قبل هجوعهم للنوم ليلا ، بأن يثبتوا عن بعد علامة متقدمة تشير الى الطريق الذى سيسلكونه فيما بعد ، وأن يعلقوا جرسا بكل بهيمة من دواب الحمل حتى يسهل عليهم منعها من الشرود • تلك هى أشد المتاعب والأخطار التى لا محيص لهم من الالتقاء بها أثناء عبورهم تلك الصحراء •

الفصـــــل السابع والثلاثون

عن ولاية تانجـوث ـ وعن مدينة ساتشيون ـ وعن العادة المتبعة هناك عند ولادة طفل ذكر ـ وعن منسك احراق جثث الموتى ·

متى أتممت رحلة ثلاثين يوما عبر الصحراء ، بلغت مدينة تسمى ساتشيون،(١) تابعة للخان الأعظم · وتسمى الولاية تانجوث (٢) · والناس هنا عباد أصنام (٣) ·

ومنهم بعض التركمان مع قليل من النساطرة المسيحيين ومن المسلمين · وللوثنيين منهم لغة تختلف عن لغة الآخرين (٤) · وتقع هذه المدينة فى اتجاه الشرق الشمالى الشرقى · وشعبها ليس شعبا تجاريا ، انما هو زراعى ، لديه الكثير من القمح · ويوجد بذلك القطر عدد من الأديرة والأبداد (بيوت الأصنام) التى تزخر بأوثان مختلفة الأنواع والأوصاف (٥) · والى هذه الأوثان التى ينظرون اليها بأقصى غاية التوقير ، يقدمون القرابين أيضا ، واذا ولد لهم ابن وكلوه الى رعاية أحد أوثانهم · ويربى الأب تكريما لذلك الرب شاة فى بيته حتى اذا انقضى حول ، وحل يوم العيد الخاص بذلك (الصنم) اقتادوا الابن ومعه الشاة الى حضرة الصنم حيث يقرب الحيوان قربانا له · فيسلقون اللحم ثم يحملونه ويضعونه أمام الصنم ، ويقفون بين يديه حتى يفرغوا من صلاة طويلة ، مدارها الابتهال الى الصنم أن يحفظ صحة طفلهم (٦) ، وهم يعتقدون أنه فى أثناء هذه الفترة يكون الصنم امتص جميع عصارات اللحم

اللذيذة • فأما ما يتبقى من الشاة فانهم يحملونه الى البيت، ويجمعون كل أقاربهم وأصدقائهم فيتناولونه جميعا فى احتفال بالغ التبتل والتقوى• ثم يجمعون العظام ويحفظونها في جرار أنيقة •

وينال كهنة الصنم نصيبهم وهو الرأس والأرجل والأحشاء والجلد ومعها بعض أجزاء من اللحم • ولعبدة الأوثان هؤلاء فيما يتعلق بالموتى مراسم احتفالية خاصة •

فعند وفاة أحد ذوى المكانة من الناس ، ممن تتجه النية الى احراق جثته ، (٧) يدعو الآقارب المنجمين ليجتمعوا ، ويعلمونهم بالسنة واليوم والساعة التى ولد فيها، وعند ذلك يعمد هؤلاء الى استطلاع خريطة البروج ، حتى اذا تحققوا من البرج (الاقتران النجمى) أو العلامة والكوكب المتحكم هناك ، حددوا اليوم الذى سيقام فيه الاحتفال بالجنازة •

فاذا تصادف أن لم يكن نفس الكوكب عندئذ فى الطالع، أمروا بالاحتفاظ بالجثمان أسبوعا آخر أو أكثر ، بل حتى الى مدة ستة أشهر أحيانا قبل السماح باقامة مراسم الحفل •

وأملا فى الحصول على ظاهرة مرضية ، وخوفا من التعرض لآثار مؤثرات معاكسة ، لا يجرؤ الأقارب على حرق الجثة حتى يحدد المنجمون الزمن المناسب (٨) واذ يصبح من الضرورى بناء على هذا الاعتبار أن يظل الجثمان طويلا بالمنزل ، ورغبة فى التحصن من عواقب التعفن الرمى ، يجهزون نعشا مصنوعا من ألواح الخشب التى سمكها شبر ، والتى تحبك بعضها فى بعض حبكا جيدا وتطلى بالطلاء ، فيضعون فيها الجثة ، ومعها مقدار من الصموغ العطرة والكافور وغيره من العقاقير ، فاما مواضع الأوصال وخطوط الالتحام فانهم يطلونها بخليط من القار والجير ثم يغطى الكل بعد ذلك بالحرير •

وفى أثناء تلك المدة تفرش المائدة كل يوم بالخبز والخمر وغيرهما من المؤن ، وكلها تظل قائمة الزمن الكافي لتناول وجبة ملائمة واللازم كذلك لروح المتوفى — التى يزعمون أنها حاضرة تلك المناسبة — لاشباع نفسها من روائح الأطعمة ٠

وفى بعض الأحيان يشير المنجمون على أقارب المتوفى بألا يحمل جثمانه من المنزل من الباب الرئيسى ، وذلك تبعا لاكتشافهم من هيئة البروج ، أو بأية طريقة أخرى أن اتباع مثل ذلك الطريق يجلب النحس ، ومن ثم ينبغى حمله من جانب آخر من المنزل (٩) بل الحق انهم يجبرونهم فى بعض الحالات على فتح ثغرة فى الحائط الذى يتصادف وجوده قبالة النجم الخير ذى الطالع الموائم ، وحمل الجثة من تلك الفتحة، باقناعهم بأنهم ان أبوا فعل ذلك ، فان روح المتوفى سيثار سخطها على العائلة وتنزل بهم بعض الأذى ٠

ومن ثم ، فاذا حلت أية نائبة بأحد البيوت ، وأصيب أى شخص ينتسب اليه بحادثة أو خسارة ، أو ألم به موت مبكر ، لم يفت المنجمين نسبة ذلك الحادث الى جنازة لم تتم أثناء صعود الكوكب الذى ولد تحته القريب المتوفى ، بل تمت على العكس عندما كانت الجنازة معرضة لتأثير طالع سيىء ، أو لأنها لم تخرج من الباب الصحيح ٠

ولما كان الاحتفال بحرق الجسد ينبغى أن يتم خارج المدينة ، فانهم يبتنون بين مسافة وأخرى على الطريق الذى تمر منه الجنازة مبانى خشبية صغيرة لها سقائف يغطونها بالحرير، وكلما وصلوا الى واحدة منها وضعوا الجسد تحتها٠ ويضعون أمامه أنواع اللحم والشراب ، ولا يزالون يكررون ذلك حتى يصلوا الى النقطة المحددة ، معتقدين ، فى كل ما يعملون ، أن الروح تنتعش وتكتسب القوة والطاقة على مجابهة الحرق الجنائزى ٠

وثم مرسم احتفالى آخر يمارس فى هــذه المناسـبات ٠ فانهم يحضرون عددا من قصاصات الورق ، مصنوعا من لحاء نوع معين من الشجر ، وقد رسمت عليها بالألــوان أشــكال الرجال والنساء ، والخيــل ، والجمــال ، وقطــع العملة ، والثياب ، فيحرقونها مع الجثة جميعا ، وهم على اقتناع بأنه فى العالم الآخر سيستمتع الراحل بخدمات ومنــافع الخــدم والأنعام وجميع الأشياء المصورة على الورق (١٠) ٠

وفى أثناء هذه الاجراءات أجمع ، تتردد أصوات جميع الآلات الموسـيقية التابعــة للمــكان وتملأ الأســماع بطنين لا ينقطع (١١) ٠ والآن وقد تحدثنا عن هــذه المدينة ، فانا سنذكر بعد ذلك مدنا أخرى ، تقع الى الشمال الشرقى ، قرب رأس الصحراء ٠

الفصـــــل الثامن والثلاثون

عن منطقة كامـول ، وعن بعض العـادات الغريبة المتعـلقة بضـيافة الغرباء ٠

ان كامول منطقة تقع داخل الولاية الـكبرى المســماة تانجوث ، الخاضعة للخان الأعظم ، كما أنها تحوى كثيرا من المدن والقلاع ، تسمى الرئيسية منها باسم كامول أيضا (١) ٠ وتقع هذه المنطقة فى المسافة التى تتوسط صحراوين، واعنى بذلك الصحراء الكبيرة سالفة الوصف ، وأخرى أقل اتساعا ، يقارب قطرها مسيرة ثلاثة أيام (٢) ٠

والسكان هناك وثنيون يعبدون الأصنام ، ولهـم لغتهم الخاصة (٣) ٠ وهم يعيشون على ثمار من الأرض ، يملكونها بوفرة ، كما يتمكنون من تزويد المسافرين بحاجتهم (٤) ٠

والرجال منغمسون فى الملذات ، ولا يهتمون بشىء عدا اللعب على آلات الموسيقى والغناء والرقص والقراءة والكتابة حسبما جرت به عادة الاقليم ، وبعبارة موجزة الجرى وراء كل نــوع من أنواع التســلية (٥) ٠ وعندما يصل الغرباء ويرغبون فى الحصول على الســكن والراحة والاستقرار فى بيوتهم، فانهم يحصلون هنا على درجات الاشباع ٠ اذ أنهم يعطون زوجاتهم وبناتهم وأخواتهم وغيرهن من أقاربهم من النساء أوامر ايجابية بامتاع ضيوفهم بكل رغبة يرغبونها ، على حين يغادر الرجال بيوتهم وينسحبون الى المدينة فيعيش الغريب فى الدار مع الاناث كأنما هن زوجاته ، ويرسل الرجال كل

ما يلزم الدار من الضروريات ، وهو شيء ينبغى أن تفهم أنهم يتوقعون فى مقابله مالا ، كما انهم لا يعودون الى بيوتهم مادام الغرباء مقيمين فيها •

ويعد هؤلاء القوم تنازلهم هذا عن نساء عائلتهم لضيوف عارضين ، يتخذون نفس حقوق الزوج ويلقون نفس الاستمتاعات كأنما هى زوجات لهم ، تشريفا وتكريما ورفعا لسمعتهم ، وذلك باعتبار أن حسن وفادة الضيوف ، الذين أصبحوا (بعدما لقوه فى رحلتهم من مخاطر ومتاعب) بحاجة الى الراحة والاستجمام ، عمل مستوجب لمرضاة آلهتهم ومحسوب فيه استنزال البركات فى عدد أفراد عائلاتهم ، وأن يزيد ما لديهم من مواد وخير ، وأن يعود عليهم بالسلامة من جميع الأخطار ، كما يورثهم عاقبة موفقة فى كل ما يعلمون • ونساؤهم بلغن الغاية فى الجمال حقا ، والغاية فى الشهوة الحسية ، والغاية فى الاستعداد للتوافق فى هذه الناحية مع ما يوصيهن به أزواجهن •

وقد حدث فى وقت أقام فيه مانجو (ما نكو) خان بلاطه فى هذه الولاية ، وقد بلغت مسامعه هذه العادة الفاضحة ، أنه أصدر مرسوما يأمر أهل كاسول أمرا جازما بضرورة الاقلاع عن عرف يجللهم بالعار البالغ ، ويحرم على الأفراد تزويد الغرباء بالمسكن ، فيضطر هؤلاء الغرباء أن ينزلوا بدار ايواء عامة أى مسافر خانه (aravanserai) وأطاع السكان بحزن وأسى أمر مولاهم مدة ثلاث سنوات ، ولكنهم اذ وجدوا فى نهاية الأمر أن الأرض كفت عن أن تؤتى ثمارها المعهودة وأن كثيرا من الحوادث المحزنة حدثت لعائلاتهم ، صمموا أن يبعثوا الى الخان الأعظم وفدا مفوضا بأسمائهم لكى يرجوه أن يتفضل بالاذن لهم بمعاودة عادة توارثوها بكل اكبار عن آبائهم وأواليهم فى أقدم العصور ، وخاصة انهم حينما توقفوا عن ممارسة أعمال الاكرام واشباع الغرباء بالمتعة ، حل بمصلحة عائلاتهم دمار دائم

مطرد · فلما أن استمع الخـان الأعظم لهـذا الملتمس أجاب بالتـالى : « لما يظهر عليكم من بالغ اللهفة على الاستمرار فى شناركم وخزيكم ، عليكم الأمر كمـا تريدون · فاذهبـوا وعيشـوا حسب عاداتكم وأعرافكـم الدنيئـة ، واسـمحوا لزوجاتكم بأن يواصلن تقبل الأجور الحقيرة عن بغائهن » ·

وبهذا الجواب عاد المندوبون الى بلادهم ، فبثوا فى قلوب الناس جميعا أعظم البهجة ، وهم لا يزالون حتى يومنا هذا ، يراعون عاداتهم القديمة (٦) ·

الفصـــــل التاسع والثلاثون

عن مدينة تشنتشيتالاس

بعـد منطقة كامول تجىء منطقة تشنتشيتالاس ، التى تتاخم الصحراء فى ناحيتها الشمالية وطولها مسيرة ســتة عشر يوما (١) · وهى تابعة للخان الأعظم ، وتشـمل مدنا وحصونا عديدة ·

ويتألف سكانها من طوائف دينية ثلاث : فتؤمن قلة منهم بالمسيح ، على المذهب النسـطورى ، وآخـرون يتبعون ملة محمد ، ثم فئة ثالثة تعبد الأوثان · ويوجد فى هذه الناحية جبل ، تنتج مناجمه الفولاذ وكذلك الزنك أو الأثمد (٣) · وتوجد بالمثل مادة لها طبيعة عظاءة (سـحلية) السـمندر ، الخرافية وذلك لأنها متى نسجت قماشا وألقيت فى النار ، ظلت غير قابلة للاحتراق (٤) ·

وقد علمت الطريقة التالية لتجهيز تلك المادة من أحـد رفاق السفر ، واسمه كورفيكار ، وهو توركمانى ذكى جدا تولى ادارة عمليات التعدين بالـولاية لمـدة ثلاث سنوات · وتأتلف المادة الخام المحتفرة المأخوذة من الجبل من ألياف غير بعيدة الشبه من خيـوط الصـوف · حتى اذا عرضت تلك الألياف للشمس لتجف ، تدق فى هاون من نحاس ، ثم تغسل بعد ذلك حتى تنفصل عنها كل المواد الترابية · فاذا تم بذلك تنظيف الألياف وفصلها بعضها عن بعض ، غزلت خيـوطا ونسجت قماشا · ولتبييض النسيج ، يضعونه فى النـار ،

ويتركونه فيها زهاءالساعة ، حيث يخرجونه غير مضار بالنار وأبيض كالثلج • ثم انهم ينظفونه بعد ذلك بنفس العملية ، كلما تصادف أن ألمت به بقع ، اذ لا ينظفه محلول منظف عدا النار الحارقة (٥) • فأما عن السمندر فى صورة ثعبان ، ويظن أنه يقيم فى النار ، فانى لم أتمكن من اكتشاف أى أثر له فى الأقاليم الشرقية • ويقال انهم يحتفظون فى روما بفوطة منسوجة من هذه المادة ، لف فيها Sudarium محرمة للرب، وقد أرسلت هدية من أحد أمراء التتار الى الحبر الأعظم فى روما •

الفصـــــل الأربعـــون

عن منطقة سكوير ، التى ينتج بها الراوند ، ومنها ينقل الى جميع أقطار العـــالم ٠

عند مغادرة المنطقة المذكورة أخيرا ، والتقدم مدة عشرة أيام فى اتجاه الشرق الشمالى الشرقى ، من خلال اقليم به قليل من المساكن ، والقليل مما يستحق الذكر من أى شىء ، تصل الى منطقة تسمى سكوير ، تقوم بها مدن وقلاع كثيرة ، تسمى الرئيسية منها سكوير (١) ٠ والسكان عبدة أصناع عـلى وجه الجملة ، يخالطهم بعض المســيحيين (٢) ٠ وهم خاضعون لسلطان الخان الأعظم ٠ والـولاية المترامية التى تضم هذهالمناطق والمنطقتيناللتين سيرد ذكرهما بعد ، تسمى تانجوت ، وينتج بكل أرجائها الجبلية أفخر أنواع الراوند بمقادير كبيرة ، والتجار الذين يحصلون على أحمال ضخمة منه يحملونه من موقعه الى جميع أرجاء العـــالم (٣) ٠ ومن الحقــائق الدارجة أنهم عنــدما يتخــذون ذلك الطــريق ، لا يستطيعون المخاطرة فى الجبال بأية دواب حمل عدا تلك التى تعودت على الاقليم ، وذلك بســبب النبــات السام الذى ينمو هناك ، والذى لو تناولته البهائم جعل حوافرها تسقط، ولكن بهائم المنطقة لدرايتها بخطر ذلك النبات تحرص عــلى تجنبه ٠ ويعتمد أهل سكوير فى معاشهم على ما تنبته الأرض من ثمار وعلى لحوم ماشيتهم، كما أنهم لا يشتغلون بالتجارة٠ والمنطقة صحية الى أكمل حد ، وبشرة السكان سمراء بنية ٠

الفصـــــل الحادى والأربعون

عن مدينة كامبيون ، المدينـــة الرئيسية لولايـة تانجـوث ـ وعن طبيعة أصـنامهم وعن طريقـة عيش أولئك الذين يختصون بين الوثنيين بخدمة الدين ـ وعن التقـــويم الذى يسـتخدمونه ـ وعن عـادات بقيـة السكان الآخرين بصدد الزواج ٠

ان مدينة كمبيون ، كبرى مدن تانجوث (١) ، ضـخمة وفخمة وسلطانها ينبسط على الولاية بأكملها (٢) ٠ وغالبية السكان تعبد الأصـنام ، ولـكن فيهم من يتبعون ملة محمـد وبعض المسيحيين ٠ وللمسيحيين ثلاث كنائس ضخمة وجميلة بالمدينة (٣) ٠ فأما الوثنيون فلهم بيـوت دينية كثيرة ، أى أديرة وأبداد (بيوت الأصنام) قد بنيت عـلى نسق عمارة البلاد ، وفيها يقوم جمع غفير من الأوثان ، منهـا ما هـو من الخشب ، ومنهـا ما هو من الحجر وما هـو من الطين ، وكلها مغشاة بالذهب ٠ وهى منحوتة بأسلوب رائع ، وبعضها شديد الضخامة ، كما أن بعضها الآخر صغير الحجم (٤) ويبلغ طول الأول منها عشر خطـوات كاملة كما أنهـا ترقد فى وضـع مضطجع ، والتماثيل الصغيرة تقف خلفهـا وعليهـا سـيماء التلاميذ (أى الحواريين) وهى تؤدى تحية عامرة بالتوقير (٥) ٠ والضخم منها والصـغير يلقى اجـلالا مفرطا ٠ والأشـخاص المختصون بخدمة الدين بين هؤلاء الوثنيين يعيشون ، حسـب أفكارهم على الأخلاقيات والفضائل ، عيشة أقوم من الطبقات

الاخـرى ، اذ يمتنعون عن اسـتمراء الشـهوات الجسـدية والحسية (٦) ومما يجمـل ذكره أن الاتصـال الجنسى غـير المشروع ، لا يعد عند هؤلاء الناس على الجملة جريرة خطيرة كما ان المبدأ السـارى بينهم هـو أنه متى كانت الأنثى هى البادئة بالعرض فلا اثم ولا جـريرة فى المبـاشرة ، ولـكن الاتصال يعد اثما ان تقدم بطلبه الرجل • وهم يستخدمون تقويما يماثل تقويمنا في كثير من الأوجه، يلتزمون بمقتضى قواعده ، أن يمتنعوا أثناء خمسة أو أربعة أو ثلاثة أيام من الشهر عن سفك الدم ، وعن أكل اللحم والطير ، وذلك مثـل عاداتنا فيما يتعلق بيومي الجمعة ، والسبت والسهر للعبادة عشية أعياد القديسين (٧) •

ويتخـذ سـواد الناس من العلمـانيين لأنفسهم عددا من الزوجات يصل الى الثلاثين ، ومنهم من يزيد عن ذلك ومنهم من ينقص . حسب قدرتهـم عـلى اعالتهن ، وذلك لأنهـم لا يتلقون أية بائنة منهن، بل على العكس يعرضون لزوجاتهم بائنة من ماشية وعبيد ومال (٨) والزوجة الأولى تحتفظ على الدوام بالمنزلة العليا فى العائلة ، ولكن اذا لاحظ الزوج أن واحدة منهن لا تحسن معاملة غيرها من الزوجات ، أو اذا هى أصبحت من ناحية أخـرى منفرة له ، أمكنـه طردها • وهم يأخذون الى فراشهم أقربهن منهم قرابة دم، بل حتى يتزوجون حمواتهم • وهناك خطايا مميتة أخـرى كثيرة ينظر اليهـا عندهم بغير اكتراث وهم يعيشون فى هذا الصدد كالسائمة فى الحقول • وفى هذه المدينة أقام ماركو بولو مع أبيه وعمه، مدة تقارب العام، وهو أمر حتمته عليهم ظروف مشاغلهم(٩) •

الفصـــــل الثانى والأربعون

عن مدينة ايزينا – وعن أنواع الماشية والطيور الموجودة بها – وعن صحراء ذرعها مسيرة أربعين يوما نحو الشمال ٠

فاذا أنت خرجت من مدينة كامبيون هذه ، ورحلت اثنى عشر يوما فى الاتجاه الشمالى بلغت مدينة تسمى ايزينا(١)، تقع عند بداية الصحراء الرملية ، وداخل ولاية تانجوث ٠ والسكان هنا وثنيون ٠ ولديهم الجمال والكثير من الماشـية بمختلف أنواعها ٠ وهنا تجد صقور الحر (Lanner-falcons) وكثيرا من الصقور الممتازة وتسد ثمار الأرض ولحوم الماشية حاجات الأهالى ، كما انهم لا يشتغلون بالتجارة ٠ والمسافرون الذين يمرون من هذه المدينة يختزنون لأنفسهم مؤنا تكفيهم أربعين يوما ، وذلك لأنهم عندما يغادرونها للتقدم شمالا ، يستغرقون تلك المدة الزمنية فى عبورهم صحراء ، لا يبـدو فيها أثر لدار ولا ديار اللهم الا قلة فى فصل الصيف تعيش بين الجبال وفى بعض الوديان ٠ وفى هـذه المراكز ، التى ترتادها حمر الوحش وغيرها من الحيوان الوحشى أيضا(٢)، يجدون الماء وغابات من أشجار الصنوبر ٠ حتى اذا عبرت هذه البيداء ، وصلت الى مدينة تقع عـلى جانبها الشـمالى ، تسمى كراكوران ٠ وتتبع جميع المناطق والمدن سالفة الذكر وأعنى بهـا سـاكيون وكامول وتشـنتشيتالاس وسـكوير وكيمبيون وايزينا ــ ولاية تانجوث الكبيرة ٠

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الفصـــــل الثالث والأربعون

عن مدينة كاراكوران ، أولى المدن
التى ثبت فيها التتار مقر حكمهم ٠

يقارب محيط مدينة كاراكوران (١) ثلاثة الأميــال ، وهى أول مكان أسس فيــه التتار مقر حــكمهم فى الأزمنــة السحيقة ٠ ويحيط بها استحكام حصين من الثرى ، نظرا لقلة وجود الحجر بتلك المنطقة ٠ والى خارج ذلك الاســتحكام ، وعن كثب منه ، تقف قلعة ضخمة ، فيها قصر جميل يشــغله حاكم المكان ٠

الفصـــــل الرابـع والأربعون

عن أصـــل مملكة التتـار ـ وعن الاقليـــم الذى منه جـاءوا ـ وعن خضوعهم السابق لأون خان ، وهو أمير من الشـمال ، يسـمى أيضـا بريستر جون (القس يوحنا) ٠

سنقص على مسامعك الآن الظروف التى بدأ منها هؤلاء التتار ممارسة السيادة والحكم ٠ كانوا يسكنون فى اقليمى جورزا وبارجو الشماليين (١) ، دون أن تكون لهم مسـاكن ثابتة ، أى دون مدن ولا أماكن محصنة ، وهناك كانت تمتد سهول مترامية ، ومرعى طيب وأنهـار كبيرة وماء غـدق : (كثير) ٠ ولم يكن لهم ملك خاص بهم ٠ بل كانوا تابعين لأمير قوى ، كان يسـمى بلغتهم الأصـلية ـ فيما بلغنى ـ أونخان(٢)، وهو اسم يظن بعضهم أنه يراد به بريسترجون عندنا (٣) ٠ واليه كان هؤلاء التتار يقدمون عشر ماشيتهم (وهى الزيادة فيها) ٠ وبمضى الوقت زادت القبيلة زيادة مفرطة الى حد أن أون خان ـ أى القس يوحنا ـ وقد خاف قوتهـم ، دبر خطة لتفريق شـملهم شـيعا فحتم عليهـم أن يتخذوا مناطق محددة من الأرض سكنا لهم ٠ وتمشيا مع هذا الرأى أيضا فانه كلما سنحت فرصة ، كشبوب عصيان فى أية ولاية من الولايات الخاضعة له ، كان ينتقى بطريق القرعة ثلاثة أو أربعة فى المائة من هؤلاء القوم ، ليعملوا على القضاء عليه ، وبذلك أخذت قوتهم تضمحل تدريجيا ٠ وكان يعمد

بالمثل أيضا الى ارسالهم فى حملات أخرى ، ويرسل بينهم بعض كبار ضباطه ليتحققوا من أن مقاصده نفذت فعلا • وأخيرا أدرك التتار ربقة العبودية التى كان يحاول أن يوقعهم فيها ، فصمموا على اقامة اتحاد صلب بينهم • ولما رأوا أنه لا يدبر لهم الا تدميرهم النهائى، دبروا خطة الانتقال من الأماكن التى كانوا يسكنونها آنذاك ويمموا صوب الشمال عبر بيداء مترامية • حتى اطمأنوا تماما أن المسافة التى تفرق بينه وبينهم تضمن سلامتهم اذا ما رفضوا بعد ذلك أن يؤدوا الى أون خان الجزية المعتادة (٤) •

الفصـــــل الخامس والأربعون

عن تشنجيس خان ، أول أباطرة التتار ، وحربه مع أون خان ، وخلعه اياه ، واستيلائه على مملكته لنفسه •

بعد انقضاء ردح من الزمان على هجرة التتار الى هـذا المكان ، وقرب عام ١١٦٢ للميلاد (١) ، قاموا باختيار رجل اسمه تشنجيس خان ملكا عليهم ، وهو رجل أوتى استقامة مستحسنة ، وحكمة عظيمة وفصاحة مؤثرة ، وقد برز بينهم بشجاعته • فبدأ حكمه برفع ميزان العدالة والاعتدال فى المعاملة حتى أحبه الناس ووقروه ربا معبودا أكثر منه عاهلا حاكما ، ودعا اشتهاره بعظيم السجايا ومكارم الصفات فى ذلك الجزء من العالم ، جميع التتار ، على تفرق شمهم ، الى وضع أنفسهم تحت امرته •

فلما أن وجد نفسه هكذا على رأس العدد الوفير من الكماة الشجعان ، امتلأ طموحا فى الخروج من الصحارى والبرارى التى تكتنفه من كل جانب ، وأصدر اليهم الأوامر بالتسلح بالقسى وغيرها من أسلحة أتقنوا استخدامها فيما ألفوه من عادات أثناء حياة الرعى • وعند ذلك انتقل الى بسط سيادته على المدن والولايات ، وكان من أثر اتصافه بالعدل وغيره من الفضائل ، أنه حيثما ذهب ، ألفى الناس على استعداد للخضوع له واعتبار أنفسهم من السعداء لو أدخلوا فى حمايته وعطفه •

وعلى هذا النحو تملك ناصية تسـع ولايات تقريبـا • وليس في نجاحه أى عجب ، اذا ما تأملنا أنه في تلك الفترة كانت كل مدينة ومنطقة اما محكومة بشعبها نفسه أو بملك صغير أو أمير ، ولما لم يكن قائما بينهم اتحاد عام ، كان من المحال عليهم فرادى مقاومة قوة عاتية كقوته •

وكان عند اخضاعه تلك الاماكن يعين عليها الحكام ، الذين كانوا مثاليين فى سلوكهم بحيث لم يكابدالسكان شيئا من العناء ، لا فى أشخاصهم ولا ممتلكاتهم ، كما أنه تبنى بالمثل سياسة أخذ كبراء الناس معـه الى ولايات أخرى مـع منحه اياهم الجعول والعطايا (٢) • فلما أن شاهد كيف كانت مغامراته تكلل ببالغ النجاح ، صمم عـلى أن يحـاول القيام بأشياء أعظم وأعظم •

وبناء على هذه الفكرة بعث بالسـفراء الى بريسترجون محملين برسالة مخـادعة ، عـرف مقـدما أن ذلك الأمير لن يستجيب لها ، طالبا يد ابنته (٣) • وعنـدما تلقى العـاهل الطلب صـاح غاضبا : « من أين نشـأت هـذه القحة عنـد تشنجيس خان ، الذى يتجرأ ـ مع علمه بأنه خادمى ـ بطلب يد ابنتى ؟»، وقال : «ارحلوا على الفور، وأعلموه عنى بأنه ان عاد ثانية الى هذا الطلب أنزلت به قتلة مهينة » •

وثارت ثائرة تشنجيس خان لهذا الجواب ، فجمع جيشا عظيما ، دخل على رأسه أراضى بريسترجون • وخيم بعسكره في سهل عظيم يسمى سهل التندوك ، وأرسل الى الملك رسالة يطالبه فيها بالدفاع عن نفسه • وتقـدم الأخـير بالمثل الى السهل بجيش عرمرم ، واتخذ موقعه على مسافة تقارب عشرة أميال من جيش عدوه (٤) • وأمر تشنجيس خان وهو فى هذه الضائقة منجميه وسحرته أن يعلنوا من سـيكون الفائز من الجيشين فى القتال المقبل • وعنـد ذلك تنـاولوا قصبة خضراء ، وقد شقوها بالطول الى قسمين ، كتبوا على أحدهما اسم مولاهم وكتبوا على الآخر اسم أون خان • ثم وضعوهما

عـلى الأرض وبينهما مسـافة قريبة ، واعلمـوا الملك انه أثناء نطقهم تعازيمهم ، ستتقدم قطعتا القصـب مقتربتين احداهما من الأخـرى وسـيكون النصر نصيب الملك الذى سترى قطعتـه وهى تعلو فوق الآخـرى • واجتمع الجيش كله ليكون شهيدا على هذا الحفل ، وبينما كان المنجمون ـ منشغلين بتلاوة كتبهم فى السحر ، شـاهد الجمع القطعتين تشرعان فى التحرك والاقتراب وبعد فترة زمنية وجيزة ، شـوهدت التى تحمـل اسـم تشنجيس خان تعلو فوق قمـة غريمتها .(٥) •

وعندما شـهد الملك وعصبته من التتـار ذلك ، زحفوا مبتهجين لمهاجمة جيش أون خان ، فاخترقوا صفوفه وشتتوا شمله تشتيتا • ولقى أون خان مصرعه ، وأصبحت مملكتـه غنيمة للفاتح ، وتزوج تشنجيس خان ابنته • وبعد هـذه المعركة استمر ست سنوات فى فتح ممالك ومـدن جـديدة وضمها تحت لوائه ، حتى أصابه أخيرا ، أثناء حصاره قلعة تسمى ثايجن (٦) ، سهم فى ركبتـه ، فمات متأثرا بجرحه ودفن فى جبل آلطاى •

الفصـــــل السادس والأربعون

عن ســـــتة أباطــرة متعاقبين للتتار ، وعن الاحتفالات التى تقام عند حملهم ليدفنوا بجبل آلطاى ٠

خلف تشنجيس خان فى العرش ، ســيهن خان ، وكان الخان الثالث هو باثين خان ، فأما الرابع فهــو ايســوخان ، والخامس مونجو خان والسادس قبلاى خان (١) الذى صــار أعظم وأقوى من كل من عــــداه منهــم ، وذلك لأنه ورث ما ملكه أســلافه ثم عاد بعــد ذلك فى مدى حكم دام ســتين عاما (٢) ، فاجتاز ، فيما قد يقال ، سائر ما تبقى من العالم ولقب « خان » أو « كان » هو المعادل لامبراطور فى لغتنــا ٠ وجرت العادة على الدوام ، وبلا أدنى اختــلاف ، أن يحمل جميع الخانات العظام والرؤســاء من جنس تشــنجيس خان ليدفنوا فى جبل ما مرتفع يسمى جبل آلطاى ، ومهما يكن المكان الذى يتصادف موتهم فيه ، ولو كان على مسيرة مائة يوم ، فانهم رغم ذلك يحملون الى هناك ٠

وجرت العادة بالمثل أيضا ، أثناء موكب ســير جنــازة هؤلاء الأمراء ، أن يقوم من عليه من حراس وركب بذبح أى أشخاص يتصادف أن يلتقوا بهم عــلى الطــريق قائلين لهم : « ارحلوا الى العــالم الآخر وهنــاك كونوا فى خــدمة مولاكم المتوفى » ، وذلك لاعتقادهم الراسخ بأن جميع من يقتلونهم

على هذا النحو يصبحون بالفعل خدما له فى العالم الآخر ٠ وهم يفعلون نفس الفعل بالخيل ، حيث يقتلون أنجبها عترة حتى يتمكن من استخدامها هناك ٠ ولما أن حملت جثة مونجو (مانكو) الى هذا الجبل ، قتل الخيالة الذين رافقوه ، وقد آمنوا بهذه الفكرة العمياء الرهيبة ، ما يقارب عشرين ألف شخص ، تصادف وقوعهم فى طريقهم (٣) ٠

الفصـــــل السابع والأربعون

عن حياة التجوال التى يعيشها التتار – وعن عاداتهـم المنزليـة وطعامهم وما تتصف به نساؤهم من فضيلة وصفات نافعة ٠

والآن وقد بدأت الحديث عن التتار ، فانى ســأزيدكم بيانا عنهم ٠ لا يقيم التتار بأرض واحدة أبدا ، ولكن متى اقترب الشتاء انتقلوا الى سـهول منطقة أدفأ ، لـكى يجدوا مراعى كافية لماشيتهم ، كما أنهم فى الصيف ينتجعون المواقع الباردة فى الجبال، التى يتوافر فيها الماء والخضرة ، وتتخلص فيها ماشيتهم من مضايقة ذباب الخيـل وغيره من الحشرات العضاضة ٠

ولا يزالون أثناء شـهرين أو ثلاثة يصعدون باطـراد أرضا أعلى فأعلى ، وينتجعـون مراعى جـديدة ، وذلك لأن العشب لا يكون كافيا فى محل واحد بعينه لاطعام الجمـوع الغفـيرة التى تتألف منهـا قطعـانهم (١) ٠ وأكـواخهم أو خيـامهم مصنوعة من قضبان مغطاة باللباد ، ونظرا لأنها مستديرة تماما وتوضع مع بعضها البعض على صورة لطيفة ، فانهم يستطيعون جمعها فى حزمة واحدة ويحولونها ربطات ، يحملونها معهم أثناء هجراتهم ، على ضرب من العربة له أربع عجلات (٢) ٠ ومتى آن أوان اقامتها مرة ثانية جعلوا واجهة المدخل متجهة الى الجنوب (٣) ٠

وفضلا عن هذه العربات، فلديهم نوع ممتاز من المركبات ذات العجلتين ، وهى مغطاة كذلك باللباد الآسود وبطريقة فعالة جدا ، بحيث انها تحمى من يستقلونها من البلل اثناء يوم كامل من المطر ٠ وهده كلها تجرها الثيران والجمال ، وتستخدم فى حمل زوجاتهم وأطفالهم وجميع ما لديهم من مواعين وما يلزمهم من مؤن (٤) ٠ والنساء هن اللائى يتولين شئونهم التجارية ، فهن اللائى يشترين ويبعن ، ويزودن أزواجهن وخدمهن بكل ما يلزمهم من الضروريات (٥) وذلك لأن وقت الرجال موجه بأكمله للصيد والتصقر وكل ما يتعلق بالحرب وحياتها من أمور ٠ ولديهم خير ما فى العالم من صقور وكذلك خير الكلاب ٠

وهم يقتصرون تماما فى طعامهم على اللحم واللبن ، مع تناول ما تصل اليه أيديهم من حصيلة الصيد ، وحيوان معين صغير ، وقريب الشبه من الآرنب ، ويسمى فأر فرعون ، يوجد بوفرة عظيمة فى فصل الصيف فى منطقة السهول(٦) ٠ ولكنهم يأكلون أيضا اللحم بكل أصنافه وأوصافه : الخيل والجمال ، بل حتى الكلاب ، شريطة أن تكون سمينة ٠ وهم يشربون لبن الآفراس ، الذى يعالجونه بطريقة تجعل فيه صفات النبيذ الأبيض ونكهته ٠ وهم يسمونه فى لغتهم «كيمورس» (٧) ٠ ولا يبرز نساءهم فى العالم أحد من النساء بما ركب فيهن من عفة واحتشام فى الخلق ، ولا من حب لأزواجهن وأداء واجباتهن نحوهم ٠

والخيانة لفراش الزوجية لا تعد بينهن فحسب رذيلة تعاب وتمس الشرف ، ولكنها أيضا تعد فضيحة شنعاء (٨) ، وذلك بينما يأخذك الاعجاب من ناحية أخرى اذ تلحظ وفاء الأزواج لزوجاتهم ، اللائى وان ربما بلغن فى العدد عشرة أو عشرين ، فانه يسود بينهن درجة من الوئام والاتحاد جديرة بأعظم الثناء ٠ فلن تخدش مسامعك لفظة جارحة ، اذ أن تجارتهن تشغل اهتمامهن كله (كما أسلفنا اليك)

فضلا عن مشغولياتهن المنزلية ، كامـداد العـائلة بالطعـام الضرورى ، والاشراف على الخدم ، والعناية بالأطفال ، التى هى مشغلة مشتركة بينهن جميعا • وفضائل الحشمة والعفة فى زوجاتهم انما هى أجدر بالثناء ، نظرا لأنه يباح للرجال اتخاذ أى عدد يرغبون فيه من النساء (٩) •

ونفقتهن على الزوج ليست بالكبيرة ، كمـا أن المنفعة التى يحصل عليها من اشتغالهن بالتجارة ، ومن الأعمال التى لا يبرحن يشتغلن فيها عـلى الدوام ، تعـد ضخمة فى واقع الأمر ، وبناء على ذلك فانه عندما يستقبل شابة كزوجة له ، يدفع لوالديها مهرا (١٠) على أن للزوجة الأولى امتيازا هو الحصول على الاهتمام الأعلى ، كما أنها تعد أكثرهن شرعية ، وهو أمر يشمل أيضا الأطفال المولودين منها • ونتيجة لهـذا العدد غير المحدود من الزوجات ، فان الذرية أكثر وفرة منها بين أى شعب آخر • وعند وفاة الأب ، يستطيع الابن أن يتخذ لنفسه الزوجاتاللائى يخلفهن أبوه ، باستثناء أمه وحدها• وهم لا يستطيعون أن يتخذوا من أخواتهم زوجات ، ولكنهم يستطيعون عند وفاة اخوتهم التزوج من زوجة الأخ (١١) • ويحتفل بكل زواج بأبهة جليلة ومراسم عظيمة •

الفصـــــل الثـامن والأربعون

عن آلهـــة التتار الســـماوية والأرضية ، وعن طرائق تعبـدهم ـ وعــن ملبسهـــم ، وأسلحتهـــم ، وشجاعتهم فى القتـــال ، وصبرهم على صنوف الحرمان ، وطاعتهـــم لقادتهـــم •

اليكم الآن مذهب التتار وعقيدتهم : فهم يؤمنون باله له طبيعة رفيعة وســماوية • وهم يحرقون له البخـور فى المباخر ، ويرفعون اليه الصلوات ابتغاء الاسـتمتاع بصحة العقل والبدن (١) • ويعبدون آخر بالمثل يسمى «ناتيجاى»، ويحتفظ كل فرد من أفراد الشعب فى منزله بتمثال له مغطى باللباد أو غيره من قماش • وهم يضمون الى هذا الاله زوجة وأطفالا ، واضعين الزوجة عن يساره والأطفال أمامه ، وهم فى وضع من التحية المترعة بالتوقير •

وهو الذى يعدونه الرب الذى يتولى شئونهم الدنيوية ، ويحمى أطفالهم، ويحرس ماشيتهم وحبوبهم(٢) وهم يقدمون اليه احتراما كبيرا ، ولا يفوتهم فى كل وجبة أن يقتطعـوا قطعة سمينة من اللحم يمسحون بدهنها فم الاله ، وكذلك فم زوجته وأطفاله • ثم يقذفون خارج الباب بقليل من الشراب الذى هيىء فيه اللحم ، كتقدمه للأرواح الأخرى (٣) •

فاذا تم ذلك ، اعتبروا أن ربهم وأسرته حصلوا عـــلى نصيبهم الواجب ومضوا فى طعامهم وشرابهم بغـير مراســم

أخـرى • ويرتدى الغنى بين هـؤلاء النـاس ثياب القصب والحراتر مع جلود السمور الآسود والسمور الابيض(القاتم) وغيرها من حيوان •

وأسـلحتهم هى القسى والقضـبان (الـدبابيس) الحـديديه والحـراب فى بعض الحـالات ، ولـكن القوس هـو السـلاح الذى هم فيـه خبراء يجيـدون اسـتخدامه الى اقصى حـد ، وذلك لتعودهم ، منـذ نعـومة أظفـارهم أطفـالا ، على استخدامه فى رياضاتهم (٤) • وهم يرتدون دروعا دفاعية مصنوعة من جلود الجاموس الغليظة وغيرها من البهائم ، بعد تجفيفها بالنار لتصبح بذلك مفرطة الصـلابة والقوة • وهم شجعان فىاعارك‌الى درجة الاستبئاس الأهوج، اذ لا يقيمون وزنا كبيرا لحيـاتهم ، ويعرضون أنفسـهم بغير تردد لكل أنواع الخطر • وهم قساة القلوب •

كما أنهم قادرون على احتمال كل أنواع الحرمان ، واذا اقتضت الضرورة أمكنهم العيش شهرا كاملا على لبن أفراسهم وعلى ما يتصادف لهـم صـيده من حيـوان وحشى • وتطعم خيولهم الكلأ وحده ولا تحتاج الى الشعير أو غيره من الحبوب •

والرجال معتادون على البقاء عـلى صهوات الخيل يومين وليلتين بغير ترجل ، وينامون على هذا الوضع وخيولهم ترعى الكلأ • ولا يفوقهم شعب على ظهر البسـيطة فى الجلد عـلى الشدائد ، ولا هو يبدى صبرا أكثر منهم على الحرمان بجميع أنواعه • وهم يطيعون رؤسـاءهم طاعة مطلقـة ، ونفقات اعالتهم قليلة •

وبهذه السجايا ، وهى البالغـة الجـوهرية فى تكـوين الجند ، تهيأت لهم اللياقة لاخضـاع العـالم ، كما حدث فى الواقع فى شطر ضخم منه •

الفصـــــــل التاسع والأربعون

عن جيوش التتار ، والطريقة التى تشكل بها •• وعن نظام زحفهم وعن مؤنهم ــ وعن طريقتهم فى مهاجمـــة العـــدو •

عندما يزحف أحد كبراء الرؤساء من التتار فى حملة عسكرية ، يجعل نفسه عـــلى رأس جيش مؤلف من مائة ألف راكب ، ينظمهم بالطريقة التاليـــة : فيعين ضابطا عـــلى كل عشرة رجال وآخرين لقيادة كل مائة وكل ألف وكل عشرة آلاف على التعاقب •

وهكذا يحدث أن عشرة من الضباط الذين يقودون عشرة رجال يتلقون أوامرهم ممن هو على امرة مائة ، وكل عشرة من هؤلاء يتلقون الأوامر ممن يقود ألفا ، وكل عشرة من هؤلاء الأخيرين ممن يقود عشرة آلاف •

وبهـــذا الترتيب لا يتحتم على كل ضابط الا أن يرعى تدبير أمور عشرة رجال أو عشرة مجمـــوعات من الرجال ، وعندما تحين أمام قائد هذه المائة ألف مناسبة لتجهيز فصيلة لأية خدمة معينة ، يصـــدر أوامره الى قادة عشرات الآلاف ، ليزوده كل منهم بألف رجل ، ويصدر هؤلاء أوامرهم بالمثـــل الى قادة الألف ، الذين يوجهون أوامره الى من يقودون مائة ، حتى يصل الأمر الى الذين يقودون عشرة ، فيوجهون فورا العدد المطلوب الى رؤسائهم من الضباط الأعلين •

وبهذه الطريقة يسلم مائة رجل لكل ضابط يأمر ألفا ، وألف رجل لكل ضابط يأمر (يقود)عشرة آلاف (١) • وكل مجموعة من مائة رجل تسمى توك Tuc وكل عشرة من هؤلاء يكونون تومان Toman (٢) • وعندما يتقدم الجيش لاداء خدمة ، يرسلون أمامه كوكبة من الرجال تتقدمه مسيرة يومين ، وتوضع فصائل فى جناحيه ومؤخرته رغبة فى الحيلولة دون مهاجمته على حين غرة •

فاذا كانت المهمة بعيدة ، لم يحملوا معهم الا الشيء القليل ، وذلك يكون بوجه خاص ما يلزمهم من وسائل التخييم ، وأدوات الطبخ • اذ هم يعيشون فى معظم شأنهم على اللبن كما أوضحنا ، ولكل رجل فى المعدل ثمانية عشر حصانا وفرسا ، واذا تعب الحصان الذى يركبونه بدلوا به آخر • وهم مزودون بخيام صغيرة مصنوعة من اللباد ، يتقون بها المطر • واذا حزبتهم الظروف ، فى أثناء تنفيذهم مهمة تحتاج الى السرعة ، فان فى مستطاعهم الزحف عشرة أيام طباقا بغير تجهيز أطعمة ، ويعيشون فى أثناء تلك المدة على دم خيولهم ، اذ يشق كل رجل عرقا ويشرب من دم ماشيته (٣) • وهم يختزنون اللبن أيضا ويتخذونه مئونة بعد أن يغلظوه ويجففوه حتى يصبح فى حالة عجينة يابسة (أو خثارة) تجهز بالطريقة التالية : فانهم يغلون اللبن وبعد أن ينزعوا منه الجزء الدسم أو القشدة عندما تصعد الى السطح ، يضعونها فى وعاء منفصل كزبدة ، وذلك لأنه مادام الزبد فى اللبن فانه لن يصلب أبدا • ثم يعرض اللبن للشمس حتى يجف •

وعند خروجهم للخدمة العسكرية يحملون معهم ما يقارب عشرة أرطال لكل رجل ، ويوضع من هذه المادة المجففة فى كل صباح مقدار نصف رطل فى زق من جلد (أو قربة صغيرة صغيرة) مع القدر اللازم من الماء • وبفضل حركتهم وهم ركوب تهتز محتويات القربة اهتزازا عنيفا ويتكون منها ما يشبه العصيدة الخفيفة فيتناولونها وجبة غداء (٤) •

وعندما يتقدم هؤلاء التتار للاشتباك فى القتال فانهم لا يطبقون على الاعداء ابدا ، وانما يظلون يحومون حولهم ، ويطلقون عليهم سهامهم من هدا الجانب اولا ثم من ذاك بعد دلك ، متظاهرين آحيانا بالفرار ، وهم يطلقون السهام الى الخلف أثناء فرارهم على متعقبيهم، فيقتلون الرجال والخيول، كأنما يقاتلونهم وجها لوجه ·

وفى مثل هدا الضرب من القتال يتصور الخصم انه احرز نصرا ، بينما هو قد خسر المعركه فى الواقع ، وذلك لان التتار حين يلحظون الضر الدى انزلوه به، يستديرون اليه ثم اذ يجددون القتال يتغلبون على ما بقى له من جند ، فيأخذونهم أسرى رغم الجهود المضنيه التى يبذلون · ودربت خيولهم أحسن تدريب على التغيرات السريعة فى الحركة ، حتى انها لتبادر بالدوران على الفور فى كل اتجاه لدن صدور الاشارة اليها ، وبفضل هذه المداورات : (المناورات) السريعة تمت لهم انتصارات كثيرة ·

وكل ما روى هنا يدور حديثه حول العادات الأصلية لرؤساء التتار ، ولكنهم فى الزمن الحاضر داخلهم الشىء الكثير من الفساد (٥) · فمن يقيمون منهم فى أوكاكا قد تبنوا ــ وقد نسوا شرائعهم الخاصة ــ عادات القوم الذين يعبدون الأوثان ، كما اتخذ من يسكنون الولايات الشرقية عادات العرب المسلمين (٦) ·

الفصـــــل الخمســــون

عن قواعد العـدالة التى يرعاها هذا الشعب – وعن نوع خيالى من الزواج يعقد بين الأطفال الموتى من مختلف العائلات .

تقام شئون العدالة بينهم بالطريقة التالية : فمتى اتهم شخص بسرقة لا تستحق انزال عقوبة الموت به ، حكم عليـه بعدد معين من الضربات بالعصا ــ سـبعة أو سـبعة عشر أو سبعة وعشرون أو سـبعة وثلاثون أو سـبعة وأربعـون أو ما يرتفع الى مائة وسـبعة ، حسب قيمة السـلعة المسروقة وظروف السرقة ، وكثير منهم يموتون تحت هذه العقوبة(١) .

ومتى كانت العقوبة على سرقة حصان أو أى شيء آخر ، الأمر الذى يضع مرتكبها تحت طائلة عقوبة الاعدام ، حكم عليـه بالموت ، وينفذ الحكم بشطر جسمه بالسيف شطرين (٢) . ولكن متى كانت لدى اللص الموارد الكافية لسداد تسعة أمثال قيمة السلعة المسروقة ، نجا من كل عقوبة أخرى بعد ذلك .

ومن الأمور المألوفة أن كل رئيس قبيلة أو غيره من النـاس ممن يملكون قطعانا كبيرة من الماشية ، كالخيل أو الأفراس أو الجمال أو الثيران أو الأبقار، يميز أنعامه بوسمها بميسمه الخاص ، ثم يتركها ترعى حرة طليقة فى أية ناحية من نواحى السهول أو الجبال ، دون تكليف رعاة برعايتها، واذا تصادف أن واحدة منها اختلطت مع ماشية الملاك الآخرين ، ردت الى الشخص الذى عليها ميسمه . وعـلى العـكس من ذلك فان للأغنام والأعناز أشخاصا يقومون عليها . وجميع ما لديهم

من انواع الماشية ضخمة الحجم وسمينة ومفرطة الجمال(٣) ۰ واذا كان لرجل فى الماضى ابن وكان لرجل آخر ابنة ، وان ربما كانا ميتين منذ بضعة اعوام ، فان لديهم عادة عقـــد زواج بين طفليهما المتـــوفيين ومنح البنت للشـــاب ۰ وهم يرسمون فى الوقت نفسه على قطع من الورق أشكالا بشرية ، لتمثل الخدم مع الخيل وغيرها من حيوان ، والثياب من جميع الأنواع والنقود وكل قطعـــة من قطع الأثاث ، ثم يلقون فى اللهب بكل هذه الأوراق ، ومعها عقد الزواج ، الذى يحرر بالطريقة النظامية المقررة ، حتى يمكن نقل هذه الاشياء عن طريق الدخان المتصاعد (فيما يعتقدون) الى أطفـــالهم فى العالم الآخر ، وحتى يمكن أن يصبحا زوجا وزوجة بالشكل المطابق للعرف ۰ وبعد هذا الحفل يعتبر الوالدان والوالدتان أنفسهم أصهارا ، كأنما قامت رابطة حقيقية بين أطفـــالهم الأحياء (٤) ۰ الآن وقد أدلينا اليك ببيان عن عادات وأعراف التتار ، وان لم نتعرض بعد للأعمال الباهرة والمغـــامرات المقدامة التى قام بها خانهم الأعظم ، الذى هـــو ســـيد التتار جميعا ، فاننا ســـنعود الآن الى موضـــوعنا الأول ، أعنى الى السهل المترامى الذى كنا نعبره عندما توقفنا لنقص تاريخ هذا الشعب ۰

الفصـــــل الحادى والخمسون

عن سهل بارجو قرب كراكوران ـ وعن عادات سكانه ـ وعن المحيط الواقع على مسيرة أربعين يوما منه ـ وعن الصقور التى تنتج فى الأراضى الواقعة على حدوده وعن اتجاهات المجموعة النجمية الشمالية كما تبدو لمشاهد بتلك الأصقاع •

اذا أنت غادرت كراكوران وجبال ألطاى ، التى بها كما أسلفنا اليك ، مقابر الأسرة الامبراطورية التترية ، تتقدم باتجاه شمالى من خلال اقليم يسمى سهل بارجو ، يمتد مسافة تقارب مسيرة أربعين يوما (١) • والشعب الذى يقطن تلك المنطقة يسمى المكريتى (Mekriti) (٢) ، وهو قبيلة غليظة الفؤاد ، تعيش على لحوم الحيوان ، الذى يعد أكبره حجما مقارنا للأيل (Stag) فى طبيعته ، وهم يستخدمونه أيضا فى أغراض السفر (٣) • وهم يقتاتون كذلك بالطيور التى ترتاد بحيراتهم ومستنقعاتهم الكثيرة ، كما يقتاتون بالأسماك أيضا • وتلتمس الطيور هذه المياه فى موسم ذوبان الثلوج أى أثناء الصيف • ولأنها تكون آنذاك بسبب خفة (نقص) ريشها ، عاجزة عن الطيران فان الأهالى يقبضون عليها بلا صعوبة •

ويطل هذا السهل على المحيط فى طرفه الشمالى •

وتشابه عادات الناس وأعرافهم مثيلاتها التى سبق وصفها عند التتار ، كما أنهم من رعايا الخان الأعظم • وليس

لديهم قمح ولا خمور ، ومع انهـم يحصلون عـلى قوتهم فى الصيف من الصيد ، الا آن البرد فى الشتاء من فرط الشـدة بحيث لا يستطيع طير ولا بهيمة أنعام المكث فيه هناك (٤) . وبعـد رحيل اربعين يوما ، فيما يقـال ، تصـل الى المحيط (الشمالى) (٥) .

بالقرب من هذا السهل جبل، تجعل فيه وفى السهل المجاور. النسور والبزاة الجوالة (Peregrine falcons) عشوشها . وليس هناك انسان ولا آنعام ، فأما الطيور فليس منهـا الا نـوع يسمى Bargelak ، والصقور التى تتخذ منه طعاما . والطير الأول يقارب الحجل فى حجمـه ، وله ذيل كذيل الخطـاف (Swallow) ، وبراثن تشبه براثن نوع الببغاء ، وهـو سريع الطيران .

وعندما يرغب الخان الأعظم فى الحصول على مجموعة من البزاة الجوالة (وهى نوع ممتاز من الصقور) يرسل فى طلبها من هذا المكان ، وهناك جزيرة تقع قرب الشاطىء . توجد بها السناقير بأعداد يمكن معها تزويد جلالته بأية كمية يريدها (٦) .

وينبغى الا يظن أن السناقير (Gerfalcons) التى ترسل من أوربا ، ليستخدمها التتار تحمل الى بلاط الخان الأعظم . اذ أنها لا تذهب الا الى بعض رؤسـاء التتـار أو غيرهم من الرؤساء ببلاد المشرق ، المتاخمة لأقاليم الأرمن والكومان .

وتقع هذه الجزيرة بعيدا فى الشمال بعدا يجعل مجموعة النجوم القطبية تبدو خلفك وكأنما لها ، بشكل جزئى ، اتجاه جنوبى (٧) .

والآن وقد تحدثنا على ما ترى ، عن المناطق الواقعـة الى جوار المحيط الشمالى ، فاننا سنصف الولايات الواقعـة أقرب الى مقر حـكم الخـان الأعظم ، ثم سـنعود الى ولاية كاميون ، التى ورد ذكرها من قبل .

الفصـــــل الثانى والخمسون

عن مملكـة أرجينول ، المجـــاورة لمملكة كامبيون، وعن مدينة سنجوى۔ وعن فصيلة من الثيران مكســـوه بشعر مفرط النعومة - وعن شكل الحيوان الذى ينتج المسك ، وطريقة الحصول عليه ـ وعن عادات سكان ذلك الاقليم ـ وجمال نسائهم ٠

عند مغادرة المسافرين كامبيون ، والتقدم مسيرة خمسة أيام نحو الشرق ، كثيرا ما يصابون فى أثنائها بالرعب لمـا يسمعون أثناء الليل من أصوات الأرواح ، يصلون الى مملكة تسمى : أرجينول (١) ، خاضعة للخان الأعظم ، وداخلة فى ولاية تانجوت ٠ وتقع داخـل حـدود هـذه المملكة امارات عـديدة ، سـكانها عـــلى الجملة من الوثنيين مـع قلة من النساطرة المسيحيين ومن عباد محمد ٠ (كذا ٠٠!!؟٠٠) ٠

والمدينة الرئيسية بين مدن كثيرة وأماكن حصينة هى أرجينول ٠ ويمضى بك الطريق من هنـا فى اتجاه جنـوبى غربى فيحملك الى كاثاى ، وفى هـذا الطريق تجد مدينـة تسمى سنجوى (٢) تقوم فى منطقـة بذلك الاسم نفسـه ، توجد بها مدن وقلاع كثيرة ، تابعة بالمثل لتانجوت، وخاضعة لسلطان الخان الأعظم ويتألف سكان هذا الاقليم عـلى نحـو رئيسى من الوثنيين ، على أن هنـاك أيضـا بعض المسلمين والمسيحيين ٠

وهنا يوجد كثير من الماشيه البرية التى يمكن تشبيهها ، من حيث الحجم ، بالافيال • ولونها خليط من بياض وسواد، كما انها بالغه الجمال للناظرين • ويتدلى الشعر على كل جزء من أجزاء جسمها أملس ناعما ، فيما عدا الكتف ، حيث ينتصب مرتفعا ما يقارب ثلاثة أشبار • وهذا الشعر أو أقل الصوف أبيض كما أنه أنعم وأرق من الحرير (٤) •

وحمل ماركو بولو بعض ذلك الشعر الى البندقيه ، بوصفه تحفة عجيبة ، وعلى ذلك الاعتبار تمسه قدره جميع من راوه • واخذ كثير من تلك البهائم فى حالة وحشيه ثم انس ، وجاءت السلالة المنتجة بينها وبين البقرة العادية ، حيوانات ممتازة ، واقدر على تحمل التعب من أى نوع اخر • وهى متعودة على حمل أحمال أثقل وعلى القيام فى الزراعة بضعف المجهود الذى يستطيع عمله النوع العادى من الثيران، وذلك لأنها تجمع بين النشاط والقوة (٥) وفى هذا القطر يتم الحصول على أنقى وأثمن أنواع المسك (٦) •

والحيوان الذى ينتجه لا يزيد عن العنزة حجما ، ولكنه يماثل الظبى فى شكله • وهو يسمى بلغة التتار جودرى Gudderi (وهى لفظة قريبة الشبه من كلمة جؤذر العربية)، وغلافه يماثل غلاف الصنف الأكبر حجما من الغزلان • فأما أقدامه وذيله فهى نفسها ما للظباء ، ولكنه أجم ليست له قرونها • وهو مزود بأربع أسنان بارزة أو أنياب ، طولها ثلاث بوصات ، اثنتان منها فى الفلك الأعلى وتتجهان الى أسفل ، واثنتان فى الفك الأسفل وتتجهان الى أعلى ، وهى تعد صغيرة بالنسبة لطولها ، كما أنها بيضاء كالعاج • وهو على الجملة حيوان جميل •

ويتم الحصول على المسك بالطريقة التالية : فعندما يكتمل القمر بدرا ، يتكون كيس أو تورم فيحى من الدم المتجلط حول منطقة السرة ، وعندئذ يعمد الذين يشتغلون فى صيد الحيوان للاستفادة من ضوء القمر لهذا الغرض ، فيقطعون

الغشاء ، ثم يجففونه بعد ذلك، هو ومحتوياته في الشمس(٧) وعنــد ذلك يتجلى أبدع نــوع معروف من المســك • وتصاد منه أعداد غفيرة ، ويستمرىء الناس أكل لحمه (٨) •

وأحضر ماركو بولو معه الى البندقية راس وارجل حيوان منها مجففة • ويشتغل سكان هذا الاقليم بالتجارة والصناعة • ولديهم الحبــوب بوفرة • وامتــداد الولاية مســيرة خمســة وعشرين يوما (٩) • ويوجد بها نوع من التدرج : (الفزان (Phesant حجمه ضعف حجم ما عندنا ، ولكنه أصغر شيئا ما من الطاووس • وطول ريش الذيل ســبعة أشبار او ثمانية (١٠) •

وهناك أيضا تدارج أخــرى ، تعــادل تدارجنــا حجما ومنظرا ، فضلا عن أضرب جمة من الطيور الأخرى ، التى يمتاز بعضها بالريش الجميل • والسكان وثنيون (١١) • والناس هناك ميالون الى البدانة ، كما أن أنوفهم صغيرة • وشعرهم أسود ، ولا تكاد تنبت لهم لحية أو قد تنبت لهم بضع شعرات متناثرة على الذقن (١٢) • ونســاء الطبقة العليــا مجردات بالمثل من شعر الجسم ، وبشرتهن شقراء ، كما ان جسومهن جميلة القد ، ولكنهن خليعات منحلات • والرجال كثيرو الولع بمجالس النســاء • كمــا أنهم طبقــا لشرائعهم وتقاليدهم يستطيعون أن يتزوجوا من النساء ما طاب لهــم من عدد ، شريطة أن يستطيعوا اعالتهن •

واذا كانت احدى الشابات جميلة ، ولو فقيرة ، أغرى الأغنياء باتخاذها زوجة لهم ، وللحصــول عليهــا ، يقدمون الهدايا النفيسة لوالديها وأقاربها ، اذ أن الجمال هو الصفة الوحيدة التى يقدرها الجميع • والآن سنغادر هذه المنطقة ونتحول الى الحديث عن أخرى ، تقع الى الشرق أكثر •

الفصـــــل الثالث والخمسون

عن ولاية اجريجايا . وعن مدينة كالاتشا – وعن عادات أهلها – وعن أنسجة الجملة المصنوعة هناك ٠

متى رحلت عن أرجينول ، وتقدمت شرقا مدة ثمانيـة أيام، وصلت الى اقليم يسمى اجريجايا (لايزال تابعا لولاية تانجوت الكبرى، وخاضعا للخان الأعظم،) وهو يحوى كثيرا من المدن والقلاع ، تسمى الرئيسية منها كالاتشا(١) ٠ والسكان على وجه الجملة وثنيون، على أن هناك ثلاث كنائس للنساطرة المسيحيين ٠ وهم يصنعون بهذه المدينة أنسجة خملة جميلة ، هى أجمل ما عرف منها فى العالم ، يصنعونها من وبر الجمل ، كما يصنعونها كذلك من الصوف الأبيض (٢) وهى ذات لون أبيض جميل ٠ ويشترى التجار منها مقادير ضخمة، ويحملونها الى أقطار أخرى كثيرة ، وبخاصة الى كاثاى ٠ والآن اذ نغادر هذه الولاية فسنتحدث عن أخرى ، تقع فى (الشمال) الشرقى ، وتسمى تندرك ، وبذا ندخل فى الاقليم التابع لبريسترجون ٠

الفصـــــل الرابع والخمسون

عن ولاية تندوك ، التى يحكمها أمراء من عترة بريسترجون ، ومعظم سكانها من المسيحيين — وعن رسامة فسوسهم — وعن قبيلة من شعب يدعى الأرجون ، هو أشد أهالى هذه الأقاليم وسامة وأكثرهم علما ·

فأما تندوك (١) . وهى تابعة لأملاك البريسترجون(٢)، فهى ولاية شرقية ، يقوم بها كثير من المدن والقلاع ــ تخضع لسلطان الخان الأعظم · وظل جميع أمراء تلك الأسرة خاضعين منذ أن أخضع البلاد شنجيس الامبراطور الأول · وتسمى العاصمة تندوك أيضا · والملك الذى يجلس على العرش الآن من سلالة بريسترجون ، ولا يزال محتفظا بلقب بريستر جون ، واسمه جورج · وهو مسيحى وقسيس فى آن واحد · وكذلك غالبية السكان فانهم أيضا من المسيحيين · ويتولى هذا الملك جورج حكم بلاده اقطاعا من الخان الأعظم ، وهى ليست فى الواقع الممتلكات الأصلية لبريسترجون بكاملها ، ولكنها جزء معين منها ، والخان ينعم عليه دواما ، وكذلك على جميع أمراء بيته ببناته وغيرهن من اناث الأسرة الملكية زوجات لهم · وفى هذه الولاية يتوافر بكثرة الحجر الذى يصنع منه اللون اللازوردى ، كما أنه من أجود الأنواع ·

وهنا أيضا يصنعون منسوجات من وبر الجمل · ويكسب الناس معايشهم بها من الزراعة والتجارة والاشتغال بالأعمال الآلية · ومع أنهم يخضعون لسلطان الخان الأعظم ، فانه

نظرا لأن الملك ، كما قلنا ، مسيحى ، توجد حكومة البلاد فى أيدى المسيحيين • على أنه يوجد بين السكان مع ذلك جماعات من عبدة الأوثان وأتباع دين محمد (٣) وهناك بالمتل طبقة من الناس عرفت باسم الأرجـون (٤) ، لأنهـم يولدون عن اختلاط جنسـين ، هما أهالى تنـدوك وهم عبـدة أوثان ، والمسلمون •

ورجال هذا الاقليم أكثر شقرة وأملح وجوها ممن فى الأقاليم الأخرى التى كنا نتحدث عنهـا ، كمـا أنهم كذلك أحسن تعليما وتجار أحسن خبرة وأكثر مهارة •

الفصـــــل الخامس والخمسون

عن مقـــر حكم الأمراء من أسرة بريسترجـــون ، وقـــوم يأجـــوج ومأجـــوج ـ وعن عاداتهـم ـ وعن نسجهم الحرير ـ وعن مناجم الفضة التي تشغل هناك ·

كان يوجد بولاية تندوك هذه ، المركز الرئيسى لحـكم الملوك الملقبين بريسترجون ، عندما حكموا تتار هذه الولاية وما يجاورها من أقاليم ، وهى التى يحتلهـا خلفـاؤهم حتى هذه الساعة · وجورج سالف الذكر ، هو الرابع فى الانحدار من بريسترجون ، الذى يعد رأسا لأسرته · وهناك منطقتان يمارسون فيهما سلطانهم · وهما يسميان فى قسمنا هذا من العالم (يعنى أوربا) يأجوج ومأجوج ، ولكن الأهالى هنـاك يسمونهما أونج ومونجول ، وفى كل منهما جنس من الناس يتميز عن الآخـر · فهم فى أونج يأجـوج وفى المونجـول تتار (١) · وأنت حين تسافر مسيرة سبعة أيام مخترقا هذه الولاية فى اتجاه شرقى ، الى كاثاى ، تمر عـلى مـدن كثيرة يسكنها وثنيون، فضلا عن المسلمين والنصارى النساطرة(٢)· وهم يكسـبون معاشـهم عن طريق التجـارة والصناعات ، والنسيج ، وأنسجة خيوط الذهب المرصعة باللآلىء والمسماة نشتشى Nascici ، فضـلا عن أنواع الحرائر المختلفـة القوام والألوان ، والتى لا تختلف عما يصنع فى أوربا ، الى جانب أضرب جمة من الأقمشة الصوفية · وكل هؤلاء الناس رعايا الخان الأعظم · وهناك مدينة تسمى سنديتشن تشتهر

بصناعة جميع أنواع الأسلحة وكل مادة وسلعة ضرورية لتجهيز الجيوش . ويوجد بالمنطقة الجبلية من الولاية مكان يسمى ايديقا ، به منجم غني بالفضة ، تستخرج منه مقادير كبيرة من ذلك المعدن (٣) . وهناك أيضا كثير من الطير والبهائم .

الفصـــــل السادس والخمسون

عن مدينة تشانجانور ــ وعن أنواع مختلفة من الكركى ــ وعن الحجــل والسمانى التى تــربى بتلك المنطقة بأمر الخان الأعظم ٠

تصل عند مغادرتك المدينـــة والولاية ســـالفة الذكر ، وسفرك ثلاثة أيام ، الى مدينة تسمى تشانجانور ، ومعناها (البحيرة البيضاء) (١) ٠ وللخان الأعظم بهذا المكان قصر فخم أولع بزيارته لأنه محاط بمساحات من الماء وجداول جارية ، تتخذها كثير من البجع مثوى ، كما أن هناك سهلا يانعا يوجد به الكركى والتدرج والحجل وغيرها من الطيـــور بأعـــداد غفيرة ٠ وهو يستمد أعــلى درجة من التســـلية من التصـــقر بالسناقير والبزاة ، وذلك نظرا لوجــود الصيد هنـــا بوفرة عظيمة ٠ وهم يعدون فى صنف الكركى (Cranes) وحده خمسة أنواع (٢) :

النوع الأول أسود تماما مثل الفحم وله أجنحة طويلة ٠

والصنف الثانى له أجنحة أطول من أجنحة الأول ولكنها بيضاء ، كما أن ريش الأجنحة ممتلىء بنكت مستديرة كنكت الطاووس ، ولكنها ذهبية اللون شديدة اللمعان ، والرأس حمراء وسوداء وجميلة الشـــكل ، والعنق أســـود وأبيض ، والمنظر العام للطائر مفرط الجمال ٠

والصنف الثالث فى حجم الكركى الذى يوجد عنـــدنا (بايطاليا) ٠

اما الرابع فهو كراكى صغيرة ، ريشها مخطط تخطيطا جميلا باللونين الاحمر واللازوردى ٠

والخامس ذو لون رمادى ورأسه أحمر وأسود ، كما انه طائر كبير الحجم (٣) ٠

وبالقرب من هذه المدينة واد ينتابه عدد ضخم من الحجل والسمانى ، التى من أجل اطعامها يأمر الخان الاعظم بأن يزرع الدخن والجاورس : (Millet and Panicums) وغيره من الحبوب الملائمة لاطعام هذه الطيور على جانبى الوادى فى كل موسم ، ويصدر الأوامر المشددة بألا يقدم اى فرد على جنى الحبوب ، حتى لا تفتقد الطيور التغذية ٠ وينتشر هناك أيضا كثير من الحراس لوقاية الصيد، حتى لا يأخذه أو يدمره أحد ، فضلا عن توليهم القاء الدخن للطيور أثناء الشتاء ٠ وبلغ من اعتياد الطيور تناول طعامها على هذا المنوال ، انها تتجمع على الفور من كل حدب وصوب عند نثر الحبوب وصفير الرجل لها ٠

ويعطى الخان الأعظم توجيهاته كذلك ببناء عدد من المبانى الصغيرة لتأوى الطيور اليها أثناء الليل ، ونتيجة لهذه الرعاية والاهتمام يجد على الدوام وفرة موفورة من الصيد عندما يزور هذا الاقليم ، بسبب شدة البرد ، يأمر بأن ترسل اليه أحمال جمال من تلك الطيور ، حيثما تصادف أن كان بلاطه فى تلك اللحظة(٤)٠ واذ نغادر هذا المكان فاننا سنوجه الآن طريقنا مسيرة ثلاثة أيام نحو الشمال الشرقى ٠

الفصـــــل السابع والخمسون

عن سراى الخان الأعظـم الجميلة بمدينة شاندو ــ وعن مجموعته من أفراس الاستيلاد البيضـــاء ، التى يقرب بلبنها قربانا ســنويا ــ وعن العمليـــات العجيبة التى يؤديهـــا المنجمون فى حالة رداءة الجو — وعن المراسم التى يؤدونها فى قاعة السراى الملكية ــ وعن وضـــعين للسائلين (المتسولين) الدينيين مع ذكر طرائق عيشهم •

عند مغادرة المدينة آنفة الذكر ، والتقدم مســيرة ثلاثة أيام فى اتجاه شمالى شرقى تبلغ مدينة تسمى شاندو ، بناها الخان الأعظم قبلاى الذى له الولاية الآن (١) وأصــدر أمره فبنى له فيها قصر من الرخام وغيره من الأحجــار الجميلة : قصر ، يجمع بين اثارة الاعجاب لرشاقة تصميمه وبالمهــارة التى تجلت فى تنفيــذه • وجميع قاعاته وغــرفه ممــوهة بالذهب فائقة الجمال •

وللسراى واجهة تتجه نحو داخل المدينة ، وتتجه‌الواجهة الأخرى نحو السور ، ويمتد من كل طرف من أطراف المبنى سور آخر يمتد ، بحيث يضم ستة عشر ميلا تشــغل دائرة من السهل المجاور، لا يمكن‌الوصول اليها الا من خلل القصر(٢)•

وتوجد داخل حــدود هــذا البستان الملكى مروج ثرية بنضرتها وجمالها ، تسقيها نهيرات كثيرة ، ترعى فيها أضرب

كثيرة من الحيوان ما بين ابل وأعناز ، لتكون طعاما تغتذى به الصقور وغيرها من الطيور المستخدمة فى الطراد ، وتقوم بيوتها أيضا بنفس الأراضى •

ويقارب عدد هذه الطيور المائتين ، كما أن الخان الأعظم يذهب الى هناك بشخصه مرة كل أسبوع على الأقل ليتفقدها • وكثيرا ما يحدث أثناء تجواله على صهوة جواده فى أرجاء هذه الغابة المسورة ، أن يكون معه فهد صغير أو أكثر، محمولة على ظهر جواد خلف حراسها (٣) ، وعندما يروق له اصدار التوجيهات بانزالها ، فانها تصيد على الفور وعلا أو عنزا ، أو أيلا أسمر ، يلقيه لصقوره ، وبهذه الطريقة يبهج نفسه•

وبنى الامبراطور جوسقا ملكيا وسط هذه الأراضى ، حيث تنبت أجمة جميلة من الشجر ، يقوم على بهو معمد ذى أساطير جميلة مموهة بالذهب والورنيقى : (الورنيش) • وحول كل عمود يلف تنين ، مذهب هو الآخر ، ذيله ، بينما تدعم رأسه بروز السقف • وقد امتدت براثنه أو مخالبه يمنة ويسرة على امتداد السقف المعمد (٤) •

والسقف من عصى البامبو (الخيزران) ، وهو أيضا مموه بالذهب ، كما أنه من مدهون بطلاء خاص بحيث لا يصيبه البلل بأى ضرر • ان محيط (البامبو) أعواد الخيزران المستخدمة فى هذه الأغراض هو ثلاثة أشبار كما أن طولها عشر قامات ، وبعد قطعها عند المفاصل تشق الى قسمين متعادلين ، بحيث تشكل برابخ أى ميازيب ، وبهذه (اذ توضع خلف خلاف مقعرة ومحدبة) يغطى الجوسق ، ولكن لتأمين السقف من فعل الرياح ، تربط كل خيزرانة عند نهايتها بالاطار(٥)• ويطنب البناء من كل جانب من جوانبه (كما تطنب الخيمة) بأكثر من مائتى خيط حريرى شديد المتانة ، والا فانه نتيجة خفة المواد يكون عرضة للانقلاب تحت ضغط قوة الرياح الشديدة •

وهذا الجوسق بأجمعه يشاد ببراعة فى التحايل بالغة ، بحيث يمكن تفكيك الاجزاء أجمع ، ورفعهـا ، ثم اقامتهـا ثانية حسبما يهوى جلالته ٠

وقد اختار هذه البقعة للمسلاة والترويح عن النفس . بسبب الجو المعتدل والهواء الصحى ، فهو من ثم يتخذ منهـا مقاما على مدى ثلاثة أشهر من السـنة هى يونيـة ويوليـة وأغسطس ، كما أنه دأب كل عام فى اليوم الثامن والعشرين للقمر ، وفى آخر هذه الشهور أن يرحل من هناك ، ويتوجه الى مكان معين ، لكى يقدم بعض قرابين معينة على الطريقـة التالية :

ينبغى آلا يغرب عن فهمنا آن جلالتـه يحتفظ برعائل من الخيل والأفراس تقارب عدتها عشرة آلاف ، وكلها فى بياض الثلج الناصع (٦) ٠ فأما لبن هذه الأفراس فلا يجرؤ احد على شربه ما لم يمت بالقـربى الى الأسرة المنحـدرة من جنكيزخان ، وذلك باستثناء أسرة واحدة أخرى فقط تسمى البوريات ، وهى أسرة منحها ذلك العـاهل هـذا الامتيـاز الشريف ، مكافأة لها على أعمال باسلة مجيدة أتتها فى ميدان القتـال بين يديه (٧) والحق أنه بلغ من شـدة الاحترام ألا يجرؤ امرؤ على وضع نفسه أمامها أى بمعنى آخـر عـلى اعتراض حركتهـا حتى وهى ترعى فى المروج أو الغابات الملكية ٠

وذلك لأن المنجمين ، الذين يستـضيفهم فى خدمتـه ، والذين يجيدون بتعمق الفن الشيطانى للسحر ، قد أعلنوا أن من واجبه أن يقوم فى اليوم الثامن والعشرين للقمر فى أغسطس من كل عام بنثر اللبن المأخوذ من هذه الأفراس فى الهواء ، عـلى سبيل التكريم لجميع الأرواح والأصنام التى يعبدون ، التماسا لاسترضائها وضمان حمايتها للشـعب ، اناثا وذكرانا وللماشية والدواجن والحبـوب وغـيرها من ثمرات الأرض ، من أجل ذلك يستمسك جلالته بالقاعدة التى

مر ذكرها ، ويتقدم فى ذلك اليوم المعهود الى البقعة التى يقدم فيها بيديه قربان اللبن ، وفى هذه المناسبات يروح هؤلاء المنجمون ، أو السحرة كما قد يمكن تسميتهم، يعرضون فى بعض الآحيان مهارتهم بطريقة مدهشة ، وذلك انه لو تصادف أن تلبدت السماء بالغيوم وبدت نذر سقوط المطر ، يصعدون الى سطح السراى التى يسكنها الخان الأعظم آنذاك ، وبفضل قوة تعزيماتهم يمنعون سقوط المطر ويوقفون العاصفة ، بحيث انه بينما تمر فى المنطقة المحيطة عواصف من مطر ورياح ورعد ، فان السراى نفسها تظل غير متأثرة بعناصر الطبيعة (٨) · والذين يقومون بمعجزات من هذا القبيل أفراد من بلاد التبت والكزمير ، وهم طبقتان من الوثنيين أعمق براعة فى فن السحر من سكان أى قطر آخر · وقد أقنعوا العوام أن تلك الأعمال انما تتم بفضل ما عليه حياتهم من قداسة وما فى تعذيبهم لذواتهم من مزايا ، واذ يستغلون السمعة التى أحرزوها على هذا النحو ، فانهم يظهرون أمام الناس بحالة قذرة وغير محتشمة ، غاضين النظر عما يتبغى لهم من الالتزام نحو أخلاقهم وكذا عن الاحترام الواجب لمن يظهرون فى حضرته · فهم يتركون وجوههم قذرة على الدوام بغير غسل ويظل شعرهم أشعث غير ممشط ، ويعيشون فى قذارة تامة (٩) · وفوق هذا فانهم مغرمون بهذه الممارسة البهيمية والمرعية وهى أنه متى حكم على أى مجرم بالاعدام ، حملوا جثته وشووها على النار ، ثم التهموها التهاما ، فأما الأشخاص الذين يموتون ميتة طبيعية فانهم لا يأكلون أجسامهم (١٠) ·

وفضلا عن التسميات آنفة الذكر التى يتميز بها بعضهم عن بعض ، فانهم يسمون أيضا باسم الباكسى Baksi ، الذى يطلق على طائفتهم أو هيئتهم الدينية، على نحو قولنا الرهبان، والوعاظ وصغار القسس (١١) · وهم من بالغ الخبرة

بفنهم الجهنمى ، بحيث يمكن أن يقال عنهم انهم يفعلون كل ما يريدون ، واليك مثالا لذلك ، وان ظن أنه يتجاوز حدود التصديق فانه متى جلس الخان الأعظم لتناول الطعام، بقاعته الرسمية (وهو الأمر الذى سيوصف بتفصيل أكثر فى الكتاب التالى) ، فان المائدة التى توضع فى الوسط تجعل على ارتفاع نحو ثمانية أذرع ، ويقوم على مسافة فيها مقصف (بوفيه) ضخم ، قد رصت عليه جميع أوعية الشراب ٠ والآن ، فان هؤلاء الرجال يستطيعون بفضل فنهم الخارق للطبيعة أن يجعلوا قنانى الخمر أو اللبن أو أى شراب آخر تملأ الكئوس تلقائيا بغير أن تمسها أيدى الأتباع ، كما يجعلون الكئوس تتحرك فى الهواء عشر خطوات حتى تصل الى يد الخان الأعظم ٠ فاذا أفرغها عادت الى أماكنها من حيث أتت ٠

ويتم هذا بحضرة من دعاهم جلالته لشهود العملية (١٢) فاذا اقتربت أيام أعياد أوثانهم ، يذهب هؤلاء الباكسى الى قصر الخان الأعظم ، ويخاطبونه على النحو التالى : « مولانا ، ليكن معلوما لجلالتكم ، انه اذا لم تقدم الى أربابنا قرابين فانها فى غضبها ستنكبنا بالمواسم العجاف ، فتصيب حبوبنا بالآفات ، وماشيتنا بالأوبئة ، وغيرها من الأرزاء ٠ وعلى هذا نلتمس الى جلالتكم منحنا عددا معينا من الأغنام لها رءوس سوداء (١٣) ، مع كثير من أرطال البخور ومن نبات الصبر ، حتى نتمكن من أداء المناسك المعتادة بكل ما يجب نحوها من جلال » ٠ على أن كلماتهم لا توجه الى مسامع الخان الأعظم مباشرة ، بل الى بعض كبار الموظفين الذين ينقلون الرسالة اليه ٠ فأما هو فلا يفوته على الاطلاق حين يتلقاها أن يوافق على ملتمسهم بأكمله ، وطبقا لذلك فمتى حل الموعد قربوا الشاه ، حتى اذا صبوا السائل الذى سلق فيه اللحم ٠ أمام أوثانهم يتم قيامهم بمراسم العبادة ٠ وتوجد بهذا القطر أديرة عظيمة، وهى والحق يقال من الرحابة والاتساع بحيث يمكن اعتبارها مدنا صغيرة ، ومنها ما يصل عدد

رهبانه الى ألفين ، كلهم مخلص فى خـدمة آلهتهم ، طبقـا لعادات الشعب الدينية المقررة ٠

ويرتدى هؤلاء الرهبـان ثيابا أفضـل زيا مما يرتديه سائر السكان ، وهم حليقو الرءوس واللحى (١٤) ويحتفلون بأعياد أوثانهم بأقصى ما يمكن من جلال ، ومعهم جوقات من الموسيقى الصوتية والشموع المتقدة ٠

ويباح لبعض أفراد هذه الطبقة اتخاذ زوجات ٠ على أن هناك كذلك هيئة دينية أخرى ، يسمى أعضاؤها بالسنسيم ، يحافظون على امتناعات دقيقة ويعيشون عيش تقشف بالغ ، اذ لا يتناولون الا نوعا من النخـالة النـاعمة طعاما ، والتى ينقعونها فى الماء الدافىء حتى ينفصل الجزء الدقيقى تماما من النخالة ، ثم يأكلونها وهى على تلك الحال ٠ وتعبد هذه الطائفة النار ، وتعدها بقية الطوائف منشقة ، لأنها لا تعبد الأصنام كما يعبدون (١٥) ٠

وهناك فارق كبير بينهما فيما يتصل بالقواعد المرعيـة فى هيئتيهما ، وهؤلاء الوارد وصفهم أخيرا لا يتزوجون بأية حال ٠ وهم يحلقون رءوسهم ولحاهم كالآخرين ، ويلبسـون ثيابا من الخيش ذات لون أسود أو كاب ، ولكن حتى لو كانت خامة ثيـابهم من الحـرير ، فان اللون لا يتغير (١٦) وهم ينامون على حصر خشنة ، ويقاسون من شظف العيش أكثر مما يقاسيه أى شعب فى العالم (١٧) ٠ والآن سنترك هـذا الموضوع ونمضى فى سبيلنا متحدثين عن الأعمال العظيمـة والعجيبة للمولى والامبراطور الأسمى قبلاى خان ٠



الهـــــوامش

● هوامش الفصل الأول

ــ التمهيد :

(١) ان هذا التمهيد الذى حذفه مارسدن ، مترجم هنـــا عن النص اللاتينى الذى نشرته الجمعية الجغرافيـــة الفرنســية ، وهو موجـــود فى الترجمة الفرنسية الأولى التى نشرتها تلك الجمعية عينها ، وفى بعض المخطوطات الايطالية على انه أدرج بشكل مختصر فى نص بونى الايطالى ٠

(٢) تذكر الترجمة الفرنسية المبكرة تأريخا بانه عام ١٢٩٨ وهو امر يبدو أن التمهيدات الايطالية تتفق معه ٠

ــ الفصـــــل

(١) بالدوين الثـــانى كونت فلاندرة وابن عـــم لويس التاســـع ملك فرنسا ، الذى حكم من ١٢٣٧ الى ١٢٦١ ، كان آخر اباطرة اللاتين بالقسطنطينية ٠

(٢)ان الفترة التى نصها فى نسخة راموسيو

« dove all horo soleva star eun podestà di Venitia, per nome de messer Lo Dose.

والتى كتبت عنها مقـــالا خاصا ، يقابلها شىء فى الترجمات اللاتينيـــة ولا الفرنسية ولا فى النص الايطالى الذى أصدره بونى ٠ وقد فتحت مدينة القسطنطينية الولايات اليونانية فى ١٢٠٤ ، على يد جيـــوش الفرنســيين والبنادقة المتعـــاونة ــ وكان الآخـــرون تحت قيـــادة دوجهم ذائع الصيت هنـــرى داندولو شـــخصيا ٠ وعنـــد تقســـيم البلاد والغنائم الهائلة التى وقعت فى حوزتهم ــ خص الجمهورية نصيب (ضم تمثال الخيول البرنزية الشهير لليسيبيوس) أعظـــم مما خص الامبراطور الذى انتخب فى تلك المناسبة ، أما الدوج العجوز الذى أبى قبـــول اللقب الامبراطورى ، وان قبل لقب أمير رومانيا ، فقد احتفظ بدائرة اختصاص مستقلة تضم ثلاثة من أجزاء المدينة الثمانية مع استقلاله بمحكمـــة منفصلة ، وختم أيامه وهو على رأس جيش كان يحاصر مدينة أدرنة ٠ وليس هناك ما يؤيد أن اى واحد من خلفائه فى المنصب الرفيع لرئيس

الجمهورية اتخذ من المدينة الامبراطورية مقاما · اذ يقول جيبون : « قلمـا سمح للدوج ، وهـو بمثابة عميد للدولة ، بتـرك دفـة الأعمال فى الجمهورية · ولكن كان يقوم بعمله الكفيل أو نائب الملك · الذى كان يمارس السيادة العليا على جالية البنادقة ـ وذلك هـو البودسـتا والذى يسمى احيانا بالكفيل (Bailo) وأحيانا بالآمر الذى يدور الحديث هنا عن حكمه المعاصر ، والذى كانت أهميته السياسية فى الامبراطورية المنحطة انذاك ، لا تقل الا قليلا عن أهمية بالدوين · وذلك بينما كانت تلك الأهمية فى نظر أسرة بولو ، بوصفهم مواطنين بنادقة ـ أعظم كثيرا فى الراجح · وكان اسم الشخص الذى يتولى أعباء الكفالة فى وقت وصولهما فيما ترويه مخطوطة سورنزو المسـيو بونت ده فينيكسيا ـ وفى ١٢٦١ التى استردت فيها الامبراطورية أو بمعنى أخص المدينة ، من قبضة اللاتين ـ كان البودستا هو ماركو جرادنيجو ·

(٣) يقول مارسدن : « ان هناك أسسا قوية تدعو الى الاعتقـاد بأن هذا التاريخ ١٢٥٠ · غير صحيح وان ورد بجميع الاصدارات وفى المخطوطة التى توجد منهـا نسخ فى المتحف البريطـانى ومكتبات برلين ـ يحدد بدء الرحله بعام ١٢٥٢ ، كما أن بعض الأحداث الواردة فى السياق تجعل من الواضح أن رحيل رحـالتينا على الأقـل ، من القسطنطينية ، لابد أنه جرى بعد منتصف القرن ببضع سنوات ولعل ذلك لم يكن أبكـر من ١٢٥٥ ولم يرد شىء عن عدد السنين التى تعطلا أثناءها بتلـك المدينة ، ولكن عند أى احتساب لمدة وصولهما أو رحيلهما ، سيأخذنا الدهش لأن جريناوس ، الذى أصدر طبعة بال وباريس فى ١٥٣٢ ومن بعده العلامة مولروبرجيرون ، يدخلان بغض النظر عن الخلط والتناقض التاريخى فى نسختيهما تاريخ ١٢٦٩ الذى يجىء بعد ثمانى سـنوات من طرد الامبراطور بالدوين ، وكان فى الحقيقة هو العـام الذى عادا فيه الى سورية من رحلتهما التجارية الأولى ·

(٤) نظرا لأن رخاء دولة البندقية وثراءها وأهميتها السـياسية نشأت كلها عن تعاملها التجارى ، (فان مهنة التاجر كانت توضع فى أعلى درجة من التقدير ، كما أن اشرافها كانوا من اشد مغـامريها اقداما فى التجارة الخارجية وربما جاز أن يطلق على هذه الدولة الرفيعة ذلك النعت الفاخر الذى جاء على لسان أشعياء عن صور القدومة التى يصفها بأنها : صور المتوجة (بكسر الواو) التى تجارها رؤساء · متسببوها ، موقرو الأرض (أشعياء ٢٣ : ٨) ·

(٥) ان صولدايا هو الاسم الذى أطلق فى العصور الوسطى على المكان الذى يسمى الآن سوداك الميناء اليـورو وهـو راسكيزى عنـد

القدماء) وهو يقع قرب الطرف الجنوبي لشبه جزيرة القرم أو توريك خرسونيوس وهو يوصف بهذه الكلمات « قرب منتصف الولاية المذكورة باتجاه جنوبي ، كأنما على زاوية حادة أو نقطة تقدم مدينة اسمها صولدايا قبالة سينوبوليس مباشرة · وهناك يصل جميع تجار تركيا الذين يمرون الى داخل الأقطار الشمالية ، أثناء رحلتهم الى الخارج ، وعندما يعودون نحو بلادهم من روسيا أيضا ومن الأقطار الشمالية · آنفة الذكر ـ الى تركيا ـ » انظر : برشاش المجلد ٣ ص ٢ ·

(٦) يدعى هذا الأمير التترى عادة باسم بريكه (Bereké) خليفة باتو ويقال انه أخوه أيضا وباتو هو ابن توشى ، الابن الاكبر لجنكيزخان وقد ورث بريكه نصيبه فى ممتلكات جده (وان لم يتملكه مستمتعا بولاية تامة عليه) : الأقطار الغربية قابشاق أو كيشاك وآلون وروس وبلجار وتوفى سنة ١٢٥٦) ·

(٧) ان بولجار أو بلجار أو بلغار ، التى ورد ذكرها هنا ، هى اسم لمدينة ومنطقة مترامية الأطراف فى بلاد التتار ، تقع الى الناحية الشرقية من نهر الفولجا ، ويسكنها الآن الباشكير ، وهى تميز فى بعض الأحيان عن بولجاريا الواقعة على نهر الدانوب بتسميتها بولجاريا الكبرى · فأما أسارا فهى مدينة سراى (مع اضافة أداة التعريف فى أولها) الواقعة على الذراع الأيمن لنهر الفولجا ، أو أشتوبا · ولم تكن استراخان التى ذكرها بالدوتشى بيجولتى واقعة فى نفس الموقع الذى تقوم فيه تلك المدينة الآن ، ولكن استراخان القديمة دمرت هى وساراى معا على يد الامبراطور تيمور فى شتاء عام ١٣٩٥ · وكانت مدينة ساراى القديمة قريبة بعض الشىء من مدينة أستراخان القديمة ـ فورستر ·

(٨) ان هؤلاء « التتار الشرقيين » ، كما يسمون بهذه التسمية، وان لم تمتد ممتلكاتهم شرقا الى ما يتجاوز ولايات بلاد فارس وخراسان، انما أطلق عليهم هذا الاسم رغبة فى تمييزهم عن التتار الغربيين (أو بعبارة أصح التتار الشماليين الغربيين) الواردة ذكرهم فى الهامشة السابقة والذين احتلوا المناطق الواقعة الى جوار نهر الفولجا ، ومنها الى تخوم ـ أو الى ما وراء تخوم ـ أوربا · وأميرهم هنا الذى اسمه الاءو أو هالاءو ، هو هولاكو ذائع الصيت ، ابن تولى أو تولوى ، كما أنه شأن باتو ومانكو وقبلاى (والأخيرون هم اخوته) هو حفيد جنكيزخان · ونظرا لاناطة أخيه الأكبر مانكو أعباء القيادة به فى الولايات الجنوبية من الامبراطورية غادر قره قورم ، قبل زيارة روبروكيس لتلك العاصمة التترية بزمن قليل ، وفى عام ١٢٥٥ عبر

نهر جيحون (Oxus) بجيش كبير . وفى السنة التالية قضى على جنس أو طائفة الاسماعيلية ، الذين يسمون أيضا بالملاحدة ، وسيقدم عنهم فيما بعد بيان خاص ، ثم وجه جيوشه على مدينة بغداد ، التى أعمل فيها النهب فى ١٢٥٨ ، وأعدم المستعصم بالله آخر الخلفاء العباسيين . وعند وفاة مانكو فى ١٢٥٩ أصبح هولاكو بالفعل صاحب الكلمة العليا والسيادة بالعراق الفارسية والبابلية ومعهما خراسان . ومع ذلك فانه ظل معترفا بولاء اسمى مقترن بالاحترام لأخيه قبلاى ، الذى اعترف به الجميع رأسا للأسرة المغولية وجعل مقر حكمه فى بلاد الصين . ووافته منيته فى ١٢٦٥ بمدينة توريس أو تبريز ، عاصمة ملكه .

(٩) ليس ثمة شك فى أن هذه هى أوكاك التى ذكرها أبو الفدا ، وهى التى يمكن أن يظن أن طريق رحالتينا امتد منها نحو مدينة جايك ، على النهر المسمى بذلك الاسم ، ثم بعد ذلك الى نهر سيحون .

(١٠) الواضح ان النهر العظيم الذى عبره رحالتانا ، والذى ربما جاز لهما ، لشدة عظمه أن يظنا أنه خليق بأن يوضع فى مصاف أنهار الفردوس ، كان نهر سيحون ، الذى يسمى أيضا بنهر سر (سرداريا).

(١١) الصحراء المذكورة هنا هى صحراء كاراك ، الواقعة الى جوار نهر سيحون أوسر ، والتى لا مفر للمسافرين القادمين من الشمال أن يقطعوها للوصول الى بخارى .

(١٢) لا شك أن هذه المدينة الشهيرة ، التى لا يسهل أن يقع خطأ فى اسمها ، ولم يطمس اسمها الناسخون تقوم بخدمة مادية ثابتة هى تحديد الاتجاه العام لطريقهما . وذلك لأنهما وقد تقدما شمالا من بلاد القرم ، لم يكن فى وسعهما بلوغ بخارى الا بعبور الأنهار العديدة التى تصب مياهها فى القسم الأعلى أو الشمالى من بحر قزوين .

(١٣) يبدو أن هذا هو الأمير الذى يدعوه بتيه ده لاكرواه باسم براك كان ويسميه ده هيربيلوه باراك خان (براق خان) ابن حفيد جاغتاى (جاجاتاى) ، الابن الثانى لجنكيز خان ، الذى ورث ما وراء النهر ، Transoxiana أو المنطقة التى يمتلكها الآن تتار الأوزبك . ويروى ده هيربيلوه أن باراك حاول اغتصاب مملكة خراسان من قبضة أباقا ابن هولاكو . ولكن لابد أن يكون ذلك القول خاطئا ، وذلك لأن وفاة براق يضعها المؤرخون عامة فى عام ١٢٦٠ (بينما يحددها ده هيربيلوه بعام ١٢٤٠ بغير دقة مسئولة) ، ووفاة هولاكو فى ١٢٦٥ .

(١٤) عين مانكو أخاه قبلاى نائبا للملك ببلاد الصين . ومنح هولاكو حكم كل ما يستطيع ادخاله فى طاعته من ولايات آسيا الجنوبية .

حتى اذا عاد هو نفسه الى الصين فى ١٢٥٨ ، مات اثناء حصار هوتشيو ، بمقاطعة سه تشوين فى العام التالى · وكان قبلاى فى ذلك الوقت بمقاطعة هوكوانج ، وهو يواصل جهوده ليجعل من نفسه سيداً على فوتشانج فو ، عاصمتها ، حتى استدعى عنها ليخمد فتنة اثارها أخوه الأصغر أرتكبغا ، الذى تركه مانكو نائبا عنه فى قره قورم · حتى اذا قنع بارغام امبراطور الصنج ، الذى كان يحكم مانجى ، او الصين الجنوبية ، على دفع جزية سنوية تراجع الى الشمال ، وفى ١٢٦٠ نودى به خانا أعظم بمدينة شانج تو ، التى أصبحت منذ ذلك الحين مقامه الصيفى · ويروى مع ذلك ، أنه تردد فى حمل اللقب ردحا من الزمان ، ولم يعلن قبوله حتى وصل مبعوث من قبل أخيه هولاكو (الذى يظن بعضهم أنه كان أكبر سنا) ، يحضه على قبول منصب الامبراطورية · ويحق لنا ــ عقلا ــ أن نظن أن هذا المبعوث هو الشخص الذى وصل الى بخارى ، فى طريقه من بلاد فارس الى خاتاى ، فى نفس الوقت الذى تعطل فيه بتلك المدينة كل من نيقولو ومافيوبولو ، وبهذا يتأكد أن المدة كانت قرابة عام ١٢٥٨ ·

(١٥) ينبغى أن يفهم أن هذا الابهام فى تحديد مقر حكم الخان الأعظم ينطبق على خاتاى ، أو الصين الشمالية ، التى ندر أن غاب الامبراطور عنها أو عن المنطقة المجاورة المسماة كارتشن ، التى تقع بها شانج تو ·

(١٦) المقصود من قوله : امبراطور الرومان هو الامبراطور الذى يحكم بالقسطنطينية ، يونانيا كان أم رومانيا · ويسمى اقصى المشارقة تلك الأقطار التى تشكل الآن ممتلكات الترك فى أوربا وآسيا الصغرى ، باسم مبهم عام هو بلاد « الروم » كما يسمون الواحد من سكانها باسم « رومى » ·

(١٧) يحق لنا عقلا أن نشتبه (بغير أن يساورنا أى شك فى البعثة نفسها) فى أن العبارات التى وضعت هنا على لسان الامبراطور، سواء فيما يتعلق بعبادة التتار أو الوهية المسيح ، قد بولغ فيهما بفعل حماسة الناسخين المسيحيين · ولا شك أن حالة قبلاى ، الذى يعرف عنه أنه صاحب عقل ناشط مستطلع ، حيث يطلب أن يزود بعدد من المرسلين (المبشرين) من أوربا ، ليعلموا رعاياه التتار الجهلة فى شئون الدين ، وبخاصة فى ممارسة الفنون النافعة ، لا تتجاوز كثيراً ما فعله منذ ذلك الحين فى أحيان عديدة أمراء على أمم نصف متبربرة لم ترسخ بينها بالفعل المقدس جذور مبادىء القرآن وتعاليمه · وفيما يتعلق بالزيت المقدس فاننا نجد شاردان يذكر أهميته على الوجه

التالى : « ان ما يبيعونه (يعنى رجال الدين الأرمنيين) باغلى ثمن هو الزيوت المقدسة ، التى يسميها الروم باسم « الميرون » « Myrone »
وتزعم غالبية المسيحيين الشرقيين أن هذا الزيت بلسم يبرىء السقام البدنية من كل أدواء النفس · والبطرك هو وحده صاحب الحق فى تقديسه · وهو يبيعه للأساقفة والقسس · ومنذ حوالى اثنى عشر عاما صمم بطريرك فارس على منع رجال الكنيسة الأرمنيين بكل أرجاء الشرق من التزود بالزيت المقدس الا من عنده ، فأما قساوسة تركيا فانهم يتزودون به منذ أمد بعيد من بيت المقدس ، من لدن البطريرك الأرمنى الذى يقيم بها والذى هو فيها الرئيس الأعلى لجميع المسيحيين الأرمنيين بالأمبراطورية العثمانية » ·

انظر Voy. en Perse مج ١ ص ١٧٠ (السطر ٤ من فوق) ·

(١٨) كثيرا ما تذكر الكتابات الصينية « لوحات الشرف tchikouei التى تسلم لكبار الموظفين أو الضباط عند تعيينهم فى مناصبهم · وترصد عليها ألقابهم بحروف من الذهب ، وهى تخولهم امتيازات جساما أثناء السفر واللوحة التى ورد ذكرها هنا يمكن أن تعد من نفس النوع تقريبا · وهى تسمى فى لغة كانتون الأوربية السوقية باسم النوط الامبراطورى الأعظم ، وهى كلمة يعبر بها عن معنى « الخاتم أو السمة أى الكفالة أو الرخصة أو جواز السفر » ·

(١٩) حذف اسم المكان الذى تخلف فيه خوجاتال بكل من نسخة مارسدن ومن النص الفرنسى ومن بعض النسخ الايطالية ·

(٢٠) أطلقنا هذا الاسم (لاياسوس) نقلا عن النص اللاتينى بدلا من غزة Giazza ، التى أوردتها نسخة مارسدن ، وهو تحريف واضح · والمكان المقصود ميناء يقع على الجانب الشمالى من خليج الاسكندرونة ، أو هو اسوس ، التى تسمى فى خرائطنا وكتب الجغرافيا الحديثة عندنا باسماء مختلفة منها لاجازو وأيازو واياسو ولاءاس ولاياسا ·

(٢١) ان Acre وهى عكا بالعربية انما هى مدينة بطليمايس القديمة ، وهى مدينة بحرية بفسطين ، استولى عليها الصليبيون من المسلمين فى ١١١٠ · ولكنها وقعت فى ١١٨٧ فى يد صلاح الدين · ولكنها انتزعت منه عنوة فى ١١٩١ على يد القوات المسيحية بقيادة فيليب أوجست ملك فرنسا ، وريتشارد قلب الأسد ملك انجلترا · وفى ١٢٦٥ وأيضا فى ١٢٦٩ (أى قرب المدة التى وصل فيها الى هناك رحالتانا) هاجمها بيبرس سلطان مصر بغير طائل · وفى ١٢٩١

استردت نهائيا من قبضة المسيحيين ، كما دمر شطر كبير منها ، على يد سلطان مصرى آخر هو خليل من دولة المماليك البحرية • على أن عكا ارتفعت فى الأزمنة الحديثة فجأة من التأخر الذى وقعت فيه خمسة قرون ، وأصبحت ذائعة الصيت للمرة الثانية بسبب المقاومة الظافرة الصامدة العزيمة التى أبداها حاكمها الجزار باشا فى ١٧٩٨ و ١٧٩٩، بمساعدة عمارة بحرية بريطانية صغيرة وبفضل الشجاعة التى أبداها قائدها الممتاز ، ضد الجهود الشرسة والدموية التى بذلها نابليون الذى غزا مصر •

(٢٢) توفى البابا كلمنت الرابع فى التاسع والعشرين من نوفمبر من عام ١٢٦٨ • ومن هنا تكون وفاته حديثة عندما وصل رحالتانا الى عكا فى أبريل ١٢٦٩ • وربما جاز لنا أن نلحظ أن تاريخ وصولهما يذكر مختلفا فى المخطوطات • فمنها ما يشير الى ١٢٦٠ ، بينما النص اللاتينى يذكر ١٢٧٠ كما تذكر نصوص غيره ١٢٧٢ على أن بعض المخطوطات تحدد الثلاثين من أبريل موعدا لوصولهما •

(٢٣) تثبت سجلات أخرى أن عكا كانت مقاما لمندوب للكرسى البابوى حوالى تلك المدة •

(٢٤) تذكر نسخة بال وكذا الترجمة اللاتينية المبكرة ، والخلاصات الايطالية ، أن عمر ماركو ، الذى قدر له أن يكون مؤرخ العائلة ، لم يزد آنذاك على خمسة عشر عاما فقط • فان كانت هذه القراءة صحيحة ، وما اخالها الا كذلك ، فلابد أن الوالد الذى وصل الى عكا فى ١٢٦٩ ، ويمكن أن يفترض أنه بلغ البندقية فى ١٢٧٠ ، غادر وطنه حوالى عام ١٢٥٥ • (انظر الهامشة ٣ ص ١٣) ويبدو أن سن التاسعة عشرة انما عين لكى يستقيم مع ميعاد السفر الذى يظن أنه عام ١٢٥٠ •

(٢٥) حدث فعلا فى هذه الحالة أن شغر الكرسى البابوى مدة تقارب ثلاث سنوات ، نتيجة لما يدور فى مجمع الكرادلة من مكايد ، ثم رئى فى النهاية أن يفوض اختيار البابا الى ستة من الكرادلة ، فوقع اختيارهم على تيبالدو من بياتشترا فى اليوم الأول من سبتمبر ١٢٧١ • ورغبة فى الحيلولة مستقبلا دون ما يسببه مثل هذا التأخير من مضايقات وفضائح ، تقرر انشاء نظام : « اجتماع الكرادلة conclave » (على غرار مبدأ يماثل طريقة اختيار المحلفين عن طريق الجدول بانجلترا) •

(٢٦) ونجده قد تسمى فى قائمة الأحبار Ponitiffs ذوى السيادة باسم « ب• جريجوريوس العاشر بلاسنتينوس » وقد تم

انتخابه ، كما ذكرنا ، في العاشر من سبتمبر ١٢٧١ . وكان عند ذلك يقوم بأعمال القاصد الرسولي في سوريا . ولكن نظـرا لأن الخبر نمى الى علمه بسرعة ، فانه تمكن من الرحيل من هناك سريعا في يوم ١٨ نوفمبر التالي ونزل في برنديزي بالقرب من أوترانتو في يناير ١٢٧٢ .

(٢٧) في ذلك الحين كان ليون أو ليفون الثاني يحكم في أرمينية الصغرى ، التي كانت عاصمتها هي سيس كما أن أياس أو أيازو هي ميناؤها الرئيسي . بينما لعب أبوه الذي تسميه هايتون ويسميه كتاب العرب باسـم حاتم ، دورا بارزا في المفاوضـات والمصافقات الأخيرة ، بعد أن صحب هولاكو من بلاط مانكوخان الى بلاد فارس واشترك في حروبه مع المسلمين . وكان حصـل في ١٢٧٠ على موافقـة أباقا أبي هولاكو ، وهو عندئذ مولاه ذو السيادة (Liege Sovereign) على نقل تاج أرمينية الى ولده ليون بسبب كبر سنه واصابته بالوهن والسقام ، وقد تم تسجيل أهم مآثره وأعماله على يد سميه وقريبه ومعاصره ، الذي أصبح من رجال الكنيسة بعد أن أبلى بلاء طويلا وجليلا في الأعمال العسكرية . وقد أصدر عمله هذا جرنيايوس في بال وباريس عام ١٥٣٢ بعنوان : « Haithonis Armeni de Tartaris Liber » ، كما أصدره ثانية أندرياس مولر في ١٦٧١ تحت عنوان :

«Haithoni Armeni Historia Orientalis : quoe eadem et de Tartars inscribitur ».

وانظر أيضا مختصر التاريخ لأبي الفرج ص.ص. ٣٢٨ ـ ٣٥٧ ، (الشـهيرة بابن العبـرى) (١٢٢٦ ـ ١٢٨٦) وانظـر : ده جيني Hist. Gén. الكتاب ١٥ ص ١٢٥ ـ ٢٤٩ .

(٢٨) وكما يمكن أن يفرض من أن رحالتينا بدءا رحلتهما قـرب الوقت الذي أقلع فيه البابا جريجوري من عكا ، فان الموعد ثابت بحكم بينة لا يكاد الشك يرقى اليها ، بأنه نهاية ١٢٧١ أو بداية ١٢٧٢ .

(٢٩) كان هذا السلطان هو بيبرس والملقب بالبندقداري ـ سلطان مصر المملوكي (التي عناها المؤلف بكلمة (بابل) ، وقد فتح انذاك الشطر الأكبر من بلاد الشام ، وغزا أرمينية بالفعل (في عام ١٢٦٦ أو ما يقارب ذلك) وأعمل النهب في مدينتي سيس وأييس . وفي ١٢٧٠ بسط سلطانه على أنطاكيـة ، وذبح أو أسر جميـع السكان المسيحيين ، وهدم كنائسها ، وهي أفخم كنائس الشرق وأشهرها . ولابد أنه حدث قرب بداية عام ١٢٧٢ ، أن رحالتينا دخلا أرمينية . ومع أنه لم يذكر بوجه خاص أن هجوما تم على يد السلطان في تلك المدة ، فان من الواضح أنه لم يكف عن ارهاق بلاد الشام المجاورة بغاراته المتلاحقة . وعلى

الرغم من هذا الفتح الجسيم الذى أوردنا ذكره من تونا ، فاننا نجـدد ثانية فى ١٢٧٦ يغزو ولاية الروم المتاخمة لأرمينية الصغرى مباشرة من ناحية الشمال • ولابد أن الهجمات المباغتة كانت دائمة لا تنقطع ، وهى وحدها ربما كان فيها الكفاية لمنع رجلى الدين من التقدم أماما مع رفيقيهما الأكثر منها مغامرة ، واللذين لم يلتقيا مع ذلك بالعدو •

(٣٠) من المعلوم أن فرسان اسبتالية (مستشفى) القديس يوحنا بأورشليم ، وفرسان الهيكل (أو الداوية) ، هيئتان ديريتان عسكريتـان كبيرتان ، نشأتا عن التعصب الدينى للحروب الصليبية وأصبحتا أشد دعامات القضية المسيحية بآسيا انتظاما وفعالية • وليس بمستبعد أن مجموعة من فرسان الهيكل كانت تعسكر فى هذا الجزء من أرمينيـة التى ينبغى أن نسميها بإشاليك مراش) رغبة فى الدفاع عنها ، وأنه كان طبيعيا أن يلتمس الكاهنان حماية قائدها ، الذى ربما كان عميداً لها ، وان كان الأرجح أنه ليس سوى فارس من تلك الهيئة •

(٣١) لابد أن مقر حكم قبلاى العادى فى تلك المدة كان مدينة ين كنج (قرب الموقع الذى تقوم فيه الآن مدينة بكين) وذلك بينما كـان منشغلا فى وضع أساسات عاصمته الجديدة تاتو ، التى ستذكر ذكـراً خاصا فى سياق الكلام « Sequel » ، على أن العمليات الحربية ، أو تنظيمات الولايات المفتوحة حديثا ، ربما استدعت مع ذلك زيارة مدن أخرى • وربما وجده رحالونا فى الجزء الغربى من ممتلكاته • يقول دوهالد : « انه أقام بلاطه فى أول الأمر ، فى تاى يوين فو عاصمة ولاية شان سى ، ثم نقله بعد ذلك الى بكين » • انظر مج ١ ــ ص ٤٩٦ •
(Descript. de la Chine)

(٣٢) عندما زار تشولا ما التبت (فى ١٧٧٩ ــ ٨٠) امبراطور الصين السابق فى بكين ، استغرقت رحلته (وان جـاءت ممـا نعـده اقليما مجاوراً فى طريق حرسته منذ ذلك التاريخ الجنود الصينية) عشرة أشهر ، تعطل فى أربعة منها بأحد الأماكن بسبب الثلوج المتراكمة •

(٣٣) لعلها : المغولية (أو المنغالية) والايغورية والمانشـوايه والصينية • وربما جاز لنا أن نظن أن الأخيرة منها أقلها أرجحية ، ولكن لا يجـوز أن نستنتج أية استنتاجات من هجـائه للأسمـاء الصـينية بالحروف الأوربية ، وبخاصة لو راعينا حالة النص المحرفة • ويقول النص اللاتينى ان ماركو « تعلم التتارية وأربع لغات أخرى » • وتقـول النسخة الفرنسية « انه تعلم لغتهم وأربع طرق مختلفة للكتابة » •

(٣٤) ينبغى لنا وقد عرض علينا هنا الاسم مجرداً ، دون ذكـر أية ملابسات عدا شدة بعده من عاصمة الصين ، أن نفترض أن المقصـود

به هو احدى مدن خراسان . وهو أمر لا اعتراض عليه الا فى احتمال مروره فى تلك الولاية عندما زار بلاد التتار لأول مرة ، وأنه لم يذكره هنا كمكان عرفه من قبل . وكانت تلك الولاية (بالاضافة الى فارس) تحت حكم الابن الثانى لهولاكو ، الذى خلف أخاه أباقا واتخذ اسم أحمد خان ، عند اعتناقه الدين الاسلامى . وربما عد من قبل الانتهاك لأصول هجاء الكلمات فى الكتاب ، أن نظن أن المقصود بالاسم هو خورزميا ، الشاه خوارزم Kharism عند الجغرافيين المحدثين .

(٣٥) ورد فى نسخة راموسيو أن المدة هى « Ventisei anni » أى ست وعشرون سنة ، ويحاول برشاس تفسير الذى ينبغى فهم هذا العدد عليه ، ولكنى أفضل فى هذه الحالة ، اعتبار القراءة الواردة فى الترجمة اللاتينية التى بها XVII annos أى سبعة عشر عاما ، اكثر تمشيا مع الواقع . ومن المحقق أن العائلة لم تبارح عكا ، فى عودتها الى الصين ، قبل نهاية ١٢٧١ . ولما كانت هناك أسباب تدعو الى الاعتقاد بأنهم لم يبلغوا بلاط الامبراطور قبل ١٢٧٣ أو ١٢٧٤ ، ولا مكثوا هناك بعد ١٢٩١ ، يترتب على ذلك أن مدة خدمة ماركو لا يمكن أن تكون تجاوزت سبعة عشر عاما الا ببضعة اشهر قليلة . فالسنوات الست والعشرون تضم جميع المدة التى انقضت منذ الزيارة الأولى التى قام بها أبوه وعمه فى ١٢٦٤ أو ١٢٦٥ .

(٣٦) مع أننا لا نجد فى المراجع التاريخية التى وصلت الى أيدينا لتلك المدة ، أى ذكر لزوجة أرغون خان ، الا أن الاسم الذى كتب هنا وهو « بولجانا » « Bolgana » ، كما أنه ورد فى طبعة بال اللاتينية وكذا فى مخطوطة المتحف البريطانى « بالجانا » يرد ، مع وجود فارق طفيف فى التهجئة ، بين أسماء نساء تلك الأسرة . وكانت ابنة جاغتاى ، ابن جنكيز خان وعم هولاكو ، تدعى بولغان خاتون ، كما يتجلى ذلك من « روضة الصفاء » تأليف ميرخوند . على أن النصين اللاتينى والفرنسى والنص الايطالى فى اصدارة بونى ، تسمى الملكة بولجارا .

(٣٧) خلف أرغون خان ، ابن أباقا خان وحفيد هولاكو ايلخان ، عمه أحمد خان نيقودار على عرش فارس ، وخراسان وأقاليم اخرى مجاورة فى ١٢٨٤ . وكان أول عمل فعله ، كما ينبئنا ده جنى De Guignes (LIV. XVII, p. 265) أن أرسل الى الامبراطور قبلاى بوصفه كبير العائلة والعاهل الذى يتلقى ولاءه ، متلمسا تقليده مقاليد الحكم فى ممتلكاته . واذن لابد أن تكون وفاة ملكته ، المتحدث عنها هنا ، حدثت — استيفاء من الظروف المذكورة فى سياق الكتاب فى قريب من عام ١٢٨٧ ، كما أنه هو نفسه مات ١٢٩١ — وتنص جميع ترجمات

العمل بغير استثناء على كتابة الاسم ارغون Argon ، وهى تهجئة تقترب كثيراً من التهجئة الفارسية ٠

(٣٨) كان الخان الأعظم ، الذى قيل بأن عائلة هذه الملكة تتيم فى بلاطه باقليمى كاتايا ، العم الأعلى (عم الوالد) لأرغون زوجهـا ، ويحتمل ان الملكة نفسها كانت من نفس الأسرة المالكة المغولية وانها من نفس العترة التى ينتمى اليها جنكيز خان ٠ فكان قلقها منصبا اذن على الا يغض زوجها من قدر نفسه ومن ذكراها ، بعقد زواج مع أية انسانة من سلالة اقل نبلا منهم ٠ فلو نظـرنا الى الظـروف اذن فى ضوئهـا الحقيقى ، سيتضح ان ما قد يظن لأول وهلة قصة رومانسية ، لملك الهند يرسل سفارة الى امبراطور الصين ، بقصد الحصول على زوجة ، انما هو ببساطة صفقة بسيطة وطبيعية لأحد صغار افراد اسرة عظيمة يتقدم الى راس البيت يلتمس منه الاذن له بتقوية أواصره ، بالزواج بواحدة من بين بنات اعمامه من الدرجة الثانية فيما يرجح ، وذلك انه يجوز لنا ان نزعم أنه لو لم تكن هذه الأنثى واحدة من بنات عترة قبلاى المباشرة ، (كأن تكون حفيدة له مثلا ، نظرا لتقدمه فى السن آنـذاك) لـما كانت هناك حاجة تدعو الى القيام بطلب بالغ الرسمية كهذا ٠ أما فيمـا يتعلق بالمسافة الفاصلة بين فارس والصين ، التى قد تتخذ اعتراضا على احتمالية هذه الواقعة ، فان من المعلوم جيدا أنه كانت هناك بين جميع فروع هذه الأسرة المغولية ، مهما ترامت مسافة البعد بين الواحد منها والآخر ، اتصالات مستمرة ، ظلت قائمة حتى تلك المدة ، كمـا أن ارغون نفسه تقدم الى نفس الملك وتلقى منه قرار تنصيبه ٠ غير أنه ظهر فى هذه الحالة انه لم يعد فى الامكان التغلب على الصعوبات المحيطة برحلة العودة بطريق البر ٠

(٣٩) كان موقع خاتاى ، أو كاتايا ، (أو كاثاى كما كان يسميها عادة كتاب العصور الوسطى) مثار مناقشات كثيرة بين العلمـاء ٠ ولكن لا اخال من يرجعون الى من كتبوا من الشرقيين فى تقويم البلدان (الجغرافيا) والتاريخ ، لا من اليونانيين ، يشكون فى أنهم يطلقون الاسم على الولايت الشمالية لما نسميه الآن باسم الصين ٠ وهى الولايات التى فتحهـا جنكيز خـان وابنـه أقتـاى Oktai منتزعين اياها ، لا من حكومة صينية ، بل من جنس من التتار الشرقيين ، يسمى باسم نيوتشيه وكن ، وهو جنس أخضع تلك الولايات قبل ذلك بمائة وعشرين سنة ٠ وليس من السهل القطع فى هل يقصرون الاسم بدقة على تلك الولايات وحدها ، أو يدخلون فى كاثاى بعض الأجزاء المجاورة من بلاد التتار ، خارج سور الصين الأعظم ، وذلك نظراً لأن بياناتهم عن

تلك المناطق أبعد ما تكون عن الدقة . على أنى أرجح أن الوضع الأول هو الواقع .

(٤٠) تختلف هذه الأسماء اختلافا بليغا فى الترجمات والاصدارات المختلفة ، حيث تظهر بأشكال يولاتاى وجولاتاى وايوسكا وأيوستا وييوسكا ، وأجوزا وكويلا . ولعلها شوهت جميعا تشويها كثيراً أثناء نقلها من مخطوطات غير واضحة الكتابة . والنص اللاتينى يسميهم أولاتا واليوسكا وكور . على أنه ليس لهم جميعا أية أهمية تاريخية .

(٤١) كانت احدى زوجات هولاكو ، وهى أم أحمد خان نيقودار (عم ارغون) ، تسمى كوتاى خاتون ، وهو اسم كوجاتين (وتكتب أيضا جوجاتيم وكوجانين) كانت تحريفا له . وكثيرا ما تلحق لفظة خاتون ومعناها « السيدة » ، بأسماء الاعلام أو تكون جزءا منها وتطلق على سيدات الطبقة العليا الفارسيات والتتريات .

(٤٢) لابد أن هذه الحروب شبت حوالى عام ١٢٨٩ ، وعلى الأرجح فى بلاد ما وراء النهر ، (Transoxiana) بين أحفاد جاجاتاى أو زاكاتاى (أو جاغتاى أو جغتاى الموسوعة الميسرة) وهم قوم تاريخهم غامض بوجه خاص . ولكن هناك أسبابا كثيرة تدعو الى الاعتقاد بانهم هم أو أى أمير من أمراء المغول ، قلما عاشوا فى هدوء . وأثيرت الفتن كذلك ، قرب بلاد الصين ، على يد أخ أصغر لقبلاى ، حاول أن ينازعه عرش الامبراطورية .

(٤٣) ان ما يسمى هنا بالهند الشرقية ، ينبغى ألا يفهم على أنه قارة الهند ، بل هو بعض الجزر الواقعة فى الأرخبيل الشرقى ، وربما كانت هى جزر الفلبين ، او لعلها ساحل تسياميا او تشامبا ، التى يتحدث مؤلفنا ، فى جزء آخر من العمل ، بأنه زارها . والرحلة المذكورة هنا جاءت عقيب الحملة العظيمة والكارثة أيضا التى كانت عبقرية قبلاى الناشطة سببا فى دفعه الى خوضها على مملكة اليابان ، وينبغى ملاحظة أن النصوص اللاتينية والفرنسية وكذلك الايطالية التى نشرها بونى ، لم تذكر شيئا عن السفن وانما تجتزىء بمجرد ذكر انه كان عائداً من سفارة بالهند .

(٤٤) ربما بدت الاشارة الى ذلك الدافع الاقتصادى شيئا شاذاً ، لولا أن التعلق بالمال كان من النقاط الضعيفة فى أخلاق قبلاى ، كما أن الطرق التى كان يستخدمها فى جمعه ، أو أغماضه العين عن عماله حين يستخدمونها ، كانت موضعا للكثير من اللوم .

(٤٥) ورد فى الترجمة اللاتينية أنه عين سفراء من قبله لدن هؤلاء العواهل ليصحبوا البعثة ٠ ولكن نظرا لأن هؤلاء الأشخاص لم ترد عنهم أية اشارة فيما بعد . وان وجدت مناسبة واضحة (هى قوائم الرفيات) ، فان النسخة الايطالية تعد أحق بالتفصيل ٠

(٤٦) عما يحدث فى الأزمنة الحديثة ، فى الجزء الشمالى من بلاد الصين ، وبخاصة فى نهر بى هو ، من حيث تزويد السفن المعدة للاستخدام فى الرحلات بالبلاد الأجنبية البعيدة ، « بأربع » ساريات ، نعتمد على « بارو » حيث يقول . « من المحال علينا ألا نعد الملحوظات التى أوردها هذا الرحالة القديم (ماركو بولو) عجيبة ومشوقة وقيمة وقدر ما تتعلق بالامبراطورية الصينية ، فانها تحمل فى طياتها الدليل على صدقها جملة ٠ فلقد أقلع من الصين بأسطول يتكون من أربع عشرة سفينة ، تحمل كل منها أربع ساريات أو (صوار) وقد قسمت عنابرها الى مقاصير منفصلة ٠٠ وقد شاهدنا مئات عديدة منها أكبر حجما وأوصافا، وهى تستخدم فى الرحلات الى البلاد الأجنبية ، وكلها تحمل أربع ساريات » ٠ انظر Travels in China ص ٤٥ ٠ وورد فى الترجمة اللاتينية : « ولكل منها أربع صوار كما أن كثيرا منها كان يقلع باثنى عشر شراعا » ٠ ومن المعلوم الآن أن المواعين (السفن) الصينية لا تحمل الآن أى نوع من الشراع الثانى الأعلى ٠

(٤٧) ربما صح لنا أن نستنتج أن اقلاع هذه البعثة المسترعية للاعجاب من بى هو أى نهر بكين ، بناء على الظروف المذكورة فى أجزاء الكتاب المختلفة ، حدث قرب بداية عام ١٢٩١ ، وكان ذلك قبل وفاة الامبراطور قبلاى بثلاث سنوات ، وقبل وصول آل بولو الى البندقية بأربعة أعوام فى ١٢٩٥ ٠

(٤٨) ترد بعض تفاصيل هذا الجزء من الرحلة فى الكتاب الثالث الفصل العاشر ، حيث تسمى الجزيرة المسماة هنا جاوة باسم جاوة الصغرى ، ومن الجلى أن المقصود بها هو سومطرة ٠ وسيتضح أنهم كانوا ينتظرون حدوث التغير فى اتجاه الرياح الموسمية فى ميناء يقع فى شمال تلك الجزيرة ، قرب المدخل الغربى لمضيق ملقه ٠

(٤٩) الموضع الذى بلغته البعثة فى خاتمة المطاف ، لم يرد ذكره بصورة مباشرة فى أى جزء من العمل ، بيد أن هناك أسسا قوية للاستدلال أنها كانت ميناء هرمز (أرمز) الشهيرة ٠ أما عن الأمير المدعو أرغون خان فانظر هـ ٣٧ ص ؟ ٠

(٥٠) لا تزيد نسبة الوفيات هذه عما يمكن توقعه فى سفن مكتظة بأناس لم يعتادوا رحلات على مثل ذلك الطول وقضوا أشهرا كثيرة

راسين فى مضيق ملقه ، ومع أن نسبة الوفيات كان يتوقع أن تصل الى ثلث عددهم بأجمعه ، فانها لم تتجاوز ما لقيه لورد أنسون وملاحون آخرون ممن عاشوا فى القرنين السابع عشر والثامن عشر ٠

(٥١) توفى أرغون خان ، حسبما تروى الأسناد التى تتبعها ده جينى ، فى الشهر الثالث من السنة التسعين بعد الستمئة للهجرة . التى تقابل شهر مارس من عام ١٢٩١ لميلاد السيد المسيح ٠

(٥٢) ان الشخص المدعو هنا كيـا اكاتد أو كيــاكاتو Chiacato فى التهجئة الايطالية ، والذى يوصف بأنه حاكم البلاد باسم ابن الملك المتوفى ، كان هو قاى خاتو ، الابن الثانى لأباقاخان ، فهو من ثم أخو أرغون ، الذى قيل انه استولى على العرش عند وفاته (وان جاز أنه لم يكن يؤدى عمله الا وصيا على صاحب العرش أو حاميا له) مثيراً بذلك حقد ابن أخيه الذى كان قاصراً ٠

(٥٣) الاسم الذى يكتب هنا قاسان أو كاسان ، ويدعوه ده جينى كازان ، هو تشازان خان ، الابن الأكبر لأرغون ٠ ولكنه لم يعتل عرش فارس الا فى نهاية عام ١٢٩٥ ، بعد وفاة والده بمـا يدانى الخمس سنوات ٠ وكان أرسله للاقامة بخراسان ، تحت رعاية أتابك (محافظ) يسمى نوروز ، وهو الذى أقنعه باعتناق الدين الاسـلامى فيمـا بعد ، وتسمى باسم محمود ٠ ولا يبدو أنه كان يلقى وهو فى تلك الولايـة تحرشا من عمه قاى خاتو ، وتدل هذه التوصية منه ، بوجوب نقـل الأميرة الى الأول بوصفه ممثلا لأبيه ، على أن العلاقة بينهما لم تكن علاقة عداء فعلى ٠ وفوق هذا يدل الظرف أنه عندما انتقلت مقاليد الحكم عند قتل قاى خاتو الى بايدو (وهو حفيد لهولاكو ينتسب لفرع آخر) ، وزحف غزان بجيش الى الرى (Rages) لتأكيد مدعياته فى الوراثة ، كان أول طلب تقدم به هو تسليم قتلة عمه اليه ٠ وبعد، كفاح مشكوك فى عواقبه دام ثمانية اشهر ، ادى خروج اكبر ضباط الغاصب شانا عن طاعته الى تدميره والقضاء عليه ، واعتلى عرش فارس حوالى السنتين اللتين أعقبتا وصول الأميرة ، التى لم يرد عنهـا بعد ذلك أى خبر ٠

(٥٤) سيرد ذكر تفصيلى أكثر عن هذه الناحية ، وعن الشجرة التى يقال انها استمدت منها اسمها فى الفصل العشرين من الكتاب ٠

(٥٥) هـذا هو الممر المهم المعـروف لدى القدماء باسم المضـيق القزوينى Porta Caspice (تمييزاً له عن ممر رودبار) ، والذى يسميه الجغرافيون الشرقيون مضيق خوار أو خور ، وهى مشتقة من

كلمه فارسية معناها واد بين جبلين (أى خور بالعربية) ، او عن مدينة صغيرة • تحمل نفس الاسم قرب المدخل الشرقى — ويقول رنل : « ان هذا الشق العجيب يسمى الآن مضيق او ممر خوار (وهى تشورا عند القدماء) ، اخذا من مدينة او ناحية فى المنطقة المجاورة • وهو يقع عند نهاية الصحراء الملحة الكبرى ، وهى الواقعة الى الشمال نصا من أصفهان ، وعلى بعد حوالى خمسين ميلا شرقا من خرائب الرى دربند وكذا ممر (Rages) ، وقد مر فيه الاسكندر وهو فى طريقه من الرى الى آريا وباكتريا (Bactria) ، وقد وصفه بوجه خاص كل من دللا فالى وهربرت بين المحدثين ، وبلينى بين القدماء • وطوله ثمانية أميال وعرضه على الجملة أربعون ياردة » • انظر :
Geographical System of Herodotus (examined and expliained)
ص ١٧٤ ، هامش •

(٥٦) ربما دفعنا الجزء السابق من القصة الى الظن بأن مقام قاى خاتو كان يقع فى احدى المقاطعات الجنوبية ببلاد فارس • غير اننا نجد هنا على العكس ، أنه فى تطابق تام مع تواريخ ذلك الزمان — كان يقع على الطريق بين المكان الذى كان فيه غزان معسكراً على الضفة الشرقية لمر قزوين وبين قطر ارمينية ، الذى كان رحالونا يشقون طريقهم اليه • ووفقا لذلك ينبئنا د• هربيلوه وده جنى وغيرهما ، أن قصبة امراء تلك الأسرة المالكة كانت مدينة تبريز (Tauris) باذربيجان ، ولكنهم كانوا كثيرا ما يسكنون (وخاصة فى الصيف) بهمذان فى الجبال ، ليكونوا أقرب الى الحدود السورية •

(٥٧) يمكن أن نستنتج بناء على ما ورد فى الهامشة السابقة ، أن هذا المكان كان تبريز •

(٥٨) لما كان وزن المارك ثمانى اوقيات ، فلابد أن اللوحات كانت عالية النفقة بغير ضرورة كما كانت ثقيلة الوزن الى حد ضجر • على أن الترجمات الأخرى للكتاب لا تحدد لها وزنا ولا حجما ، كما ان بعضها تذكر انها ليست سوى لوحتين اضافيتين •

(٥٩) ويدل هذا على ان سيادة رأس العائلة كانت لا تزال معترفا بها من تلك الفروع ، وربما كانت لدى قاى خاتو أسباب خاصة دعته الى المبادرة الى تنفيذه توددا ، اذ يقال ان غزان هو أول من نبذ هذا النوع الطفيف من التبعية الاقطاعية ، وربما لم يرسل سفيرا من قبل الى الصين يطلب اقرار تنصيبه فى عرشه •

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

(٦٠) بلمس فى وصف السلوك الوارد هنا برهانا على الشك العام الذى كان يعتمل فى انفس الناس حول حقه فى العرش ، وان كان رؤساء المغول يظاهرون بانهم يعدونه شيئا متوقفا على انتخابهم . ويجمع المؤرخون على التشهير باخلاقه واتهامه بالفجوز . ولما كان هؤلاء الأمراء (الرؤساء) يستشعرون الغضب لان الذى يحكمهم مير على مثل هذا الفساد البالغ ، « يكرهه رعاياه بقدر ما يحتقره الاجانب » . فانهم قرروا عزله وعرضوا التاج ، لا على غزان ، الذى ربما طوه صغير السن جدا او بالغ الضعف فى قوة البدن بحيث لا يتواءم وهدفهم ، بل على بايدو ، وهو حفيد لهولاكو وابن عم للملك الراحل . وكان آنئد حاكما على بغداد . ودارت رحى معركة ، وجد فيها غاى خاتو . وهو شخص شجاع ثبت الفؤاد ، ان قائداً رئيسيا من رجاله خانه ، وكان يقود احد اجنحة جيشه ، فانهزم ثم خنق فيما بعد . عن التفاصيل الموسعة لهذه العمليات ، استناداً الى خوند آمير ، انظر La Bibliothèque Orientale تحت مادة « Baidu » ، انظر ايضا مادة جانجياتو ، « والذى نجد انه يسمى ايضا كايكتو وكايكتو » . « يلاحظ خوندمير ان الاسم الحقيقى لهذا الأمير هو آيكاتو او جايكاتو » . واذن ، فينبغى لنا ان نتعلم منذ هذه اللحظة التردد قبل ان نعيب على مؤلفنا هجاءه ، حيث تختلف طريقة كتابته لهذا الاسم الغريب اختلافا هينا الى ادنى حد ، ان كانت تختلف اطلاقا ، عن بعض هذه المراجع الثقة ومن الظروف الجديرة بالملاحظة حقا ، ان أحد الدوافع الرئيسية المنسوب اليها تمرد امراء المغول على هذا الأمير ، محاولته انشاء نظام عملة ورقية فى ممتلكاته يماثل المتبع ببلاد الصين — انظر De Guignes, Hist de Huns. الكتاب ١٧ ص ٢٦٧ .

(٦١) نصب قبلاى ، الذى ينطق الصينيون اسمه هوبيلى او هوبليه ، بينما يخلعون عليه فى « حولياتهم » التاريخية اسم « تشى تسو » ، خانا اعظم فى عام ١٢٦٠ ، واصبح امبراطورا للصين فى ١٢٨٠ ، عند تدمير أسرة صونج ، وهى أسرة كانت تحكم فى مانجى أى الولايات الواقعة الى الجنوب من نهر كيانج العظيم ، وتوفى فى أوائل ١٢٩٤ وعمره ثمانون عاما . وليس عجيبا أن نبأ حدث بالغ الأهمية كهذا لدى جميع قبائل المغول او التتار ، يجد سبيله الى البلاط الفارسى ومن ثم يطرق مسامع رحالينا ، القائمين بتلك البعثة المهمة .

(٦٢) كان اشد الطرق أمامهم قصرا الى تبريز مباشرة بمر من خلال بدليس ببلاد كردستان ، الى حلب ، ولكن تصادف فى هذا الوقت ان سلاطين مصر ، الذين كان ملوك فارس مشتبكين معهم بلا انقطاع

فى حروب ، كانوا يسيطرون على جميع موانى سوريا ، وبما كانوا ليعبروا جوازى سفـــرهم ادنى احتــرام ٠ على طريقهــم البــرى المـــار بجورجيا (الكرج) الى ترابيزون على ساحل البحر الأسود كان اقصر وأسلم ٠ كما أنهم عندما يصلون الى ذلك المكان يكونون تحت حماية الأمير المسيحى ، الذى حكمت أسرته مملكة ترابيزون المستقلة الصغيرة من ١٢٠٤ الى ١٤٦٢ ٠

● هوامش الفصل الثانى

(١) يتطابق هذا التمييز بين الأرمينيتين الى الكبرى والصغرى مع ما نجده عند بطليموس وجغرافيى العصور الوسطى ، وان حدثت تقسيمات أخرى لتلك المنطقة آسيا منذ ان اخضعت للامبراطورية العثمانية • ويحدد بوشنج ارمينية الصغرى بأنها تضم ذلك الجزء من كابادوكيا وكيليكيا ، الذى يمتد على طول الجانب الغربى من ارمينية الكبرى ، وأيضا على الجانب الغربى مننهر الفرات اما عن أنها كانت تمتد جنوبى جبل طوروس فى أيام الملك هايتون وكانت تضم كيليكيا (compestris) وهو امر لم يكن قائما فى الأزمان القديمة ، فان لدينا عن ذلك سندا لا يدحض فى ذلك المؤرخ •

(٢)تبعا لما يظهر من الفقرة المقتبسة فى الهامشة السابقة ، وكذا من مصادر اخرى من أن سيس كانت هى عاصمة ارمينية الصغرى ، اثناء حكم آل ليون وآل هايتون ، نميل الى الظن بان « سباستوز » الوارد ذكرها هنا ، وهى الاسم القديم لمدينة سيس تلك ، أو لمدينة قامت فى نفس موقعها • اجل ان من الواضح من جغرافية بطلميوس ، انه كانت هناك اماكن كثيرة بآسيا الصغرى لها أسماء سباستيا ، وسباسته وسباستوبوليس (بالاضافة الى واحدة فى سوريا) ، كما انه فى تعداده لمدن كيليكيا (قيلقيا) ، نعثر على مدينة اسمها سباسته ، أضيف اليها نعت « اوجوستا » فى الترجمة اللاتينية التى صدرت بالبندقية فى ١٥٦٢ • وربما يكون ليون الأول — (الذى يسمى العرب البلاد نسبة الى اسمه ، بلاد ليون او بلاد سيس) قد اقام المدينة الحديثة على اساسات هذه القديمة ، وربما كان الاسم اليونانى لا يزال غالبا • على انهم ينبئوننا مع ذلك ان المدينة التى قامت قبل سيس عاصمة لأرمينية الصغرى ، كان اسمها مسيس أوماسيس ، وهى موبسيوستيا القديمة • وينبغى لنا أن نعترف أنه اذا لم يكن المصدر والسند متناقضا والظن ، فان جرس (بكسر الجيم وسكون الراء) هذه الأسماء ربما ساقنا الى الظن ان الاسم الحديث ان هو الا اختصار لمسيس وان سباستوز بديل دن موبسيوسته • وسيرى القارىء فى جزء تال من الفصل أن مدينة سفاستا أو سيفاسته وهى سيواس أو سيفاس العصرية ، يجرى الحديث

عنها هى ظروف يظهر انها تميزها تماما عن العاصمة الأرمينية • وذلك نظراً لان المغول انتزعوها حديثا من امراء السلاجقة •

(٣) تقع لاجاسو او اياس بمنطقة سبخة منخفضة تكونت من غرين نهرى سيحان وجيحان (بكيليكيا) (المنجد) وهى (كما أوضح لى الكولونيل رنل) تقع عند المصب الحالى للنهر الأخير • وقد انتقلت تجارتها الى الاسكندرونة فى الجهة المقابلة اى الجانب السورى للخليج •

(٤) ان لفظـة بـلاد المشرق او Levant هى ترجمة لكلمـــة الاناضول نقلا عن اللفظة اليونانية (Aratol'n) المشتقة من Ortus, Oviens التى تدل على القطر الواقع الى « نحو الشرق » من بلاد اليونان • ومن تم فانها بوصفها اسما لاقليم ينبغى ان تكون معادلة لناتوليا ، بمعناها الأوسع المقبول لدى النـاس • ومن البين ان مؤلفنـا يسـتخدمها للدلالة على آسيا الصغرى • وتعد ازمير فى الوقت الحاضر الميناء الرئيسى ببلاد المشرق (الافيانت) ، ويبدو ان المصطلح يقصر استخدامه الآن على ساطىء البحر ، وعلى الاستخدام فى الشئون التجارية وحدها •

(٥) عن ارض الميعاد او فلسطين ، التى لا تمتد شمالا ابعد من مدينة صور ، ينبغى ان يفهم ان المقصود منها هنا هو سوريا او على الأقل القسم المسمى Coelo-Syria التى تتـاخم كيليكيـا او القســم الجنوبى من ارمينية الصغرى • ولما كانت لفظة سوريا (او الشام) ، وهى التسمية الأعم تضم فلسطين ، كما أن الاسم الثانى كان ابــان الحروب الصليبية مالوفا أكثر لدى الأوربيين من الاسم الأول ، فليس عجيبا أن يخلط بينهما فى بعض الأحيان • والعرب (Saracens) المذكورون هنا هم رعايا سلاطين مصر المماليك ، الذين استردوا من قبضة الدول المسيحية بالشام ، ما فقده امراء اسرة صلاح الدين ، الأيوبيون • على أن الاسم اطلق باجزاء اخرى من الكتاب للدلالة بغير تمييز على المسلمين عامة •

(٦) كان تركمان كارامانيا جيلا من التتار ، واستقروا بآسيــا الصغرى ، تحت حكم الأمراء السلاجقـــة ، الذين سنكتب عنهم فى الهامشة التالية بيانا • وكانت قيصرية أو قيساريـــا وسيفاستـــا أو سيباسته ، وهى سباستوبوليس كابادوكيا البطلميوسية ، وسيواس أو سيفاس فى العصر الحاضر ، ــ مدنا تتبع نفس الأسرة المالكة ، فقدها المغول فى عام ١٢٤٢ •

● هوامش الفصل الثالث

(١) ان المقصود بتركمانيا هو على الجملة ممتلكات الأسرة السلجوقية العظيمة فى اسيا الصغرى ، التى تمتد من كيليكيا وبامفيليا، فى الجنوب ، الى شواطىء بحر اليوكسين (الأسود) ، ومن بيسيديا وميسيا ، فى الغرب ، الى حدود أرمينية الصغرى ، بما فى ذلك الشطر الاكبر من مرجيا وكابادوكيا ، مع منطقة بنطس (بنطش) وبخاصة الولايات الحديثة المسماة كارامانيا وروميه ، أو بلاد الروم • فأما عاصمة الأولى منهما فكانت ايكونيوم التى يحرفها الكتاب الشرقيون الى قونية ، كما يحرفها كتاب الصليبيين الى كوينى (Kogni) أما الثانية فعاصمتها سباسته أو سباستوبوليس التى تنطق محرفة سيراس أو سيفاس • والأمير الذى استقت منه الأسرة السلجوقية اسمها كان بالمولد تركمانيا ، من تركستان ، على الجانب الشمالى الشرقى من نهر سيحون أو Jaxartes ولكنه فى خدمة أمير للخزر (Khozar) على نهر الفولجا ، التى فر منها واخذ يلتمس حظه فيما وراء النهر ، كما فعل بعض أفراد عائلته فى خراسان • حتى اذا حازوا شهرة عظيمة ، تمكنوا فى النهاية ، بفضل انضمام العديد من القبائل التركمانية الى رايتهم ، من تاسيس دولة ذات سيادة ، تعد من ناحية الاتساع، امبراطورية ، مقر حكمها الرئيسى فارس • وتمكن فرع آخر منهم ، حوالى عام ١٠٨٠ ، من اغتصاب ولايات آسيا الصغرى البديعة من قبضة الأباطرة اليونانيين وكونوا المملكة التى نتحدث عنها الآن • وكثيراً ما شق الأمراء المسيحيون طريقهم من خلال ممتلكاتها عنوة ومراراً متكررة أثناء تقدمهم الى الأراضى المقدسة ، ويقدر المؤرخون عدد من هلكوا فى هذه الحروب التمهيدية بما لا يقل عن ستمائة ألف رجل • واخيراً خضعت قوة السلاجقة للنفوذ الجارف لأسرة جنكيزخان، حتى لقد اصبحوا فى عهد مؤلفنا مجردين من كل اهمية • ولكن قامت من بين انقاضهم امبراطورية العثمانيين ، التى كان مؤسسها تابعاً لأحد أواخر سلاطين ايكونيوم (قونية) •

(٢) لا يزال التتار التركمان يحافظون الى يومنا هذا ، على عاداتهم الرعوية القديمة ، حتى فى آسيا الصغرى نفسها ، كما أن التمايز بين

قبائلهم لا يزال قائما ايضا • وتلقى سلالة الحصان « التركى » التقدير بكل ارجاء الشرق لما تتصف به من ذكاء وحيوية وقوة احتمال •

(٣) يقول قاموس التراجم (The Biographical Dictionary) لقى بليز ، أسقف سباستا ، احدى مدن كابادوكيا فى القرنين الثانى والثالث ، مصرعه فى عهد الامبراطور (دقلديانوس ، بقطع الراس ، بعد ان ضرب بالسياط ومزق لحمه بامشاط الحديد •• ومن العسير تحديد كيف أصبح اختراع (تمشيط الصوف) ينسب اليه • ولكن لعله شيء ليس له تعليل أحسن من ظرف تعذيبه بالآلات المستخدمة فى تمشيط الصوف) •

(٤) ان أسرة هولاكو والقبائل التى تبعت رايته من الشمال ، هم الذين يلقبهم مؤلفنا على الدوام باسم التتار الشرقيين ، تمييزا لهم عن سلالة باتو ، الذين كانوا يقيمون قرب الفولجا ، على الجانب الشمالى الغربى من بحر قزوين ثم بسطوا فتوحاتهم نحو أوربا • على حين دخل الأول فارس من الناحية الشرقية عن طريق ما وراء النهر وخراسان •

● هوامش الفصل الرابع

(١) ان أرزنجان أو كما يكتبها العرب الذين ليس لديهم الجيم الفارسية أرزنجان ، مدينة تقع قرب حدود رومية ، ولكنها تقع داخل حدود أرمينية الكبرى مباشرة · يقول ده هربيلوه : « ان هذه المدينة تتبع على الأصح بلاد أرمينية ، واستولى عليها المغول أو التتار فى عام ٦٤٠ للهجرة (١٢٤٢ الميلادية) بعد هزيمـــة قايخسرو بن عـــلاء الدين السجوقى ، كما استولوا على مدينتى سيباسته وقيصرية » · ويقـــول عنها أحد الجغرافيين العرب :

Oppidum celeberrimum, elegand, amoenum, copiosum bonis rebus, incolisque opertinens ad

ويتحدث جوزافات بربارو ، أحد البنادقة ، وقد سافر الى فارس فى القرن الخامس عشر ، عن مدينة اسمها أرسنجان ، قائلا انها مكان كان له من الماضى شأن عظيم ، ولكن معظمها كان آنئذ متهدما ·

(٢) ان اسم نوع من القماش الذى ترجمته هنا باسم «بمبازين» ورد فى نسخة راموسيو الايطالية bochassinidi bambagio كما ورد فى الترجمات اللاتينية buchiraonus buchyramisand bucaramus ولا توضح معاجمنـــا مـــادته ولا تكوينـــه · ويعـــرف معجـــم Cotgrave المطبوع فى ١٦١١ البوكاسين buccasin بأنه نوع من البوكيرام الرقيق ، كان يشبه التافتاه (الديباج) ويستخدم كثيرا فى تبطين الثياب، ويشبه كذلك نسيج كاليمانكو · ولكن هذا ، كما هو واضح ، لا يمكن أن ينطبق على صناعة للبومباجيو أو القطـــن · كـــما أن معجـــمى Vocabolaria della cruscà, Glossary يتحدثان عن « البوشيرام » و « البوشيرام بامباجينو » وكلاهما يشير الى أنه تنقل عن مؤلفنـــا استخدامه لهذه الكلمة · وجميع الأمثلة تحمل فكرة قماش قطنى رفيع وأبيض وناعم ، وهو عكس ما يسمى الآن بوكرام · وتتحدث النسخة اللاتينية المبكرة عن البوكرام والبمباتشى بأنهما شيئان مختلفان ·

(٣) توجد الحمامات الساخنة الطبيعية بأجزاء كثيرة من آسيا الصغرى ، وبخاصة قرب أنكيره ، وهى أنقره فى العصر الحديث ، ولا يزال الناس يرتادونها كثيرا · ويشـــار الى موقعهـــا بكلمة ثرمـــاى Thermae فى خريطة رنل الموضحة « لتراجع العشرة الاف » ·

ويتحدث عنها كذلك اهالى تفليس ببلاد الكرج (جورجيا) على أنى لم أستطع أن أجد أية اشارة الى وجودها بمدينة أرزنجان فى أعمال الجغرافيين الشرقيين ·

(٤) ان أرجيرون أو أرجوزون ، هى تحريف للفظة أرضروم ، أو أرزوم ، أو أرض الروم ، وهو اسم مميز اطلق على مدينة تسمى أرزن ، بوصفها آخر مكان منيع فى ذلك الاتجاه ، يتبع امبراطورية الروم · يقول أبو الفداء فى كتابه : « المختصر فى تاريخ البشر » :

« Arzerrûm est extremus finis regionum Rumacorum ab oriente. In ejus orientali et septentrionali latere est fons Euphratis ».

(٥) ان دارزيز التى وردت فى الطبعة اللاتينية الأقدم أرزيو ، وفى الملخصات الايطالية أرتشيرى وأرزيرى ، هى المدينة التى تسمى الآن باسم أرجيس ، والتى تقع على حافة بحيرة فان ، وكانت تسمى قديما أرسسا بالوس · يقول ماكدونالد كنيار : « أرجيش مدينة تحوى ستة آلاف نسمة ، وتقع على الجانب الشمالى الغربى للبحيرة ، على مسيرة ثلاثة أيام من فان · وفى البحيرة أربع جزر ، يوجد على واحدة منها دير ارمنى ، وثلاثمائة قسيس » انظر

Memoir of the Persian Emp.

ص ٣٢٨ و ٣٢٩ · ولعلنا نلاحظ أن هذه الأماكن كانت تقع فى طريق عودة مؤلفنا من توريس (تبريز) الى ترابيزون ·

(٦) تقع باببيرث (وهى باييرث فى خرائط دانفيل ورنل) بين الجبال ، فى اتجاه شمالى من أرضروم ، ولما كانت كلمة بيرت Purt معناها فى الأرمينية قلعة ، ولما كان الجغرافيون العرب مضطرين لعدم وجود حرف الـ P الفارسية فى لغتهم أن يستبدلوا به حرف الباء العربى فان الراجح ان النطق والهجاء الأول بالباء الفارسية هو الأصح · ويلحظ جوزافات باربارو هذه القلعة على نحو خاص ويقول عنها :

Partendo d'essa (Trabisonda)

Pen ander à Thauris ... il primo luogo notabile che si trova, è uno castello in piano in una valle d'ognitorno circondata monti.

انظر : Viaggio in Persia ص ٤٨ طبعة ١٥٤٥ ·

(٧) مع أن هذا المنجم بالذات ربما يكون استنفد ، فان من المعروف أن بهذا الجزء من أرمينية مناجم للفضة ·

(٨) ان جبل أرمينية (وهو المسمى أرارات فى الكتاب المقدس) ، والذى استوت عليه سفينة نوح فيما يعتقد مسيحيو تلك البلاد ، موجود غير بعيد من مدينة اريفان أو اروان · ولكن المسلمين يرون أن استواء

الملك ثم في موقع آخر • يقول ده هرسلوه : « الرأى الشائع بين الشرقيين هو أن فلك نوح استوت على جبل الجـودى (Gioudi) وهو أحد قمم جبل طوروس أو جورديوس ببلاد أرمينية ، ويؤيد هذه الرواية بتلك البلاد كثير من كتب التاريخ التى تقترب كثيرا من الأسطورة • يقول ابن حوقل ان الجودى جبل قرب نصيبين • ويقال ان فلك نوح (عليه السلام) ، استوت على قمة هذا الجبل • ترجمة أوستلى ص ٦٠ • ويلاحظ الماجور رنل أن الجودى جزء من جبال الكردوش ، التى تقع قبالة جزيرة ابن عمر ، وأن الدراويش يحتفظون بنار مشتعلة هناك ، تكريما لنوح وفلكه •

(٩) ويلحظ موسى الخوارزمى فى كتابه « صورة الأرض » هذه الخصوبة للأرض المجاورة للجبال فيقول :

Habet antem Araratia montes atque omnem foecunditatem ».

انظر : Geographia ص ٣٦١ •

(١٠) ان ينابيع البترول أو الزيت الأرضى (أو الصخرى) ، توجد بأصقاع كثيرة من العالم • والنبع أو العين التى يدور حولها الحديث هنا هى نبع باكو فى شرفان على ساحل بحر قزوين • يقول جون كارترايت ، فيما يسمى (Freacher's Travels) برحلات الواعظ : يقع بالقرب من هذا المكان ينبوع عجيب ومدهش جدا تحت الأرض ، تنبع منه وتخرج كمية مدهشة من الزيت الأسود ، تشعله جميع أجزاء فارس فى بيوتها وهم يحملونه عادة فى جميع أرجاء البلاد على ظهور البقر والحمير ، التى كثيراً ما نلتقى بها فى أسراب مجتمعة عدتها ثلاثمئة أو أربعمئة • انظر Oxford Coll. of Voyages مج ١ (ف ٧) ص ٧٣١ • ويتحدث استراهلنبرج عن هذا النبع على أنه نبع نفط أبيض (Naphtha) ويميز بينه وبين النوع الأسود من البيتومين (القار) ، على أن أحسن بيان عن كل من النفط الأبيض والأسود بتلك الناحية هو الذى يقدمه كايمفر فى كتابه Amoenitates Exoticae ص•ص ٢٧٤ ـ ٨١ •

● هوامش الفصل الخامس

(١) يقصد بزورزانيا مملكة الكرج أو جورجيا ، التى تتاخم ارمينية تماما وكانت عاصمتها هى تفليس ، وابدال الجيم المعطشة « زايا » من خصائص اللهجة البندقية القديمة ، وهى اللهجة التى من المفهوم أن النسخة الأصلية لعمل مؤلفنا كتبت بها ، كما أن طريقة الهجاء بقيت محتفظا بها فى بعض الترجمات اللاتينية وكذا الايطالية العامية • والذى ورد فى النص اللاتينى المبكر هو جورجيا (بالجيم المعطشة) •

(٢) كثيرا ما يرد اسم دافيد أو دافيت (داود) بين قوائم الملوك الذين حكموا فى جورجيا ، اذ أن ميل هؤلاء الناس الى ذلك الاسم ، يمتد فى أعماق التاريخ آمادا بعيدة جدا • فليس عجيبا اذن أن يظن رحالة أن أسماء ملوك الكرج هى داود على الدوام • ويدل لقب « ملك » أن معلومات مؤلفنا مستقاة من العرب أو المغول الذين من الطبيعى أن يتبدلوا منه اللقب الوطنى مبيه Meppe .

(٣) كان بحر قزوين ، الذى يطلق عليه كتاب الشرق اسم بحر الخزر ، يسمى أيضا عند الفرس بحر باكو ، وبهذا الاسم نفسه (Mardı Bachan) يبدو فى الخرائط جميعا حتى احدى طبعات بطليموس الجغرافى التى طبعت بالبندقية فى ١٥٦٢ • وهو يستمد تلك التسمية من مدينة وميناء باكو الشهير الواقعة عند ساحله الجنوبى الغربى •

(٤) يشير هذا الى فتح فارس وتخريبها التام بجيوش جنكيز خان ، قرب عام ١٢٢١ • فأما الجزر ، التى لا يستبعد أن عدداً من السكان التعساء فروا اليها التماسا للسلامة ، فانها خالية من السكان فى الزمن الحاضر ، أو لا يرتادها الا صائدو الأسماك دون غيرهم •

(٥) كانت مصايد الأسماك فى بحر قزوين ، وبخاصة حول مصبات الفولجا ، بالغة الأهمية فى جميع الأعصر • يقول البروفسور هـ• بروس : « يعد الحفش ، بين الأضرب الوفيرة العدد من الأسماك ، التى يمتلىء بها ذلك النهر ، من الأنواع الجسيمة الوفرة حقا ، وبيضه

(أو بطارخه) بعطينا ما يسميه الروس ايكارى ونسميه نحن كافيار ، وكذلك البلوجـا ، او الدلفين الأبيض (وهـو ضرب أبيض من الحفش الروسى) فانه ايضا يستحق ان يذكر ، وكل واحدة منها تتراوح بين ستة او ستة اقدام فى الطول ، كما ان سمكها وثخانتها ضخمة بنفس النسبة • وفضلا عن هذين الصنفين ، يصاد منه ايضا سمك الأوسوترين (Osouni) وهـو سمك آخـر بالغ الضخامة ، شديد السمنة واللذة • ويزخر ذلك النهر ايضا بالسلمون ، والحفيش أو الاسترلتز ، وهو لذيذ للغاية ، وذلك فضلا عن أنواع اخرى لا حصر لها قد يكون فى ذكرها املال » • انظر (Memoirs) ص ٢٣٦ • وتسترعى البلوجا نظـر استراهلنرج كذلك حيث يصفها بأنها « أضخم سمكة نهرية فى العالم يمكن اكلها ، ويذكر انه شاهد واحدة طولها سـتة وخمسطن قـدما ومحيطها ثمانية عشر » • ص ٣٣٧ •

(٦) يقتصر الرحالة المحدثون على مجرد تعداد شجيرة البقس بين المنتجات النباتية للبلاد ، دون اشارة الى غلبة انتشارها ، ولكـن امبروجو كانتارنيو ، الذى قام بأسفاره فى القرن الخامس عشر ، لاحظها ملاحظة خاصة أكثر « Eva indetta pirura » حيث نقل عن منجر :
« di molti arbori in medo di bussi, ma motto maggiori »
ص ٦٥، ١٢ •

(٧) يمكن أن يفهم من هذه الرواية التاريخية المدعاة أنهم كانـوا يعتبرون أو يتظاهرون بأنهم يعتبرون فرعا من الأسرة الامبراطوريـة بالقسطنطينية ، التى كانت تضع النسر الرومانى بين شاراتها •

(٨) ذلك هو الممر المشهور الممتد بين سفح جبـل القوقـاز (كاوكاسوس) وبحر قزوين ، الذى تقوم فيه مدينة ربند الصـغيرة والحصينة ايضا ، التى يسميها العرب « باب الأبواب » ويسميها الترك « Demir Capi » أى باب الحديد • ويسميها الفرس « دربائد » ، أى « الحاجز » بين جورجيا وبين ولاية شيروان الفارسية يقـول البروفسور هـ• بروس : « ان الاهالى بعامة يعتقدون أن مدينة دربنت بناها الاسكندر الأكبر ، وان السور الطويل الذى كان يمتد الى البوكسين (الأسود) انما بنى بأمره لمنع اغارات الاسكيذيين على فارس » • ــ انظر Memoirs ص ٢٨٤ • ويقال ان السور رممه يزدجرد الثـانى من الأسرة الساسانية ، وقد حكم قرب منتصف القرن الخـامس ، كما رممـه أنوشروان ، من نفس الأسرة ، وهو الذى توفى فى ٥٧٩ م •

(٩)ان الملحوظات التى لدينا بوجه عام عن الشعب المسـمى بالكرمانى أو الكومانيين انما هى ملحوظات غامضة ومبهمة • على

انه يبدو مع ذلك انهم كانوا فى أثناء القرن الثالث عشر هم سكـــان الأقاليم التى تقع على الجانب السمالى الغربى من بحر فزوين ، ونعتـد من الفولجا نحو اليوكسين وقد أخضعهم فيما بعد وحـــل محلهم فى أرضهم التتر القبشاقى • يقــول جبون : « ان الكونانيين كانــوا قبيلة تترية أى تركمانية عسكرت فى القرنين الحادى عشر والثانى عشر على حافة مولدافيا • وكان معظمهم من الوثنيين ، ولكن بعضهم كانـــوا مسلمين ، واعتنقت القبيلة بأكملها المسيحية فى (١٣٧٠ للميلاد) على يد لويس ملك هنغاريا (المجر) » •

(١٠) اشتهرت بعض ولايات جورجيا وأرمينية ومـا جاورهما من أجزاء فارس ، فى كل العصور ، بتربية دودة القز والاتجار فى الحرير •

(١١) لست أدرى أى أنواع النسور هو المقصود هنا ، ولا نحن نستطيع أن نتأكد من صحة هجاء كلمة افيجى • على ان شهرة الاقليم بطيور من هذا الصنف ، شىء يبدو من كتابات كثير من الرحالة • فعندما وصل شاردان الى منجريليا ، وجد أن الضرورة تحتم عليه مخادعة الترك ، بادعائه انه تاجر ، غرضه من زيارة البلاد هــو الحصول على الطيور الكاسرة لبيعها فى السوق الأوربية •

(١٢) لم أتمكن من العثور داخل حدود جورجيا ذاتها ، على هذه البحيرة الملحة الكبيرة المســماة جيلوتشالات • ولكن يقف عـلى جزيرة فى البحيرة الواقعة قرب اريفان ، ويسميها دانفيل باسم غوق شا أى الماء الأزرق ، دير عتيق جداً ينبئنا شاردان بأنه أنشىء قبل زمانـــه بستمئة عام ، أى فى القرن الحادى عشر ، ولابد تبعا لذلك أن يكــون موجودا فى أيام مؤلفنا ، ولكن مياهها توصف ـ من جهة أخرى ـ بأنها عذبة وحلوة ، كما أنها تفصلها عن جورجيا سلسلة من الجبال • وهناك أسباب أقوى تدعو الى الظن بأنها هى البحيرة المسماة الآن فان أو وان ، وكانت تسمى أرجش فيما مضى ، وان كانت بحيرة فان هذه تقع أبعد من ذلك فى داخل حدود أرمينية • وكانت تقع الى جوارها مدينة أوتيت بعض الشهرة تسمى خلاط وأخلاط • ويصف أبو الفداء محيطها بأنه يستغرق مسيرة أربعة أيام ، ويقول انها تشتهر بنوع خاص من السمك يسمى الشرتاج ، الذى يقال انه يشابه الرنجة •

(١٣) يطلق العرب والترك اسم ايتول على نهر الفولجا ، وقـــد حرف هنا الى هرديل • وهذا النهر يأتى ، حسبما يروى ابن حوقل ، من بلاد الروس والبلغار ، ويقال انه يصبح فى الفصل الذى تتجمع فيـه مياهه ، أعظم من نهر جيحون حيث يندفع الى البحر زاخرا فياضـــا

حتى ليبدو كأنما يعزو مياه مزوين · انظر ترجمة أوسلي ص·ص· ١٨٥ _ ٧ · على ان أسماء ، جيحـون أو آوكسـوس ، (أو ماوراريا) وكور و كرروس · وآراز و آراكسس · لا تحتاج الى تعليق خاص ·

(١٤) نظرا لأن ولاية غلان (التى تسمى أيضا الغيل) ، على بحـر قزوين ، تسـهر بتجارتها فى الحرير ، فاننا لا نكاد نشك فى أن هـذه الكلمة « الغلى » انما هى اسم اطلق على السلعة لهذا السبب · وذلك كان الفلورنتين وهو ضرب من الحرير حيث استقى أى يمكن أن يفرض انه استقى اسمه من فلورنسا · ويذكر نيبور حرير غيلان الأحمر ، كما ان الفنستون اذ يتحدث عن تجارة كابول مع فارس يقول : « ان الواردات هى حرير غليون ورشت الخام ، والانسجة الحريرية المصنوعة فى يزد وكاشون » ص ٢٩٥ ·

(١٥) عن بيان خاص عن مدينة تفليس ، عاصمة جورجيا ، انظر شاردان ، ص ٢٢٠ ع ع · مع اللوحة · على أن طريق مؤلفنا من تبريز الى ترابيزون لم يحمله الى هذه المدينة ، وهناك أسباب تدعو الى استنتاج ان القدر القليل الذى يقوله عنها مستقى عن آخرين ·

(١٦) كانت هذه المدينة فى زمن شاردان تحوى أربع عشرة كنيسة، منها ست تابعة للمسيحيين الكرجيين ، وثمان للأرمنيين · ونظرا لأنهـا كانت خاضعة آنذاك للحكم الفارسى ، فقد بذلت محاولات كثيرة لتشييد المساجد بها ولكنها اخفقت جميعا ، حيث لم يفت السكان مرة واحدة ان يهدموا المبنى ·

(١٧) ينبغى أن يفهم هنا أن المقصود بملك التتار (المغول) هـو سليل هولاكو ، الذى كان يحكم فارس والأقاليم المجاورة ، ـ وليس المقصود هـو الخان الأعظم ·

⁂ هوامش الفصل السادس

(١) تقع مدينة الموصل (بضم الميم) أو الموصل بفتح الميم وسكون الواو طبقا للنطق العربى ، وكانت فيما مضى عاصمة أرض الجزيرة وهى الآن فى الولاية (الباشاليك) التركية التى تحمل اسمها ، على الضفة اليمنى أى الغربية لنهر دجلة ، تلقاء الموقع القديم لينينوى البائدة ، التى تتصل بهـا بجسر من الزوارق • ويصـفها أبو الفـداء وجميـع الجغـرافيين الشرقيين بأنها من أهم وأميز المدن الواقعة تحت الحكم الاسلامى • ومع ان مؤلفنا يدعـوها بالولاية فقـد يتبادر الى الذهن انه انمـا يصـفها على الأغلب باعتبارها مدينة ، ولكن المنطقة ذاتها يسميها العرب ديـار الموصل وديار الجزيرة أيضا •

(٢) معظم السكان فى هذه الأيام من العرب ، كما ان العربية هى وسيلة التفاهم بعامة بين الأهالى ، مهما يكن أصل قوميتهم أو ديانتهم •

(٣) لا شك أن هذه الكلمة ، التى كتبت فى بعض النسخ جاكوليش، انما تعد مثالا صارخا على درجة التحريف التى تعرض لها نص مؤلفنـا لسوء الحظ ، اذ أنهـا ليست سوى لقب « كاثوليكوس » أو الجاثاليق الذى يعرف به بطـارقة الكنيسـة اليـونانية فى جورجيا وأرمينية • ولم أستطع التحقق من مدى امتداد دائرة سلطاتهم ، ولكن علينا أن نفترض انها تضم جميع المجتمعات التابعة لنفس الملة حيثما حلت • ويشـير شاردان الى جاثاليق جورجيا أو بطريقها ، الذى كان فى الوقت نفسه شقيقا لأمير البلاد المسلم •

« Mussolo e mussolino, sorta di tela bambagina, cosi detta dal nome del paese dove per lo più si fabbrica ».

(٤) هنا يتم بطريقة مرضية ايضاح الأصل فى لفظة « الموسلين » فى اللغة الفرنسية وفى الايطالية (التى منها اقتبست الألفاظ الأخرى) •

على أن مؤلفنا ، ان لم يسىء ناشروه عرض مـا قصـد اليه من معنى • يضم تحت تلك التسمية سلعا تختلف طبيعتها اختـلافا بعيدا عن المعنى الذى نطلق عليه ذلك الاسم • على أنه ليس من المستبعـد أن مدينة الموصـل ، وكانت فى ذلك الوقت من أكـبر مستودعات التجـارة الشرقية ، كما كانت فى حد ذاتها مستقرا لصناعة ضخمة ، وربمـا

المتوسط ، وان جرى فى عهود تالية ان كلمة الموسلين كانت تطلق بوجه اضفت اسمها على منتجات كثيرة للنول وتحمل من هناك الى البحر تاطع على النسيج الهندى الذائع الصيت او على تقليداته • وعندما يخبرنا اهز فى بيانه عن رحلته ان : « صناعة هذه المدينة هى الموسلين (او الموصلى) • (وهو قماش من القطن) ، يصنعونه شديد المتانة بالغ النعومة ويبيعونه للأسواق الأوربية وغيرها ، » فان من الجلى انه لا يصف قماشا له ذلك القوام الرقيق أو التنفيف الذى نسميه بالموسلين، وانما هو يصف على الأصح ذلك النسيج الذى حصل عندنا على اسم الكاليكو (اى البفتة او الدبلان على اسم مدينة قاليقوت بالهند الشرقية) •

(٥) ان كردستان ، التى كانت تؤلف الجزء الشمالى من بلاد آشور القديمة ، منطقة جبلية تقع الى الشرق من نهر دجلة وراء اقاليم الموصل ونصيبين وماردين مباشرة وتتكلم أغلبية السكان بلهجة فارسية محرفة ، وان ماثلوا فى عاداتهم وأحوالهم البدو الأعراب ، كما يشبهونهم فى ممارسة سلب القوافل التى ليست لها حراسة كافية • وينعتهم كارترايت بأنهم « شعب لص سراق الى أقصى حد » ، وتتفق جميع بيانات كل من أعقبه من الرحالة فى وصفهم بأنهم نهابون محترفون، وهو وضع لمجتمعهم ينجم عن موقعهم المحلى ، وذلك نظراً لأنه منطقة جبلية لا بد للرحالة بالضرورة من اختراقها فى عبورهم من اقليم غنى الى آخر • ويبدو أن أهم السلع التجارية بتلك البلاد هى العفصة الجوزية gall-nuus ، (الناتئة على شجر البلوط) • والقطن ونوع من الحرير يسمى كاس أوقز يصفه نيبور بأنه ينمو على الأشجار • (انظر ص ٢٦٨ Voyage, tom II) •

(٦) عن بيان عن ماردين ، وهى مدينة بأرض الجزيرة ، بناحية ديار ربيعة ، انظر رحلة نيبور • وهو يتحدث عن صناعات الكتان والقطن بها • فأما موش (بالشين المثلثة) ، فمدينة على حدود كردستان وأرمينية ، بين بدليس والفرات فى الجزء الأعلى من مجراه •

● هوامش الفصل السابع

(١) شيد الخليفة أبو جعفر المنصور ثانى الخلفاء العباسيين مدينة بغداد فى قريب من عام ٧٦٥ ، وظلت مستقرا لحكم خلفائه الى يوم وفاة آخر خليفة من تلك الأسرة ، فى عام ١٢٥٨ عندما وقعت تحت سلطان المغول ٠

(٢) هذا النهر هو Tigris الذى يسميه العرب دجلة الذى يصب فى نهر الفرات ، وعند ذلك يكتسب مجراهما المتحد اسم شط العرب ، ويصبان مياههما فى الخليج الفارسى ٠ ومدينة بغداد العصرية تقوم على الضفة الشرقية وتتصل بالضاحية القائمة على الضفة الغربية للنهر بجسر من الزوارق ٠ ولكن توجد فى ذلك الجانب ايضا خرائب المبانى التى كانت قائمة بالمدينة القديمة مقر حكم الخلفاء ٠ واذن يكون مؤلفنا على صواب حين يصفها بأن النهر يشطرها شطرين فى زمانه ٠ ويتحدث عنها أبو الفداء بأنها تشغل جانبى نهر دجلة كليهما ٠

(٣) ان كيسى أو تشيزى Chisi فى التهجئة الايطالية ، جزيرة صغيرة على الجانب الشرقى لخليج فارس وتسمى قيس ، كانت تنقل اليها تجارة سيراف ، وهى ميناء على ارض القارة المجاورة للجزيرة ، ولها شهرة كبيرة عند الجغرافيين الشرقيين ، وكان ذلك النقل راجعا ، كما هو واضح ، الى الحروب الناشبة بتلك النواحى والكوارث التى يقاسيها التجار ٠ وليست هناك اية آثار تدل على الموقع المضبوط لمدينة سيراف هذه ٠

(٤) ان بالسارا ، والاشيع أن تكتب بلسورا ، ولكن صحتها هى البصرة ، انما هى مدينة ذات أهمية تجارية مهمة ، تقع على الجانب الجنوبى الغربى لشط العرب ، فى منتصف المسافة تقريبا بين ملتقى الدجلة والفرات ، والخليج الفارسى ٠ وهى تقع نتيجة لهذا فى طريق من يبحرون من بغداد الى جزيرة كيس (كما يلاحظ مؤلفنا) ٠

(٥) ربما جاز لنا ان نشتبه فى ان يكـون المقصود بدلا من كلمـة « Tappeti » اى القطيفة هو كلمة Velluti أى البسط والسجاجيد، وهى أشياء اشتهرت فارس بصناعتها على الدوام · أما فيما يتعلق بصور الحيوانات فان مسلمى الشيعة لم يظهروا نحوها ــ مثلما عـرف عن اهل السنة ــ ، اى تشدد فى تحريم تمثيل الحيوان والطير بالصور فى اعمـالهم الزخرفية ·

● هوامش الفصل الثامن

(١) تولى المستعصم بالله ، آخر خلفاء بنى العباس ، مقاليد الحكم فى ١٢٤٢ ، وأعدم فى ١٢٥٨ · كان اميراً ضعيفا كسولا فاسقا ، كما أنه كان شحيحا كذلك ، أهمل شئون الحكم ، وتركها فى يدى وزيــــر شرير ، انتهى به الأمر الى أن خانه وأسلمه الى عدوه اللدود ·

(٢) ورد هذا التاريخ فى النسخة اللاتينية القــــديمة · على أن مارسدن يرى أنه ١٢٥٠ ، ولكنه يضيف أنه طبقا لما أورده أصح المؤرخين الشرقيين رواية ، فان هولاكو لم يكن حتى سنة ١٢٥٥ (ويســــميه هايتون هاؤلانوس أو هاؤلو ، ويدعوه البروفسور جويل هــــولايو ، ومؤلفنا أولاءو) قد عبر نهرا بعد نهر جيحون (آمــوداريا) (OXUS) وفى ١٢٥٦ طالب المستعصم بمساعدته فى القضاء على الاسماعيلية ، وفى ١٢٥٨ استولى على بغداد · وان البروفسور جويل ليعمد ، استنادا الى الحوليات الصينية ، الى ارجاع تلك الحادثة الى ١٢٥٧ ·

(٣) ان هذه المعجزة المدعاة مفصلة هنا تفصيــــلا أدق منها فى الترجمات الأخرى كما أن النسخة اللاتينية تذكر أنها حدثت فى توريس (تبريز) ، وليس فى بغداد وان لم يستقم ذلك مع حضور الخليفة · (والنسخة اللاتينية القديمة تذكر أنها حدثت فى ١٢٧٥ ، « بين بلداش والموصل » · وتتفق معها النسخة الفرنسية) ·

● هوامش الفصل التاسع

(١) تقع مدينة توريس التى ينطق اسمها الفــرس وغيرهم من الشرقيين « تبريز » ، فى ولاية أزرنجـان التى تتـاخم ولاية الجبـل أو العراق الفارسى ، وكانت تشكل معها مملكة الميديين القديمة • وظلت على امتداد العصور مركزا ذا اهمية كبيرة • وعندما غزا المغول فارس قرب عام ١٢٥٥ ، أصبحت المقر الرئيسى لهولاكو وسلالته حتى يـوم انشاء مدينة السلطانية ، عن بداية القرن الرابع عشر •

(٢) ليست كريسيسور التى تكتب احيانا كريموسور أو كورموزا او كريموز أو كرموز ســوى مدينة أرمـز أو هرمز الشهـيرة التى كان القدماء يسمونها هارموزا ، والواقعة عند مدخل الخليج الفارسى • وسترد مناسبات أخرى للحديث التفصيلى عنها فيما بعد • ان بلداش كما راينا آنفا ، هى مدينة بغداد •

(٣) يذكر شاردان سوقا (بازار بالفارســية) معينــة (هى « أجمل الأسواق ») تباع فيها الجواهر وسلع أخرى لها قيمة بالغــة النفاسة • ويبدو أن اللؤلؤ ، المستخرج من مصـايد سـيلان والبحرين بخليج فارس جميعا ، كان ينقل أولا الى بغداد حيث يتم صقله وثقبــه ، ثم ينقل منها الى غيرها من أسواق آسـيا وأوربا ، وبخاصة القسطنطينية •

(٤) لابد أن هؤلاء الفرس ، مميزين عن المسلمين ، كانوا السكان الصــليين لبــلاد فارس (Farsistan) الذين احتفظوا بدين زرادشت القديم (Zo) وكانت أهم خصيصة لذلك الدين عبادة النار ، وهم الذين نسميهم (فى حالة اغترابهم العصرية عن وطنهم) باسم الفارسيس • وهم يؤلفون فى زماننا هذا أغنى وأذكى طبقة من السكــان الوطنيين الذين يعيشون تحت الحماية الانجليزية فى بمباى •

(٥) يمتدح أبو الفــداء حــدائقها ، كمـا أن وفرة فواكهها وتعــدد انواعها استرعت نظر شاردان •

(٦) أى التتار المغوليون ، سادتهم الجدد •

(٧) ينبغى أن يفهم أن المقصود بذلك هو بلاد فارس الأصـلية ، وهى فارستان ، التى كانت مدينة برسيبوليس (اصطخـر بالعربية) عاصمتها القديمة ، مثلما ان سيراز هى العاصمة الجديدة ، ولكن يرجح أنه يعنى المسافة بين تبريز وكاسبن (قزوين) التى يتحدث عنها فى الفصل التالى على أنها أول مدينة ترى عند الدخول الى فارس •

● هوامش الفصل العاشر

(١) لا شك أن هذا القديس هو القديس بارسيمايوس أسقف الرها (Edessa) فى القرن الثانى ٠

● هوامش الفصل الحادى عشر

(١) لا شك ان قصة المجوس هذه ذات اصل شرقى ، وذلك لأنها لا تتفق والأساطير الغربية · والاسم يكتب فى مخطوطات اخرى : كالاساتا برينستا · ومن البين ان فكرة بئر أشعلته نار سماوية مؤسسة على وجود آبار أو كهوف مشتعلة بأجزاء مختلفة من آسيا ، وبخاصة بجوار باكو قرب بحر قزوين ، وعلى ساحل كرمانيا ، حيث شهدها الكابتن بوفورت · ولكن اسم المكان يقدم للعالم بالدراسات الفارسية أقوى محك للصدق اذ لابد له أن يدرك ان كلمات كاساتا برينستا ، انما يقصد بها كالات برستان أو ربما كالاه أتيش برستان ، ومعناها الحرفى هو « قلعة عبدة النار » · أما اسم سابا أو صبأ التى من المحقق أنه لا يكتشف بين مدن فارس ، فربما ظن أن له علاقة ما بمبادىء الصابئة والصباية ، وهو المذهب القريب الاتصال بمذاهب الجوبرية أو الجهبرية (وهم البقية الباقية من عبدة النار بفارس) ·

● هوامش الفصل الثانى عشر

(١) من المفهوم فى الاستخدام العادى لهذه المصطلحات أن المملكة تتالف من ولايات ، ولكن الذى حدث عند تقسيم الامبراطورية الهائلة التى ورثها احفاد جنكيز خان ، أن الولاية المعطاة (اقطاعا) لكل من ابنائه او احفاده تشمل ما كان قبل فتوحه ، ممالك مستقلة ٠

(٢) عند دخول العراق الفارسية من ناحية تبريز ، فان اول مدينة عظيمة هى قزوين (اذ لم تكن السلطانية بنيت بعد) ، وهى مدينة ظلت فى اثناء كثيرة من تاريخها مقرا لحكم الملوك ٠ ان مؤلفنا فى تعداده لهذه الممالك الثمانى يلجأ احيانا الى ايراد اسم العاصمة ، كما فى هذه الحالة ، ويورد فى أحيان أخرى اسم الولاية أو الناحية كما هو الشأن فى الحالات التى تتبع ذلك مباشرة ٠ ويبدو أنه دون الأسماء أو أملاها حسبما طرأت على ذاكرته ، بغير نظام ثابت وبأقل اهتمام بالترتيب ٠

(٣) ما كان ينبغى لنا أن نتوقع أن نجد بلاد كردستان ، التى كانت تابعة لآشور القديمة ، تذكر على أنها أحد الأجزاء المؤلفة لمملكة فارس ، وان حدث فى آناء عدة أن كثيرا من أجزائها كان يخضع لتلك المملكة ٠ ولا هى حتى ، لو ضمت ، يمكن ان يقال انها تقع فى الجنوب ٠ وربما أمكن مع ذلك الذهاب الى أن الناحية المقصودة هى خوزستان (وكثيرا ما تكتب خورستان) وهى سوسيانا القديمة ، التى تقع عند رأس الخليج الفارسى ، فهى تبعا لذلك فى جنوب قزوين ، وليس كردستان التى تقع فى الغرب ٠ انظر ابو الفداء فى « تقويم البلدان » ٠

(٤) اذا كان المقصود من كردستان هو خورستان ، فالأحرى أن يمكن أن يقال ان لور أو لير تقع فى شمالها وان كانت بالنسبة لقزوين وفارس بوجه عام ، اقليما جنوبيا ٠ يقول ده هربيلو : « ينبغى عدم الخلط بين اقليم لور واقليم لار أو لارستان التى تمتد على طول الخليج الفارسى ٠ فأما اقليم لور فهو جبلى ، وكان يتبع فى الزمان الماضى الولاية المسماة خوزستان وهى سوسيانا القديمة » « Biblioth. Orient » .

(٥) من العسير علينا تكوين أية فكرة ظنية عن سولستان ، ولكن عثورنا على الاسم فى ترجمات أخرى ، مكتوبا سيلستام او سيليستام

وفى الخلاصة الايطالية القديمة سيبيستان ، لا يجعل عندى اقل شك فى ان المقصود بها هو سيجستان ، التى تكتب أيضا سييستان ، وهى ولاية تقع فى الجهة الشرقية من فارس

(٦) ان مدينة اصبان او أصبهان ، التى يسميها العرب اصفهان ، التى تقع فى الجزء الجنوبى من العراق الفارسى ، معروفة بانها العاصمة الفاخرة لملوك الأسرة الصفوية التى فاقت ابان حكم الشاه عباس الثانى فى الأبهة وسعة الرقعة معظم المدن الآسيوية · وقعت فى قبضة المغول فى ١٢٢١ ، ثم استولى عليها تيمور لنك فى ١٣٨٧ وانتهبها ودمرها تقريبا ·

(٧) ان شيراز عاصمة ولاية فارس نفسها وكذلك ايضا عاصمة الامبراطورية الفارسية كلها فى بعض الفترات · معروفة هى الأخرى تماما ، عن طريق أوصاف الرحالة لها ، بحيث لم يعد من الضرورى ان يقال فيها هنا أكثر من انها تجىء فى المرتبة الثانية بعد أصفهان بين المدن الملكية ·

(٨) لقى هذا الاسم تحريفا كثيراً ، فهو سونكارا فى نسخة راموسيو ، وسوخام فى طبعة بال ، وسنتارا فى اللاتينية الأبكر ، وكونكارا فى مخطوطة المتحف البريطانى ، وسونكارا (طبقا لرأى مرار) فى مخطوطة برلين ، وكوركاتا فى الخلاصات الايطالية ، وكورتشارا فى الترجمة الانجليزية القديمة ، وليس فى الواقع الا قورقان أو جورقان الذى أورده الجغرافيون الشرقيون ، كما انه واضح الارتباط بمدينة هيركانيا عند الأقدمين · وموقعها عند النهاية الجنوبية الشرقية لبحر قزوين ، الى الشمال من سلسلة جبال دمغان وولاية قوميس أو كوميسين ·

(٩) مهما تباعد التشابه بين الأسماء فان تيموكاين (التى وردت تيموتشايم فى نسخة بال تيمانتشايم فى الطبعة اللاتينية الأقدم) فان المقصود منها هو دمغان بغير شك ، عاصمة ولاية قوميس الصغيرة ، فى الناحية الشمالية الشرقية من فارس · على أن جوزافات بربارو ، سفير البندقية لدى ذلك البلاط ، يسميها تريمجيان ، كما يسميها مواطننا توماس هربرت ديورجومنت · على أننا نكتشف أن هذا التحريف ليس صادرا عنه ، وذلك لأن بيترو ولافالى فى احدى رسائله ، يشكو من هذا الانتهاك وضعف التأكد اللذين يبدوان فى أسماء الأماكن :

« Come per essempio, quel Diargument, che l'Epitome Geographica dice esser nome moderno de l'Hircania ».

(١٠) سبقت الاشارة الى الناحية التى أطـــلق عليها الشجرة الجافة . وسيعود ذكرها بتفصيل اكثر فى فصل تال ٠

(١١) لا شك ان امتياز نوع الخيول الفارسية ، الذى لعلهـا تدين به الى التهجين بين السلالتين العربية والتركية ، معروف مشـــهور ٠ وقد كتب شاردان بيانا تفصيليا عن صفاتها الممتازة (المجلد ٢ ف ٨ ص ٢٥ . س ٤ ، كمـــــا كتب فى ذلـك مالـــكولم فى Hist of Persia ج ٢ ص ٢ ٥١٦) ٠ ولما كان الجنيه التورنوازى أو الليرة (نسبة الى تـور (numuds) كانت له فى القرن الرابع عشر قيمة نسبية تعادل ٢٥ الى ليرة واحدة من ليرات العصر الحاضر ، فانه يترتب على ذلك أن السعر الذى كان يباع به الحصان الفارسى ببـــلاد الهند كان يتراوح بين الف وخمسمائة روبية الى ألفين ٠

(١٢) سبق ان اوضحنا أن كيسى او تشـيزى هـذه انما هى جـزيرة قيس التى كانت تنقل اليهـا تجارة سيراف فى داخل الخـليج الفـارسى ٠ اما مينـــاء هرمز الشـــهيرة ، فســـنتحدث عنهـــا فى مناسبة أخـرى فيما بعد ٠

(١٣) المقصود بالتتار الشرقيين ، هو التتار المغول ، الذين دخلوا فارس من الجانب الشرقى لبحر قزوين ٠

(١٤) ان (الجروسى) الايطالى أو الجروت كانت عملة فضية صغيرة ، اختلفت وزنا وقيمة باختلاف الأزمان ٠

(١٥) يقول شاردان : « لن اتكلم مطلقا عن الجمال المطلق لنوع من النسيج مصنوع من الحرير الخالص ولا عن أقمشة الحرير المخلوط بالقطن ٠٠ اذ لن أتكلم الا عما ينتجون من ديباج مقصب (Bumm) وهم يسمونه الديباج الابريزى (Perdrix) ، أى المغزول بالقصب ٠٠ وليس ثمة نسيج بهذا السعر الفادح بكل أرجاء العالم » ٠ (مج ٢ ص ٨٦ ، ٤ من فوق) وحين يتحدث بوتنجر عن صناعات قاشان يقول . « ان السلع الرئيسية بها هى المصنوعات النحاسية ، والبسط ، والحرائم الملونة والمنقوشة بالزهور ، والأخيرة منهـا بديعة الجمـال ٠ وقد شريت بعضا منها مصنوعا فى مناديل عنق (ايشارب) ، وهى تصنع على غرار أثمن شيلان الكشمير » ٠ انظـر : (Trav. in Beloochistan) ص ٢٤٤ ٠

(١٦) يزرع القمح بولايات فارس الشمالية ، كما يزرع بالجنـوبية كذلك ، وان بدرجة أقل ٠ يقول مالكولم : « ان الشـعير كثيرا ما يبـاع

فى فارس بفارزنج واحد للرطل ، كما ان القمح فى المتوسط لا يزيد عن ثمن الشعير الا بمقدار الثلث » · انظر . History of Persia مج ٢ ، ص ٥١٩

(١٧) ان طريقة اغلاء الخمر شائعة بين الشعوب الشرقية ، ولكن يجـــوز لنا أن نرتاب مترددين بين التعليلين : فهـل الدافـع المســمى هنا هـو الدافع الحقيقى أم انه لا ينبغى لنـا بعبـارة أخرى أن نستنتج انهم كانوا يفضلون طعمها بعد الاغـلاء · وقد ظل الفرس على الـدوام أقل تدقيقا من المسلمين السنيين الآخرين ، فيما يتعـلق بمعـــاقرة بنت الحان · ويذكر بييرو دللافالى مرسومين للشــاه عباس : أحدهما يحرم احتساءها ، وهو أمر يدل على أن تلك السنة الدينية قد أخفقت دون القيام بمفعولها ، ويلغى الثـانى قرار التحـريم ، وذلك عنـدما اكتشـف أن الناس وخاصة الجند منهـم اسـتبدلوا بالخمـر تركيبا سـائلا من الأفيون أضر بصحتهم ·

● هوامش الفصل الثالث عشر

(١) ان يزدى هى ابعـد مدينـة تقـع فى أقصى الشرق من ولاية فارس نفسها • ويصفها الكابتن كرستى الذى زارها فى ١٨١٠ بأنها : مدينة بالغة الضخامة مزدحمة بالسكان ، تقع على حافة صحراء رملية ، تجاور سلسلة جبلية تمتد شرقا وغربا » • ثم يستطرد فيقول : « وهى تشتهر عند جميع التجار ، بما يتوفر للمضاربين من حمـاية ، وما يعم سكانها واملاكهم من امن • وهى السوق العظيمة بين هندوستان خراسان وبغداد وفارس ، كما يقال انها مكان تدور به تجارة أعظم مما فى أى مكان آخـر بالامبراطورية الأخيـرة » • انظـر كتـاب : Trav. in Beloochistan الذيل ص ٤٢١ •

(٢) ويلاحظ ده هربيلوه ان : « الاقمشة الحريرية التى يشتغلونها هناك ، والتى يسمونها فى تركيا وفارس باسم « قماش يزدى » يعود عليها بسوق شديدة الرواج » وفى مذكـرات عبـد الكريم (كشـميرى « بنيانى وقائع » توفى ١٧٨٤) أيضا نقرأ عن هدية قدمها نادر شاه الى أحد السفراء ، تتكون من خمس وعشرين قطعة من ديباج يزدى المقصب •

(٣) تسمى هذه عادة باسم صحراء كرمان •

(٤) نقرأ عن حمر وحش تقدم هدايا ، ومن ثم عجائب وتحفا ، الى الشاه عباس ، وغيره من ملوك فارس • ويعلق رنل : « ان حمر الوحش التى استرعت نظر زينوفون بسرعتها ، تحمـل نفس الصفة فى الوقت الحاضر • ثم ان تكزيرا فى ١٦٠٦ شاهد قطعانا منها فى الصحراء العربية ، قبالة صحراء الجزيرة مباشرة ، بنفس المنطقة التى شاهدها فيها زينوفون » • انظر Illustrations ص ١٠٠ •

(٥) تقارب المسافة بين يزد وعاصمة كرمان مائة وستين ميـلا جغرافيا ، وبذلك تكون السرعة حوالى عشرين ميلا فى اليوم • بيد أن معدل سرعة السفر لقيروان (قافلة) خفيف ، كما استنبطه الماجـور رنل ، انما هو فقط خمسة عشر ميلا الى خمسة عشر ونصف بالجمال أو سبعة عشر الى ثمانية عشر بالبغال ، وذلك فى الرحلات الطويلة • وربما أمكن حقا أن يفهم أن الصحراء وحدها ، باستثناء بعض أجزاء من الأرض المزروعة ، كانت تستغرق ثمانية أيام • وتذكر بعض المخطوطات انها سبعة أيام •

● هوامش الفصل الرابع عشر

(١) ان كرمان ولاية فارسية ، تقع على الطرف الجنوبى الشرقى من تلك المملكة • ويبدو أن قصبتها تحمل نفس الاسم كجارى العادة المألوفة ولكنها تعرف أيضا باسم سرجان ، كما ينطقها الفرس أو سرجان كما ينطقها العرب • « تقع مدينة كرمان » ، فيما يقول بوتنجر ، « على الجانب الغربى لسهل منبسط رحيب ، شديد اللصوق بالجبال ، بحيث ان اثنين منهما تقوم عليهما حطام حصون قديمة بالية ، يتحكمان فيه تحكما تاما • وكانت فى يوم من الأيام أشد مدن فارس ازدهاراً ، كما أنها لا تفوقها فى سعة الرقعة الا العصمة اصفهان وحدها • ولم تتعرض مدينة فى الشرق لتقلبات الحظ أكثر من كرمان ، ولا كانت مثلها مشهداً لكثير من أشد الحروب تدميرا ، داخلية كانت أم أجنبية » • ص ٢٢٢ ، ويبدو أن مؤلفنا لم يكن يعد كرمان ، فى زمانه ، جزءاً مكملا لفارس ، وذلك استنتاجا من عدم ادخاله اياها بين ممالك فارس وولاياتها الثمانى التى عددها • ونظر اليها الادريسى أيضا فى هذا الضوء فى القرن الثانى عشر فهو يقول : « تقع بلاد كرمان بين بلاد فارس وبلاد مكران »• ص ١٢٩ (من الطبعة الطليانية من « نزهة المشتاق فى اختراق الآفاق) »•

(٢) يقول شاردان : « ان اغنى مناجم فارس هو منجم الفيروز • وهم يحصلون عليه من مكانين ، أولهما نيسابور فى كاراسون ، وثانيهما فى جبل محصور بين هركانيا وبارثيد ، على مسيرة أربعة أيام من بحر قزوين ويسمى فيروزكو » • مج ٢ ص ٢٤ ، ٤ • ويقول مالكو لم متحدثا عن نيسابور : « يوجد حجر الفيروز بهذه الجبال » • انظر (Hist. of Aleppo مج ٢ ص ٢٢٠ هـ •

(٣)يقول شاردان : « توجد مناجم الحديد فى هركانيا وفى ميديا الشمالية وفى اقليم البارسيس (الفارسيس) وفى اقليم باكتريا • وتوجد مناجم الصلب بنفس البلاد ، وتنتج مقادير كبيرة » • ص ٢٣٠ وعندئذ أخذ شاردان يصف ميزاته الخاصة ، ويقارنه بصلب بلاد الهند •

(٤) لم نعثر فى أى قاموس على كلمة « اندانيكو » الواردة فى نسخة راموسيو ، ولا « اندانيكوم » فى طبعة بال ، كما أن أحداً من المترجمين السابقين لم يحاول تأدية الكلمة بأى مصطلح يقابلها ، وانما

تركوها كما وجدوها فى نسختهم • وما كنت ، اعتمادا على أن تشابه فى صوت الكلمة ، لأتجاسر على اعتمال الظن بأن المقصود منها هو « الانتيمونيو » (المعدن المعروف بالأثمد) ، ولكنى وقد علمت من « رحلات شاردان » ان فلز الانتيمون انما هو احد منتجات الأقطار الواقعة فى الجانب الشرقى من فارس ، التى يتكلم مؤلفنا عنها هنا ، ـ اعتبر ان احتمال حدوث تحريف كهذا له بعض الوزن •

(٥) يقول بوتنجر : « قرأت فى تاريخ مخطوط عن فتح مكران ، فى السنة التسعين للهجرة ، أن كرمان كانت آنذاك مدينة شديدة الاتساع مليئة بالثروات وقد ذاعت شهرتها بروعة ما ينتج من شيلان وأسلحة » ويقول أيضا أن تجارة كرمان ، وان كانت لا تزال ضخمة لم تنتعش قط بدرجة يمكن مقارنتها بما كانت عليه قبل الاقصاء الأخيرة لسكانها اعنها •• وتشتهر صناعات الشيلان فيها وفتيل اشعال البنادق ، والجوخ (Numuds) بكل أرجاء آسيا ، كما يقال انها تتيح فرصا للعمل أمام ما يقارب ثلث السكان ، ذكوراً كانوا أم اناثا » •

(٦) يقول شاردان : « ان حجل (Perdrix) فارس هى ، فيما اعتقد أضخم حجل فى العالم كما أنها من حيث الطعم ألذهن جميعا » •

(٧) كان الطريق من كرمان الى الخليج الفارسى ، الوارد وصفه هنا ، يخترق فى الراجح مدينة بام أو بم (Bumm) ، التى تقوم قرب الحد الفاصل بين ما بعد المنطقة الباردة والمنطقة الحارة بكرمان • يقول بوتنجر : « ان مقاطعة نورمانشير ، تمتد من منطقة اليباب التى تفصلها عن بلوخستان الى مدينة بم ••• وحدها غربا هو مقاطعة كرمان ، التى تعد الآن فيما اعتقد جزءا منها ، وحدها الشرقى هو الصحراء ، كما أسلفنا اليك ، والى الشمال والجنوب سلسلتان من الجبال ، الأخيرة منهما أعلى كثيرا من الأولى ، ويخيل الى أنها مكللة بالثلوج فى كل الفصول ، شأنها عندما شاهدتها ، وكان ذلك فى وقت اشتد فيه القيظ فى السهل الممتد أسفلها » ويبدو أن هذه هى جبال مارن التى يقول ابن حوقل : « انها تابعة للمنطقة الباردة من كرمان، ويتساقط الثلج عليها » •

● هوامش الفصل الخامس عشر

(١) ان معرفتنا بجغرافية المنطقة الممتدة بين قصبة ولاية كرمان والخليج الفارسى بالغة الضعف والنقصان ، بل انه حتى خريطة بوتنجر ، وهى أحدث ما نمتلك ، لا يظهر فيها الا اسم واحد منعزل فى تلك البقعة ، وان رصدت فيها سلاسل فى مظهر ينبىء بالدقة • ومن ثم فمن العسير تحديد المكان المقصود بكاماندو وهى فى مخطوطتى المتحف البريطـــانى ومتحف برلين كاماندى ، وفى الخــلاصات الايطــالية (ادجاماد) ، ولو وجدت دواع للاعتقاد بأن هذه المدينة التى فقدت أهميتها قبل زمـان مؤلفنا ، لا تزال فى حيز الوجود • وربما أمكن ان تكون هى ميماون فى خريطة دانفيل ، التى يسميها ابن حوقل « ماهان » ولعلها كومين عند هذا الأخير : على أننا لا نقدم هذه الا على أنها مجرد ظنون •

(٢) واضح أن المقصود من ريوبارله ، هو رودبار ، وهو مصطلح وصفى ، ويطلق فى حالات عديدة ، على مدن أو نواح بفارس والأقطار المجاورة لها • ومعناه « نهر يجرى فى واد ومجرى أو خور احد السيول، وكذلك مكان تجرى فيه جداول كثيرة » ، ولقد يبدو من الظروف التى بن أيدينا ، أن الناحية التى يقال هنا انها تتجاوب وذلك النعت ، هى التى تشغل ضفاف النهر الذى يحمل فى خريطتى دانفيل ومالكولم اسـم ديف رود ، ولابد من عبوره أثناء سلوك الطريق بين كرمان وهرمز •

(٣) ان تفاحة آدم اسم أطلق على الفــاكهة المســماة بالأترج أو الليمون الهندى أو الجريب فروت أو ليمون كومانوس فى رأى العالم النباتى السويدى لينايوس • ولكنه ربما قصد به هنا البرتقال نفسه أى Pomum aurantium الذى يسميه الفرس والعرب النارنج •

(٤) ربما كان هذا الاعتراض على تناول لحم اليمام ، كراهيـة محلية • اذ لا يبدو انها تعد لحما نجسا عند المسلمين عامة •

(٥) ان للــدراج الفرانكولينى « Tetrao francolinus » الذى يعيش ببــلاد المشرق الأدنى ، أرجــلا ومنقارا أحمـــر كمــا جــاء بالوصف أعلاه • ويسميه الدكتور رسل francolinus olinoe وهو المعروف لدى الفرنسيين باسم (G. Linotte) • وهو يقول ان لحمها لذيذ ، ولكن

لا يلتقى المسافرون بذلك الطائر على أقل من مسيرة يوم من المدينة • انظر (Nat. Hist. of Aleppo)

(٦) هذا النوع من الثيران ، الذى يستخدم عادة فى سورات وأماكن أخرى على الشاطىء الغربى للهند ، فى جر العربات المسماة « بالهاكرى » ، لعله استقدم من هناك الى المقاطعات الشرقية بفارس • وقد وصفه كثير من الكتاب ، كما وصفه بيبور من بين أشياء أخرى غيره • انظر — Voyage en Arabie, etc. ، مج ٢ ص ٥٢ الجدول ١٢ •

(٧) تقطن هذه السلالة الممتازة من الغنم واسمها العلمى (Ovis Laticaudata) ، اجزاء مختلفة من آسيا وأفريقيا ، وكثيرا ما أجرى العلماء والرحالة وصفها • ويورد عنها كتاب : (The Natural) البيان المهم التالى مع لوحة مصورة • يقول رسل : « عندهم نوعان من الغنم فى المنطقة المجاورة لحلب • أحدها يسمى غنم البدو ، وهو لا يختلف فى أى وجه عن أكبر أنواع الغنم ببريطانيا ، فيما عدا أن ذيولها أطول وأغلظ قليلا ، والنوع الآخر هو الذى يكثر الرحالة من ذكره بسبب ضخامة ذيوله الخارقة ، والصنف الأخير اكثر عددا بكثير من الأول • وهذا الذيل عريض جدا وشديد الضخامة وينتهى بذيل صغير ينعقص عليه • ويكون من مادة قوامها وسط بين الشحم والنخاع ، ولا تؤكل وحدها وانما تمزج باللحم الأعجف (قليل الدهن) فى كثير من ألوان طعامهم ، كما انها غالبا ما تستخدم ايضا بدل الزبد • والذبيحة العادية من هذا النوع من الغنم تزن ، بغير الرأس والكوارع والجلد والأحشاء ، حوالى اثنى عشر أو أربعة عشر رطلا حلبيا (وهو يعادل خمسة أرطال انجليزية) والذيل وحده فيه ثلاثة أرطال أو ما فوقها ، ولكن أفراد أضخم السلالات والتى تسمن ، ربما بلغ وزنها احيانا حوالى ثلاثين رطلا حلبيا وتزن ذيول (لية) هذه الأخيرة عشرة حلبية (أو ما يعادل خمسين انجليزية) ، وهو أمر لا يكاد يصدقه بعض الناس • وهذه الأغنام الشديدة الضخامة التى تحفظ فى المناطق المحيطة بحلب داخل أحواش ، لا تتعرض لخطر الاضرار بذيولها • ولكنها فى أماكن أخرى ، حيث ترعى فى الحقول ، يضطر الرعاة الى تثبيت لوح من الخشب الرقيق فى الجزء السفلى من الذيل لمنع تسلخه على الشجيرات الصغيرة والحسك وغيرها ، كما أن بعضها تركب له عجلات صغيرة لتسهيل جر ذلك اللوح وراءها • ومن هنا تنشأ مع شىء من مبالغات الخيال ، قصة وجود عربات وراءها لحمل ذيولها » • وعلى ذلك فان أقوال شاردان حول « الأغنام ذات الذيول الضخمة » بفارس والتى يقول ان ذيولها تزن ثلاثين رطلا ، تتفق تماما مع ما ورد أعلاه •

(٨)يكثر هملتون من ذكر هذه التحصينات الطينية ـ فهو يقول : « ظهر البلوخستانيون قرب مدينة جومبرون ، فى زحف سريع عليها ، افزع الحاكم (الفارسى) كثيرا حتى انه وان وجد سور طينى مرتفع بينه وبينهم ، فانه امتطى جواده ولاذ بالفرار . وجاء البلوحسنانيون اولا الى الحى الغربى من المدينة ، الذى يقوم به مصنعنا وسرعان ما أحدثوا ممرات فى الأسوار الطينية » . انظر : (New Account of the East Landic Indies، ج ١ ص ١٠٨ .

ويقول بوتنجر . « ان قرية بنبور قرية صغيرة سيئة البناء : وكانت محاطة فى يوم من الايام بسور منخفض من الطين ، به بين كل مسافه واخرى مواقع محصنة صغيرة . ولكن ذلك كله قد غلب عليه اليوم الدمار » . انظر . « Travels in Beloochistan and Sinde » ص ١٧٦ .

(٩) يسميهم النص اللاتينى القديم « اسكارانى ومالاندرينى » . ويخيل الينا ان الكراونيين هم سكان مكران ، وهى شقة من الأرض تمتد من قرب نهر الاندوس (السند) الى الخليج الفارسى ، ويشتق اسمها من كلمة « كارانا » ومعناها « الساحل او الشاطىء او التخم » ويبدو انهم لا يختلفون الا قليلا عن سعب بلوخستان المجاور ، ان لم يكونوا من نفس الجنس ، وما يذكره عنهم مؤلفنا هو صورة صادقة لعادات السرقة والنهب التى يشتهر بها الأخيرون . ويقول ابن حوقل : « ان البولوج يقيمون بصحراء جل كيفس ، وكيفس فى لغة الفرس (البارسى) هى كوجه . وهم يسمون هذين السعبين باسم الكوجيين والبولوجيين . والبولوج قوم يسكنون الصحراء ، وهم يفسدون فى الطرقات ولا يحترمون احدا » . لدينا عن عادات هذا الشعب اشد البيانات تفصيلا فى دفتر يوميات الملازم بوتنجر الذى يقول : « ان النهارونيين Nharooés اشد طبقات البلوخ وحشية وميلا الى السلب . وعلى حين تجدهم يعدون السرقة الفردية الخاصة ماسة بالشرف والكرامه الى اقصى حد ، فانهم ينظرون الى نهب اقليم والعيث فيه تدميراً وفساداً باحساسات مضادة لتلك تماما ، بحيث يعدونه مأثرة عظيمة تستحق اعظم الثناء . واذ تقسو قلوبهم بهذا الاحساس قسوة الفولاذ ، فانهم يقومون كافراد بقصر حكايات المساعدة التى قدموها فى مثل تلك الظروف والتفاخر باعداد الرجال والنساء والأطفال الذين أسروهم وحملوهم معهم او قتلوهم ، والقرى التى احرقوها وانتهبوها . وقطعان الماشية التى ذبحوها متى لم يقدروا على سحبها معهم » . وقال احد اهالى بلوخستان لنفس الرحالة : « نحن الآن فى مكران ، حيث كل فرد لص من حبث طائفته . وحيث لا يتردد الاخ فى نهب اخيه والجار فى سلب جاره » .

(١٠) كان نيقودار اوغلان ابن هولاكو ، وحفيداً لأخى جاغتاى ٠ وقد خلف اخاه اباقا على عرش فارس ، متخذا اسم احمد خان ، وكان اول من اعلن اسلامه من ابناء اسرته ٠ فان كان النيقودار ، الذى حاول تجربة حظه ، كما يخبروننا هنـا ، فى هدا الجانب من الهند ، قـد زار فعلا بلاط جاغتاى ، الذى توفى فى ١٢٤٠ ، فلابد انه كان ينتمى الى الجيل السابق . وذلك لأن الذى حدث هو انه حتى ١٢٨٢ لم يكن أحمد خان نيقودار اصبح حاكما على فارس ، كما ان اثنين واربعين عاما فترة اطول كثيرا من أن تسمح بأن نظن بانه المغـامر الشرقى ٠ وان ، فربما كان هناك نيقودار اقدم من هذا بين احفاد جنكيز خان الكثيرين ، والحق ان الاستقامة المنطقية للقصة تتطلب أن تكون حدثت قبل زمن مؤلفنا بزمن بعيد ٠

(١١) لا بد لى هنا من ان استمرىء المضى فى تخمين وظن مهمـا يبد جريئا ، فسيبرره سياق الكتاب اذ انه بدلا من مالوبار أو مالاوار ، كما تكتب أحيانا) ، ينبغى ان تكون الكلمة (وكانت فى النسخـة الأصلية) لاهاوار او لاهور كما تنطق عادة ٠ فمن خلال هذه المقاطعة ، وليس بالتاكيد من خلال مالابار ، لابد أن يكون هـذا المغامر شق طريقـه الى دلهى ٠

(١٢) كانت الفاظ عز الدين وغياث الدين ومعز الدين مع اضـافة كلمة سلطان ، القابا شائعة لحكام دلهى الباتانيين (Popan) فضلا عن الأمراء الذين كانوا يتولون الحكم بولايات امبراطوريتهم ٠

(١٣) تقـع باداخشـان ، وهى قـرب منـابع سيحـون ، على ذلك الجانب من مملكات جاغتاى الذى هو اقرب الى منابع أنهـار الاندوس والجانج ، فهى نتيجة لذلك على خط الزحف نحو مدينة دلهى ٠

(١٤) لا يمكن ان تكون كيزمور شيئا آخر عدا كشمير ، التى تقع فى الاتجاه المتد من باداخشان نحـو لاهـور وسيرهند والعاصمـة ٠ والطريق الأشيع استعمالا يمر من كابول ، ولكن هدف ذلك الفـاتح الصغير كان التزام الجبال ، لكى يخفى بذلك نواياه ٠

(١٥) هنا يصبح من الواضح تماما أن الاقليم الذى اخترقه عند مغادرته كشمير هو البانجاب ، الذى تعـد مدينة لاهوار او لاهور أهـم مدينة فيه ٠

(١٦) لا نقـرأ عند أى مؤرخ وطنى (هنـدى) ، عن ذلك الفتـح لدلهى على يد التتار المغوليين السابق لفتح تيمورلنك لها ٠ ولكنـا نعلم من كتاب تاريخ هندوستان ، على ما ترجمه داو عن نص فريشـتا ، ان

معز الدين بيرام شاه ، ملك دلهى ، الذى بدا حكمه فى ١٢٣٩ ، وانتهى فى ١٢٤٢ ، وقع فريسة لبعض المتاعب التى نسبت بينه وبين وزيره وكبار امرائه ، الذين اثاروا فتنة بين جنوده ، وفى اثناء تلك الأزمة ، وردت الانباء ان مغول زنجيز (جنكيز) العظيم قد طوقوا لاهور ، وان مالك ، نائب الملك بتلك الناحية ، حين وجد جنده فى تمرد ، اضطر الى الفرار بليل ، وانه كان قادما فعلا الى دلهى ، وان الأعداء نهبوا لاهور ، وان الاهالى المساكين اقتيدوا اسرى » · « وفى الحين نفسه ، تقدم الوزير بالجيش على العاصمة ، التى القى عليها الحصار ثلاثة اشهر ونصف · حتى اذا انتشر العصيان فى خاتمة الامر بين صفوف المواطنين المدنيين ، سقط المكان فى عام ١٢٤١ · والقى السلطان بيرام فى السجن حيث انتهت حياته فى مدى بضعة ايام نهاية فاجعة · وبعد أن نهب المغول الولايات الواقعة على ضفاف الفروع الخمسة لنهر الاندوس (السند) عادوا ادراجهم الى غزنه » وهكذا نرى انه فى نفس المدة المطروحة ، وهى التى سبقت او تلت قليلا وفاة جاغتاى فى ١٢٤٠، فان جيشا من المغول تقدم فعلا الى ولايات تابعة لملك دلهى ، ونهب مدنه الواقعة على التخوم ·

(١٧) من بين معانى الكلمة السنسكريتية كارانا ، « الشخص المخلط السلالة » ، (والخلاسى فى العربية هو المخلط بين الجنسين : الأبيض والأسود) ·

(١٨) كان الاعتقاد بوجود تلك القدرات الخارقة للطبيعة نقطة الضعف الشائعة فى العصور المظلمة · ومع ان المظهر والتأثيرات تختلف اختلافا ماديا ، فربما امكن اشتمام ان هناك بعض العلاقة بين قصة الضباب هذه التى ينتجها السحر ، وخداع البصر الذى لحظه الفنستون ، اثناء رحلاته عبر ما يمكن اعتباره امتدادا لنفس الصحراء ، رغم تقسم اجزائها بواسطة الاقليم الذى يتخذ فيه السند مجراه · فهو يقول · « دهش كثير من الناس قرب حلول المساء لظهور بحيرة طويلة تشمل جزائر صغيرة جديدة ·· على ان هذا لم يكن الا احد تلك الأوهام الخادعة التى يسميها الفرنسيون ميراج ، ويسميها الفرس السروب (أى السراب بالعربية) · وقد خيل الى ان مرد هذه الظاهرة بخار رقيق (أو شىء يشابه البخار) يساهد فوق الارض فى جو الهند الحار ، ولكن هذا المظهر كان مخالفا تماما لذاك ، وعند النظر على امتداد الأرض ، لم يكن المرء يرى اى بخار اطلاقا ·· ولن احاول تعليل هذه الظاهرة ، وانما ساجتزىء بملاحظة انه يبدو ان ذلك لا يوجد الا فى الأماكن المستوية الملساء الجافة » · — انظر : Account of Caubul ص ١٦ ·

(١٩) ربما لم تصل القصة الى اكثر من أن هؤلاء اللصوص ، وقد ركزوا أنفسهم فى منطقة الجبال المجاورة ، استغلوا فرصة وجـــود الضباب الكثيف ، ليقوموا بهجماتهم على القوافل آمنين ، وذلك على حين مكنتهم معرفتهم بالبـلاد من احتـلال تلك الخوانق الضيقـــة التى لا مندوحة للمسافرين من اختراقها ٠

(٢٠) لا يمكن العثور الآن فى خرائطنا على قلعة كونسالمى أى دانو سليم فى قراءة اخرى ولكن مما يجوز ملاحظته أن لفظة خان السلام الفارسية معناها « الدار الآمنة » أو « دار السلام » ٠ يقول ألفنستون :

« ان برجا صغيراً ولكنه أنيق كان يشاهد فى هذا الممر (المخترق للصحراء) ، وقد أبلغنا انه ملاذ يلجأ اليه المسافرون اتقاء لشر العشائر الناهبة التى تعيث فساداً فى طريق القيروانات (القوافل) » ٠ ص ١٧ ٠

● هوامش الفصل السادس عشر

(١) « يقال انه يوجد بالجبال القريبة من هرمز ، ارض زراعية رماشية وفيرة ومعاقل جمة · ولكل جبل شيخ ، ولهم جعل من السلطان او الوالى ، ومع هذا فهم يعيثون فى طرق كرمان ، والى حدود فارس رسجستان · وهم يرتكبون سرقاتهم راحلين ، ويقال انهم من أرومة عربية ، وانهم جمعوا ثروة طائلة » · ترجمة ر· اوزلى (للملك والممالك) لابن حوقل ص ١٤٠ ·

(٢) كانت مدينة ارموز او هرمز الاصلية تقع على الشاطىء الشرقى للخليج الفارسى ، بولاية موجوستان · ومملكة كرمان · ومن الواضح ان ابن حوقل ، فى حوالى النصف الثانى من القرن العاشر يتحدث عن هذه المدينة القائمة على البر الاسيوى حين يقول : « ان هرمز هى سوق كرمان وملتقى تجارها وميناوهم الرئيسى . وبها المساجد والأسواق ويقيم التجار فى ضواحيها » ص ١٤٢ · ودمرها أحد الأمراء الذين كانوا يحكمون فى كرمان ، من الأسرة السلجوتية حسب بعض الروايات ، او المغول حسب بعضها الآخر · ولكن لم يتم تحقيق التاريخ المضبوط لذلك بصورة مرضية · وعند ذلك انتقل السكان بكل ما غلا ثمنه من ممتلكاتهم الى جزيرة جيرون المجاورة ، وهى تبعد حوالى ثلاثة عشر ميلا جغرافيا عن الموقع السابق . حيث وضع الأساس لمدينة هرمز او ارموز الجديدة . التى قدر لها ان تحرز شهرة أعظم كثيرا من سابقتها ، وان اتصف موقعها الجديد بمساوىء نقص الماء ، والتربة المشبعة بالملح والكبريت · ويصف ابو الفداء ، الذى كتب فى مطالع القرن الرابع عشر ، وكان معاصرا لمؤلفنا ، المدينة الجزرية (الجديدة) واستولى البرتغاليون ، بقيادة الفونسو البوكرك الذائع الصيت ، على هذه الجزيرة من امرائها الوطنيين فى ١٥٠٧ · يقول روبرتسن : « وما لبث هرمز وهى فى ايديهم ، ان اصبحت السوق العظيمة ، التى كانت الامبراطورية الفارسية ، وجميع ولايات آسيا الى الغرب منها ، تمون منها بمنتجات الهند ، وتحولت المدينة التى بنوها على تلك الجزيرة الفاحلة المفتقرة الى الماء ، الى مركز من اعظم مراكز الثروة والفخامة والترف فى العالم الشرقى » انظر : Hist. Disquisition ص ١٤٠ · ثم استخلصها منهم شاه عباس فى ١٦٢٢ بمساعدة اسطول انجليزى ·

وهدم ذلك الفاتح تحصيناتها وغيرها من المبانى العامة الأخرى وسواها بالارض • ونقلت تجارتها الى مكان على الشاطىء المجاور اسمه جامبرون ، اطلق عليه اسم بندر عباس • ولكن فى الوقت نفسه عمل اكتشاف طريق رأس الرجاء الصالح للسفر فى أوربا ، على تحويل التجارة العامة الى مسار آخر ، وما لبثت التجارة التى استمرت عن طريق الموانىء القائمة على الخليج الفارسى ان اضمحلت سريعا • وفى عام ١٧٦٥ الذى زار فيه نيبور تلك الجهات ، كانت الجزيرة التى تقوم عليها هرمز ملكا لشخص كان يعمل فى الخدمة البحرية لنادرشاه ، كما ان المكان اصبح عديم الوزن تماما •

(٣) لا بد ان المعنى المقصود من هذا ان هرمز فاقت المدن الأخرى ثراء ورغدا بل ربما عدد سكان ايضا ، على ان سرجان او سرجان ، المسماة كرمان ايضا ، كانت عاصمة الاقليم الذى نسميه بذلك الاسم ، وبها كان يقيم الوالى •

(٤) ورد فى قائمة سلاطين هرمز التى خلفها تكسيرا فى ترجمته لحوليات طوران شاه ، من يسمى ركن الدين محمود ، ومع ان التواريخ بعيدة كل البعد عن الدقة ، فان فى الامكان الظن بانه حكم فى نفس مدة زيارة مؤلفنا للخليج ، الفارسى ، وأنه هو الأمير المسمى هنا ركمدين أتشوماك • وواضح ان الاسم الثانى مقصود به لفظة أتشمت ، وهى الطريقة التى شاعت بها خطأ كتابة اسم أحمد • ومن المعلوم ان المؤلفين الشرقيين كثيرا ما يقعون فى الأخطاء بالخلط بين الأسماء الثلاثة احمد ومحمد ومحمود •

(٥) ليس هناك سجل لملوك كرمان يمكن تتبعه الى ابعد من عام ١١٨٧ ، عندما قام ملك دينار ، من عترة على (وهو سيد شريف) ، بطرد آخر أمراء السلاجقة واستوى على العرش • ولكن لابد انها اصبحت ثانية فى عهد هولاكو وخلفائه ، الذين فتحوا بلاد فرس فى القرن التالى واسسوا أسرة مغولية مالكة ، وِلاية أو اقطاعا من تلك الامبراطورية ، يحكمها (شأنها فى هذه الأيام) فرع من الأسرة الحاكمة • وينبؤنا ده بـاروس (Decade II, Liv. II, Cap. 2) ان ملكا أو شيخا لهرمز (بمنطقة موجوستان على أرض القارة) حصل من جاره ملك قايز ، على تنازل عن جزيرة جيرون ، الواقعة قرب نصيبه من الشاطىء ، وأسس بها هناك قوة بحرية بقصد التحكم فى المضايق ، بحيث انه عندما نشبت حرب ، بسبب هذا الاستيلاء ، أصبح سيدا على جزيرة قايز (Kâez) أيضا • وان ملك فارس (أو حاكم كرمان بمعنى آخر) ، الذى اعتاد الملك أن يدفع له الجزية ، سير جيشا على

موجوستان وارغم ملك هرمز على التحلى عن مدينته الواقعة على القارة واللجوء الى جزيرة جيرون . التى اسس بها مدينة هرمز الجديدة ، وانه حين قبل الاعتراف بتبعيته الاقطاعية وايتاء الجزية (وهى نصيب مفروض من الضرائب المجباه من السفن) الى ملك فارس، سمح له الأخير بامتلاك الجزيرتين كلتيهما ، وانه استمر فى حكم دياره الجديدة ثلاثين عاما — وعلى ذلك فان الظروف التى اوردها ده باروس على — ما ترى — تتفق فى نواحيها المادية مع ما رواه مؤلفنا فى هذا المكان ، وبوجه اخص فى الكتاب الثالث الفصل الثالث والأربعون ، على ان المؤرخ البرتغالى يرجع جميع التصرفات الى عهد جوردان شاه بمفرده ، فيما يقول ، وهو الذى حصل على التنازل عن جيرون فى ١٢٧٣ ، والذى مات فى ١٢١٨ حسبما تروى قائمة تكسيرا — ونبيها يسمى عز الدين جوردان شاه ٠ ومع هذا فان هناك من الأسباب ما يحملنا على الاعتقاد بانه انما يضيف لذلك الحكم امتداداً لا اساس له ، وأن الحوادث الأولى التى يدور الحديث عنها انما تنتمى الى عهدى سيف الدين وركن الدين ، وهما فى الراجح والد ذلك الأمير وجده ٠

(٦) من المعروف ان هذا الحق الفظيع كان يمارس فى أوربا ، فى ازمنة حديثة جدا ، تحت اسم حق وراثة الاجنبى (droit d'aubaine)

(٧) ان الريح الحارة المعروفة فى ايطاليا باسم السيروكو ، وفى افريقيا باسم الحرمتان ، كثيرا ما وصفها الرحالة ٠ وربما كانت آثارها اعنف ما يكون فى صحارى جنوب فارس ٠ يقول بوتنجر : « غالبا ما تكون الرياح بهذه الصحراء حارقة (اثناء الشهور الحارة من يونية الى سبتمبر) بحيث تقتل اى شىء حى ، قد يتعرض لها ، حيوانا كان او نباتا ، وعندئذ يعتبر الطريق الذى سافرت فيه مستحيل العبور ٠ وتعرف هذه الريح بكل مكان من بلوخستان باسماء مختلفة منها الجيلوب او الجيلوه (اى اللهب) وبادى سموم (اى الريح الوبيئة) ٠ وهى ذات طبيعة فاحشة القيظ بحيث عرف عنها انها تقتل الجمال او غيرها من الحيوانات القوية الاحتمال ، كما ان آثارها فى الجسم البشرى قد ابلغنا عنها من شاهدوها راى العين ، بانها اشنع ما يمكن تصوره : فتتصلب عضلات الشقى الذى ينكب بها وينقبض ، ويتغضن الجلد ، ويعم جسم المرء كله ، الم مبرح ، كانما يسوى على النار ، ثم اذا هو يتشقق فى آخر المطاف محدثا جروحا غائرة ، بسبب نزيفا ، يختم هذا الشقاء سريعا » ٠ ص ١٣٦ ٠

(٨) عن ممارسة هذا الانغماس فى الماء ، لدينا شهادة ببترو دللافالى ، الذى اتفق وجوده بخليج فارس اثناء حصار هرمز وزار

الجزيرة فور سقوطها فى ايدى الفرس · فهو يكتب فى رسالته المؤرخة ١٨ يناير ١٦٢٣ :

« comunemente si stima la più calda terra del mondo ... E mi dicono, che in certo tempo dell'anno, le geti di Hormur non poterbberi vivere ».

ومع ان الأمر لا يحتاج الى مزيد من شهادة فانى ساقدم شهادة شانجر ، وهو رحالة سوابى (swabian) ذكى الفؤاد ، زار تلك البلاد فى عام ١٧٠٠ وزودنا بوصف لهرمز وجامبرون :

« Wann die grosse Hitze einfallet », legen sich die Innwohner den gantzen Tag durch in darzu bequemte wasser-troge.

انظر : Persianische Reis ص ٢٧٩ ·

(٩) وفيما يتعلق بحالة الأجسام ، مهما بدت أحوالها غير مألوفة فى نظرنا . فانها كلها قد عززها شاردان كل التعزيز ، الذى قال متحدثا بدوره عن تلك الريح : « ان اثرها وهو أشد ما يكون بعثا للدهشة ليس حتى مجرد ما تسببه من موت ، وانما هو أن الأجسام التى تموت بسببها تبدو كأنما هى متحللة ، دون أن تفقد مع ذلك شكلها ولا حتى لونها ، حيث ان الانسان قد يقول انهم ليسوا الا نياما ، وان كانوا موتى ، وأنه لو أمسك المرء بعضو منهم ، لانخلع العضو وظل فى اليد » · ثم ينطلق بعد ذلك لاضافة بعض الحقائق الجديدة — اثباتا لأقواله — الجزء الثانى ص ٩ ·

● هوامش الفصل السابع عشر

(١) لا نعرف الا القليل عن السفن المستخدمة بالخليج الفارسى قبل فتح البرتغاليين لهرمز ، ومنذ تلك المدة أحدث تأثير هؤلاء وغيرهم من الأوربيين والتمثل بمثالهم ، أثراً كبيراً فى نظام الملاحة الفارسى ، ومع ذلك فان البيان الذى أورده مؤلفنا يتفق فى كل تفصيلة مهمة مع نوع السفن التى وصفها نيبور • وتلك أيضا هى الزوارق المستخدمة فى الوقت الحاضر على ساحل كروماندل . وهى الزوارق التى يسميها الفرنسيون بالشلنجات ويسميها الانجليز زوارق الماسولا ، وهى التى يصفها لوجانتيل على النحو التالى : « ان القوارب التى تستغنى عن هذه القضبان تسمى بالشلنجات ، وهى تصنع خصيصا ، وهى ألواح يوضع الواحد منها فوق الآخر ، ويخاط الواحد منها فى الآخر ، بخيط مصنوع من الليف الداخلى الخشن لشجرة جوز الهند ، ثم تقلفط الخياطات بالمشاقة المصنوعة من نفس الليف (أو القلافة) ، ثم تحشر حشرا قويا بغير مهارة بسكين غير حادة • وقاع هذه القوارب مسطح بشكل سطحها ، وهذه القوارب لا تكاد تكون أكثر طولا منها عرضا ، ولا يدخل فى صنعها مسمار واحد » • انظر (Voyage ج ١٠ ص ــ ٥٤٠) وهذا الفتل المصنوع من الليف أو الحسك الليفى لجوز الهند (وليس من لحاء الشجرة كما ظن السيوم لوجنتيل) ، مشهور بالهند باسم « الكزار Coire » ، كما أنه يصنع حبالا لتوجيه أجهزة الصوارى والقلوع والكابلات •

(٢) ينبغى أن يلحظ أن السفن Praws العديدة التى تمخر بحار الشرق الأقصى ، تدار عادة بدفتين أو كاموديين (Kamûdis) وان هذه السفنكانت فى الآونة الأخيرة موضع ملاحظة مؤلفنا أثناء رحلته الى مضيق ملقا •

(٣) كذلك شأن سفن الملايو أو جرت العادة أنها هى أيضا لا تزود بمراس حديدية ، وهى التى أعتقد أنها المقصودة من كلمة « Ferri di sorzer » ، وان لم نعثر على ذلك المصطلح فى المعاجم العامة ولا البحرية • فمراسيها مصنوعة من خشب قوى وثقيل ، وليس

لها الا ذراع واحد او مخلب واحد ، كما انها تغطس فى الماء بواسطة احجار ثقيلة تربط بها ٠

(٤) ربما لا نتوقع أن يزرع القمح فى مثل هذا الجو الشديد الحرارة ، بيد أن هذه الواقعة مؤكدة تماما ٠

(٥) ان ما سمى عادة باسم خمر النخيل (أو التودية (Toddy انما هو شراب مستخلص من أشجار من فصيلة النخلة ، وذلك بقطع الفسيلة للاخصاب وتمد وعاء الى الجزء المجروح يستقطر فيه الشراب ، ولكننا نسمع أيضا عن شراب مسكر ، يجهز من البلح الناضج ، بنقعه فى الماء الساخن حتى يحدث له تخمر مسكرى ٠ ويقول بوتنجر ، وهو يتحدث عن شعب سكران (المجاورة لولاية كرمان) ، : « وهم يشربون كذلك مقادير ضخمة من مشروب مسكر ، يصنع من البلح المخمر ، وهو شراب لابد ان له آثارا ضارة جدا » ٠ ص ٣٠٦ ٠ وفى كتاب الصعود (Anabasis) لزينوفون ، ما مفاده أن الاغريق وجدوا هذا الشراب فى قرى بلاد بابل ٠

(٦) ان هذه المناحات المفرطة ، الشديدة الانتشار ببلاد الشرق ، وغير المجهولة ببعض أجزاء أوربا ، فضلا عن عادة تأجير النادبات المحترفات ، كثيرا ما وصفها الرحالة ٠ يقول شاردان : « ان النساء بوجه خاص ، يندفعن الى ابداء المسرف من التهوس والحزن البالغين ، ويخلطن بها شكاوى طويلة ومراثى رقيقة واليمة ٠ وعبارات حزينة موجهة الى الجثة الهامدة » (ج ٢ ص ٣٨٥) ٠ ويقول فراير : « ان من المعتاد ، تأجير ندابين ٠ وتذهب الأرملة الى القبر كل شهر مصحوبة بمعارفها لتكرر اللحن الحزين » Account of East India and Persia ص × ٩٤) ٠ وربما جاز أن نقرر ان مدة الحداد وردت فى النسخ اللاتينية الأولى والنسخ المبكرة الأخرى على أنها أربع سنوات بدلا من أربعة أسابيع ٠

● هوامش الفصل التاسع عشر

(١) ان كوبيام (وهى جوبيام فى النسخة اللاتينية الأولى وكوبينام فى غيرها) هى كابييس لى دانفيل وخابيس عنــد الادريسى وخبيص (بضم الخاء وفتح الباء وتسكين الياء) عند ابن حوقل وخوبيس عند بوتنجر · يقول ابن حوقل : « ان خبيص بلدة على حدود هذه الصحراء فيها المياه الجارية والنخيل · وبينها وبين دوراك مرحــلة واحــدة · وعلى امتداد هذه المرحلة وعلى مدى البصر ، يتشح كل شيء بمظهر الخراب والاقفار ، وذلك لانعدام كل أثر للماء · » انظر المسالك والممالك (ترجمة أوزلى جى ١٩٩) ويقول بوتنجر · « انها كانت زاهرة فى سالف الزمان ، وكانت دار حكم لبكلاربيك (أمير أمراء) من جــانب أمير سيستان ، ولكنها الآن مكان تعس خرب كما ان سكانها لصوص ومنبوذون سيئو السمعة يعيشون على الاغــارة على الطرق الرئيسية المؤدية الى خراسان وفارس ونهب القوافل » · ص ٢٢٩ ·

(٢) الينابيع الملحة والسهول المكسوة بالملح ، التى لقيهــا بوتنجر فى كرمان والمناطق المجاورة يدور الحديث عنها على النحو التــالى : « عبرنا نهراً من الملح السائل يبلغ من عمقه ما يصل الى ركب حصانى ، وكان سطح السهل مغطى تماما الى مسافة بضع مئات من الياردات على كل من الجانبين بطبقة سميكة من الملح الأبيض ، تشبه شؤبوبا من ثلج متجمد كان يقعقع تحت سنابك الحصان » · (ص ٢٣٧) « تمتلىء جميع جبال كوهستان هذه بالمنتجات المعدنية ، فتوجــد فى كثير من الأماكن غدران من الملح السائل ، ويرك من الماء عليها زبد يشبه النفط أو البتومين (bitumen) ، توجد قرب بحر قزوين » · (ص ٣١٢) : « وهناك سلسلة تلال على الطريق الممتد من كيــلات الى كتش جنداقــا يستخرج منها نوع من الملح أحمر اللون تماما له خواص ملينة كبيرة جدا · ويمكن الحصول على الكبريت والشــبة من نفس المكــان » · (ص ٣٢٣) ويبدو من آثار ملح هذه الصحارى انه يحتوى على سلفات المانيزيا ، كما أن اللون الأخضر الذى لحظه مؤلفنا ربما كان راجعا الى وجود خليط من سلفات الحديد ·

(٣) يقول ابن حوقل : « تحــد صحراء خراسان فى الشرق قسمــا

من حدود ولاية مكران وقسما من سيستان ، وتتاخمها فى الجنوب كرمان وفارس ، وجزء من حدود أصفهان .. وهذه الصحراء تكاد تكون كلها يبابا خالية من السكان . فهى مباءة اللصوص وقطاع الطرق . ومن أعسر الأمور ان يعرف المرء طريقه فيها بغير دليل ولا يستطيع المرء ان يمضى الا عبر المسالك المعروفة تماما (ص . ص ١٩٢ ـ ٤) .

(٤) ربما كان مكان الاستراحة والانتعاش هذا هو « شور » الذى يسميه ابن حوقل نهرا من الماء فى الصحراء على الطريق الذى يبدأ فى الجانب الكرمانى . وهو يقول فى موطن آخر ، انه على مسيرة يوم واحد من دوراك ، ويصفه بأنه مجرى ماء عريض من مياه الأمطار . ولكنه لم يبد التفاتا الى مروره تحت الأرض ، وتبعا لذلك لا يجوز الاصرار على صحة هذا التعرف ، وان لم يكن فى جريان الأنهار تحت الأرض شىء غير عادى كثيرا .

● هوامش الفصل العشرين

(١)ذكرنا فى الهامشة الرابعة ، سببا لظننا أن المقصود من كلمة اندانيكوهو الأنتيمونى الذى جاء عند شاردان وآخرين غيره ، أنه موجود بالاقليم الفارسى الذى يدور عنه الحديث هنا ، ولكن تأسيسا على الطريقة التى تصنع بها التوتياء والاسبوديوم والتى وصفت بهذا الوجه الخاص فى هذا المكان ، يحق لنا أن نستنتج أن اللابيس كالاميناريس . اعنى الزنك ، هو السلز الذى يطلق عليه مؤلفنا هذا الاسم ، أو بعبارة أصح الاسم الذى جاء اندانيكو تحريفا له · ولست أدعى القدرة على الحكم الى أى مدى يمكن أن تؤدى خواص الأنتيمونى أو الزنك ، الى تعريض الناس للخلط بينهما ، ولكن يبدو أنه تقوم فى هذه النقطة درجة ما من عدم التأكد ، ربما اتخذت عذرا لمؤلفنا ، ان هو ظن أن الانتيمونى لا الزنك ـ كان يستخدم فى صناعة التوتياء · يقول بونتيوس : ان التراب الأرجيلى (الصلصالى) الذى تصنع منه التوتياء ، يوجد بمقادير كبيرة فى الولاية الفارسية المسماة كيرمون ، كما أبلغت كثيرا على اسان تجار من الفرس والآرمن »
(Account of Diseases' Natural Hist. etc., of the East Indies).
(الفصل ١٣ ص ١٨٠) · ويتحدث بوتنجر فى (يوميات رحلاته عبر بلوخستان نحو كرمان) ، عن دار قوافل (قيروان سراى) تسمى «سورموسنج» أى حجر الأنتيمونى ، وهو اسم يستمده المكان من المقادير الهائلة من ذلك الفلز التى تجمع من المنطقة المجاورة له » · (ص ٣٨)· ولذا فان مما لا سبيل الى الملاحاة فيه ، فى ظنى ، أن قطرة العيون التى يكثر استخدام الشعوب الشرقية لها ، والتى يسميها الفرس « سورميه »، ويسميها أهالى الهندستان انجان أو أنجون ، أساسها هو التوتياء ، ولكنك لو رجعت الى المعاجم الفارسية والهندوستانية لوجدت أن كلمتى سورميه وأنجان هما أيضا الاسمان اللذان يطلقان على الاثمد (الانتيمونى) · ومهما تكن التسمية الصحيحة ، فانه محق وصائب من الناحية المادية على الأقل فى ذكره أن التوتياء المستخدمة قطرة للعيون أو مرهما رمديا ، تجهز من مادة فلزية توجد فى ولاية كرمان ·

هوامش الفصل الحادى والعشرين

(١) أظهرنا من قبل أن تيموكاين أو تيموشاين الواردة فى نصنا هذا ليست سوى دمغان ، وهى مكان له أهمية ضخمة يقع على التخوم الشمالية الشرقية لفارس ، وتقع الى شمالها هركانيا القديمة التى تفصلها عنها سلسلة من الجبال ، والى الشرق منها ولاية خراسان ، وولاية كوميس الصغيرة ، التى هى حاضرتها وذلك بالاضافة الى الصحراء المالحة الى الجنوب · وكان أن عسكر فى هذه المنطقة المجاورة غزان بن ارغون ، وارث عرش فارس ، الذى كان يشغله آنذاك عمه ، (عسكر) بجيش ليحرس ممر خوار المهم المسمى بالبوغاز القزوينى ، فى المدة التى وصلت فيها أسرة بولو من بلاد الصين ، واليها أمروا بالتقدم ليسلموا الى يديه وديعتهم النفيسة وهى أميرة من بيت قبلاى ·

(٢) يبدو أن هذه الشجرة التى أطلق عليها اسم الشجرة الجافة ، نوع من الزان ، (Fagus) ، وانها تتصف ببعض صفات القسطل (الكستناء) · ولكن لنا من الفقرات المتنوعة التى كتبها كتاب حدث عهدا ما يبرر أن نعد المقصود منها هو ضربا من شجر الدلب · ويظهر أن لفظة جافة لا تدل على شىء أكثر من هذا : وهو أنه عندما يؤذن شكل العلبة بقسطلة قابلة للأكل ، يصاب الغريب الذى يجمعها بخيبة الأمل ، اذ لا يجد فيها اية محتويات يستطيع امساكها ، أو يجد سقط بذرة جافة لا طعم لها ·

(٣) دارت رحى آخر معركة بين الاسكندر وداريوس قرب اربل أو اربيلا ببلاد الكردستان ، عن غير بعيد من نهر دجلة ، ولكن الذى حدث فى أثناء العمليات التالية ، أن ملك فارس المنهزم جرى تتبعه من اكباتانا (همدان) عبر البوغاز القزوينى أو ممر خوار ، الذى اخترقته جند الاسكندر بغير مقاومة الى ولاية كوميسين (كوميس) التى كانت هيكاتوميلوس (التى يظن انها دمغان) حاضرة لها · ولم تتوقف المطاردة حتى لقى العاهل التعس حتفه على يد رعاياه غير بعيد من المدينة الأخيرة ، بينما تقدم الاسكندر نفسه بطريق أسرع ولكن ذلك التقدم تم عبر بيداء يعوزها الماء تماما · والروايات التاريخية المتداولة حول الفاتح المقدونى تكثر بوفرة فى هذا الجزء من البلاد ·

(٤) لحظ كثير من الرحالة منهم أولياريوس وشاردان ، اعتـــدال المناخ وعدم صحيته المفرطة فى الحين نفســـه على امـــداد الشـــاطىء الجنـــوبى لبحـــر قزوين ، على أن المنطقة المحيطة بدمغـــان التى يـــدور حولها الحديث هنا ، تنفصل بسلسلة جبلية عن منطقة المستنقعات الممتدة من استر اباد وقره اباد (وهما المكانان اللذان كان يزورهما الأوربيون بوجه رئيسى أثناء حكم شاه عباس الذى كثيراً ما كان يعقد بلاطـــه فيهما) ـ وتشغل اقليما أشد ارتفاعا بكثير ٠

● هوامش الفصل الثاني والعشرين

(١) لا مراء أن التسمية ذائعة الصيت فى تـــواريخ الحروب الصليبية . وهى « رجل الجبل الهرم » ، انما هى ترجمة غـير موفقة للقب العربى « شيخ الجبل » الذى معنـاه « رئيس المنطقـة الجبلية » . ولكن لما كانت لفظة « شيخ » شأن لفظة سنيور وبعض المصطلحـات الأوربية الأخرى ، تحمل معنى « الأسن » فضلا عن معنى « المولى » او « الرئيس » عرض (على الأوربيين) مفاضلة للاختيار بين التفسيرات موقع اختيارهم على أسوئها واقلها مناسبة لمقتضى الحال . وكـانت الأماكن التى كانت تلك الشخصية تمارس فيها حقوق السيادة وهـو رئيس لشيعة دينية أو متعصبة هى قلاع الأموت ولمسير وكيردكوه وميمـون ديز وناحية رودبـار ، وكلها تقع داخل حدود تلك الولاية التى يسميهـا الفرس كوهستان ويسميها العرب الجبال (وهى بلاد العراق العجمى شرقى أذربيجان منها بالقرب من قزوين قلعة الأموت . وكانت قصبة الحشاشين او الاسماعيلية : (٦٠ هـ) عن المنجـد . يقـول ده ساسى فى Mémoire sur la Dynastie des Assassins, etc. « ان موقع الأموت فى وسط منطقة جبلية هو الأصل فى تسمية الأمير الذى يحكم بها باسم شيخ الجبل أى أمير منطقة الجبال والالتباس فى كلمة شيخ التى تدل فى الوقت نفسه على الرجل المسن والأمير ادى الى أن سماه مؤرخـو الحروب الصليبية والرحالة الشهير ماركو بولو باسم « عجوز الجبل » .

(٢) ان هذا التطبيق الصحيح للفظة ملحد العربية يعـد واحدا من الأدلة الكثيرة التى لا يرقى اليها شك عن اتصال مؤلفنا بالأحداث ، كما انه لا بد أن يكون كافيا لازالة كل شكوك تداخل كل مستطلع عليم وصريح حول موضوع معرفته بأمور الشرق . وأننا لنجد تحت عنوان « ملاحدة » فى « Bib. Oriental » الذى الفه ده هربيلوه : (انها جمع كلمة ملحد ، ومعناها المجرد من التقوى ، أى الرجل الذى لا دين له) . و « ملاحدة كوهستان » معناها : كفرة الجبل وهكذا كـان يسـمى الاسماعيلية الذين حكموا بلاد ايران وبخاصة فى الجـزء الجبـلى من فارس » . وهذه الصفة الدالة على الازدراء أطلقها المسلمون السنيون على طائفة الاسماعيلية المتعصبة أو الباطنية أو كما يسـمون أنفسهم الرفاق أى الأصدقاء ، الذين ازدهروا تحت رياسة مغامر اسمه الحسن

ابن الصباح ببلاد فارس حوالى عام ١٠٩٠ أثناء حكم ملك شاه جلال الدين ثالث ملوك الأسرة السلجوقية • وانهم فيما يتعلق بالقسمين الرئيسيين للعقيدة الاسلامية السياسية كانوا يعلنون انهم ينتمون الى الشيعة أو الرافضة (كما يسميهم خصومهم) الذين يؤمنون بانحصار الحق الشرعى فى الامامة (الخلافة) فى سلالة على • ويبدو أن شعائرهم الخاصة ذات صلة بشعائر القرامطة الأقدم منهم زمنا وبالوهابيين العصريين •

(٣) يعرف أفراد طائفة الباتارينى (Paterini) عند المؤرخين الاوربيين بوجه أعم بأسماء الوالدنسيين (Waldenses) والالبيجنسيين (Albigenses) كما يعرفون عند الكتاب الفرنسيين باسم الياتلان أو الباتيلان •

(٤) لقى علاء الدين الأمير الاسماعيلى مصرعه بعد حكم طويل قرب نهاية عام ١٢٥٥ ، وخلفه ركن الدين بن علاء الدين الذى لم يحكم سوى سنة واحدة فقط قبل تدمير سلطانه فى الظروف التى يمضى مؤلفنا فى سردها • ومن ثم فهو على صواب حين ينسب الأعمال التى اثارت غضب العالم الى الأمير الأول • ولكن لا يظهر أنه ادرك ان الابن هو الذى وجه اليه هجوم المغول (المغل) وان كان الواقع أن الحملة لا بد انها جردت على علاء الدين الوالد نفسه •

(٥) كانت هذه القصة موضع الاعتقاد السارى بين سكان آسيا ، الذين يبدو أنهم رأوا من الضرورى نسبة أسباب خارقة لذلك التأثير المدهش حقا الذى يتجلى فى الاخلاص المطلق لهؤلاء المتحمسة الدينيين نحو ارادة سيدهم المستبدة • ولم يرد عند ماركو بولو اسم الحشاشين الذى يطلقه عليهم غيره من الكتاب •

(٦) لم أتمكن من العثور على أى أثر لمؤسسة الاسماعيلية بقيادة رئيس مستديم ببلاد الكرد ، وان كان عملاء أو مبعوثو الطائفة (أى الفدائية) (Daïs) كثيراً ما يستخدمون هناك ، وان كانت لدينا شواهد كافية على وجود الحكومة التابعة للطائفة بسوريا والمذكورة هنا • (انظر ده ساسى فى Mémoire ص ٦٠ وده جنى (De Guignes) فى Hist. Gén, des Hons الكتاب السادس ص ٣٤٢) • وانى لأدقق اكثر فى ذكر هذه المراجع لكى أثبت تأكيداً لما يذكره ماركو بولو من أن الحكومة القائمة بفارس هى الحكومة الأصلية لتلك الطائفة وان أصبح الفرع السورى أشهر من الأصل فى أوربا ، كما انه يبدو أن لقب « شيخ الجبل » أو « عجوز الجبل » كان يطلق بصفة عامة ان لم تكن قاطعة ، على شيوخ ذلك الفرع •

(٧) ان الظروف المحيطة بتدمير تلك الطائفة التى جعلت من نفسها كما رأينا فى الهوامش السابقة ، مملكة مستقلة الم بهـا أبو الفرج (ابن العبرى) فى كتابه « مختصر تاريخ الدول » Hist. Dynast. ص ٢٣ . فضلا عن غيره من الكتاب الشرقيين الذين يسجلون أعمال خلفاء جنكيز خان . ولكن أحدا منهم لم يصل الى درجة التفاصيل التاريخية التى بلغها ميرخوند الذى ترجم بيانه عن الأسرة الاسماعيلية فى فارس وأصدره فى باريس ، مع النص الأصلى المسيو جوردان . أما فيما يتعلق بعام ١٩٦٢ ، الذى يحدده مؤلفنا على أنه بداية هـذه العمليات . فالواقع أنه لا بد أن تكون هناك غلطة فى ست سنوات تقريبا، وذلك لأن جميع المؤرخين يتفقون على أن حملة هولاكو على الملاحدة كانت سابقة لتلك المسيرة على بغداد ، والأخيرة معلوم بيقين كاف أنها جرت فى ١٢٥٨ . ولدينا فى الحين نفسه المرجع التفصيلى الثقة لميرخوند الذى يحدد موعد تدمير قلاع الملاحدة بعامى ١٢٥٦ و ١٢٥٧ . وربما صح لنا ان نلتمس العذر لماركو بولو عن هذا الخطأ وعما يماثله من عدم دقة على أساس أنه نظرا لأن الأحداث حدثت قبل بداية أسفاره بسنوات كثيرة ، ومن ثم فلابد أنه اعتمد على معلومات استقاها من الغير حول تواريخ تلك الأحداث التى ربما كان يجرى تعبيرها طبقا لطرائق حساب التاريخ التى كانت تحتاج الى عملية حسابية لتحويلها الى تقويم الحقبة المسيحية .

● هوامش الفصل الثالث والعشرين

(١) من دمغان كان طريقه متجها نحو الشرق تقريبا ، أى فى اتجاه بلخ ويبدو أنه (امتد خلال جان جرم ونيسابور نحو ميـــرو الروض (Meru-ar-rud) على أن عدد أيام المسيرة قليل جدا كما هو واضح ، ما لم نتصور أنه سار بضعف سرعة القوافل العادية ، أى بسرعة أربعين ميلا كاملة فى اليوم الواحد ، وهو أمر اقل احتمالا من الذهاب الى أنه جرى هنا حذف لبعض المراحل ·

(٢) يقال أن اقليم خراسان الذى يمتد فيه الطريق ، سواء أكان من ألدموت أم من دمغان ، الى المكان الوارد ذكره بعد ، اقليم مســتوى السطح بوجه عام ، تتخلله صحراوات رملية وسلاسل غير منتظمة من الجبال المرتفعة ·

(٣) من الضرورى جدا لتمام المعنى أن يكون المقصود من رحلــة ستة أيام من الجانب الشرقى للصحراء المذكورة ·

(٤) ان صحة اسم هذا المكان ، الذى قــد يظن أولا أن المقصــود به هو نيسابور ، أمر لا يتطرق اليه شـك · يقــول بتى ده لاكـــرواه ، مترجـم شريف الدين : « ان شبورجان ، مدينــة فى خراسان ، قـــرب جيحون وبلخ ، وتقع على خط طول ١٠٠° وخط ٤٥ و ٣٦° » · وهى تسمى فى جداول ناصر الدين التى نقل عنها الموقع المذكـــور انفا ، آشبركان ، وهى فى خريطة دانفيل ، آشبرجان ، وفى خريطة استراهلنبرج شابورجا ، وفى خريطة مكدونالدكينايز سوبرجان ، وفى خريطة ألفنستون شيبرجاون · ويتحدث عنها الكاتب الأخير بأنها تابعة لحكومة بلخ ·

(٥) يشيد جميع الكتاب الشرقيين بشهرة ولاية خراسان بجودة الفواكه ، والأهمية التى تضفى هنا على قاوونها (أو بطيخها الأصفر بلغة اهل الشام وشمامها بلغة اهل مصر) يساندها تماماً شهـــادة شاردان (ج ٢ ص ١٩/٤) وعن قاوون خراسان انظر أيضا كتاب : « Relation de l'Egypte » الملحوظات ص ١٢٧ ·

(٦) تقع بالاتش او بلخ ، وهى باكتـــرا الملكيــة ، عنــد بطلميوس الجغـرافى ، التى اطلــق اسمهـا على ولاية باكتريانـــا ، التى كانت

عاصمة لها ، قرب منابع نهر جيحون (OXUS) فى الطرف الشمالى الشرقى من خراسان • وهى واحدة من المدن الملكية الأربع لتلك الولاية ، وظلت مقرا للحكومة مرات اكثر من نيسابور نفسها أو هيرات أو مروشاهجان •

(٧) أمر جنكيز خان عندما استولى على المدينة قهرا من الخوارزميين فى ١٢٢١ ، بذبح السكان جميعا (كما ينبئنا بذلك مؤرخه أبو الغازى) كما أمر بأن تسوى الأسوار بالأرض • وفى ١٣٦٩ أخذها تيمور لنك من يد أحفاد ذلك الفاتح • واحتفظت بها أسرته حتى اجبرت على التنحى عنها للتتار الأوزبكية ، وظلت بعد ذلك موضع النزاع الدائم بينهم وبين الفرس • ويلاحظ ألفنستون : « تريم على جميع الآسيويين فكرة بأنها أقدم مدينة فى العالم ••• غير أن هذه الحاضرة القديمة الزاهرة قد أصبحت الآن عديمة الشأن • ولكن خرائبها لا تزال تغطى متسعا متراميا ويحيط بها سور ، على أن ركنا واحدا منها هو الآهل بالسكان » (ص ٤٦٤) • ويصف مكدونالدكينايز البيوت بأنها مبنية من الطوب ، وقصر الخان بأنه مبنى فسيح مشيد كله من الرخام ، المجلوب من محاجر فى الجبال المجاورة •

(٨) المفهوم على وجه الجملة أن صفقتى زواج الاسكندر الفارسيتين من بارسين أو استاتيرا ابنة دارا ومن باريستاتس ابنة أوخوس ، تمتا بمدينة سوسا •

(٩) يقال انه فى زمن تدمير جنكيز خان لبلخ كانت المدينة تحتوى على ما لا يقل عن اثنى عشر الف مسجد • وذلك وان كانت فيه مبالغة ، يدل على غلبة الاسلام على المدينة •

(١٠) نظرا لأن خراسان كثيرا جدا ما كانت تخضع لسلطان فارس وبخاصة أيام سلالة هولاكو ، الذين ملكوها فى المدة التى قام فيها مؤلفنا برحلاته ، فقد كان من الطبيعى أن يعدها جزءا مكملا للامبراطورية الفارسية • ونضيف انه يصيب حين يذكر أن بلخ تقع على التخم الشمالى الشرقى • ويقول النص اللاتينى :
usque ad istam terram durant dominium domini de Levante.

(١١) يعدد شاردان الأسود بين حيوانات فارس الضارية ، وبخاصة فى ولايات الثغور (التخوم) • فهو يقول : « حيثما وجدت الغابات ، كما هو الحال فى هركانى وكردستان ، يوجد كثير من الحيوانات المتوحشة ، الأسود والدببة والببور والنمور والشياهم والخنازير البرية » • (ج ٢ ص ٢٩) •

هوامش الفصل الرابع والعشرين

(١) سيتضح للقارىء على نحو أخاذ صحة البيان عن مدينة تايكان أو تايكان (وكتبت كايكام فى المخطوطات وفى الخلاصات الايطالية تايثام) التى تقع بين منابع نهر جيحون (وهو الاسم القديم لنهر أوكسوس أو أموداريا) · يقول ابن حوقل : « ان اعظم مدينة فى طخارستان هى : (تايكان) التى تقع فى سهل على مقربة من الجبال· ويرويها نهر عظيم وبها كثير من البساتين والحدائق (ص ٢٢٤) · وتفصل بين تايكا وبداكشان مسيرة سبعة أيام (ص ٢٣٠) انظر أيضا أبو الفداء · ويفرق هذان المؤلفان بوضوح بينهما وبين مكان اسمه طالقان التى تقع جنوب غربى بلخ قرب مرو الروض وتقوم على صخرة شديدة الانحدار ، ولكن الادريسى يطلق على الأولى اسم طالقان وتابعه فى ذلك الجغرافيون العصريون وبخاصة دانفيل الذى ورد الاسمان فى خريطته بنفس الحروف ، يقول الملازم مكارتنى ، متحدثا عن روافد نهر جيحون التى تقع عند ملتقاها (تاليكان) أو (تايكان) : « يمتد مجراها فى اقليم جبلى ولكنه يحتوى على أودية مفرطة الثراء والخصب وتنتج كل أنواع الفاكهة بأعظم وفرة » · ــ انظر الفنستون « Acc. of Canbul » الملحق ص ٦٥٠ ·

(٢) يوجد هذا النوع من الملح الصخرى الصلب فى ارجاء عديدة من البلاد ، ويصفه شاردان كالتالى : « يستخرج الملح فى ميديا وأصفهان من المناجم ، ثم يحمل فى كتل ضخمة مثل الحجر السهل الكسر · وهو بالغ الصلابة فى بعض الأماكن مثل الموجود فى صحراء كرمان ، حتى لتستخدم كتله الحجرية فى بناء منازل الفقراء » · (ج ٢ ص ٢٣) ويقول الفنستون متحدثا عن كان يقع فى بلاد الأفغان · « ان الطريق الذى يلى ذلك المكان شق فى الملح الصلب عند سفح جبال من ذلك الفلز ، تعلو فى بعض الأماكن أكثر من مائة قدم فوق سطح النهر · والملح بها صلب صاف يكاد يكون نقيا » · انظر : Acc. of Canbul ص ٣٧ ·

(٣) يعدد شاردان اللوز والفستق كليهما بين منتجات المناطق الشمالية والشرقية من فارس : « ينمو الفستق فى منطقة قزوين

وما حولها ·· ولديهم فوق ذلك اللوز والبندق الخ ·· ويتم تصدير أعظم مقدار من الفواكه من مدينة يزد » · (ج ص ٢١) ·

(٤) اجتاح هذا الاقليم منذ تلك الأيام جنس آخر من الناس · يقول الفنستون : « عبر الأوزبك نهر سيحون لأول مرة قرب بداية القرن السادس عشر ، وان انهمروا انهمارا على الممتلكات التابعة لأحفاد « تيمور لنك الذين كانوا فى حد ذاتهم غزاة مغيرين ، فانهم سرعان ما أجلوهم عن بخارى ، وخوارزم وفرغانة ، ونشروا الرعب والجزع فى اقصى أجزاء امبراطوريتهم المترامية · وهم يمتلكون الآن بالاضافة الى بلخ ، ممالك خوارزم (أو أورجونج) وبخارى وفرغانة ، وربما بعض اقطار أخرى صغيرة فى هذه الناحية من بيلوت طوغ ، وقد بلغنى أنهم يوجدون أيضا وراء بيلوت طوغ ، كما يمتدون شرقا حتى خوتن على الأقل ، على أنه لا أستطيع التحدث فى هذا عن ثقة · وهم ينتمون الى ذلك الفرع الكبير من الجنس البشرى المسمى فى آسيا باسم الترك ، والذى يؤلف هو والمغول والمنشوريين ما نسميه باسم الشعب التترى · ولكل من هذه الأقسام الثلاثة لغته الخاصة المنفصلة ، فأما لغة الترك فواسعة الانتشار بكل أقطار غرب آسيا » · انظر : Account of Caubul ص ٤٦٥ ·

● هوامش الفصل الخامس والعشرين

(١) من الواضح أن هذا الاسم الذى ورد فى النصوص اللاتينية ، وكذا فى نسخة : راموسيو : « سكاسم » وورد فى الخلاصات الايطالية أشاسم ، هو اسم كشم كما ورد فى خريطة دانفيل ، كما انه « كيشم أباد » فى خريطة الفنستون ، التى تقع قرب نهر غورى الذى يسقط مياهه فى نهر جيحون ، وتقع الى الناحية الشرقية قليلا من خط طول كابول · وان ابن حوقل الذى يصفها بعد الحديث عن تايكان مباشرة ، وقبل الشروع فى وصف بداخشان ، ليسميها خش « Khesh » ويقول انها : أكبر مدينة فى هذه المنطقة الجبلية » · ويظن ح· ر· فورستر (فى Voyages in the North ص ١٢٥) · ان سكاسم هى الشاش على نهر سر أو سيحون ، بيد أن ذلك مناقض لكل احتمال ، وذلك بالمنظر الى بعدها الشديد عن المكان الوارد ذكره أخيرا ، وذلك بينما كشم أو كيشيم ليست فحسب · قرب المكان الذى ورد وصفه بعد ذلك مباشرة ولكنها أيضا تقع على الطريق المباشر الذى يوصل اليه ·

(٢) لا مشاحة أن هذا المكان هو بدخشان ، بالطريقة الصائبة التى يكتبها ابن حوقل وغيره من الجغرافيين ، وان كثيرا ما نطقت بلخشان · واليكم وصف ده هربيلوه لموقعها : « ان بدخشيان بلخشيان اقليم يشكل جزءا من ولاية طخارستان Thokharestan ويمتد قرب رأس نهر جيحون أو Oxus الذى يحده من الجانب الشرقى والشمالى · يقول الفنستون فى كتابه Acc of Canbul : « يبدو أن يدوخ شون وان كانت اقليما رحيبا ، فانه ليس سوى واد مترام يمتد صعدا من ولاية بلخ الى بيلوت طوغ ، بين الجزر المتصلة بالبامير وبين سلسلة جبال « هندكوش » (ص ٦٢٨) ·

هوامش الفصل السادس والعشرين

(١) عندما يتحدث ابو الفضل عن اقاليم السيراد وبيجور ، اا يصفها بأنها تتألف من تلال ومجـــاهل وتسكنهـــا قبيـلة يوسف زاي يمضى فيقول : « فى عهد مرزا ألوغ بك (١٤٥٠) ، وفدت قبيلة سلطا التى تعلن أنها تنحدر من ابنة السلطان سيكندر ذى القرنين ، قادمة كابول وتملكت ذلك القطر · وهم يقولون ان سيكندر ترك فى كابول ك وديعة عند أحد أقربائه ، والآن يسكن بعض المناطق الجبلية سلالة الذين يحملون شجرة أنسابهم فى أيديهم (انظر الايين الأكبر مج بالفارسية ص ١٩٥) · ويلاحظ الملازم ماكارتنى ، أيضا هذا الانتسا ويقول فى مذكراته Memoir : « يدعى ملك درواوز (قرب منابع جيحون) أن يرجـع نسبه الى الاسكندر الأكبر ويسلم جميع جـــيرا بمدعياته » · (انظر Acc. of Canbul التذييل ص ٦٢٨) ولا يك يوجد داع للاشارة أن كلمة ذو القرنين تعنى وجود « قرنين له » وان لقب أطلقه الشرقيون على الاسكندر الذى يسمونه « سيكندر » أيضا من شكل رأسه الذى يظهر على العملات اليونانية ، التى ظلت متداولة طويلا ، ثم قلدت بعد ذلك فى فارس ·

(٢) يذكر كل مؤلف عالج شئون هذا القطر انتاجيه الاثنين ، وهما يواقيت البالاس (الذى يعده الشرقيون نوعا من اليـــاقوت الأزر hyacinth وحجر اللازورد « Lupis Lazuli » يقول ابن حوقل « تنتج بدخشان الياقوت Laal واللازورد · وتوجد مناجمهما بين الجبال » (ص ٢٢٥) · ويقول ده هربيلوه : « فى جبالها يوجـد منجم الياقوت الذى يسميه الشرقيون بالبدخشيانى والبلخشيـــانى والذى نسميه بيواقيت البالاس (نسبة الى بلخشان) » · ويقـــول الفنستون : « ان ذلك الجزء من بيلوت طوغ داخل بدوخ شـــاون ينتـــج الحديد والملح والكبريت فضلا عن سقدار وافر من حجر اللازورد ، على أن مناجم الياقوت الشهيرة التى من أجلها أكثر الشعراء الفرس مـــن الاشارة الى اقليم بدوخ شاون تقع فى التلال الأخفض قرب نهر جيحـون · وهى لا تستغل فى الوقت الحاضر » · (ص ٦٢٩) ·

(٣) ربما ذهب البعض الى أنه لا جدوى من محاولة العثور عن مصدر ثقة تقابل عليه اسم ذلك الجبل المعين الذى تستخرج منه هذه الأحجار ، على أن هناك اسما قريب الشبه جدا من سيكينان يبدو أمام نواظرنا في ناحية تقع قرب الأماكن التى كنا نتحدث عنها • يقول ابن حوقل : « ينبع نهر جيحون (أو أكسوس) داخل أراضى بدخشان ، ويتلقى مياه روافد أخرى كثيرة • ويخرج نهر الوخشاب من تركستان الى أرض وخش قرب جبل تمر فوقه قنطرة بين خولتان وحدود الوايش كرد (وهى فاش غيرد عند دانفيل) • وتوجد قرب وخش بعض نواح (لما وراء النهر) مثل ديخان وسكينة : والاثنتان تابعتان للكفرة •• وتوجد فى وخشاب مناجم للذهب والفضة » (ص ٢٣٩) • والراجح أنه يعنى بالكفرة ذلك الجنس من الناس المسمى بالكفار ، الذى توصف بلادهم وأحوالهم العجيبة فى الملحق الذى ذيل به الفنستون كتاب Acc. of Canbul بعنوان كاوفيرستاون Caufiristaun ص ٦١٧ ، وهم الذين يعتقد بعضهم أنهم سلالة اغريق باكتريانا •

(٤) يقول أبو الفداء متحدثا عن بدخشان :

« Inde effectur ol lazurd et ol bellanu, sen lapis lazuli et beryllus ». (تقويم البلدان كتاب ٣٥٢) وأنظر أيضا فقرة بنفس هذا المفاد مقتبسة من ابن حوقل فى الهامشة رقم ٢ ص ٨٣ • (كتاب المسالك والممالك) •

(٥) يلاحظ الفنستون أن « خير بلاد للتربية (للخيل) فى أقاليم كابول هى بلخ ومن تلك الولاية (المتاخمة لبدخشان) ومن اقليم التركمان بأدنى مجرى نهر جيحون ، يجلب العدد الأكبر من الخيل المصدرة » • (ص ٢٩٦) ان عادة حذو الخيل لتبدو غير ضرورية حيثما لا تكون الأرض حجرية ولا صلبة على نحو خاص • فهى فى سومطرة مثلا لا تحذى أبدا ولا فى جاوه اللهم الا فى بعض حالات فى شوارع باتافيا المرصوفة •

(٦) ان الشعير الوارد وصفه هنا هو النوع المسمى علميا Hordeum nudun, hordeum glabrum and hordeum vulgaris seminibus decorticatis.

وتعبير بدون قشر (Senza scorza) الذى استخدمه مؤلفنا ، هو بالضبط الاسم النوعى الذى يطلقه عليه لينايوس (عالم النبات السويدى المشهور) •

(٧) يستخرج الزيت ببلاد الهند من ذلك الحب Sesamun Orientale

بوجه رئيسى ، ويوجد كل من الجوز (عين الجمل) والبندق ، اللذين يمكن استخراج الزيت منهما ، بالأصقاع الشمالية لفارس ٠

(٨) يقول شاردان : « ان اكثر ولايات فارس وفرة فى الماشية هى ولاية باكتريانا ٠٠٠ الخ ٠ وقد رأيت بها قطعانا من الغنم كانت تغطى مساحة من أربعة الى خمسة فراسخ من الاقليم » (ج ٢ ص ٢٩ ، ٤) ٠

(٩) لا بد ان اقامة مؤلفنا فى بدخشان التى يشير اليها ــ مؤلفنا هنا ، حدثت فى الفترة التى أرسله فيها الامبراطور قبلاى فى احدى المهام الى ولاية خراسان أو خوارزم وهى التى ورد ذكرها فى الجزء الأخير من الفصل الأول ٠

(١٠) يقول بوتنجر فى وصفه الزى الذى ترتديه نساء بيلوخ : « ان سراويلهن واسعة وسعا غير معقول ، كما أنها مصنوعة من الحرير أو من خليط منه ومن القطن » ٠ انظر Travels in Beloochistan and Sinde ص ٦٥ ٠

● هوامش الفصل السابع والعشرين

(١) يمكننى أن استنتج من الموقع الجنوبى أو يقول أصح الجنوبى الشرقى لهذا المكان بالنسبة لولاية بدخشان ، وكون المسافة تقـــارب المئتى ميل ، فضلا عن ظروف أخرى ، ـ أن المقصود من باسكيا (وهى فى الخلاصات باسسيا) هو بايشور أو بيشاور ، وهى مدينة لا تبعـد كثيرا عن الملتقى الرئيسى للأنهار التى تؤلف نهر السند أو الاندوس ، ويصفها فورستر بأنها ضخمة آهلة بالسكان ، ونتيجة لموقعها المختار ، فهى سوق مهمة وهى مسكن لتجــار أغنيــاء · أجل انه يقول ان الذى أنشأها هو أكبر الذى بدأ حكمه فى عام ١٥٥٦ ، ولكن رغم أن ذلك الملك المستنير ربما أدخل التحسينات على بايشور ، كما أسس بالفعل مدينة أتوك ، أدنى من ذلك على النهر ، فان هناك دلائل فى « آيينه » تدل على أن بايشور كانت موجودة قبل زمانه · اذ يذكر ذلك « الآيين » : « ان بكرام ، المسماة عادة باسم بايشور ، تستمتع بفصل ربيع بهيج · وبها معهد جوزيكيهترى ، وهو مكان يعد منتجعا دينيا وذلك لطائفة الجوجية Jowgies بوجــه خاص » · (انظر الآيين الاكبرى مج ٢ ص ٢٠٥) ليس هذا وصف مدينة حديثة العهد ، ولا هى ، لو أن سيده بناها ، ما ذكرها أبو الفضل بمثل هذه الاستهانة والعبارات البسيطة · عــلى أن من الراجح على الجملة أن فورستر طبق على بايشور ما سمعه عن أتوك ·

(٢) من الواضح أن الناس الوارد وصفهم هنا ، ان لم يكونوا هنودا بالفعل ، فانهم شعب شقيق تقريبــا · يقول الفنستون : « تمــاثل بيوت قبائل بيشاور وطعامهم وعادات حياتهم مثيلاتها عند اليوسوفزيين · وللثياب أيضا بعض أوجه التشابه ، لانهــا خليـــط من زى الهنـــود والأفغانيين » (ص ٣٥٩) ·

(٣) يقول فورستر : « ان حرارة بيشور بدت لى أشد حدة من أى قطر آخر زرته فى المناطق العليا من الهند · ويصبح المناخ فى الانقلاب الصيفى ملتهبا أو يكاد » · (مج ٢ ص ٥٠) · ويقــول الفنستون : « تقع بيشاور فى واد خفيض تحيط به التلال من جميع النواحى عــدا الشرق · ومن ثم فالهواء محبوس كثيرا هناك والحـــرارة يـــزداد

استدادها . وظل مقياس الحرارة فى صيف ١٨٠٩ ملازما لبضعة أيام درجة ١١٢ ، ١١٣' . فى خيمـة كبـيرة مبـردة تبريدا صـناعيا » . (ص ١٣٢) .

(٤) ويضيف فورستر قوله : « والأسواق مزودة بوفرة بالأطعمة ذات الانواع الممتازة ، وبخاصة لحم الضأن الذى هو لحم الغنم ذات الذيول الكبيرة » . (ص ٥٠) .

● هوامش الفصل الثامن والعشرين

(١) لا شك أن المقصود بكلمة كزمور أو شزمور (شريمور فى الترجمات اللاتينية وكسيمور فى الخلاصات الايطالية) هو كشمير · والحق ان المسافه بين بايشور او بيشاور ، لم يكن ممكنا أن تكون اقل من منتى ميل ، وفى منطقة جبلية ، فلابد أنها تستغرق أكثر من رحلة سبعة ايام ، ولكن لا ينبغى لنا أن نتوقع دقة مضبوطه فى هذا الصدد ، كما ان ما لدينا من خرائط تختلف اختلافا بالغا فى الموقع النسبى للمكانين · عن البيانات التفصيلية حول هذا الاقليم الشائق ، يستطيع القارىء الرجوع الى « الآيين الأكبرى ، ورحلات برنييه وفورستر ، وما كتبه رنيل فى . Memoir of a Map of Hindoostan وكتاب Acc. of Canbul لألفنستون · ويبدو أن سكانها ابان الازمان التى كتب فيها مؤلفنا كان معظمهم من الهندوك ، لأنها كانت فى عصور اقدم — تعد أحد المقرات الرئيسية لتلك الديانة وللأدب السنسكريتى · وأغرت الثروة المكتسبة من صناعتها ذائعة الصيت ، وقداستها الوثنية ، أطماع المسلمين كما أثارت حميتهم التعصبية ، فغزوها فى زمن مبكر ، ولكن نظرا لأنها لم تقع فى قبضة جنكيز خان ، او خلفائه المباشرين ، فان الحديث يدور عنها هنا على أنها مملكة مستقلة ·

(٢) « من الجلى أن لغة كشمير » — فيما يول فورستر — « تنتزع من الأرومة السنسكريتية وتشابه فى صوتها — لغة الماهارتا » · (ص ٢٢) · ويقول الفنستون : « ان أهل كشمير أمة خاصة من الأرومة الهندوكية ، وهم يختلفون لغة وعادات عن جميع جيرانهم » · (ص ٥٠٦) ·

(٣) هذا يتفق مع ما ورد فى الآيين من أن : « الهندوك يعدون كسمير باجمعها أرضا مقدسة ، فيها خمسة وأربعون مكانا مكرسا لمهاديو ، وأربعة وستون لبيشن (Bishen) وثلاثة لبراهما واثنان وعشرون لدورجا (ربة الجبال · » (مج ٢ ص ١٥٦) · ومن ثم فليس بعيد الاحتمال اطلاقا أن براهمة هذا القطر القصى والمقدس ، ربما كانوا هم الذين امدوا جنوب الهند بكثير من أصنام الهتهم تلك المصنوعة من الحجر

والنحاس التى تمتلىء بهـا معابدهم : وذلك لأن الأوثان المصنوعة محليا، كان لها ، فيما نظن ، كرامة فى بلدنا اقل من تلك المستوردة من أماكن قاصية اشتهرت بالقداسة ·

(٤) يقول « الآيين الأكبرى » : « ان معظم تجارة ذلك القطر يتم نقله بالطرق المائية » · فان نهر جايلوم أو بيهوت الذى يفيض فى وادى كشمير ، كما انه صالح للملاحة هناك ، يسقط مياهه الى نهر الاندوس (السند) بعد توحيدها مع مياه الشيناب والرافى ، غير بعيـد من بلدة فراتان : ولكن لما كان مجراه بعد مغادرته ذلك الوادى يمر من خـلال اقليم جبلى ، فان الملاحة لا بد أن تنقطع فى بعض الأماكن ·

(٥) لئن كان سكان كشمير هندوكا فى ذلك الوقت ، الأمر الذى يحملنا كل سبب على اعتقاده ، وان أخضعت فى بعض الأحيـان لنفـوذ المسلمين ، فربما وجدنا من العسير التوفيق بين عادات ذلك الشعب وبين ما يذكر هنا حول طعامهم وأنه يتكون جزئيا من اللحم ، ولكن الواقع أن الطوائف الهندوكية ليست عمليا شديدة التدقيق فيما يتعلق باللحوم ، كما قد تحملنا سنن دينهم أن نعتقد · أضف الى هذا أنه لمـا كان أهل كشمير يشتهرون فى كل العصور بالخفة والانحلال ، فلن يصح لنا أن نتوقع منهم — مهما تقدست أرضهم — مراعاة دقيقة لتعـــاليم الفيدا ·

(٦) كان اعتدال مناخ كشمير على الدوام موضـوعا للاطـراء ، وكان سببا فى جعلها مصيفا لأباطرة هندوستان المغول : يقول « الآيين الاكبرى » : ان هذه الصوبة Soobah بأكملهـا تمثـل حديقة تنعم بربيع دائم » (مج ص ١٥٢) ·

(٧) يكاد وادى كشمير ، الذى تحيط بـه وكره التابعة للقوقـــاز الهندية ، يكون محاطا بجبال عالية ، ومن ثم فولوجه عسير على أى جيش ، ومع هذا ، فنظراً لما اتصف به الأهالى من طبع غير حربى فانه تعرض لكثير من الغزوات · ويضيف أبو الفضل قوله : « ان للتحصينات التى زودته بها الطبيعة ارتفاعا مدهشا » ·

(٨) يبدو أن هؤلاء الرهبان يماثلون الرهبان البوذيين فى أثاوسيام ونساك (Gylongs) التبت ، الذين يقيمون فى مجتمعات ، تحت ادارة كبير ، يطلق عليه اسم سنكرا فى القطرين الأولين واللاما فى التبت · وواضح أنهم مثل هؤلاء أيضا كانوا من البوذيين · ومع أن هذه الطائفة المحرمة ربما تكون اختفت من كشمير منذ تلك الأيام ، كما ذهبت من معظم ولايات الهند الأخرى ، فان أبا الفضل الذى كتب فى القرن السادس

عشر يلاحظ أن بعضهم لا يزال باقيا فى أيامه · فهو يقول : « فى المرة الثالثة التى تبع فيها المؤلف الركاب الامبراطورى الى منطقة كشمير البهيجة ، التقى ببعض الشيوخ من رجال هذا الدين » · (مج ٣ ص ١٥٨) وهو ينبئنا فى موضع آخر : « أجل رجال هذا القطر هم » الريشيون Kisnis الذين لا شك انهم وان لم يعبلوا ان يكبلوا أنفسهم باغلال التقاليد (حكايات البوراناPuranas) ، فانهم من عبدة الله المخلصين · وهم لا يذمون أية طائفة أخرى ، ولا يسألون اى انسان شيئا · وهم يزرعون الطرقات بأشجار الفاكهة ليمدوا المسافرين بما ينعشهم ، ويمتنعون عن تناول اللحم ، ولا يباشرون الجنس الآخر أبدا · ويوجد بكشمير ما يقارب الألفين من أفراد هذه الطائفة · (مج ٣ ص ١٥٥) ،

(٩) يلاحظ أبو الفضل ، وهو يتحدث عن كهنة ديانة بوذا فى كشمير ، أنهم وان امتنعوا عن قتل الحيوان فانهم لا يرتضون أى نوع من الطعام يقدم اليهم ، وكل ماما من تلقاء نفسه عدوه مقتولا بيد الله وأكلوه تبعا لذلك · (مج ٣ ص ١٥٨) ، وتوجد بين الهندوك طوائف كثيرة يسمح لها بتناول أنواع معينة من الطعام الحيوانى وان حظر عليهم مع ذلك سفك الدم ·

(١٠) هنا يعطينا مؤلفنا ايضاحا منطقيا مستقيما ومفهوما للخطة التى يتبعها فى وصفه الأقطار العديدة التى دخلت فى حيز مشاهدته أو معرفته ، ومما يؤسف له أنه لم يرسم خطا أوضح يفرق بين الأماكن التى شهدها بنفسه وتلك التى جمع فيما يتعلق بها معلومات من غيره من الناس · وانى لأميل الى الاعتقاد بأنه لم يزر بلاد البنجاب (أو الاقليم الذى تحتضنه الأنهار التى تؤلف الاندوس (السند) ، وأن ما يرويه عن بيشاور وكشمير ، استقاه أثناء اقامته الطويلة فى بدخشان من أشخاص كانوا يرتادون تلك الأماكن بقصد التجارة ·

● هوامش الفصل التاسع والعشرين

(١) الآن وبعد أن ترسمنا خط وصف مؤلفنا عبر أقطار مكنتنا فيها كتابات رحالة آخرين من تبين مواطىء قدميه ، فاننا لو وجدنا انفسنا الآن فى منطقة يكتنفها قدر اكبر من الغموض وعدم التأكد ، لم يجز أن ينسب الاختلاف الى أية زيادة فى الغموض من جانبه ، قدر ما ينسب الى اعوازنا فى المعلومات المقابلة لها من جانبنا ، وذلك نظرا لأن معرفتنا بهذه المنطقة معيبة الى حد كبير · ومع هذا ففيما يتعلق باسم قوخان وموقعها (لأن هجاءها يختلف قليلا فى مختلف الترجمات)، فاننا لم نحرم نهائيا من أضواء مرشدة ، بين قديمة وحديثة · ويصير تعرفها ، ابتداء من علاقتها بمكان يسمى وايشجرد أو وايشكرد : وهو مكان يقول عنه ابن حوقل : « يخرج نهر وخشاب من التركستان الى أرض وخش قرب جبل توجد عنده قنطرة توصل بين خوتلان وحدود وايشكرد · ثم انه يجرى من ذلك المكان نحو بلخ ويسقط فى نهر جيحون قرب ترمذ » · (ص ٢٣٩) ونحن نعثر فى الفقرة التالية المقتبسة من الادريسى على مدينة فوخان وقد ربطت بالأماكن المذكورة هنا :

« De regionibus finitimis Vachas (Wekhsh or Wakhsh) et Gil, sunt Vachan (Vokhan el Sacpita (Sakitah) in Terra Tore.

(ص ١٤١) ·

وهنا يظهر أن وايشجرد هى القطر الواقع بين بدخشان ووخان ، التى يقول عنها مؤلفنا انه يحكمها أخ الملك الأولى · وما يذكره الادريسى حول هذا الوادى ، وكذا أقوال مؤلفنا عنه ، يؤيدها تماما ما ورد فى Memoir شرحا للخريطة المثبتة فى أول كتاب Acc. of Canbul حيث يقول الملازم ماكارتنى متحدثا عن نهر آمو أو جيحون (Oxus) ما نصه : « ينبع هذا النهر من مرتفعات بامير · وهو ينبثق من واد ضيق عرضه مائتان أو ثلاثمائة ياردة فى ووخان ، وهى الحد الجنوبى لبامير ، وهذا الوادى محوط من ثلاث جهات بالجبل المرتفع المكلل بالثلوج المسمى بوشيخور ، من الجنوب والشرق والغرب · ويرى النهر منسابا من تحت الثلج » · (التذييل · ص ٦٤٦) · هذا وان مجرد تحقيق اسم وموقع ناحية من النواحى ، على مثل هذا النحو من

الانعزال » ينبغى أن يعد اختيارا لا يمكن الاعتراض عليه لصحة وأصالة رواية رحالتنا ٠

(٢) ربما أمكن أن نستنتج من طول قرون هـذه الحيوانـات ، والاستخدامات التى كانت تستخدم فيهـا ، انها نوع من الوعل أو تيس الجبل ، ومع أنها سميت مونتونى ، فى الحالة الأولى ، فانها ذكـرت بعد ذلك تحت اسم بتشى أوتيوس Boucs ، ويؤيد هذا الظن ما ورد عند ألفنستون فى Account of Canbul يقول : « ان التيوس موفورة بكل المناطق الجبلية للبلاد ، كما انها ليست نادرة بأية حال فى السهول ٠ ولبعض أنواعها قرون عجيبة الطول مدهشة الالتواء » ٠ (ص ١٤٤) ٠ ويلاحظ ٠ر٠ فورستر أن هذه الحيوانات تسمى موفلون وموفيونى أى الضأن عند المؤلفين الفرنسيين والايطاليين ٠

(٣) نجـد سهـل اليامـير المرتفـع Pamer, Pamire, Pamir بجميع خرائط فارس البلدان المجاورة ٠ وهو يشغل فى الخريطة المرافقة لكتاب Georg. Memoir لمكدونالد كناير ، مكانا يتفق مع الأوضـاع التى نستنتجها من وصف مؤلفنا ٠

(٤) هذه المنطقة الألبينية ، التى يسميها الجغرافيون الشرقيون بلور ، وضعت فى خريطة ستراهلنبرج ، ومنها نقلت ، فيما يظهر ، الى خرائط دانفيل ، ولكن موقعها بالنسبة للبامير والبدخشان ، سيتجـلى أنه أكثر اتفاقا مع بيان مؤلفنا بالرجوع الى الخرائط الحديثة التى وضعها مكدونالد كناير ومكارتنى ٠ وفيما يتعلق بطبيعة الاقليم يتحدث عنها الفنستون بعبارات لا تختلف الا قليلا عن تلك المستخدمة فى النص٠ حيث يقول ان عزة الله (Izzut. Hoollah) يدبج صورة مخيفة عن الزمهرير والقفر فى هذه المنطقة المرتفعة ، التى تمتد ثلاث مسيرات فى أعلى منطقة بالاقليم بين يرقند ولاى (أولادوك) ٠ هـ٠ ص ١١٣ ٠

● هوامش الفصل الثلاثين

(١) ان كاشجار أو قشغر ، مدينة معروفة ، ومستودع للتجارة المتبادلة بين بلاد التتار (Tartary) والهند والصين • وهى تقع فى ذلك الجزء من التركستان الذى يطلق عليه الأوربيون اسم بوشاريا الصغرى ، وكانت فيما سلف عاصمة لملكة بنفس الاسم • وكانت ضمن الأماكن التى اجتاحتها جيوش جنكيز خان التى لا تقاوم • وعند تقسيم امبراطوريته أدخلت ضمن ميراث ابنه جاغتاى • وبعد زهاء قرن من زمان مؤلفنا فتحها تيمورلنك ، وفى ١٦٨٣ منحتها كنتايش الكلموك أى خانهم الأعظم ، الذى أخذ منه الصينيون عنوة الجزء الشرقى من بوشاريا الصغرى فى ١٧٦٨ •

(٢) يقول ده هربيلوه : « يقول البرجندى ، انها بالغة الاتساع وانها تعد عاصمة للاقليم كله ، وان سكانها مسلمون ، وان كثيرا من العلماء نشأوا فيهم • وتتحدث عنها يوميات رحلة ماكدونالد كناير بأنها تقع فى واد كثير الزرع قرب نهر جميل وان لم يكن صالحا للملاحة ، على السفح الجنوبى لسلسلة جبال تسمى تيروك دوان •

(٣) يبدو أن سكان بوشاريا ، الواقعة فى الأجزاء الوسطى من آسيا ، يماثلون فى عاداتهم التجارية وشحمهم الأرمنيين الذين ينتابون مدن الهند الرئيسية والذين يصفهم فورستر فى « رحلاته » بأنهم مجدون وأذلاء وغير أمناء ، وأنهم يسلكون مختلف الطرق التجارية بهمة لا تعرف الكلل ، وأنهم لا ينفكون يقيسون متعهم على قدر سعة ذات يدهم وثرائهم - مج ٢ ص ١١٧ •

● هوامش الفصل الحادى والثلاثين

(١) من البين هنا ، انه لكى يدخل المؤلف وصف مكان على أهمية سمرقند ، التى لعله زارها أثناء احدى رحلاته الرسمية ، فانه ينسلخ عن خط السير الذى كان يسلكه نحو كاتايا ، ويقوم بما يمكن اعتباره نزهة (أو رحلة خلوية) الى بوشاريا (بخارى) الكبرى أو ما وراء النهر . وقد استولى الخليفة الوليد على هذه المدينة الشهيرة من الفرس فى عام ٧٠٤ ، كما استولى عليها جنكيز خان من سلطـان خوارزم فى ١٢٢٠ فأسلمها ليد النهب والسلب ودمر كثيراً من مبانيها على أنهـا ربما كانت تبرأ من آثار ذلك البلاء فى مدى الخمسين او الستين عاما التى مرت قبل الفترة التى نتحدث عنها الآن . على أن تيمورلنك أعاد اليها كل فخامتها وبهائها القديم قرب عام ١٣٧٠ فأصبحت عاصمـة لدولته المترامية الأطراف . ولكن سقوطها فيما بعد فى يـــد التتـــار الأوزبكيين وبقاءها فى قبضتهم عند نهاية القرن المـــاضى ، أدى الى تدهور شأنها كثيراً .

(٢) نظرا لأن قشغر هى آخر مكان ذكر ، فربما جاز الظـن بأنه يتكلم عن معالم سمرقند كما تبدو من هناك ، ولكن لما كان الاتجـــاه الواقعى ، بدلا من أن يكـون شـماليا غربيـا (maestro) يكاد يكون غربيا بجنوب غربى ، فانه يحق لنا ان نتطلع بفكرنا على وجه اصح الى بدخشان ، التى اقام فيها طويلا ، والتى يعلن أنه يبدأ منها حديثه عن الطريق الى كاتايا . وخط عرض سمرقند . كما حسب على الربعيـة الجدارية التابعة لبدلوغ بك ، حفيد تيمورلنك هـو ٣٧ر٣٩° شمالا ، وخط طولها كما قدره الماجور رنل يقارب ١٥ر٦٤° شرق جرينتش ، أو غربى قشغر بمقدار ٧½° . على أنهما وضعتا بخريطة دانفيل بمكـان يبعد بضع درجات شرقا .

(٣) هذه احدى الحكايات التى وردت على سبيل الأستطراد والتى عادت بسوء السمعة على عمل مؤلفنا . وكان زجاتياى فعلا ـ كمـا يقول المؤلف ـ شقيقا لأكتاى (أوجداى (Ogdai الذى خلف والده فى منصب الخان الأعظم للمغول ، ولكن ليس لدينا سلطان بأنه اعتنق المسيحية فعلا ، وان لقى منه المسيحيون تسامحا كثيرا ، كما أن روبروكى

وهايتون – يقولون بأن خلفاءه المباشرين ومانكو حفيـــده وابن أخ زجاتاى ، عمدوا ٠ ويذكر النص الذى ترجم عنه مارسدن أن الظروف المشار اليها حدثت قبل كتابة هذا الكتاب بمئة وخمسة وعشرين عاما ، وهو أمر يلاحظ عليه مارسدن بأنه مهما كانت ظروف تنصر زاجـاتياى مشكوكا فيها أو غير محتملة ، فان الصعوبة التى يسببها ذلك يمكن التغلب عليها وتذليلها بسهولة أكثر من التغلب على صـعوبة المفـارقة التاريخية ٠ وذلك لأنه اذ بدأ حكمه قرابة عام ١٢٢٧ وتوفى فى ١٢٤٠ ، فان الفترة التى انقضت فى المدة التى دون فيها ماركو بولو رحلات لا يمكن أن تتجاوز السبعين عاما ، حتى لو بدأت الحادثة عند حكمه . بينما مدة ١٢٥ عاما ، كما هو وارد فى النص ، تحمل الحادثة خلفيا الى ١١٧٣ ، يوم لم يبلغ أبوه الا التاسعة من عمره فقط ويوم كانت العائلة مغمورة ٠ وما أستطيع أن أعلل ورود هذا النوع من الخطـــأ السخيف ولا أن أستسيغه ، الا على أســاس الظـن بأن التــاريخ الذى لا يظهر فى الترجمات اللاتينية أو الخلاصات الايطالية ، كان مدسوسا فى احدى المخطوطات التى تابعها راموسيو ٠ (والمخطوطات القديمة تتفق جميعا فى العبارة المترجمة فى الطبقة الحالية ٠

non è gran tempo che non est magnum tempus quod.

هوامش الفصل الثاني والثلاثين

(١) لما كانت سمرقند منحرفة ، أو خارجة عن خط بطريقه الحالى ، فان مؤلفنا يعود بنا أدراجنا الى مكان فى بوشاريا (بخارى) الصغرى، كان تابعا فى ذلك الحين لملكة قشغر ، التى ألمعنا اليها فى الفصل السابق · وكان المقصود من كارشان أو كركان هو الناحية أو بعبارة أصح مدينتها الرئيسية ، التى تشتهر أكثر باسم يركى ، وان تعرض هجاء اسمها لعدد من التحريفات بين كتاب الأزمنة التالية ، يعادل عدد ما فى نسخ عمل مؤلفنا · فالمبشر البرتغالى بنيامين جويز يكتب الكلمة هكذا : « هيارشان » ، ويكتبها دوهالد : « ياركيان » ويوردها استراهلنبرج فى خريطته : « جركن Jerken أو هيارشان أو جوركان ، وهى عند دانفيل : « جنركن » ، كما أنها عند ده جنى : « يركن » ، وعند رحالتنا المعاصرين القادمين من جهة الهندوستان : « يرقند » · ويقول الملازم مكارتنى : « يبدو أنه بعد انقضاء خمسة أيام فى المسير شمالا بشرق من كشمير ، يبدأ مرتقى واضح ، يظل وعرا جدا مدة ثلاثة أو أربعة أيام ، وهو أقل وعورة بعد ذلك حتى ليه (والاداك) · ويستمر المرتقى حتى السلسلة الكبيرة التى تفصل بين التبت ويرقند · انظر Acc. of Canbu ص ٦٤٦ · تذييل ·

(٢) ان الورم الاستسقائى المزمن للساق الى درجة فظيعة ، داء معروف بأجزاء كثيرة من الشرق ، ويسمى عند العامة ببلاد الهند « بسباق الكوشن » · وعن بيان عن هذا النوع من « داء الفيل » Elephantiasis انظر كوردينر فى (Description of Ceylon) مج ١ ص ١٨٢ · أما فيما يتعلق بسبب هذه الأورام الغدية فى الحلق المسماه « بتضخم الغدة الدرقية » (الجوتر) ، كما يسميها مجمع اللغة العربية · فان الرحالة ورجال الطب كتبوا الشيء الكثير ، وهم على وجه الجملة ينسبونه الى نوع الماء ، وان فندت الفكرة التى ترجعه الى ماء الثلج وقد تشجعت فى مكان آخر على التعبير عن رأيى بأن هذه اصابات غدد الحلق ، يسببها الضباب الكثيف الذى يريم على سطوح الوديان بين الجبال العالية ولا يتبدد الا فى ساعة متأخرة من النهار Hist. of Sumatra الطبعة ٣ ص ٤٨ · انظر ورقة بارعة فى هذا الموضوع كتبها الدكتور ريفز نشرت فى مداولات مؤتمر الفلسفة فى عام ١٨٠٨ مج ٩٨ ص ١١١ ·

◉ هوامش الفصل الثالث والثلاثين

(١) لا مراء ان اسم كوتان هو خوتن (أو خوتان) (وهى يوتيين وهو تيين عند الصينيين ، الذين يرققون النطق التترى) ، وهى مكـان مألوف فى أسماعنا بالاسم على الأقل ، بوصفه الموضع الذى يزود شطراً كبيراً من آسيا بالمسك ، الذى يعده الأهالى من أفخر أنـــواع العطور ، والذى لا يكف شعراء الفرس عن أطرائه · وفيما عدا هـذا الظرف فان معلوماتنا عنها ناقصة جدا · ويقول مالكولم : « ان خوتن كانت فى قديم الزمان على شىء من الأهمية ، كما أن رؤساءها كثيراً ما ترد أسماؤهم على الألسن ، وفتحها الصينيون فى عام ١٧٥٧ مع قشغر ويرقند وغيرها من الولايات الواقعة بنفس المنطقة ، وهى تشكل الآن جزءاً من هذه الامبراطورية الكبيرة · ويصفها شخص محترم من أهالى بلاد التتار ، زارها قبل حوالى عشرين عاما ، بأنها فى حالـــة انتعاش وازدهار ، وان كانت أصغر حجما من مدينة يرقند ، التى تبعد عنها حوالى ١٤٠ ميلا · ولا تزال خوتن ، حسبما رواه ذلك الرحالة ، تشتهر بمسكها » · Hist. of Persia مج ١ ص ٣٢٤ ، هامشية ·

(٢) نحن ، وان لم نجد سنداً مباشرا يؤيد زراعة الكروم فى خوتن ، فلا يخامرنا الا القليل من الشك فى صحة ذلك ، اذ أننا نقـرأ عن حقول كروم العنب فى هامى أو خاميل الى الشرق ، فضلا عن قشغر الى الشمال من هذا المكان وفى نفس هذا الكانتون أو الناحية ·

● هوامش الفصل الرابع والثلاثين

(١) يقتادنا سياق وصف مؤلفنا الآن الى أماكن تقع على الجانب الشرقى من خوتن والى جوار الصحراء الرملية الكبيرة ، ونحن هنا فى الظلام لا يرشدنا شيء الا الملحوظات القليلة التى زودنا بها • والموقع الذى حدده دانفيل لباين أوبى ــ بن (وهى فى الخلاصات بويم أو بوين) وهو على سبع درجات طولية من خوتن ، يبدو أنه مبالغ فى زحزحته الى الشرق ، ومقترب أكثر مما ينبغى من تخوم الصين • وفى هذا الرأى الذى ينطبق أيضا على الأماكن المتوسطة ، التى هى مدار الفصول التالية ، فانى أعتمد على رأى الماجور رنل الذى يقول : « أعتقد أن خرائطنا واقعة فى خطأ شديد فيما يتعلق بمواقع الأقطار الواقعة بين بوشاريا (بخارى) والصين ، وكلها فى رأيى اخرت اكثر مما ينبغى عن بوشاريا نحو الصين » انظر Memoir of a Map of Hind ص ١٩١ •

(٢) يلاحظ هذا اليشب ، أو ضربا من الحجر الصلب يشبه اليشب، العديد من المؤلفين ، على أنه السلعة التى ينتجها هذا الجزء من بلاد التتار ويتحدث جويز عن أنه يستخرج من قاع النهر قرب خوتن ، وربما كان هو نفس النهر الذى يجرى بعد ذلك الى باين •

(٣) ليست الحدود الشرقية لتركستان بواضحة المعالم ، ولكن يمكن على وجه الجملة اعتبار أنها تمتد على طول تلك الشقة من آسيا الوسطى ، التى يتكلم فيها الناس لهجات اللسان التركى أى اللغة التركوتترية ، ولما كانت البخارية أو البوشارية ــ وان اختلطت كثيرا بألفاظ فارسية احدى هذه اللهجات ، فانه يتبع ذلك أنه لمؤلفنا كل الحق فى اعتبار الأماكن الواقعة داخل ما يسميه الأوربيون باسم بوشاريا (أو بخارى) الصغرى ، ويسميه الكتاب الشرقيون باسم مملكة قشغر ، جزءا من بلاد التركستان ، التى تصل تبعا لهذا الى تخوم صحراء كوبى (جوبى) الكبرى • وهى تقسم من أجل السهولة جغرافيا الى التركستان الصينية والتركستان المستقلة ، اللتين تفصلهما بعضهما عن بعض

السلسلة الجبلية الكبيرة المسماة ببلورتاج وموش تاج أو ايماوس ·
ويشير الفنستون الى هذا التقسيم حيث يقول : « ان تلك القوافل التى
تجىء من جهة الهند) التى تذهب الى التركستان الصينية تبـــدأ من
كشمير وبيشاور : وكابول هى السوق الكبيرة فى تركستان المستقلة » ·

انظر (Acc. of Canbul) ٢٩٢ (وكلمات الترجمة اللاتينيـــة المبكرة هى · « Sunt de magna Turchia » .

● هوامش الفصل الخامس والثلاثين

(١) يبدو أن شارشان (ووردت فى نسخة راموسيو تشارتشان Ciarcian • وفى طبعة بال واللاتينية القديمة كيارتيام ، وفى الخلاصة الايطالية تشارشيان (Ciarchian تتطابق مع شاخان بخريطة لستراهلنبرج ، وان كان موقعها يبدو على الأصح أنه موضع كراشاى • ويتحدث ده جنى عن منطقة تسمى تشن تقع الى الجنوب من هامى ، وقرب بحيرة لوب ولا يمكن أن تكون الا هذه • انظر Hist. gén. des Huns ج • الباب الثانى ص ١١ •

(٢) ان اسم المكان الذى يقال ان هذا اليشب يحمل اليه ورد أوتشاه أو أوكاه فى نسخة راموسيو ، ولكن واضح أن ذلك كان خطأ • ونص العبارة الواردة فى طبعة بال هو :

quos neg. def. ad prov. Cathay وهى فى المخطوطات كاتاى : وهو الأمر المعلوم انه هو الواقع •

(٣) هنا تقول الخلاصات الايطالية بطريقة أدق أو تكاد « ما نصه » :

« Questa provincia e tutta piena de sabian par la mazzov parte ; e da cata (Kataia) infino a Poin (Peyn) e molto sabion ».

هوامش الفصل السادس والثلاثين

(١) تظهر بحيرة لوب على خرائط الجزويت ودانفيل ٠ ونجد على الأخيرة منها ايضا مدينة تسمى « تانتالى أو تنكاباش ، وهى مقر حكم الخان السابق لتاجازجاز ، وهى مدينة لوب عند ماركو بولو » ، ولكنه لا يظهر سنده فى هذا الظن ٠ يقول ده جنى متحدثا عن كياتيام (أو شارشان) ولوب : « هاتان المدينتان اللتان تكلمت عنهما من فـورى تبدوان كأنهما هما نفس اسمى كانتشيو وهانكيون تشـيو فى خـوتن ، ولكن يخيل الى أن من المستحيل تحديد موقعهما الحقيقى » ٠ ص ١٧ على أنه بدلا من اسم لوب الذى تحمله هذه الصحراء فى نسخـة رامسيو ، فضلا عن معظم الترجمات الأخرى ، فان الاسم الوارد فى الخلاصات الايطالية الباكرة هو جوب Job ، ويؤدى هذا الاختلاف فى الهجاء الى نشأة الظن ، بأن المقصود بها هو كوبى ، الذى يقال انه الاسم التترى الأصلى ٠ يقول دوهالد : « كل هذا المتسع ، ليس سوى أرض جافة ورملية ، وهى أشد بقاع بلاد التتار جدبا ٠ وهى التى جرت عادة الصينيين بتسميتها شامو ، وأحيانا كان هاى ، وهى كمـا يقولون بحر من الرمال ٠ ويسميها التتار كوبى » ج ٤ ص ٢٦ ٠

(٢) ان خريطة الجزويت الملحقة بأول كتاب « Description de la Chine » لدوهالد ، تجعل الصحراء تمتد مع انقطاع جزئى بسيط ، من خط زوال بكين غربال الى خط طـول ٥٣٥ محسوبة من تلك المدينـة ٠ واذن ، فان استحالة عبورها فى ذلك الاتجاه واضحة تماما كما لاحظ ذلك مؤلفنا ٠

(٣) ان التطابق العام بين هذا الوصف ، اذ يراعى الناحية الفحلة للبلاد وطبيعة المحطات ، وبين البيان الذى دبجه الرحالة الممتاز جـون بل من انترمونى ، الذى عبر جزءا آخر من تلك الصحراء نفسها ، فى طريقه من سلنجنسكى الى بكين ، سيجده القارىء رائعا مدهشا ، كمـا أن مما يسترعى النظر أن عدد الأيام المستخدمة كان ثلاثين فى الحالة الأولى ، وثمانية وعشرين فى الثانية وأهم فرق مادى بين الاثنين هو أن بل التقى أثناء أيام رحلته العديدة بأغنام ، كما التقى بعـد ذلـك بقطعان من بقر الوحش ، فضلا عن سرب من طير السقساق ، بينمـا

مؤلفنا لم ير بهيمة ولا طائرا أثناء عبوده · ولكن ليس بمستبعد أن تكون الصحراء أكثر جدبا وأشد عبوسا فى نهايتها الغربية ، كما أن من المعقول فى الوقت نفسه أن نظن أن خط الطريق الذى اتخذته الحكومة الصينية للمواصلات مع الممتلكات الروسية يقع خلال تلك الجهة التى يمكن العثور فيها على وسائل العيش · كما أن من الممكن أيضا أنه قد حدثت بعض التغيرات فى مدى الأعوام الأربعمائة والخمسين ، وأن سلالة من الغنم ربما تكون حملت الى تلك الأصقاع التى أظهرت بعض بوادر الانبات ·

(٤) تجد فى أعمال الجغرافيين الصينيين أن هـذه الحكايات البلهاء موضع التصديق العام فى منطقة بلاد التتار الموصوفة هنا ·

هوامش الفصل السابع والثلاثين

(١) بعد عبور درب ضيق فى الصحراء الكبيرة ، فى اتجاه يمضى من مدن مملكة كسعر نحو اعرب نقطة فى الصين ، يقتاد الطريق موتفنا بصورة طبيعية الى مكان يسمى ساتشيو حسب النطق العرسى والانجليزى . يقول ده جنى : « توجد الى الشرق من بحيرة لوب مدينة يسميها ماركى بولو ساشيون ، وهى شاتشيو أى مدينة الرمل عند الصينيين » . (ص ١٢) وسيتجلى ان تحريف هدا الاسم من ساتشيو الى ساتشيون انما يرجع أساسا الى صعوبة تمييز حرف N الانجليزى من حرف U فى المخطوطات ، وسيتجلى ان نسبة ضخمة من أسماء المدن الصينية ، الواردة فى الأجزاء التالية من العمل متاثرة بنفس هذه الغلطة . ويقع المكان على حوالى أربع درجات الى الغرب من سوتشيو (وهى موقع عسكرى مهم على الطرف الاقصى الغربى من ولاية شن سى) ، وتتحكم فى مدخل الممر أو الخانق الشهير الموجود بين الجبال ، والمسمى يانج كوان . وورد فى تاريخ جنيكز خان ، تأليف بتى ده لاكرواه أن احتلاله لهذا الموقع الحصين كان مزية عظمى عادت بالفائدة على ما تلا ذلك من عملياته على الولايات الجنوبية بالصين » ص ٤٨١) . وربما بدا ضربا من الاعتراض على هذه المطابقة بين هوية ساتشيون وشاتشيو ، التى تقع فى الطريق المباشر الى – وعلى غير مسافة بعيدة من – ولاية شن سى الصينية ، ما ورد فى الفصل التالى من أنه يمضى متحدثا عن مكان غير متوسط ، ولكنه على العكس أكثر بعدا عن الحدود ، كما أنه يقع فى اتجاه مخالف . ولكن ينبغى الا يغيب عنا أن عمل مؤلفنا ليس مجرد دليل للسائحين وأنه يعترف أنه يصف أجزاء لا تقع على خط رحلته الأصلية ، وانما لعله قام بزيارتها فيما بعد وهو فى خدمة الامبراطور . وهنا أيضا ، قد يصح لنا أن نلاحظ أنه لا يعطى أى تقدير للمسافة ، كأنما الطريق مستمر ، لكنه ينفلت ليتحدث عن أماكن أخرى ، « عند رأس الصحراء » .

(٢) ليس من غير المألوف أن نعد اسمى تانجوت والتبت وكلاهما اقتبسه الفرس عن المغول ، اسمين مترادفين ، غير أن الاسم الأول ينطبق على جزء أكبر من بلاد التتار ، يتاخم الولايات الغربية من الصين،

ويضم التبت في قسمه الجنوبي ، بينما قسمه الشمالي يشمل النواحي التي يتجه مؤلفنا الان الى التحدث عنها • ومع هذا فانه حسب تعريف دوهالد ، لا يمتد متوغلا الى الشمال بهذا القدر الى الموقع المخصص لمدينة شاتشيو في خريطة الجزويت •

(٣) وصف مؤلفنا سكان مناطق الجهة الغربية لصحراء لوب أو كوبي بأن معظمهم من المسلمين ، ولكنه عند عبور تلك الشقة والدخول الى ولاية تانجوت ، أو سيفان ، كما يسميها الصينيون ، اذا هو يصف الأهالي بحق بانهم من عبدة الأوثان • وهو يعني بالوثنية هنا ، الدين الذي يعرف بأنه ديانة اللاما الأعظم ، أو الملك الروحي ، الذي يعتقد أتباعه أنه سرمدي خالد ، بواسطة التجدد (الانبعاث الروحي المتعاقب لنفس الشخص الواحد في أجسام مختلفة ، ولكنهم لا يعبدونه ، كما جرى بذلك الظن • وانما تقدم عبادتهم الى عدد من تماثيل الآلهة ، وعلى الأخص الى صنم ، غالبا ما يكون هائل الحجم ويسمونه « شاكيسا موني » • وذلك هو البوذا الوارد ذكره في الأساطير (الميثولوجيا) الهندوكية ، والذي تنتشر عقيدته انتشاراً أوسع بكل أرجاء الشرق من عقيدة محمد نفسها • ويعبد هذا « البد (الوثن) » نفسه في كل من آفا وبيجو تحت اسم جوتاما (بدرجة متساوية مع شاكيا وهو نعت أو خصيصة لبوذا) ، ويعبد في سيام باسم « سامانا كودوم » ، وفي كوشن شين وتونكين باسم « بوت » « وثيكاموني » ، وفي اليابان باسمي شاكا وأميدا بوت Buth ويعبد بالصين حيث ينتشر نفس ذلك الدين بين الجمهرة الغفيرة للسكان باسم فو أو فوه • ويبدو أن كثيرا من المعبودات الأخرى تنتسب الى الميثولوجيا البرهمانية ، كما أن لبعضها طابعا محليا • وواضح في الحين نفسه أنه ، فيما يتعلق بالشكليات والمراسم ، التي ستسنح الفرص للمزيد من الحديث عنها فيما بعد ، فان الكثير منها قد اقتبست من النساطرة المسيحيين •

(٤) تلك اللغة هي التي نسميها لغة التبت ، وهي لغة وحيدة المقطع (Mono-syllabic) من حيث أساسها ، مثل الصينية وان اختلفت عنها من جميع الأوجه الأخرى • وحروف الكتابة تشتهر على الأعم باسم التانجوت أو التانجوتية وينبيء ترتيبها الأبجدي أنها من أصل ناجري أو سنسكريتي •

(٥) عن المباني الكثيرة والرحبة المشيدة بقطر ، يكرس فيه كل مولود رابع ذكر في عائلة احداة الدير ، نجد اشارات كثيرة في كتابات الرحالة وبخاصة في كتابات بعثة بوجلي في ١٧٧٤ ، وبعثة ترنر في ١٧٨٣ ، الى بلاط اللاما الأعظم الجنوبي • واللوحات الملحقة بتقرير

المانى منهما تزود القارىء الطلعة (بضم الطاء وفتح اللام والعين) بقدره رائعة عن المظهر الخارجى لهذه الأديرة التى يضم بعضها من ألفين الى ثلاثة آلاف راهب (Gylongs) ويظهر شكل منقوش لنفس الموضوع ايضا بين اللوحات المتعلقة بسفارة اللورد مكارتنى الى الصين • ناما مختلف الظروف المرتبطة بتلك المبانى من الداخل فيمكن الاطلاع عليها فى البيان الممتع الذى كتبه ترنر ، وكذا على وصف عام مصحوب بخريطة أرضية فى Hephabetam Tibetanum جى ص ٤٠٧ • ونجد فى Mem. conc. les Chinois بيانا تفصيليا عن ال مياءو « Miao » الكبير أو دير بوتاك ، بمدينة لهاسا ، الذى يبلغ ارتفاعه ٣٦٧ قدما وأربع بوصات •

(٦) يتمشى الاحتفال الوارد وصفه هنا ، والذى تبدو التضحية بالشاة وكان المقصود منها أن تكون فدية للطفل ، الذى يمكن أنه قد كرس عند ولادته للاله الحارس أكثر منه وضع فى رعايته ، — مع ملاحظه ده جنى الأصغر عادة يرعاها جيران هذا الشعب • يقول هذا الرحالة : « كما أن الصينيين ينهلون الى الجن فى كل مناسبات الحياة. فليس بمستغرب أن يضرعوا اليها ابتغاء الحصول منها على صيانة اطفالهم • وعندما يخشون من فقدها يكرسونها لأحد الآلهة » • (انظر Voyage à Péking مج ٢ ص ٣٥٩) • ويقال ان عادة مماثلة لهذه توجد ببلاد البنغال •

(٧) لا تقوم مراسم التكريم الخاصة بالحرق الجنازى الا الى أجساد الشخصيات التى تتبوأ أرفع مكان ، فأما أفراد الطبقات الدنيا ، فانهم يتركون فى أماكن غير مطروقة وأحيانا على قمم الجبال لتلتهمهم الطيور الكاسرة والحيوانات الضارية •

(٨) يعم بلاد الشرق جملة ذلك الاذعان المطلق لمهارة المنجمين فى تحديد الأيام والساعات الموائمة للقيام بجميع الأعمال ، العام منها والخاص ، والجليل أو التافه •

(٩) ظهر أن هذه العادة منتشرة عند الصينيين الذين كان يشترك معهم فى أشياء كثيرة ، سكان قطر ، على مثل هذا القرب من حدود الامبراطورية (الصين) ، وهو القطر الذى يصفه مؤلفنا الآن • ويضيف دوهالد : « وتنتشر بينهم عادة عمل فتحات جديدة فى بيوتهم عندما ينبغى حمل جسد أحد ذوى قرباهم المتوفى الى مقابر العائلة ، ثم العودة الى اغلاقها فورا ، وذلك رغبة فى تجنيبهم ويلات الألم الذى ستسببه لهم الذكريات الكثيرة للمتوفى ، والتى ستتجدد فى كل آن يمرون فيه

من نفس الباب الذى خرج منه النعش » • (ص ١٢٨) • على أن هذا التشاؤم الوارد وصفه هنا ليس قاصراً فحسب على الأرجاء الشرقية من العالم ، اذ جرت العادة فى مدن أو قرى شمال هولندة (كما بلغنى فى نفس المكان) لا يمكن أن تحمل الجثة من الباب الأمامى او الرئيسى ، وانما تحمل من خلف البيت •

(١٠) ترى ، أيمكننا الظن بأن بعثات المبشرين (الارســـاليات) استقت معرفتها بعادات هذا الشعب من كتابات مؤلفنا ، الواقـــع ان التشابه لا يمكن أن يكون أتم مما نعثر عليه فى فقرات منوعة عنـــد دوهالد •

(١١) لاحظت جميع البيانات ، المكتوبة عن احتفالات هذا الشعب الرنين المرتفع لموسيقاه •

○ هوامش الفصل الثامن والثلاثين

(١) ان كامول ، التى يقال ان التتار ينطقونها خاميل او هاميـل ، مع زيادة حلديه دويه ، هى هامى بخريطة الجزويت ، وقد رققت فى النطق الصينى من خاء الى هاء شأن لقب « خان » اذ يرقق الى « هان » • وقد ورد فيما رواه ب• جريز انهم بعد أن غادروا مكانا يسمى كياليس (رشر جلدهن بخريطة استراهلنبرج) ، ومروا أمام آخر يسمى بوكيان ، تابع ايضا لملكة كاسكار ، وصلوا الى تورفان واقاموا هناك شهرا • وبعد ذلك بلغوا ارامورت ثم كامول وهى مكان مزود بدفاع قوى • فاقاموا به مع خيولهم شهرا آخر • حتى اذا غادروا كامول وصلوا فى مـدى تسعة أيام الى هذه الأسوار الشمالية للمملكة الصينية ، عند مكـان يسمى سيائيكون (كيا يوكران) •• والآن وقد وصلوا أخيراً الى داخل اسوارها ، فانهم وصلوا فى مدى يوم واحـد داخـل مدينة سوتشيو : (So-Cheu) انظر (Hist. de l'Exp. Chrest) تأليف تريجوه ص ٤٨٢ ــ ٥) ومع هذا فان المسافة من هامى الى سوتشيو ، وهى أشد مدن الصـين امعانا فى الغرب ، وهى فى الخرائط حـوالى ٢٨٠ ميلا) تصبح بهذا رحلة تتجاوز عشرة الأيام للمسافر بالقافلة •

(٢) سيتضح ان هذا البيان عن موقع كاول يتقابل بالضبط مع موقع هامى ، التى تشغل هى وتورفان ، شقة من أرض صالحة للزراعة تبدو كانما تكاد تقسم صحراء كوبى الكبرى الى جزءين • انظر خرائط الجزويت المرفقة بكتاب Descrip. de la Chine هالد شاهر ــ ١٢٧٧ : ١٤٧٧) •

(٣) كانت لهذا المكان حكومة اسلامية ، ابان فترة سفارة شاهر، التى تمت بعد قرن ونصف من زيارة مؤلفنا له •

(٤) يقول جربيون : « ان هذه البلاد شديدة القيظ صيفا • وتنمو بها مقادير من الفاكهة الطيبة » • (ص ٥٤) ويلاحظ الأب جروزييه (رئيس الدير) « ان اقليم هامى ، وان كان محوطا بالصحراوات ، فانه يعد من أبهج الأقاليم فى العالم • وتنبت أرضه محاصيل موفورة من الحبوب ، والفواكه ، ونباتات بقلية ، وكلأ للرعى من جميع الأنواع • والأرز الذى ينمو هنا يجد تقديراً خاصا بالصين •• وليس هناك فاكهة

أشهى ولا هى موضع اقبال اشد من قاوون هامى ، الذى يحمل الى بكين ايقدم على مائدة الامبراطور ·· ولكن أنفع انتاج للقطر وأشده تقديراً عند الناس هو الزبيب · انظر Gen. Descrip. of China مج ١ ص ٢٣٣ ·

(٥) يقول البروفسور أميوه متحدثا عن سكان هذا الجزء من القطر : « تتألف تسلياتهم من الغناء والرقص · وهم يلتئمون جماعات من خمسة أو ستة من الرجال والنساء التئام الحابل بالنابل ، ويتماسكون بالأيدى ، ويدورون جماعة ويثبون بضع وثبات من وقت لآخر » ·

(انظر : Mem. Conc. les Chinois ١٤ ص ١٥٢) وما كان ينبغى لنا أن نتوقع ورود القراءة والكتابة بين انشغالات طائشة ومتانثة، ولكن ينبغى أن نعامل بشيء من التسامح تحيزات شخص (كالمؤلف) تربى فى بلاط تترى · ويمكن العثور على بيان تفصيلى عن طريقة وأدوات الكتابة عند هؤلاء القوم فى كتاب . Alphabetum Tibetanum ص·ص· ٥٦١ ـ ٧ ·

(٦) أورد الفنستون فى Acc of Canbul وصفا للعادات المنتشرة بين القبائل ، التى تسكن الشقة الشرقية من جبال باروبا ميسان ، وهو قريب الشبه جداً بما يذكره مؤلفنا ، بحيث سرنى جداً سنوح فرصة تحقيق صحة أقواله بسند محترم كهذا الرجل · يقول الفنستون : « كثيراً ماتكون النساء حسناوات ·· ومن المسلم به بين الناس جميعا أنهن لا يشتهرن بأية حال بالتمسك بالعفاف ، بيد أنى سمعت حكايات مختلفة حول خلاعتهن وفسوقهن · والنساء فى الشمال الشرقى ، وهو أكثر أجزاء البلاد مدنية ، يعرضن أنفسهن للبغاء بأجر معلوم . بينما يخلى أزواجهن لهن الجو ·· وفى أجزاء أخرى من البلاد ، تنتشر عادة تسمى كوروبستاون ، يعير بها الزوج زوجته لأحضان ضيوفه · وهو يضيف فى هامشة « ان هذا شيء مغولى : فان أحد قوانين الياسا (Yasa) يحظر الزنى · على أن سكان كايادر التمسوا الحصول على اعفاء منه ، وحصلوا عليه ؛ وذلك بسبب عادتهم القديمة من اعارة زوجاتهم لضيوفهم » · ص ٤٨٣ ·

● هوامش الفصل التاسع والثلاثين

(١) يشير كتاب L'hist. gèn. des Huds أن اسمه نسن نسن «ظن بعضهم أنه تشنتشيتالاس عند مؤلفنا · وينبغى أن نلحظ أن « تالا » معناها فى المغولية التترية « السهل » وأن معنى تالاى أو دالاى هـو « البحر أو البحيرة الواسعة » : واذن ، فيمكن أن تعتبر تالاس تسمية صينية ومتميزة عن اسم العلم · يقول ده جنى : « هذا الاقليم الذى يحمل فى التواريخ الصينية اسمى ليولان وشن شن ، يقع فى وسط شامى · وكان يكون فى ماضى الزمان مملكة صغيرة كانت عاصمتها كان نى تشنج وهى مجاورة لبحيرة لوب · وهذا الاقليم مجدب كله ، ملىء بالرمال ، ولا يجد المرء فيه الا القليل من التربة الصالحة · وتعداد من فيه من السكان يقارب الخمس عشرة مئة عائلة · وهؤلاء الناس ينتجعون المراعى التى يغذون عليها الحمير والخيل والجمال · وهم يستمدون اغذيتهم ولوازمهم من البلاد المجاورة · وتشيع بينهم نفس عادات أهل التبت جيرانهم فى الجنوب السرقى ·· وانى لأعتقد انه فى هذا الكانتون بالذات ينبغى وضع الولاية التى يسميها ماركو بولو باسم تشن تشن تالاس المجاورة للصحراء الكبرى ، والتى كان يقيم بها بعض النساطرة والمسلمين والوثنيين · (مج ١ جزء ٢ ص ١١) على أن فى الامكان مع ذلك الشك فى أن تشنتشيتالاس ليست كياليس أو تشياليس عند ب · جويز ، وهى التى يصفها بأنها مكان تابع لملك قشغر وليست على كبير بعد من تورفان وكامول ·

(٢) عن هذا الفلز الذى ورد بالنسخة اللاتينية Audanicum أو Andanicum وفى ايطالية الخلاصات Andranico و Andronico انظر الهوامش ٤ فصل ١٤ ، ١ فصل ٢٠ ·

(٣) لا سبيل الى الشك فى أن ما تسميه النسخ المختلفة هنا بالسمندر كان فى الحقيقة هو الأسبستوس ·

(والعبارة فى النص اللاتينى المبكر هى :
Et in istamontana est una alia vena unde fit Salamandra.

(والسندر أو السمندل عظايا (سحالى) خرافية زعم أنها قادرة على العيش فى النار (عن المورد) ·

(٤) يوصف الأسبستوس بأنه حجر محتفر يمكن شقه خيوطـا أو أليافا طول الواحدة منها من بوصة الى عشر بوصات ، وكلهـا دقيقـة جداً وهشة ولكنها قابلة للسحب الى حد ما ، وحريرية وذات لون مائل للرمادى • وهى غير قابلة للذوبان فى الماء ، كما أن لها الخاصـة العجيبة وهى عدم الاحتراق فى النار • يقول المسيو برونيار : « كانت للاسبستوس فيما سلف من الزمان منافع عجيبة • فان القدماء الذين كانوا يحرقون الجثث ، كانوا يتخذون منه قماشا غير قابل للاشتعال رغبة فى الاحتفاظ برماد تلك الجثث دون أن يختلط بها شىء • وعندما تكون ألياف هذا الحجر على قدر كاف من الطول وكاف من النعومة والمرونة ، يقبل الناس على غزله خيوطا ، وبخاصة عندمـا يخلط بالكتان • ويمكن أن ينسج منه بوجه خاص قماش له المتانة والمرونة المناسبة ، حتى ولو حرم ، بواسطة تعريضه للنار ، من الخيوط النباتية التى كانت داخلة فى نسيجه • فعندما ينسخ هذا القماش تعيد اليه النـار بريقه الأول • » انظر : Traité élémentaire de minéralgie مج ـ ١ ص ٤٨٢ •

○ هوامش الفصل الأربعين

(١) هذا الاسم يبدو من جميع الظروف المذكورة هنا أن المقصود به هو سويتشيو ، وهى مدينة محصنة تقع فى الجزء الغربى المتطرف لولاية شن سى أو حدود الصين بتلك المنطقة . على أنها لم تكن فيما سلف تابعة للامبراطورية بل لأمة تترية مستقلة . يقول ده جنى :

« ان أشد أجزاء ولاية شن سى تطرفا نحو الغرب نظراً لأنها تكون جزءاً من بلاد التتار ، فاننا نعتقد بوجوب ذكرها هنا ، بدرجة اشد من الاشارة اليها لتوضيح أقوال ماركو بولو .. وفى عهد أسرة سووى (Soui) كان الناس يسمون هذه المنطقة باجمعها سوتشو ... ثم انتقلت بعد ذلك الى سيادة شعوب توفان ، وبعد ذلك بزمن يسير استردها الصينيون ، وهى اليوم تكون جزءاً من شن سى » . (مج ١ جزء ٢ ص ٩) . وأول ملحوظة لدينا عن هذا المكان بعد زمان مؤلفنا ، هى تلك التى وردت عن سفراء شاه رخ فى ١٤٢٠ . « ان سكجيو (التى يكتبها ده جنى ، ربما عن ترجمة مختلفة ، سوكجو) مدينة عظيمة وحصينة على شكل مربع مكتمل التربيع ، فهذه المدينة اذن هى أول مدن خاناى ، وتبعد مسيرة تسعة وتسعين يوما عن مدينة كان باليك ، التى هى مقر السدة الامبراطورية ، وتفصلها عنها منطقة شديدة الازدحام بالسكان ، وذلك أن المرء ينزل فى كل يوم ببلدة كبيرة » .

انظر Relations de Thevenot مج ٢ .

(٢) الظاهر أن تغييرا كليا حدث أثناء مدة القرون الثلاثة الطويلة التى انقضت بين زمن مؤلفنا وبين عصر بندكت جرويز فيما يتعلق بالمسيحيين الذين لم يجد لهم أثراً : وذلك ناتج عن تغلب المسلمين فى ذلك الصقع .

(٣) لاحظ جميع الكتاب الذين كتبوا عن هذه الولايات وفرة نمو الراوند بالمنطقة الجبلية التى تشكل الحد الغربى لبلاد الصين . وستجدون فى كتابات البروفسور بالاس بيانا خاصا عن تجارة تلك السلعة ، التى يحصل عليها الروس فى كياكتا من القطر الذى نتحدث عنه ، بواسطة تجار عملاء من بخارى يقيمون فى نفس الموقع .

● هوامش الفصل الحادى والأربعين

(١) لو سلمنا بأن المقصود من سوير هو سوتشيو ، لاستتبع ذلك أن كامبيون ، أو كما تظهر فى الترجمات الأخرى ، كانبيون وكامبسيون ، هى مدينة كان تشيو ، وهى كام جيو عند السفراء الفرس ، وكام تشك لدى جونسون ، وكان سيو عند جويز · ويذكر جونسون أنها تبعد خمس مراحل عن الأولى (سكوير) ·

(٢) ان الأهمية النسبية لكان تتيو فيما يتعلق بسوتشيو وغيرها من مدن ذلك الجزء من شن سى ، ظلت هى هى بلا تغيير على كر العصور جميعا · ويلاحظ سفراء شاه رخ ، أن الحاكم الذى يقيم بها كان رئيسا على جميع حكام الأماكن المتاخمة ، ويقول جويز : « فى احدى هذه المدن التابعة لولاية اسكنسى وهى المسماة كانسيو ، يقيم نائب الملك مع كبار الحكام الآخرين » · (ص ٤٨٦) ·

(٣) ليس زوال هذه الكنائس فى مدى ثلاثة قرون ، أو حتى فى زمن أقصر كثيراً . والراجح أنها كانت مبنية من الخشب ، حجة على عدم وجودها فى زمن مؤلفنا · ولم يحصل الجزويت على موطىء قدم بالصين الا فى نهاية القرن السادس عشر ، حيث بدءوا البحث فى موضوع انتشار المسيحية مرة أسبق فى ذلك الصقع من العالم · وفى أثناء تلك المدة حدث انقلاب تام فى الحكومة الصينية ، حيث حلت اسرة يوان أو الأسرة المغولية التترية ، التى تميزت بتسامحها ـ أو عدم اهتمامها ـ ازاء الشئون الدينية ، ـ أسرة منج الوطنية ، التى كان أمراؤها متأثرين بسياسة مخالفة ، فحرموا اللامات والقساوسة المسيحين من حماية القانون ، مع كان المظنون أن أسلافهم كانوا شديدى التعلق بهاتين الطائفتين · وفى قريب من تلك المدة أيضا ، نشط المسلمون للعمل ، بعد أن كثروا بقشغر وغيرها من الأماكن الواقعة على حافة الصحراء ، ـ ونجحوا فعلا كما هو واضح فيما بذلوا من محاولات للقضاء على منافسيهم · ويرسم جويز صورة قوية للتعصب الوقح لهؤلاء المتعصبين فى المدن التى اخترقها طريقه ، من هندوستان ، بطريق لاهور وكابول ، الى الصين ·

(٤) يبدو انه فى جميع الأقطـار التى تنتشر فيهـا عقيدة بوذا · يكون من دلائل الغيرة الدينية ، اقامة تماثيل له ذات ضخامة هائلة ، مع طلائها بالذهب فى أحيان غير قليلة وتلك هى القاعدة التى نجدها مرعية باليابان وسيام وآفا ، فضلا عن بلاد التتار والصين · وشاكاموني هو أحد الأسماء الهندوكية لبوذا · ويتحدث البروفسور جـريبيتون أيضا الذى صحب امبراطور الصين فى رحلته الى بلاد التتار ، عن التماثيل الهائلة ، التى ظهر حين قيس أحـدها بآلة المربع ، أن ارتفاعه يبلغ سبعة وخمسين قدما صينيا ·

(٥) مع ان تماثيل بوذا تمثل غادة جالسة القرفصاء ، وسيقانهـا متربعة ، فان بعض هذه التماثيل المهولة تمثل فى وضع مضطجع ، كمـا نجدها محوطة بتماثيل فى وضع صلاة أو تحية ، ويذكر السفراء الذين زاروا هذه المدينة فى ١٤٢٠ ، أوثانا من نفس ذلك النوع الخارق ، كما انهم يوكدون بطريقة أخاذة صدق أقوال مؤلفنا · يقول كوردنر فى كتابه Description of Ceylon : « فى كل معبد متكامل ، يوجد تمثـال هـائل لبوذا فى وضعة اضطجاع ، فضلا عن عدد ضخم منها بين جالسـة وواقفة ، وكلها لا تزيد عن الحجم الطبيعى » · مج ١ ص / ١٥٠ ·

(٦) يقول ترنر متحدثا عن الهيئات الدينية فى التبت : « ان مشغلتهم الأساسية تنحصر فى أداء فرائض عقيدتهم · وهم معفون من العمل ، ويفرض عليهم قلة الطعام والامتناع عن المسكرات · ويحظـر عليهم كل اتصال بالجنس الآخر » · ص ١٧٠ · وطبقا لما ورد فى : Chines Dictionary لموريسون : « يتلقى كهنة طائفة فوه أوفو (الذين يلقبون هوشنج وسلنج شامون) السنن الخمس التالية : ألا يقتلوا الكائنات الحية . ألا يسرقوا ولا ينهبوا ، ألا يأتوا الفاحشة والزنى ، ألا يقولوا الكذب ، ألا يشربوا خمرا » · ص ١٥٧ ·

(٧) يقول ترنر : « ان نفس الخرافة ، التى تؤثر فى رأيهم فى شئون العالم ، تتغلغل بالمثل فى حساباتهم العامة · وعلى هذا المبدأ يؤسسون تقويمهم العام للزمن · وبين يدى الآن أحد تلك التقاويم ، وعندى على قدر ما أفهمه فيه بناء على ما شرح لى أن ميزته الكبرى تنحصر فى احتوائه خلاصة للأوقات السعيدة والمنحوسة » · ص ٣٢٠ ·

(٨) لم يحدث حتى الآن فى سياق الكتاب ، أن كانت أقوال مؤلفنا المباشرة على مثل هذه الدرجة من الاختلاف مع المعلومـات الحديثـة ، كما حدث فى هذه المسألة من انتشار عادة تعدد الزوجات بين سكان تانجوت · ويخبرنا بوجل بعبارة قاطعة أنه لا وجود لتعدد الزوجـات

ببلاد التبت ، بالمعنى الذى نتلقى به هذه الكلمة عـادة ، ولـكنه يوجـد بطريقة كريهة أكثر للآراء الأوربية ، فى تعدد الأزواج ، وأن من المألوف أن تكـون للاخوة فى عـائلة زوجـة مشتركة انظـر (Phil. Trans.) مج ٦٧ ص ٤٧٧ ، وانظر كراوفورد Sketches مج ٢ ، ص ١٧٧) ٠ وهذا ما يؤكده ترنر حيث يقول : « ان عدد الأزواج – على مبلغ علمى – غير محدود ولا مقيد بأية حدود ، فيحدث أحيانا الا يكون هناك فى عائلة صغيرة الا أنثى واحدة ، وقلما تجاوز العدد ذلك فيمـا يحتمـل ، وهو أمر أوضحه لى وجيه له مكانته من الأهالى أثنـــاء اقـــامتى فى تيشولومبو ، فى عائلة مجاورة له ، فهناك كان خمسة أشقاء يعيشون جميعا – بسعادة بالغة مع أنثى واحدة مرتبطين واياها برباط زواج واحد ٠ وليس هذا النوع من الارتباط بقاصر على الطبقات الدنيا من الناس وحدها » ٠ (ص ٣٤٩) ولسنا نستطيع أن نعارض هـذا الاسـناد الا بالملاحظة المحددة التى أوردها المسيو بالاس حيث يخبرنا أن تعـدد الزوجات ، وأن كان محرما دينا ، ليس بالشىء النادر بين كبار القوم ٠ (انظر « Neue Nordische Beiträge » مج ١٠ ص ٢٠٤) ٠ ومع هذا فان المسافة بين لهاسا وخان تشيو تبلغ من الضخامة (اذ هى تقارب عشر درجات عرضية وثمانى طولية) بحيث انه وان كان سكان كل منهمـا ، وكذا الشطر الأعظم من بلاد التتار ، يتبعون نفس العبادة الدينية ، فانه يمكن أن تقوم بين المكانين فروق جوهرية فى عاداتهم المحلية ٠

(٩) مما يسترعى الأنظار أن جويز ، وان كان مبشرا ، سافـــر متنكرا فى صفة تاجر أرمنى ، – أعيق بالمثل عن الرحيل هنا ما يناهـز العام بمدينة سوتشيو المجاورة ٠ ويظهر أن ترتيبات الشرطة ونظمها ، كانت تستلزم آنئذ كما يحدث فى أيامنا هذه ، الحصول على اذن من بكين للأعراب قبل السماح لهم بدخول البلاد ٠

هوامش الفصل الثانى والأربعين

(١) الآن وقد وصل مؤلفنا الى حدود الصين الشمالية ، وتحدث عن مكانين يقعان داخل خط ما يسمى بالسور الأعظم (ولكن سيتضح بعد هذا انه مكون فى هذا الجانب من ركام من التراب فقط ، وليس هو بالعمل البنائى الحجرى الهولة الذى ينعت به السور فى التخوم الشمالية) ، يكف عن متابعة طريق مباشر ، وينتقل الى بيان عن أماكن تقع الى الشمال والجنوب منه التتار ، ويقع بعضها مجاوراً والبعض الآخر فى ارجاء بعيدة من بلاد التتار ، وذلك حسب المعلومات التى يحصل عليها فى مختلف المناسبات · كما أنه لا يمدنا فى سياق الكتاب بأية فكرة واضحة عن خط السير الذى اتخذه عند دخوله الى بلاد الصين ، برفقة أبيه وعمه ، فى طريقهم الى بلاد الامبراطور ، وان كانت هناك أسباب تحملنا على الاعتقاد ، بناء على ما يحدث فى الفصل ٥٢ ، بأنه سافر من كان تشيو الى سيننج (التى يسميها البروفسور بالاس سيلين) وهناك التقى بالطريق الكبير الممتد من التبت الى بكين · وهنا يتخذ وصفه طريقا شماليا الى مكان يسمى أيزينا يقوم على نهر صغير يجرى بجوار كان تشيو نحو صحراء كوبى الكبرى ، التى كان قد عبرها قبل ذاك فى منطقة أضيق وغربية أكثر · وهذه المدينة معروفة لدينا من عمليات جنكيز خان العسكرية ، الذى استولى عليها عندما غزا سانجوت فى ١٢٢٤ حسبما يروى بتيه ده لاكرواه ، أو ١٢٢٦ حسب رواية ده جنى ، رجعلها مدة من الزمن مقر القيادة العليا لجيشه ·

(٢) الأرجح ان حمار الوحش ، المذكور هنا ، هو الذى يسميه رجال الارساليات التبشيرية بغير تدقيق ، بغل الوحش ، ويصفونه بأنه يقطن هذه المنطقة الصحراوية · وحمار الوحش أو الأخدر هو ما يسميه (كارل) لينوس Linn. (عالم النبات السويدى فى تصنيفاته) · equus asinus كما أن الحيوان المسمى ببغل الوحش هو « equus hemionus ».

● هوامش الفصل الثالث والأربعين

(١) الأصح أن يكتب اسم هذه المدينة قرقورم ، وان وردت قراقوم كثيراً (ومعناها الرمل الأسود) · وتسمى عند الصينيين هولين رشى تذابل كورين فى النطق التترى · وقد بناها أو قل أعاد بناءها اوغداى او (اقطاى) خان ، ابن جنكيز خان وخليفته قرابة عام ١٢٣٥ ، راتخذها مانكو (أومانجو) خان مقرا لحكمه وانقضت قرون عدة دون ان توجد أية آثار لوجودها ، ولكن مكانها مدون فى قوائم يوليغ بــك Uligb-ig وكذلك فى خرائط الجزويت ودانفيل · وزارها وليم ده روبر زكير فى عام ١٢٥٤ ، وهو راهب صغير أرسله مع جملة من رجال الدين لويس التاسع ملك فرنسا فى بعثة عامة الى أمراء التتار · والبيان الذى يدلى به عنها لا يحمل الينا فكرة كريمة عن أهميتها كمدينة وكذلك شأن وصفــه للبلاط والحالة الحضارة التى بلغها هؤلاء الغزاة ، بيد ان بيانه باكمله ينم عن مسرف التحيزات التى يمتلىء بها عقل سوقى ·

● هوامش الفصل الرابع والأربعين

(١) يبدو ان ما يمكن اعتباره الاقليم الصحيح - وان لم يكن أقدم موطن لمغول - (المغل) كما يسميهم الفرس ، والمنغال كما ينطق الاسم في الاصقاع الشمالية من آسيا ، بما في ذلك الخموك او الاييوت والبورات والخلكاس) ، هو تلك الشقة من الارض التي تقع بين المجاري العليا لنهر عامور شرقا ومتيلاتها مجاري نهري يانيساي Yanisei والارتش ، ومعها سلسلة جبال ألتاى غربا ، ويقع في شماله بحيرة بيكال وفي جنوبه الصحراء الكبيرة ، التي تفصله عن اقليم تانجوت ومملكة الصين ، حاويا داخل تلك الحدود نهر سالنجا ، الذي تقع على مقربة منه ، في الجزء الأول من القرن الماضي ، محطة أو مخيم اورجا « Urga » التابع للتوس دوخان اي أمير المنغال العصري • ولا يمكن تحديد الموقع الدقيق لسهول جيمورزا أو جورزا أو جورجا ربارجو • وتحوي خريطة استراهلنبرج منطقة مجاورة للشاطيء الجنوبي لبحيرة بايكال تسمى « كاميوس بارجو » ، ولكن الظروف تقودنا الى الذهاب الى ان الأماكن المذكورة هنا تقع الى الشمال اكثر ، كما ان اسم بارجو يظهر في خريطة دانفيل في الجانب الشمالي الشرقي من تلك البحيرة • وحسبما يروي كلابروث فان الاسم الذي يسمى به التتار شعب المانشو (الذين يعدهم ذلك الكاتب نفس جنس التونجوزي) ، هو قشور تشور أو جورجور وهو الذي يكتبه أبو الغازي جورجيت Jurgit، فهؤلاء يبدو أنهم هم قبائل الجورزا عند مؤلفنا ، ويمكن أن تكون جزيرة زورزا (التي كان ينفى اليها المجرمون) ، والتي ورد ذكرها في الكتاب الثالث ، الفصل الثاني ، ربما كانت هي التي تقع خارج مصب نهر ساجاليينولا أي نهر عامور •

(٢) هذا الأمير الشهير ، الذي يسميه مؤلفنا أو مكان ، أو أون خان (ان جاز لنا أن ندخل تصحيحا مسموحا به لهجائه ، والذي يسميه المؤرخ أبو الفرج ابن العبري) انج خان ، كان رئيسا لقبيلة كيرائت أو كرريت وكان يحكم في قره قورم ، التي أعاد بناءها بعد ذلك أوغداي ، فأصبحت من ثم عاصمته وكذا عاصمة مانكوخان خليفته • ويبدو أنه كان أقوى الرؤساء في ذلك القسم من بلاد التتار وكثيرا

ما يلقب فى تواريخ زمانه بلقب الخان الأعظم • على أن البروفســور جوبل ومن يبعون الاسناد الصينية ، يعدونه تابعا اقطاعيا لامبراطور نيوتشيه التترى المدعو آلطوم حســان ، من اسرة كن Kin الذى كان فضلا عن حكمه ، مملكتيه لياوؤتانج وكوريا ، يحكم ايضــا الجــزء الشمالى من الصين أى كاتابا • وهم يؤكدون أكثر من ذلك أن تسميتــه باسم أوونج هان — كما يكتبونها — ليست ســوى اللقب الصينى أوونــج اومنــج Vang (اى الملك Regulus ، وهو اللقب الذى انعم به عليه العــاهل الأكــبر ، جزاء له على خدماته المتــازة ، وأضافه قبل لقبه الوطنى « خان » ، حيث كان اسمه الأصلى طغرل • وطبقا لرواية ج• ر• فورستر ، المستقاة من كتاب فيشر(Hist. of Siberia) « فانه كان يحكم النارابذيين Karaites ، وهم قبيلة تسكن قرب نهر كالالاسوى (كاراسيزى) ، الذى يصب مياهه فى نهر اباكان ثم يصب بعد ذلك فى نهر جنيسى Jenisea ، وهنا يسكن القرغيز الى يومنا هذا ، الذين فيهم قبيلة يسمونها الكارايبيين » • انظر Voyages, etc. ص ١٤١ •

(٣) مهما يلصق من السخف والسخرية بهذه التسمية العجيبة « القس يوحنا » بريستر أو برسبيترجون اذ تطلق على أمير تتارى ، فانها لا ينبغى أن تضم الى حساب مؤلفنا الذى كان عمله مجرد نقــل وتكرار ، وفى حدود حيطة خاصة ، لما كان دارجا على الألسن بكــل ارجاء اوربا وبين مسيحيى سورية ومصر حول هذه الشخصية الكهنوتية الوهمية وان كانت لشخص حقيقى وهو لا يقيم هنا تأكيداً لأى شيء على أساس معرفته الخاصة بالأمر ، وكان المفهوم أن الأعمال المروية هنــا حدثت قبل الزمن الذى كتب فيه المؤلف بقرن كامل ، وهو حين يتحدث عنها يستخدم دائما تعبيراً حذرا هو « Come intesi » (وخير مرجع للمعلومات عن موضوع بريسترجون يوجد فى مقدمة كتاب تأليف الأخ جان دى بلان دى كوبان ، بقلم المسيو دافيزاك) •
« Relation des Mongols ou Tartares ».

(٤) ينسب مؤرخو الفرس والعرب هذا الابراز لعنصر الاستقلال الى روح الاقدام ، والمواهب العسكرية التى اتصف بها تيموجين (المسمى جنيكز خان فيما بعد) ، الذى أصبح بعد أن قضى ثمانية عشر عامــا فى خدمة انج خان ، موضع غيرته واضطر الى المعالجة بقرار سريع انقاذا لحياته • ولما تكللت بعض معاركه الجزئية التى أعقبت ذلــك بالنجاح ، زادت من أعداد المتعلقين به ، فانسحب ، بجيشه الصغير ، الى بلاد المنغال ، التى هو أحد أبنائها • والقى هناك ترحابا ، حمله على أن يوحد معهم خططه فى الانتقام من أعدائه •

○ هوامش الفصل الخامس والأربعين

(١) يظهر أن مؤلفنا أخطأ هنا فى سنة مولد جنكز أو جنكيز خان (الذى يجعله بعضهم فى ١١٥٥) فخلط بينه وبين عام ارتقائه العرش ٠ اذ لم يذكر حتى عام ١٢٠١ انه تولى قيادة جيوش المنغال ، ولا ورد حتى ١٢٠٢ حسب رواية الاسناد التى أخذ عنها بتيه ده لاكرواه ، ولا حتى ١٢٠٦ حسب ما اورده ده جنى ، أنه نودى به خـــانا أعظم أو امبراطورا ٠ وفى نفس تلك المـدة غير اســمه الأصلى من تيموجين الى الاسم الذى عرف به بعد ذلك ٠ وتعطينا النصوص اللاتينية وغــيرها تاريخ ذلك على انه عام ١١٨٧ ٠

(٢) وفى بلاط حفيد جنكيز خان كون رفولفينا فكرة ملؤها التقدير المفرط فى فضائل هذا الرجل الفذ ــ وان عساها لم تكن عن مواهبــــه العسكرية ــ وهو الذى ينبغى أن يعد سوطا من سياط العذاب التى حلت بالبشرية ، والتى تسلط عليها من حين الى آخر كالطاعون أو الوباء أو المجاعة وتملأ العالم بالخراب ٠

(٣) الواقع انه حسبما روى المؤلفون الذين استقى منهم بتيه ده لاكرواه ، فان تيموجين كان متزوجا بالفعل من ابنة أونج خان ، عندما أبعدته مؤامرات منافسيه عن بلاط حميه بعد أن أدى له خدمات عسكرية على أعظم جانب من الأهمية ٠

(٤) اسم هذا السهل الذى ورد تندوتش فى النص اللاتينى القديم ونسخه راموسيو ، كما ورد تندوك فى طبعة بال ، هو تانجـــوت فى الخلاصات الايطالية ٠ وربما كان الاسم الأخير خطأ ، كما أن من المؤكد أنه لا يصح الخلط بين هذا المكان وبين تانجوت التى سبق ذكرهـــا باعتبارها مرتبطة بالتبت ، ولكن هنـــاك أســبابا قوية تحملنا على الظن بأن مؤلفنا انما قصد الاقليم المسمى تونجوس (وهو اسم بينه وبين تانجوت مشابهة غير هينة) ، الذى يقع قرب منابع نهر عامور ، والى جوار بحيرة بايكال ، والتقى الجمعان ــ حسبمـــا يـــروى ده جنـــى والبروفسور جليل ــ بين نهرى تولا وكرلون،حيث دارت منذ ذلك الحين٠ رحى معارك تتربة أخرى ضروس ، نجمت كما قد يتبادرالى الذهن عن كون الظروف المحلية مناسبة لتحركات جموع ضخمة من الخيالة ٠

(٥) طريقة التنبؤ بالغيب بواسطة ما يسميه الفرنسيون بعصى العرافة Baguettes معروفة ببلاد الشرق ٠ فان بتيه ده لاكروواه عند تقديمه فى نصه هذه الحكاية عن « العصا الخضراء » نقلا عن عمل مؤلفنا ، يقرر فى هامشه : « عملية العصى هذه كانت مستخدمة عند التتار . كما انها لا تزال موجودة فى الوقت الحاضر عند الأفريقيين ، وعند الترك ، وشعوب اسلامية أخرى » ص ٦٥ ٠

(٦) لم يذكر أحد من المؤرخين هذه الحادثة التى يقال هنا انها وقعت لجنكيز خان ، كما أنه ليست هناك دلالة تبين ما المقصود بمكان اسمه ثايجن ٠ ويقال انه ـ على عكس ذلك ـ مات حتف أنفه (أعلى فراشه) مصابا بمرض فى ١٢٢٦ ، بعد سقوط مدينة لن تاو بقليل ، وهى مدينة فى ولاية شن سى التى كان تراجع عنها ، بسبب سوء أحوال الهواء فى المكان الذى كان جيشه معسكراً فيه الى جبل يسمى ليوبان ٠ على أنه لا يجوز لنا أن نستنتج أن مؤلفنا على خطأ ، أو أن جنكيز لم يصب بجرح ربما تسبب فى جو وبىء فى وفاته و عجل بها ٠

● هوامش الفصل السادس والأربعين

(١) اما وقد جاء هذا البيان عن خلفاء جنكيز خان ، اقل دقـــة بكثير مما قد يتوقع من رجل اقام عدة سنين كثيرة فى خدمة حفيده ، فليس من غير المعقول أن نفترض ، أن بعض الأسماء الأعجمية لهــؤلاء الأمراء ربما تكون حذفت ، كما شوهت أسماء أخرى على يد النساخ الأول : ومما يزيدنا يقينا فى هذا الظن ، أننا نجـد الأسمـــاء مختلفة اختلافا بينا فى الترجمـات المختلفـة ، وبـدلا من أسـماء تنين وباثين رابسو الواردة فى طبعة راموسيو ، نجد فى أحد النصوص : كـسوى وبارتشيم وألاءو ، وفى آخر كاركى وسايم وروكون · وهم لا يكادون يتفقون جميعا الا فى اسم مونجو أو مانجو فقط · وسأنكر على اعتبار انها اشد طرق التبين تأثرا وهى فى بعض الحالات أشدها قدرة عـلى التوفيق بين المتناقضات ، ـ عملية الربط القائمة على سند المؤرخين ، واقارن بها القوائم المشوشة التى تنسب الى مؤلفنا · وكان لجنكيز خان، الذى مات حوالى ١٢٢٦ ، أربعة أبناء ، أسماؤهم جـوجى وجغتاى وأوكتاى (أوغداى) وتولى ، ومات من هؤلاء جوجى أكبر الأبناء الذى تسميه بعض الروايات توشى ودوشى ، فى حياة جنكيز مخلفا وراءه ولدا يدعى باتو ، ويسميه المؤلفون المسلمون أيضا سايين خان وساجين خان · فورث ، كحق لوالده ، ذلك الشطر من الامبراطورية الذى كـان يضم القبشاق وأقاليم أخرى تقع الى جوار نهرى الفولجا والدون ، كما أن فتوحه فى جنبات الروسيا وبولندة وهنغاريا ، جعلته مصدر رعب لأوربا كافة · ولم يتبوأ سدة منصب الخان الأعظم المهيبة أى رئيس الأسرة ، وتوفى فى ١٢٥٦ · ومن الجلى أن هذا الشخص هو من سمى باثين فى ترجمة واحدة للنص وسمى سايم فى أخرى ، على أن بارتشيم فى ترجمة ثالثة يبدو أن المقصود منه هو بركة ، أخوه وخلفه فى عرشه· أما جغتاى أو زاجاتاى ، فكان نصيبه من ممتلكات أبيه ، الاقاليم الواقعة وراء نهر جيحون ، وهى التركستان ، أو ـ كما سميت منذ ذلك الحين ـ بلاد التتار الأوزبكيين · وتوفى فى ١٢٤٠ ، دون أن يتولى هـو أيضا المنصب الامبراطورى · وقد حذف أسمه هنا وان ورد عنـد مؤلفنـا فى مواطن أخرى ، وهو تصرف كان بناء على هذا الاعتبار يكون سليمـا

لو أن اسم باتو لم يذكر • ونادى جنكيـز نفســه بابنه الثالث اكتاى أو
أغداى خليفة له وخانا أعظم ، أى رئيسا أعلى للأسرة مع اللقب الجـديد
كاآن • وكان نصيبه الخاص من الامبراطورية هو الوطن الأصلى للمغول
أو المنغال أو المغل ، بما يتبعه من أقطار ، وكذا مملكة تتار النيونندبه ،
وهى تحوى كل ما تم فتحه حتى آنذاك من الصين الشمالية • ويعـــد
اغفال اسمه كلية ، وهو من أبرز رجال العائلة وأشدهم تميزاً ، وبخاصة
فى حروب اقليم الصين الشمالية سالفة الذكر • وقبل وصول مؤلفنا
لا تزيد عن خمسة وثلاثين عاما ، ـ أمرا فى غاية الغرابة ، لو نسب الى
الجهل أو ضعف الذاكرة من قبله • وتوفى أكتاى فى ١٢٤١ وخلفه
فى المنصب الامبراطورى (بعد فترة وصاية لسيدة دامت خمس سنوات)
ـ ابنه كايوك أو جايوك ، فلم يحكم الا سنة واحدة وتــوفى ١٢٤٨
ويدعوه بلانوكاربينى ، وهو راهب صغير (أرسله البابا اينوسنت
الرابع الى بلاط باتو) ، باسم الدوق بآتو أو باشى ، فأرسله الأخير الى
جايوك ، وسيده ومولاه ، وقد تم انتخابه وشيكا آنذاك ، باسم كوينه ،
كما يسميه الصينيون كى يو ، ويسميه مؤلفنا تشين أوكوى ، حسب
اختلاف القراءات • فأما الابن الرابع لجنكيز الذى كان اسمه تولى أو
تواونى فمات فى ١٢٣٢ ، فى أثناء حكم أخيه أكتاى ، مخلفا أربعة أبناء
أسماؤهم : مانكو وقبلاى وهولاكو وارتجيغا ، فضلا عن آخرين ذوى
شهرة تاريخية أقل • وانتخب من بين هؤلاء مانكو أو مونجو فى ١٢٥١
ليخلف ابن عمه جايوك خانا أعظم ، وذلك بوجه رئيسى بفضل نفوذ
ومساندة باتو ، الذى كان له حق أكبر فى ادعاء العرش بوصفه ابنا
لأكبر الأبناء ولكنه لسبب ما يبدو أنه لم يتخذ لنفسه ذلك اللقب • وكان
من أوائل الأعمال التى فعلها مانجو أن أرسل هولاكو (من قـره قـورم
عاصمته) على رأس جيش لجب ، مكنه من اخضاع أقاليم خراسـان
وفارس وبلاد الكلدان (أو كلدانيا) وقسم كبير من سورية • وأسس
أسرة المغول الفارسية العظيمة • ولم تلبث تلك الأسرة حتى خلعت عن
كاهلها بعد بضعة أجيال ، تبعيتها ، التى كانت اسمية أكثر منها فعلية ،
لرئيس الامبراطورية الأعلى • ويبدو أن اسم هولاكو ، الذى يلين الى
الاءو وهو نفسه الاسم الذى يحرف هنا أكثر الى ايسو ـ (نتيجة لخطأ
فى حرف) بدلا من أيلو • وهو فى الترجمة اللاتينية لنفس الفقرة يرد
آلاءو • وتوفى مانجـو (مانكـو) فى ١٢٥٩ أو (١٢٥٦) بولاية سى
تشوين بالصين ، وهو مضطلع بالحرب فى ذلك الاقليم • وليس حول
أسمه أى لبس • وتولى قبـــلاى ، الذى كان فى نفس المكـــان ، قيادة
الجيش ، ولم يلبث طويلا حتى انتخب خانا أعظم ، وان لقى ذلك معارضة

شديدة من جانب أخيه ارتجيغا ، الذى كان يلقى تاييدا قويا ، وتجـــرأ على رفع اللواء الامبراطورى بقره قورم · وتقـدم قبـــلاى فى ١٢٦٨ لاخضاع مملكة مانجى أو بلاد الصين الجنوبية ، وكانت تحكمها فى ذلك الحين أسرة سنج ، فتم له الاستيلاء على عاصمتهم هنج تشيو فى ١٢٧٦ وضم الدولة كلها الى امبراطوريته فى ١٢٨٠ ، وهى السـنة التى جعلت بداية لحكمه امبراطورا للصين ، فى « الحوليات التاريخيـــة الصينية » ، التى يرد فيها تحت لقب بوون تشى تسو · وتوضع وفاته فى أول ١٢٩٤ ، وهو آنئذ فى الثمانين من عمره · وهــو خامس خــان أعظم فى هذه العائلة ، وبعد وفاته لم يعد أحفاد الجـد الأعلى المشــترك للجميع ، الذين يحكمون الولايات الواقعة فى الغرب والجنوب ، يعترفون بأى عاهل أعلى ·

(٢) لما كان قبلاى انتخب خانا أعظم فى ١٢٦٠ وتـــوفى فى ١٢٩٤ . فان حكمه بلغ بالضبط أربعة وثلاثين عاما ، ولكن نظرا لأنه عين نائب ملك لأخيه مانكو ببلاد الصين ، منذ ١٢٥١ ، فان فى الامكان اعتبار أن مدة حكمه دامت ثلاثا وأربعين سنة ، ولعله عمل هناك فى قيادة الجيوش ابان فترة اقدم من ذلك أيضا · ومع هــذا فان تأكيد أنه حكم ستين عاما لا يمكن تبريره ، ولا بد أنه نتج عن غلطة او تحـريف لأوضاع الأرقام التى كان ينبغى فى الحساب اللاتينى أن تكون XL بدلا من LX أى ٦٠ ·

(٣) كان وجود تلك العادة الفظيعة لدى التتار المغوليين موضــع شك · على أن : « الحوليات التاريخية الصينية » لا تخلو من حالات لممارسة ذبح الأضاحى فى الجنازات ، وأنا لنجد أنه حتى فى عام ١٦٦١، أمر الامبراطور التتارى شن تشى بتقديم قربان آدمى عنـد وفـاة خليلة له أثيرة · يقول البروفسور كوبليه :

« Voluit tamen », « triginta hominum spontanea morte placari manes concubinae ritu apud sinas exerundo, quem barbarum morem successor deinde sustulit ».

انظر (Tab Chronologica Monarchiae Sincae)

وفى البيان عن فتح الصين على يد تتار المانتشو ، الذى كتبه الراهب الجزويتى مارتينوس ورد أن ملك المانتشو ، لبين منــج ، أقســم ، حين غزا الصين للانتقام لمقتل أبيه ، أنه ، جريا على عادة التتار ، ليحتفلن بجنازة الملك المقتول بذبح مائتي الف صيني · وهذا يؤيد رواية ماركو

بولو بدرجة رائعة · ويختلف عدد الذين ذكر أن من رافقـــوا جنازة مانكو خان ضحوا بهم اختلافا جسيما فى الترجمات المختلفة ، كما انه يرفع فى الخلاصات الى ٣٠٠ر٠٠٠ · وتجعله نسخة مارسدن يبلـــغ العشرة آلاف ، بيد أن المخطوطات المبكرة تبدو أنها تؤيد العدد الوارد فى نسختنا هذه ·

● هوامش الفصل السابع والأربعين

(١) يدور حول هذه الهجرة الدورية لقبائل التتار قدر كبير من سوء السمعة ، بحيث لا يكاد بيان مؤلفنا عنها يحتاج الى ما يؤيده من أقوال الثقات ، على أن القارىء سيجد الفقرة التالية من دوهالد منطبقة عليهم بصورة تفصيلية : « يعيش جميع المغول أيضا على هذا المنوال ، حيث يتجولون هنا وهناك مع قطعانهم ويقيمون مخيمين فى الأماكن المناسبة لراحتهم والتى يجدون فيها أجود أنواع العلف ، وهم يتواجدون فى العادة صيفا فى أماكن مكشوفة قرب بعض الأنهار أو بعض البرك ، فان لم يجدوا فالى جوار بعض الآبار : وهم فى الشتاء يلتمسون الجبال والتلال أو هم على الأقل يستقرون خلف أحد المرتفعات التى تدرأ عنهم ريح الشمال الشديدة الزمهرير بتلك الأصقاع ، ويزودهم الثلج بالماء الذى ينقصهم • ويقيم كل ملك فى قطره ، بغير أن يكون مسموحا له ولا لرعاياه بالذهاب الى أراضى الآخرين ، ولكن يمكنهم فى الاتساع الأرضى الذى يمتلكونه أن يخيموا حيث يشاءون » (ج ٤ ص ٣٨) • يقول الفنستون : « يسمى المقام الصيفى ايلاوك » والمقام الشتوى « كشلاوك » وهما كلمتان اقتبسهما الأفغان والفرس كلاهما من التتار »• انظر Acc. of Caubul ص ٣٩٠ •

(٢) اليكم وصف بل Bell للخيام كما شاهدها بين الكلموك ، الخيمين قرب نهر الفولجا : « اقام التتار خيامهم على امتداد ضفة النهر • وهى خيام ذات شكل مخروطى ، وهناك عدة أعمدة طويلة ترفع مائلة أحدها نحو الآخر ، وهى تثبت فى القمة فى شىء يشبه الطوق ، الذى يشكل محيط فتحة لطرد الدخان أو ادخال النور ، وقد وضعت عبر القضبان بعض العصى الصغيرة التى يتراوح طول الواحدة منها بين أربعة أقدام أو ستة ، وهى مثبتة على العمدان بسيور من جلد • ويغطى هذا الاطار بقطع من اللباد المصنوع من الصوف الخشن والشعر • وتؤلف هذه الخيام مأوى أحسن من أى نوع آخر . كما أنها مصممة بحيث تنصب وتفك وتطوى وتحزم بغاية اليسر والسرعة ، وهى من الخفة بحيث يحمل بعير خمسا أو ستا منها » • (ج ١ ص ٢٩) انظر أيضا دوهالد •

(٣) « وعندما ينزلون بيوتهم (من فوق عرباتهم) يديرون وجه الأبواب نحو الجنوب دائما » انظر (Purchas, Journal of Rubruquis) مج ٣ ص ٣) ويبدو ان فتح الباب نحو الجنوب هو العادة الشائعة ببلاد التتار : بكل من البيوت الثابتة والمتنقلة . وذلك للتحـوط بقـدر الامكان من شر الرياح الشمالية • وسيرى القارىء فيما بعد ان هذه العادة نفسها لا تزال باقية فى الولايات الشمالية للصين •

(٤) وهم يصنعون نوعا من سلال مربعة من عصى صغيرة رفيعة، بلغ حجم الصناديق الكبيرة ، ومن جانب الى آخر يشكلون غطاء مجوفا من نفس هذه العصى وينشئون بابا فى الناحية الامامية من السلال • ثم يغطون الصندوق المذكور او المنزل الصغير بالمباد الأسود المدهوك بالشحم أو لبن الغنم لمنع تسرب المطر من خلاله ، ثم يزخرفونه ايضا بالطلاء او الريش • وفى هذه الصناديق جميع ادواتهم المنزلية وثرواتهم • ثم انهم ايضا يربطون هذه الصناديق ربطا وثيقا على عربات اخـرى تجرها الجمال » • انظر Purchas ، مج ٣ ص ٣ •

(٥) هذه العادة من تكليف الرجال النساء بادارة شئونهم التجارية، يؤيدها البروفسـور جربتـون ، الذى صحب الامبراطـور كانغـى فى حملاته • (انظر دوهالد ج ٤ ص ١١٥) • ويلاحظ الفنستون بالمثـل وهو يتحدث عن قبيلة ببلاد الأفغان ، تسمى قبيلة حازورة ، وهو يعدها بقية متبقية عن جيش تترى ترك هناك ، « ان الزوجة تدير البيت ، وتعنى بالممتلكات ، وتقوم بنصيبها فى أداء مظاهر الحفاوة ، كما أنها تستشار كثيراً فى كل مشروعات زوجها » • انظر Acc. of Canbul ، ص ٤٨٣ •

(٦) « على هذه التلال (القريبة من نهر سلنجا) اعداد ضخمة من حيوان يسمى المرموط (Marmot) له لون ضارب للسمرة (للبنى) ، وله اقدام كاقدام الغرير (Badger) ، ويكاد يعدله فى الحجم • وهو يحفر جحورا عميقة فى منحدرات التلال ، ويقال أنـه يقضى ردحا معينا من الشتاء داخل هذه الجحور حتى لو بغير تناول اى طعام • ومع هذا فان الحيوان يجلس أو يكمن قرب وجاره ، وهو يراقب ما حوله مراقبة دقيقة ، حتى اذا اقترب خطر رفع نفسه على قدميه الخلفيتين ، وصفر صفيراً عاليا ، ثم توارى فى جحوره على الفور » • (انظر Bell's Travels مج ١ ص ٣١١) • ويتطابق الوصف الذى أورده دوهالد عن الحيوان على خير وجه مع بيان مؤلفنا : « ان هذا الحيوان (الذى يعادل فى حجمه السمور الأبيض (القاقم (Ermine

انما هو نوع من فأر الغيط · وهو شديد الانتشار فى بعض أرجاء معينة من بلاد كالكاس · ويظل التلبى « Tael-pi » تحت الأرض حيث يحفر مجموعة فيها من الأنفاق الصغيرة بقدر الذكور التى فى السرب : ويوجد واحد منها فى الخارج على الدوام ، ليقوم بالعسس والترقب ، ولكنه يفر ما ان يرى أى انسان ، ويسارع الى الدخول الى الأرض بمجرد ان يقترب احد منه ·· ويمكن الحصول فى وقت واحد على عدد كبير منه » · (ج ٤ ص ٣٠) ·

(٧) ان هذه الكلمة التى كتبت هنا كيمورس « Kemors » وفى النسخة اللاتينية : Chuinis and Chemins هى ما يسميه الرحالة الآخرون كميز او كموز (Kimmuz) وتنطق باللهجة السوقية كوزموس · وهى من تحضير من لبن الأفراس ، يجعل فى حالة تخمير بالتسخين ، ويضرب فى قربة ضخمة من جلد (بقصد فصل الزبد عنه ، فيما يبدو) ويجعل بهذه العملية مسكراً الى حد ما · وهو يتحمل وهو فى هذه الحالة ، الاحتفاظ به لعدة اشهر ، وهــو الشراب الأثير لــدى جميع قبــائل التتار · ويلاحظ ألفنستون قائلا : « ان الشراب القــومى للأوزبك هو الكيز ، وهو شراب مسكر ، من المعروف جيــدا انه يجهــز من لبن الأفراس » · (ص ٤٧) · هذا الكحول (المستقطر) ، وان انتج من نفس المواد ، ينبغى التمييز بينه وبين الكموز الذى يخلط بينه وبينه بعض الكتاب · ويزودنا روبروكر ببيان تفصيلى عن هذه المستحضرات اللبنية فى كل مراحل صنعها ·

(٨) يقول بل : « انه ينبغى ان نلاحظ ، وهو أمر يشرف نساءهم ، انهن أمينات ومخلصات جدا ، وانه قل بينهن من كانت داعرة : فالزنى بينهم جريمة قلما سمع عنها الناس » · مج ١ ص ٣١ ·

(٩) يقول البروفسور جريبيون ما نصه : « مع أن تعدد الزوجات لم يحرم بينهم حتى الآن ، فان الواحد منهم لا يتخذ فى العادة الا زوجة واحدة » · (انظر دوهالد ج ٤ ص ٣٩) على أن غيره من الكتاب يقولون ان ممارسة التعدد أعم ، بيد أنها قد تكون أوسع انتشاراً فى احدى القبائل منها فى أخرى ·

(١٠) يقول تيفينوه : « وهم لا يقدمون مهراً لزوجاتهم ، ولكن الأزواج يقدمون الهدايا لآبائهن واخوتهن ، وبدونها لا يستطيعــون الحصول على زوجات » انظر Relation des Tar-tar-es ج ١ ص ١٩) ·

ويقول روبروكس : أما بصدد الزيجات فلن يستطيع رجل الحصول على زوجة حتى يشتريها » • انظر Purchas مج ٣ ص ٧ •

(١١) يضيف مترجم ابو الغازى : « ليس هناك سوى هذا الفارق بين التتار المسلمين وغيرهم من التتار : وهو أن المسلمين منهم يراعون بعض درجات القرابة ، التى يحرم عليهم فيها التزاوج ، وذلك بينما أن الكلموك والمغال ، لا يراعون ــ الا فى حالة أمهاتهم الطبيعيات ــ أية صلة دم فى زواجهم » • ص ٣٦ هـ • ويقول روبروكس : « ان الابن يتزوج فى بعض الأحيان جميع زوجات أبيه الا أمه وحدها » Purchas مج ٣ ص ــ ٧ •

● هوامش الفصل الثامن والأربعين

(١) يقول بل : « يبدو ان دين « البوراتى » هو نفسه دين الكلموك، الذى هو وثنية صرفة من اغلظ نوع · أجل انهم يتحدثون عن « كائن » ذى قاهر وصالح . خلق الأشياء جميعا ويسمونـه « بورشـــين » « Burchun » . ولكن يبدو انهم يتخبطون خبالا فى متاهة افكار غامضـة خرافية تتعلق بطبيعته وحكمه · ولديهم كاهنان أعظمان ، يقدمون اليهما احتراما عظيما ، ويسمى احدهما دالاى لاما ويسمى الآخـــر كوتوختو » · انظر Bell's Trav. مج ١ ص ٢٤٨ · « ويؤمن المنغال (المغل) ويعبدون خالقا واحدا كلى القدرة لـكل شىء · وهـم يؤمنون ان الكوتوختو هو نائب الله فى الأرض ، وانه سيكون هنـــاك حالـة مستقبلة من الثواب والعقـاب » · (ص ٢٨١) « ويبلغنى ان دين التونجوت ، هو نفس دين المنغال ، وانهم يؤمنون ، فيما يتعلق بتقمص الدالاى لاما بنفس الآراء التى يعتنقها المنغال حول الكوتوختو وأنـه ينتخب بنفس الطريقة » · (ص ٢٨٣) · أما الهيئة الكهنوتية ، التى يعد الدالاى لاما أى (اللاما الاعظم) رأسا لها ، فلم تؤسس ، حسبمـا يروى جوبل ، الا فى زمن متاخر جدا هو ١٤٢٦ ، ولكن يبدو ان اللامات العاديين كمجرد كهنة « لشياكيامونى » ، كانوا موجودين منـذ زمـــن بعيد . وان الشامانات · فى الاصقاع الشمالية من بلاد التتار ، انما هـم لامـات فى مجتمع أخشن واغـلظ حـالا · والكوتوختو من الـلاما الأعظم كالكرادلة ، من البابا أو ربما هو اقرب الى الكرديتال الذى يعين مندوبا بابويا ·

(٢) هذا البد (الوثن) التترى ، الذى يكتب اسمه ناتاجاى فى الطبعات اللاتينية وناتشيجاى فى الخلاصات الايطالية ، هو ايتوجـــا عند بلان ده كربان ، الذى راح يصف الممارسات الخرافية التى يمارسها هؤلاء الناس على النحو التالى : « وهم شديدو التمسك والاكباب على التنبؤات ، وعرافة العرافين ومطير الطيور والسحر والرقى والتعاويذ · وعندما يعطيهم الشيطان جوابا ما ، يعتقدون أن ذلك الجواب آت من الله نفسه ويسمونه ايتوجا » · (انظر Bergeron ص ٣٢) ·

(٣) يقول روبروكس : « وعندئذ يخرج خادم الى خارج البيت ، يحمل ملء فنجان من الشراب ، ويرشه ثلاث مرات فى اتجاه الجنوب ، الخ ... وعندما يمسك سيد الدار بفنجان فى يده ليحتسيه ، فانه قبل أن يذوق شيئا منه ، يصب نصيبه على الأرض » . (انظر Purchas مج ٣ ص ٤) .

والكلمات التى وردت فى النص اللاتينى المبكر لمؤلفنا هى :
(Postea accipiunt de brodio et projiciunt super eum per ostium domus suae camerae ubin stat ille deus uurum).

(٤) يقول بل : « وهم مسلحون بالقسى والنشاب (السهام) ، وبالسيوف الضالعة (Sabres) والحراب ، التى يستخدمونها ببراعة كبيرة ، اكتسبوها بدوام الممارسة منذ الطفولة » . مج ١ ص ٣٠ .

● هوامش الفصل التاسع والأربعين

(١) ستتجلى صحة بيان مؤلفنا عن تشـكيل جيوش المغـــل من مقارنته بالتقرير التفصيلى الموجود فى الترجمة الفرنسية لكتاب أبى الغازى : « تاريخ التتار » « History of the Tartary » .

(٢) التومان هو الاصطلاح الفارسى المألوف لجيش مـن عشرة آلاف رجل · على أن كلمة توك Tuc ، بمعنى مائة ، ليست واردة فى المعاجم · وربما كانت تحريفا هجائيا لكلمة دوز أو سوس أى أيـون التى يُعبر بها عن ذلك العدد فى لهجات مختلف القبائل التترية ، (والتى منها بالتركية يوزباشى أى قائد مائة (المترجم) ·

(٣) ان العادة الاسكيذية أو السرماتية من استخراج الدم مـن الخيل ليكون قوتا للفرد أو مادة للاستمتاع المترف ، وأيضـــا عـادة الاحتفاظ باللبن ليستخدم فى شكل متماسك (متيبس) كانت ممارسـات معروفة لدى القدماء ·

(٤) يقول بل : « انهم فى الزحوف الطويلة تتكون جميع مؤنهم من الجبن ، أو بالحرى من الخثار المجفف ، المكور كورا صغيرة ، فيشربونه بعد أن يسحنوه (يصحنوه) ويخلطوه بالماء » · (مج ١ ص ٣٤) ويقول ترنر : « وأهدى الينا قدر موفور من اللبن الطازج الدسم ومن مستحضر يسمى بلغة الهند « دهى » Dhy ، وهـو لبن محمض بمخيض اللبن الذى يغلى فيه ويحتفظ به حتى يتخثر قليلا « والكوموز » عنـد التتار هو لبن الأفراس مجهز بهذه الطريقة نفسها : وهو يجفف أحيانا فى كتل حتى يصبح كالطباشير ، ويستخدم ليضفى نكهة للماء الذى يشربون باذابته فيه · وقد بلغنى أن عملية « تجفيفه » تتم أحيانا بوضع الدهى فى أكياس من القماش محكمة الرباط وتعليقهـا تحت كروش الخيل » · انظر Embassy to Tibet ص ١٩٥ ·

(٥) لعله يعنى بفساد العادات ، الاشارة الى النتـائج التى عادت عليهم من فتح الصين ، وهو أمر أورث هؤلاء الأقوام الغلاظ الأشــداء استمراء الاستمتاع بالدعة والترف · وبلغ من انهاك قوى المنغال قبل

انقضاء قرن واحد · أن طردوا شر طردة الى صحاريهم على اثر عصيان قام به السكان الصينيون ·

(٦) لما كان موقع أوكاها أو أوتشاتشا ، وضع هنا مقابلا لموقع الولايات الشرقية ، فانه يمكننا الظن بأنها هى أوكاك أو أوكاكا التى أوردها أبو الفداء ، على ضفاف نهـر اتيل أو الفولجـا ، غير بعيد من سراى ، التى زارها والد مؤلفنا وعمه فى رحلتهما الأولى · ومع هذا فليس المقصود بالاصطلاح النسبى وهو « الشرقية » أن ينطبق عـلى الولايات التى نسميها ، بالنسبة للصين ، بلاد التتار ، بل على الاقليم الواقع شرقى بحر قزوين ·

● هوامش الفصل الخمسين

(١) أطلق البرتغاليون على هذه العقوبة ، المعروفة بأنها شائعة ببلاد الصين ، اسم باستانادو (وهى كلمة مشتقة من لفظة داستاذو بمعنى الهراوة أو العصا) ٠

(٢) الذى يحدث بالصين ، حيث يمكن الظن بأن قانون العقوبات التترى كان له سلطان كبير ، أن عقوبتى قطع الرأس وتقطيع الأجسام الى أجزاء كثيرة ، تستخدمان جزاء على جرائم كبيرة معينة ٠

(٣) يقول بل : « ان ماشيتهم ذات القرون ضخمة الجثة جداً ٠ ولأغنامهم ذيول عريضة ، ولحم ضأنهم ممتاز ٠ ولديهم كذلك أعداد موفورة من الأعناز » ٠ مج ١ ص ٢٤٦ ٠

(٤) هذه العادة ، مهما بلغ من خرقها للمألوف ، فانما هى من نفس طبيعة السخافات الخطيرة التى توجد فى النظم الصينية ٠ ويخبرنا البروفسور نافارت ، انها توجد فى احدى الولايات الشمالية التى تتاخم بلاد المنغال ، حيث يمكننا بطبيعة الحال البحث عن تماثل فى الممارسات ٠ يقول : « لأهالى ولاية شان سى عادة مضحكة هى تزويج الموتى ٠ فقد بلغنا نبأ تلك العادة ونحن فى السجن ، الراهب الجزويتى ميخائيل تريجوسيوس ، الذى عاش عدة سنوات بتلك الولاية ٠ اذ يتصادف أن يموت ابن لأحد الناس وابنة لآخر ٠ وبينما النعشان لا يزالان فى البيوت (وهم فى العادة يحتفظون بالنعوش سنتين أو ثلاثة أو أكثر) يتفق الوالدان على تزويجهما ، ويرسلان الهدايا العادية كأنما هما على قيد الحياة مع الكثير من مراسم الاحتفالات والموسيقى ٠ وبعد ذلك يضعان النعشين متجاورين ويقيمان وليمة العرس أمامهما ، وأخيرا يضعانهما جنبا الى جنب فى مقبرة واحدة ٠ ومنذ تلك اللحظة لا يعد الوالدون الأربعة أصدقاء بل أقارب وأصهارا ، شأنهم لو تم الزواج بين أبنائهم وهم أحياء » ٠ (انظر .Churchill's Collect مج ١ ص ٦٩) ٠ ويقـــول

مالكولم : « ان هذا يقال ، انه لا يزال يمارس ببلاد التتار · وهم يلقون بالعقد فى النار ويتصورون الدخـــان يتصـــاعد الى الطفلين الراحلين ، اللذين يتزوجان فى العالم الآخر · ويذكر هذه الحقيقة بتبه ده لاكرواه فى كتابه حياة تشنغيز (Chenghiz) ، كمــا أنى أجدها مذكورة فى مخطوط فارسى كتبه رجل واسع العلم والاطلاع » · (انظر Hist. of Perna مج ١ ص ٤١٣ هـ) ·

● هوامش الفصل الحادى والخمسين

(١) يظهر اسم بارجو فى خريطة بلاد التتار لاستراهلنبرج ، قرب الجزء الجنوبى الغربى من بحيرة أو بحر بايكال ، كما يرسم بخريطة دانفيل على الجانب الشمالى الشرقى ، ولكن مؤلفنا يطلق الاسم على الاقليم الذى يمتد من هناك ، مسيرة ايام كثيرة فى اتجاه المحيط المتجمد ، ويبدو كأنما يتقابل وما نسميه الآن سيبيريا • ويلاحظ استراهلنبرج هذا الخطأ فى وضع المكان (كما يراه) ويقول : « يوجد اسم بارجو فى الخريطة القديمة لبلاد التتار الكبرى ، ولكنه فى موضع بالغ الخطأ ، وأعنى بذلك أن موضعه منحرف نحو البحر المتجمد » • (هامشة ٨ ص ١٤) • ومع ذلك فربما حدث فى مدى أربعة قرون أن قد حل اسم منهم محل آخر ، وأعتقد انه لن ينازع أحد أن سيبريا هى الاسم القومى للمنطقة التى أطلق عليها •

(٢) قبيلة مكريتى هذه ، التى وردت فى الخلاصات الايطالية تحت اسم مكرييت ، ولكنها فى الطبعة اللاتينية مديتاى (وميكاكى فى اللاتينية المبكرة) ، كثيراً ما تذكر فى التواريخ التترية باسم مركيت ومركات ، وكانت بلادهم من أوائل ما فتح جنكيز خان ، لأنها متاخمة له مباشرة • ولم يذكر موقعها على أية درجة من الدقة ، وان أمكن استنتاج توغلها شمالا من فقرة فى كتاب : « Hist, Gen. des Huns » ، حيث ورد فى سياق الكلام عن هزيمة النايمان وتشتت أمرائهم ما نصه : « لاذ الجميع بأذيال الفرار وانسحبوا صوب نهر ارتش ، حيث وطنوا انفسهم وألفوا مجموعة قوية تم تماسكها تحت قيادة تكتايغ ، خان المركيت » • (الكتاب ١٥ ص ٢٣) ويقول أبو الغازى : « من كانوا من قبيلة المركات ، أتيح لهم فى زمن زنجيزشان (خان) يسمى طوشتابجى الذى كان دائما فى نزاع مع زنجيزشان » • (Hist. Gen.) ص ١٣٠) • وربما كانت هذه اكثر القبائل بعدا فى الشمال عرف مؤلفنا اسمها • ومع انه يواصل الآن الحديث (بصورة عامة جدا) عن تلك الأقطار المترامية التى تمتد بين نهرى أوبى ولينا ، فربما أمكن افتراض أنه لم يكن يعرف شيئا عنها الا عن طريق ما يسمعه من الغير ، ولا هو يحاول ان يفهمنا انه زارها بشخصه •

(٣) ذلك هو غزال الرنة المعروف ، وهو نوع ضخم وجميل من الظبى Cervus يعادل ظبى الالكة (EIK) فى الحجم ، ولا يبعد فى الشكل عن غزالنا الأحمر ٠

(٤) يتقابل وصف هؤلاء الناس وبلادهم وما نقرأ عن كثير من القبائل المتوحشة التى تضرب فى هذه الصحراوات القاحلة التى تنساب فيها الأنهار الشمالية الكبرى ٠

(٥) ينبغى أن يكون مفهوما أن مسافة رحلة الأربعين يوما هذه ، تبدأ من (سهل أو سهب (Steppe) بارجو ٠ وهو يتحدث عنها بتحفظ ، وليس على أنها منطقة زارها بنفسه ٠

(٦) يقول استراهلنبرج : « يوجد بولاية دوريا وقرب نهر آمور أو عامور (وهو صفالين أولا عند الجزويت) عدد لا يحصى من البزاة الناصعة البياض كاللبن ، وترسل منها أعداد كبيرة الى بلاد الصين » ص ٣٦١ ٠ ويقول بل : « لم يسعنى الا أن أعجب بملاحة هذه الطيور الجميلة ٠٠ وهى تجلب من سيبيريا ، أو من أماكن واقعة شمالى نهر عامور » ٠ (Travels مج ٢ ص ٧٩) وكان بين الهدايا التى بعث بها القيصر ايفان باسيلى وتز ٠ على يد سفيره ، الى الملكة مارى فى ١٥٥٦ (كما ذكرها كليوت) ٠ سنقر (Jerfawcon) ضخم أبيض وجميل ، من أجل صيد البجع والكركى ، والأوز البرى ، وغيرها من الطيور الكبيرة ٠

(٧) لعل الكلمات الايطالية Lastella tramontan التى تترجم هنا باسم : « مجموعة النجوم القطبية » ٠ ينبغى أن تكون ان شئنا الدقة هى « النجم القطبى » ٠ وينبغى أن نفترض أن ما يعنيه هو أن النجوم الواضحة الواقعة فى ذيل الدب الأصغر ، أو ربما ما نسميه فلك الدب الأكبر ، كانت تظهر الى الجنوب من الشخص الواقف على الطرف الأقصى من القارة الشمالية ٠ وأننا لنجد فى خريطة فرامورو هذه الكلمات ٠

● هوامش الفصل الثانى والخمسين

(١) المقصود من اسم أرجينول أو أرجينور المحرف ، (كما يمكن حدسه من الظروف) ، هو تلك الناحية من تانجوت التى تسمى كوكونور عند التتار ، وهو هونور أو هو هونول عند الصينيين ، وتعتبر عند البعض هى تانجوت نفسها • وتفصل بحيرتها عن مدينة كامبيون أو كان تشيو مسافة تقارب مائة وأربعين ميلا ، فى اتجاه جنوبى تقريبا ، لا يكاد يمكن قطعها فى خمسة أيام عبر شقة جبلية ، بيد أن موقع مدينتها الرئيسية ربما كان أقرب كثيرا الى ذلك المكان ، وربما كان أيضا يقع الى الشرق من خط زواله على ضفاف نهر أولانمورين • والاسم الوارد فى طبعة بال ايريجيمول ، وفى اللاتينية الأقدم ارجيمول ، وفى الخلاصات الايطالية ارجييول ، ولكن واضح أن واحدة منها ليست أصح من أرجى نول عند راموسيو ، وهى كلمة ، الجزء الأخير منها يبدو أنه كلمة « نور nûr أو nôr التى معناها بحيرة •

(٢) ظن بعضهم أن سنجوى (كما يكتب الاسم فى نصوص راموسيو وطبعة بال والنسخة اللاتينية المبكرة ، ولكنه فى المخطوطات سجن وسجوى وفى الخلاصات سيريجاى) ، ــ هى مدينة سى جنان فو عاصمة ولاية شن سى • على أن الأخيرة تقع قرب الحد الشرقى للولاية ، وفى قلب الصين ، بينما تانجوت هى التى لا يزال مؤلفنا يصفها ، ورغم أن الطرف الغربى من شن سى كان تابعا فيما مضى لسيفان أوتوفان (شعب تانجوت) ، فان هذا لا ينطبق على الجزء الداخلى من الولاية • ولا شك عندى أن المقصود بسنجوى أو سجن ، هو بضد ذلك ، السوق الشهيرة المسماة سى ننج (وهى سيلين عند بالاس) ، على الحافة الغربية لشن سى ، ولا تبعد سوى مسافة رحيل بضعة أيام عن هوجو نور ، فى الاتجاه الجنوبى الشرقى • وقد كانت سنجوى فى كل الدهور ، ولا تزال حتى يومنا هذا ، محط الرحال العظيم للمسافرين بين التبت وبكين ، ومن يصدق عنها القول بأنها تقع فى الطريق الى كاثاى •

(٣) لم يفت دوهالد أن يلحظ هو أيضا هذه القلاع أو الحصون الكثيرة ، وهو يصف الأجزاء القريبة من شن سى بأنها تتألف من واديين عظيمين ، يتفرعان من نقطة ويتقدمان : واحد منهما فى اتجاه شمالى والآخر فى اتجاه غربى ، الى اقليم سيفان · ولم تكن هذه الشقة تؤلف جزءاً أصليا من الامبراطورية ، بل كانت اقليما مغزوا ، اقتطع من تانجوت وضم الى شن سى (ويعدها مؤلفنا تابعة لتانجوت فى زمانه) ·

(٤) هذا النوع الجميل من الثيران نعته بوجه خاص ترنر فى كل من كتابيه : Embassy to Tibet Asiatic Researches مج ٤ ، باسم « ياك بلاد التتار » أو ثور التبت الكث الذيل · وهو يلاحظ : « ترتفع فوق الكتفين عضلة غليظة يغطيها لبد كثيف من الشعر الناعم ، هو على الجملة أطول وأغزر من الممتد على بروز الظهر حتى بداية الذيل · ويتكون الذيل من كمية هائلة من الشعر الطويل المسترسل الصقيل ·· وتكتسى الكتفان والمؤخرة والجزء الأعلى من الجسم بنوع من الصوف الناعم الكثيف ، ولكن الأجزاء الدنيا مكسوة بشعر مستقيم مدلى ، ينزل الى أسفل الركبة ·· ولهذه الثيران أضرب كثيرة من الألوان ، ولكن اللونين الأسود والأبيض أشدها شيوعا » · (انظر Embassy ص ١٨٦) · أما ارتفاعه الذى ضخمه مؤلفنا ، فان ترنر يقول انه يقارب ارتفاع الثور الانجليزى ، ولكن نظراً للكمية الضخمة من الشعر التى تغطى جسمه فانه يبدو « ذا ضخامة بالغة » · وهو يتميز باسم Bos Grunniens .

(٥) (يضيف ترنر : « ان « الياك » مال وثروة ثمينة جدا للقبائل التترية المرتحلة المسماة دوكبا ، وهى تعيش فى خيام ، وترعى أسراب الياك من مكان الى مكان ، ثم هى تتيح فى الحين نفسه لرعيانها وسيلة انتقال سهلة ، وأغطية جيدة وطعاما صحيا · وهى لا تستخدم قط فى الزراعة » · (من الواضح أن هذا ربما لم يكن هو الحال بكل منطقة) ، « ولكنها نافعة بالغ المنفعة كدواب حمل ، وذلك لأنها قوية الأجسام ، ثابتة الأرجل على الأرض ، وتحمل ثقلا عظيما » · (ص ١٨٧) ·

ويبرز موركرافت هذه الصفات بقوة فى Journey to Lake Mansarovera بمجلة : Asiat. Res. مج ١٢ ·

(٦) من المعلوم عند الجميع أن مسك بلاد التبت ، أو مسك ذلك الجزء من بلاد التتار المجاور لشمال غرب الصين ، يفوق ما يحصل عليه منه فى الولايات الصينية ·

(٧) نحصل من ترنر على بيان دقيق ، وان يكن غير علمى ، لما يسمى عادة باسم غزال المسك ، الذى يقول أنه يسمى بلغة التبت « لا « La كما يسمون الغشاء الوعائى للمسك « لاتشا « Latcha • فبعد الحديث عن الماشية الطويلة الشعر يمضى فى المكان التالى كما يفعل مؤلفنا فيقول : « ويكثر غزال المسك أيضا ، وهو ينتج سلعة ثمينة تدر دخلا وفيرا ، كثرة عظيمة فى المنطقة المجاورة لهذه الجبال ، ويلاحظ ان هذا الحيوان يبتهج فى أشد أيام البرد زمهريرا ، كما انه يوجد على الدوام فى الأماكن التى تجاور المنطقة الثلجية • ويمتد من فكه الأعلى نابان شديدا الطول مقوسان ، ومتجهان الى أسفل ، وكانى بالمقصود بهما بنوع خاص مساعدة الحيوان على احتفار الجذور النباتية من الأرض التى يقال انها طعامه المعتاد ، ومع هذا فربما كانا سلاحى هجوم لديه •• وتقارب تلك الغزلان فى الارتفاع خنزيرا متوسط الحجم ، وتشابهه كثيرا فى شكل الجسم ، ولكنها مع ذلك اقرب الى الغزال الخنزيرى Hog-deer الهندى الصغير الذى يسمى كذلك ببلاد البنغال تأسيسا على نفس المشابهة • ولها رأس صغيرة ، ومؤخر غليظ ومستدير ، وهى بتراء بلا ذنب ، كما أن لها أطرافا مفرطة النحافة• وأعجب ما ينفرد به هذا الحيوان ، هو نوع الشعر الذى يغطى بدنه ، وهو غزير غزارة هائلة ، وينمو منصبا فوق جسمه كله ، ممتدأ ما بين بوصتين الى ثلاث بوصات ، ولا يرقد ويملس الا حين يكون قصيرا ، على الرأس والسيقان والأذنين • والشعر عند نبته أبيض اللون ، وفى الوسط أسود ، وفى أطرافه بنى • والمسك افراز يتكون فى كيس صغير أو ورم ، يشبه الكيس الدهنى ويقع عند السرة ، ولا يظهر الا فى الذكور » • انظر Embassy to Tibet ص ٢٠٠) • على أن هناك فى كتاب نشر بكلكتا فى ١٧٩٨ ، يسمى « Oriental Miscellany » مج ١ ص ١٢٩) ، وصفاعلمياء لمسك التبت » من تأليف الدكتور فلمنج ، مع لوحة مأخوذة عن رسم مضبوط للحيوان ، رسمه المستر هوم • وانظر أيضا صورة مطبوعة للرأس فى كتاب كركبا تريك المسمى Acc. of Nepaul

(٨) كانت الحالات التى استخدم فيها اللحم طعاما ، موضع ملاحظة كثير من الكتاب العصريين •

(٩) (الوارد فى النص اللاتينى المبكر هو خمسة عشر) •

(١٠) الراجح أن هــذا هــو تدرج أرجوس (Phasianus argus) الذى يقال ، رغم أنه يقطن سومطرة ، يوجد أيضــا بالجزء الشمالى من الصين •

(١١) تنتشر عبادة اللامات ، وهى وثنية ، بالمنطقة المجـــاورة « لسى فنج » ، فضلا عن جميع الأقاليم المتاخمة لولايتى شن سى وسى تشوين فى الغرب •

(١٢) ونص النسخة اللاتينية المبكرة هو:
« (Non habent barbam nisi in mento »

● هوامش الفصل الثالث والخمسين

(١) لا يوجد اى اثر لأسماء اجريجايا ولا اججايا ولا اجيجايا او اجريجيا ولا أسماء كالاتشا او كالاكيا او كولاتيا او كاتيا باية خريطة يمكن اتخاذها سندا يعتمد عليه • ومع هذا فللاسم الأول بعض المشابهة باسم أوجوريا وايجوريا أو بلاد الايغور ، وكما يشابه الثانى اسم المدينة التى يدعوها روبروكى كايلاك ويسميها ب• جويز كياليس ، التى من المظنون أن موقعها يوجد فى الخريطة الملحقة بأول كتاب تاريخ تيموربك لشريف الدين ، الذى ترجمه بتيه ده لاكرواه ، على مسافة قريبة الى الغرب من تورفان باسم يولدوز كيساليس • يقول روبروكى : « وجدنا هنا مدينة عظيمة ، بها سوق ومخزن عظيم للتجار الذين يختلفون اليها كل هذا الاقليم كان يسمى عادة أورجانم ، كما كان لأناسه لغتهم الخاصة ونوع كتابتهم المعين » •• « ويسمى أول نوع من هؤلاء الوثنيين الجوجور ، وهم الذين تتاخم ارضهم أرض أرجانم سالفة الذكر ، باتجاه شرقى داخل الجبال المذكورة • وكان لأهالى مدينة كايلاك سالفة الذكر ابداد : (معابد اصنام) ثلاثة ، وقد دخلت اثنين منهما لأشهد خرافاتهم الحمقاء » انظر Purchas مج ٣ ص ٢٠ •

(٢) كان استخدام وبر الجمل فى نسج القماش من أى نوع موضع الشك (وذلك لأن من المعروف أن المادة المستخدمة فى صناعة الشيلان هى نوع معين من الغنم) ، بيد أننا نعلم من الفنستون أن « الأورموك ، وكذا قماش ناعم مصنوع من وبر الجمل ، وكمية من القطن ، وبعض جلود الحملان ، تستورد الى (كاربول) من اقليم بخارى » • ص ٢٩٥ •

● هوامش الفصل الرابع والخمسين

(١) أسلفنا اليك ذكر سهل تندوك (ف ٤٥ ، هـ ٤) ، وأوضحنا أنه كان معترك واقعة شهيرة ، هزم فيها جنكيز خان جيش انج خان وقضى عليه ومع أن الاسم لم يرد فى خريطة الجزويت ، فان موقعهـا حققته خريطة البروفسور جوبل ، حيث أوردت أن رحى الواقعـــة دارت فى المسافة الممتدة بين نهرى تولاوكرتون ، اللذين يقع منبعاهما عند حوالى خط عرض ٤٨° أو ٤٩° • وفى نفس هذه الشقة وعلى الحد الشمالى للصحراء ، حلت الهزيمة بالكالدان أى أمير الأليوت على يد قـــوات الامبراطور كانج هى ، فى عام ١٦٩٦ • وانى لأميل بقوة الى الاعتقاد ، بأن اسم تندوك ، الذى خلط بتيه ده لاكروا بينه وبين تانجوت ، ان هوالا تانجوس ، كما نجد فى الخرائط ، قبائل التانجوس مقيمة بهـذه المنطقة ، وبخاصة بين نهر عامور وبحيرة بايكال • حقا ان اديلنج يلاحظ ان أسماء الحيوانات المستأنسة فى لغتهم هى نفسهـا أسماؤها عنـد المنغال ، التى تلقوها عنهم ، وهو برهان على قدم تجاورهم واختلاطهم•

(٢) انظر التذييل ١ •

(٣) حدث فى عهد أسرة السلاجقة فى فارس ، الذى بدأ فى القرن الحادى عشر ، أن وطن المسلمون أنفسهم بأعداد غفيرة بمدينة قشغر ، ومنها انتشروا رويداً رويداً فى كل أرجاء بلاد التتار بصفتهم المألوفة كتجار • على أنهم ما لبثوا فى أثناء عهود أباطرة الصين المغـــول أو المنغال ، أن ظهروا متقلدين وظائف وصلاحيات أعلى ، حيث كثيراً ما قادوا الجيوش ورأسوا المحاكم • وان رينودوت ليبذل كـدا شـديدا لاثبات أن أبكر اتصال بينهم وبين ذلك القطر تم بطريق البحـر ، هو امر قد يصدق على العرب وان لم ينطبق على مسلمى فارس وخراسان •

(٤) اسم ارجون هذا يبدو انه هو اورجون عند الجزويت وأرتشـون فى خريطة بل • والنهر المسمى بهذا الاسم يجرى من خلال قسم بـــلاد التتار الوارد وصفه هنا ، فاذا التقى به نهر تولا أفرغا ماءيهما المتحدين

فى نهر السلنجا · وأنا لنجـد على الضفة الشـمالية الغـربية لنهـر الأرجوان ما يسمى فى العصر الحديث باسم الأورجا · أى مركز اللاما الأعظم للمنغال · وعلى نفس خط العرض تقريبا ، ولكن الى الشرق أكثر ببضع درجات ، يظهر أيضا نهر آخر أشد ضخامة ، يسمى فى خريطة الجزويت باسم أرجونه ، أو أرجون ، مكونا الحد الفاصـل بين ممتلكات الصين والروسيا فى هذا الصقع ، من العالم ، وتقع على قرب منه مدينة أو بلدة تسمى أرجون ستكوى ·

Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

● هوامش الفصل الخامس والخمسين

(١) ينبغى لنا الاعتراف بأن هـذه الفقرة ، غير مفهومة كلية على صورتها المذكورة الآن ، وعلينا ان نفترض أن كلمات مؤلفنـا أسيء فهمها وحرفت ، وربما ظن بعض الناس أنه من غير العـملى اعـادة صياغتها ، بحيث يصير لها معنى مستقيم • ومن الجلى أن غرضـه هو تبيان الفرق بين الجنسين اللذين يأتلف منهما رعايا أونج خان ، وأعنى بذلك المنغال والترك ، اللذين أصبح يطلق عليهما فيما بعـد على وجـه القصر ، اسم التتار : وهو تمييز اضفى عليه الغموض ، رغم التباين الملحوظ فى اللغات ، نتيجة لخليط القبائل الشمولة بحكم الحكومة نفسها • وذلك أنه ترتب على السمعة الممتازة التى اكتسبها الحكام التابعـون مباشرة لجنكيز خان او القبائل الأجنبية المساعدة المتنوعـة ادعـت الانتساب الى المنغال (المغل) ، بينما من الواضح كذلك ان الصينيين أطلقوا عليهم بغير تمييز اسم تاتا أو التتار • وربما جاز لنا ان نلحظ بصدد اسمى يأجوج ومأجوج ، الواردين فى التوراة ، أن المؤلف يتحدث عنهما هنا على اعتبار أن الأوربيين أطلقوهما خطأ على هذين الشعبين، وليس على أنهما تسميتان معروفتان بهذه البلاد • والمفهوم لدى الغالبية العـامة من العرب والفرس ، الذين ينطقون الاسمين يأجوج ومأجوج ، أنهما ينتسبان الى سكان المنطقة الجبلية الواقعة فى الجانب الشمالى الغربى لبحر قزوين ، أى الى الاسكيذيين القدماء ، الذين أقيم ضـد غاراتهم للسلب والنهب ، منذ عهد سحيق استحكام دربند القوى ، فضلا عن خط الحصون المتد منه وهى التى تعد من الخوارق • على أن هناك مواقع أخرى لهؤلاء القوم الجوالين ذوى الصفات المرعبة ، نسبها اليهم المؤلفون الشرقيون فى العصور الوسطى ، وفيهم من يجعلهم فى الجزء الشمالى من بلاد التتار •

(٢) بنيت عدة مدن ضخمة فى ذلك الجزء من بلاد التتار الذى يقع بين نهر كرلون وولاية بيه تشيه لى الصينية ، فى أثنـاء العهـود المتعاقبة لأباطرة المغول فى الصين ، ولكنها دمرت فيما بعد ، عنـد طرد أسرة منج لتلك الأسرة المغولية ، وكان هدف منج هو ـ محو كل اثر لسلطـان سادتهم السابقين •

(٣) لم نتمكن من العثور فى خريطة الجزويت على اسم سنديسين أو سنديتشين ، الذى ورد فى طبعة بال سنداكوى وفى الخلاصات الايطالية سنداتوى وفى النسخة اللاتينية المبكرة سنداتوس ، ولعله ينبغى أن يكون سندى أو سنداتشيو (والمقطع الأخير من الاسم يدل على كلمة مدينة) ، لكن ربما كان اسما لأحد الأماكن التى دمرتها أسره منج ، كما هو وارد فى الهامشة السابقة • وكذلك الشأن فى ايديفا أى ايديفو أو ايديكا فانها ضللت ابحاثى ، وان كان ظرف وجود منجم فضة فى جيرتها ربما ساعد على تحديد موقعها • والحق انه على وجه الجملة ، وعلى نحو خاص من وصف المصنوعات التى قيل انها مزدهرة هناك فانى أميل الى الظن بأنه حدث نقل وتحريف للمكان فى هذه الحالة بالذات (وهو وضع سنشهدك فيما بعد على أمثلة منه لا شك فيها) ، وان الفقرة البادئة بالكلمات : « وأنت حين تسافر مسافة سبعة أيام مخترقا هذه الولاية » ، حتى ختام الفصل ، لا تربطها علاقة صحيحة لا بما سبقها مما يتعلق باقليم المغول ، ولا ما يعقبها ويتعلق بتشانجانور، ولكن لابد أنه يطلق على اقليم أكثر حضارة ، يقع أقرب الى تخوم الصين •

● هوامش الفصل السادس والخمسين

(١) من الجلى أن المقصود من سيانجانور او تشانجانور عند راموسيو ، وكيانيجا فيورم فى طبعة بال ، وكياجاسورم فى الطبعة اللاتينية الأقدم وكيانجامور فى مخطوطتى براين والمتحف البريطانى ، وتشياجنورم فى الخلاصات الايطالية ، هو تساهان نور أو البحيرة البيضاء الواردة بالخرائط ، والمرجح أن جبال تشانجاى عند استراهلنبرج أو هانجاى الين عند الجزويت ، تستمد تسميتها من نفس صفة «البياض»، حقيقة كانت أو تخيلية . واللفظة الدالة على « ابيض » فى المعجم الكالموكتى ــ المغولى هى زاجان ولها نطق مرقق لتشاجان) . كما انها فى « معجم المانشيو للانجلز » . « Mancheu dict. of Langles » وردت « تشانجوين » .

(٢) ان هذا الطير الذى أطلق عليه اسم جرو فى النسخ الايطالية وجروس فى اللاتينية ، سميته الكركى Crane فى الترجمة الانجليزية ولكن يمكن الشك فى ان ما عناه وصف مؤلفنا هنا بالدرى مالك الحزين (ardea Heron) أو اللقلاق Stork (ciconia) . يقول مترجم ابى الغازى أو المعلق عليه : « توجد كمية ضخمة من الطيور ذات جمال ممتاز فى السهول الفسيحة لبلاد التتار الكبرى ، والطائر الذى تكلم عنه هنا يمكن أن يكون نوعا من مالك الحزين ، الذى يوجد ببلاد المغول قرب حدود بلاد الصين ، وهو طائر ناصع البياض كله ، فيما عدا منقاره وجناحيه وذيله وكلها ذات لون أحمر أيضا نوعا من اللقلاق » . انظر : Hist. Gén. des Tartares ص ٢٠٥ . وهذا هو طائر Crus Leucogeranus أو الكركى السيبيرى عند بنانت .

(٢) ورد بالنسخة اللاتينية المبكرة ما نصه :

(Quarta generatio sunt parvae et habent ad aures pennas nigras. Quinta generatiò est quia sust omnes grigiae et maxime, et habent caput nigrum et album »).

(٣) ينتقل الصيد بمقادير ضخمة وفى حالة متجمدة من بلاد التتار الى بكين أثناء الشتاء . انظر Lettres édif. مج ٢٢ ص ١٧٧ اصدارة ١٧٨١ .

● هوامش الفصل السابع والخمسين

(١) ان شاندو وهى تشانج تو : (شانجتو) الواردة فى خريطة الجزويت ، والتى أوردها البروفسور كوبليه فى تهميشاته على «Observation Chronol» تأليف البروفسور جوبل ، يجرى الحديث عنها بوصفها : مدينة مخربة ، وهى تقع باقليم كارتشن ببلاد التتار • » على خط عرض ٢٢ر٥٤٠ • شمال شرقى بكين (ص ١٩٧) • وفى عام ١٦٩١ تكلم عنها العلامة جربيون على هذا النحو : « كنا على ٤٠ فرسخا فى سهل يسمى سهل كاباى ، على ضفة نهر صغير يسمى شانتو، بنيت على امتداده فيما مضى مدينة شانتو ، وكان جميع أباطرة أسرة يوون يعقدون بها بلاطهم طوال الصيف • ولا تزال بقاياها قائمة يمكننا رؤيتها» • (انظر دوهالد مج ٤ ص ٢٥٨) فان كانت المسافة بين شانجانور وهذا المكان مسيرة ثلاثة أيام فقط ، فان الأولى لا يمكن أن تكون على الجانب الشمالى من الصحراء ، بيد أن الأعداد مغلوطة غلطا شائنا بسبب عدم الدقة فى النقل ، كما أن الكسور العشرية حذفت فى هذه الحالة •

(٢) يقول بل متحدثا عن مقر الصيد للامبراطور : « ان هذه الغابة انما هى والحق يقال مكان بهيج ، وهى مزودة بأضرب بالغة الكثرة من الصيد ، كما أنها عظيمة الاتساع كما يمكن تصور ذلك بسهولة من البيان الذى قدمته حول اليومين اللذين قضيناهما فى الصيد • وهى محوطة بأجمعها بسور مرتفع من الطوب » • انظر Travels مج ٢ ص ٨٤ •

(٣) ان لم يكن هذا الحيوان هو النمر الأبيض Ounce فانه هو فهد الصيد : Felis Jubata وهو أصغر كثيراً فى حجمه من النوع المعروف • وهو يسمى فى الهندوستان بالتشيتا ويستخدمه الأمراء الوطنيون فى صيد بقر الوحش • انظر بيانا عن « طريقة الصيد عند أمراء الهندوستان » • فى Asiatic Miscellany مج ٢ ص ٦٨ ، حيث يسمى هذا الحيوان التشيتار أو البانثار (أى الفهد الصياد) •

(٤) من المعلوم جيدا أن التنين ذا المخالب الخمسة (بدلا من أربعة ، كما تصوره الصور العادية) هو الرمز الامبراطورى ، ويشكل جزءا ظاهرا فى كل قطعة من الملابس أو قطعة أثاث أو زخرفة تتصل ببلاط الصين بسبب ·

(٥) طريقة التسقيف الموصوفة هنا معروفة تماما بالجزر الشرقية، وورد ذكرها فى الفقرة التالية المقتبسة من Hist. of Sumatra : « هناك نوع آخر من المنازل ، يشاد فى الأغلب الأعم لغرض مؤقت ، وسقفه مسطح وهو مسقف بطريقة جد غريبة وبسيطة وبارعة · فان الخيزرانات الضخمة المستقيمة تقطع فى أطوال تكفى للامتداد عبر البيت ، حتى اذا تم شقها بالضبط الى اثنين وازيلت منها العقد رصت منها طبقة أولى فى نظام وثيق مع جعل الجوانب الباطنية أو المجوفة الى أعلى ، وبعد ذلك توضع طبقة ثانية من الخيزران مع جعل الجانب الخارجى أو المحدب الى أعلى فوق الأخريات بحيث تقع كل محدبة داخل القطعتين المقعرتين المتجاورتين مغطية بذلك حافتيهما ، حيث تعمل الأخيرة أى المقعرة كبرابخ أى ميازيب الماء الذى يقع على الطبقة الفوقانية أو المحدبة » · ص ٥٨ الطبعة الثالثة ·

* الطنب : الحبل الذى تشد به الخيمة (المترجم) ·

(٦) احتفظ من بعده من الأباطرة بأفراس وفحول للاستيلاء على نفس هذا المعيار الضخم · ولا يبدو أن اللون الأبيض الآن على نفس أهميته التى كانت له عند أباطرة التتار المغوليين ·

(٧) تختلف طريقة كتابة أسم هذه الأسرة ما بين بوريات وهورياتش وهورياث وأوراتى وأورارى · ولا شك أنها الأسرة التترية الرفيعة الشأن التى تحدث عنها مالكولم فى Hist. of Persia حيث يقول : « فى الأصل جاءت قبيلة بيات Byât القوية من بلاد التتار مع جنكيز خان · وطال مكثهم بآسيا الصغرى ، وحارب عدد منهم فى جيش بايزيد ضد تيمورلنك » · مج ٢ ص ٢١٨ · هـ ·

(٨) ان لجوء أمراء أسرة جنكيز خان على الجملة الى فنون السحر ، لشىء يتجلى من بيانات تاريخية أخرى ·

(٩) يبدو أن هؤلاء كانوا من الهنود أتباع اليوجا أو الجوسان الذين من المعلوم انهم يسافرون الى التبت عن طريق كشمير ، ومنها كثيرا ما يختلفون الى الأصقاع الشمالية من بلاد التتار · وكان مظهرهم

العارى والقذر موضع الوصف فى كل العصور ، وكذلك شأن كفاراتهم غير العادية وما ينزلونه بأنفسهم من عذاب ٠

(١٠) ان الاتفاق بين البيان الوارد هنا عن هذه العادة الهمجية المتبربرة وبين ما يعرف عن شعب باطا Batta فى سومطرة ، الذى يلتهم أجسام المجرمين المحكوم عليهم بالاعدام لعجيب لافت للأنظار ، بحيث لا يكاد يداخلنا شك فى أن نقلا وتحريفا حدث فى ترتيب مذكرات مؤلفنا ، ترتب عليه أن ملحوظة حول أخلاق شعب باطا ، الذين أقام بين ظهرانيهم عدة أشهر ، نزعت من مكانها الصحيح ، وأدخلت فى هذا الفصل ، الذى يدور حول متوحشين ذوى أوصاف مخالفة ، لم ينسب اليهم أكل لحوم البشر أى رحالة منذ زمانه ٠

(١١) وأننا لنجد فى الآيين الأكبرى لأبى الفضل ، تأكيدا لما قيل هنا انه معنى مصطلح باكس أو باكشى أو بوكشى حسب النطق البنغالى للكلمة الفارسية ، وهى كلمة لم تزودنا بها المعاجم ٠ فهو يقول تحت عنوان « مذهب البوذ » : « يطلق علماء الفرس والعرب على كهنة هذه الديانة اسم بوكشى ، كما أنهم يسمون باسم اللاما ببلاد التبت » ٠ (مج ٣ ص ١٥٧) ٠ ويلاحظ كلابروت فى كتابه (Abhandlung über die Surache und Schrift der Virguren) أن لفظة باكشى من أصل مغولى وأنها هى الاسم الذى يطلق على حكماء (Gelehrten) البلاد الذين يسميهم الصينيون ستشو (شو) ٠ ص ٣٧٧ هـ ٠

(١٢) ما يبدو أن ما ينسب هنا الى الشعوذة لم يكن الا حيلة بانتوميمية (ايمائية) ، ولا يمكن تنفيذها بوسيلة خارقة ٠ وفى تصورنا أنه ربما كان الامبراطور ولعل معه أيضا بعض ذوى الثقة من خدامه ممن كان لهم شرف الجلوس قرب مائدته المرتفعة ، على بينة من الأجهزة والآلات المستخدمة ، ولكن ربما خدع الضيوف بوجه عام ، بل حتى رجال البلاط أو الموظفون (الماندارين) من ذوى المرتبة الدنيا ، وهم الذين كان مؤلفنا بينهم فيما يرجح ، وتحول المسافة البعيدة بينهم وبين تبين الأسلاك التى كانت تحرك الأوانى ، حركة يخيل اليهم أنها تلقائية ، من أحد جوانب قاعة الوليمة الى آخر ٠ وخير مثال يوضح الخيال العجيب لدى هؤلاء الأمراء التتر من أجل جعل شرابهم (وهو أمر يعد دائما فى الدرجة الأولى من الأهمية) يقدم اليهم بصورة حب فيها اثارة العجب ، ما ورد فى أسفار روبروكس ، الذى يصف جهازا آليا عجيبا أنشأه فنان فرنسى لكى يحمل الى القاعة أضربا متنوعة من المشروبات كانت تنبعث من أفواه أسود من الفضة ٠

(١٣) يقول تيرنر : يبدو أن نوعا خاصا من الأغنام يقطن هــذا المناخ ويمتاز دائما تقريبا بالرؤوس والأرجل السوداء · وهى صغيرة الحجم ، وصوفها ناعم ، كما أن لحمها يكاد يكون الغذاء الحيوانى الوحيد الذى يؤكل ببلاد التبت وفى رأيى أنه أجود أنواع الضــأن فى العالم · (ص ٣٠٢) · ويلاحظ هاملتون وجود نوع مماثل بسواحل بلاد اليمن يقول ان أغنامهم ناصعة البياض مع رءوس فاحمة السواد وآذان صغيرة ، وأجسام كبيرة ـ كما أن لحمها شهى · (مج ١ ص ٥) ·

(١٤) سبق الحديث عن الأديرة المتسعة بولاية تانجوت · وهناك وصف خاص لها ورد فى Alphabetum Tibetanum وتعداد فى Miémoires concernant les Chinois مج ١٤ ص ٢١٩ ، تحت عنوان « ميـاو Miao أو المعــابد الموجـودة داخــل اقليم سى فان » مبتــدئا بمعبد بوتالا قرب مدينة لاسا · وكان هنــاك أيضــا كثير من المعابد بالأجزاء الشمالية أكثر ببلاد التتار ، ولكن هــذه خرب معظمها أثنــاء الحروب التى نشبت عند ابادة الأسرة المنغالية فى الصين ، ليس فقــط بين الأسرة المالكة الجديدة وأنصار أسلافها ، بل أيضا بين القبائـــل المستقلة نفسها ، والتى تسمى بالايلوت والكلكا · أما فيما يتعلق بعدد الأشخاص الذين تضمهم هذه المؤسسات الديرية ، فانه يتوافق تماما والبيانات التى قدمها الينا الرحالة العصريون · ويحدثنا ترنر انه كان هناك ألفان وخمسمائة جيلونج (أى راهب) فى أحد الأديرة التى زارها ·

(١٥) تتحدث جميع ما لدينا من بيانات عن هؤلاء القوم عـــن الاهتمام بوحدة زى الملابس بين الأشخاص المكرسين للقيام بأعبـــاء الخدمات الدينية والحياة الديرية ، وفقا لطبقاتهم ومراتبهم المتعددة ، فضلا عن العناية باللونين (الأصفر والأحمر) اللذين ترتديهما الطائفتان الكبريان اللتان ينقسم اليهما اللامات · وتذكر مصادر ثقة مختلفـــة حلق رأس شعر المترهبين أيضا · يقول الآيين الأكبرى : « ان كهان هذا الدين ، يحلقون رءوسهم ، ويرتدون أثوابا من الجلد (وهى كما هــو واضح غلطة فى لفظة الأصفر) والقماش الأحمر » · (مج ٣ ص ١٥٨) · ويلاحظ روبروكى ، وهو يصف بدوره تتار قره قورم : « ان جميـــع كهانهم يحلقون رءوسهم ولحاهم تماما ، كما أنهم يرتدون أثوابا بلون الزعفران » انظر Purchas مج ٣ ص ٢١ ·

(١٦) مع أنه يبدو أن كهان بوذا أو شكيامونى أو فو تفرض عليهم العزوبة عادة ، فانها ليست شيئا عاما · يقول البروفسور ماجالهانز : « ان هذا الماندرين قال لى ، بعد أن تحرى المعلومات بعناية ، انه يوجــد

بمدينة بكين وحدها والبلاط ١٠٦٦٨ راهبا غير متزوج ، وهـم الذين تسميهـم هوكسـام (هوشـانج) ، و ٥٠٢٢ متزوجـا · » انظـر : (Nouy. Relat. de la Chine) ص ٥٧ ·

(١٧) يبدو أن المقصود من كلمة سنسيم أو سنسين هـو المقطعـان الفرديان الصينيان سنج سن ، ومعنى المقطع الأول منهما (حسبما قال ده جنى) الرهبان البوذيون أو كهان « فو » · ونحن نقرأ في قاموس موريسون تحت مادة سانج · « كهان طائفة فوه الذين يسمون بالمثل شا ــ من : ويسمون أيضا شانج ــ جن · وهناك أسماء عديدة اخرى تطلق عليهم ، وأكثرها شيوعا هو هوشانج » · وبناء على ما لدينا من بيان عن غذائهم ، يجوز لنا أن نستنتج أنهم من متبتلى الهنود ، وربما كانوا سانيازيين ، وهم قوم يمكن أن يعدوا من المنشـقين بين شعب تنتشر فيه عقيدة بوذا ·

(١٨) ان حالة الأردية القاتمة اللون (وهى الأسود والسـكابى « nere e biave » التى تلبسها هذه الطائفة ، تبـدو أنهـا ذكرت بقصـد تمييزهم من الهوشانج واللامات ، الذين يلبسون اللون الأصفر أو الأحمر دواما ، حسب الطائفة التى ينتمون اليها ، وتزيد من احتمـال أنهم لم يكونوا بوذيين ·

(١٩) ان التقشفات الصارمة ، التى يعرض لهـا اليوجيـون والسنيازيون ، والجوزاييون الهنود أنفسهم ، وغير هذه من طوائف الزهاد ، سلفت الاشارة اليهما قبلا · وكثيرا ما تقودهم حجاتهم الى حدود الصين والى ولايات التتار النائية ·

التعريف بالمترجم

ولد بالقاهرة وتخرج فى كلية المعلمين العليا الأدبية ١٩٢٩ ·

اشتغل بالتدريس حتى رقى وكيلا لمدرسة مصر الجديدة الثانوية ١٩٥١ ·

فمديراً للمركز الرئيسى للتدريب بمنشية البكرى ١٩٦٢ ·

شغف بآداب العربية والانجليزية والفرنسية منذ حداثته ، انضم لعضوية لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٤٦ ·

حاز جائزة الدولة التشجيعية فى الترجمة ١٩٨١ ووسام العلوم والفنون من الطبقة الأولى ·

بعض أعماله :

عنى بنقل أمهات الكتب الانجليزية وبعض الفرنسية ·

١ ـ فى التاريخ :

معالم تاريخ الانسانية لويلز (١) فى اربعة أجزاء ،

وصنوه « موجز تاريخ العالم » ـ « ويلز » ·

٢ ـ فى تاريخ الحضارات :

حضارة الاسلام (٢) (جرونى باوم) ، الحضارة البيزنطية (رنسيمان) ، الحضارة الهلينستية (تارن) ، ميلاد العصور الوسطى (موص Moss) ، اضمحلال العصور الوسطى (هويزنجا) ·

الطفل من الخامسة الى العاشرة (أرنولد جزل) (٣) ·

رحلات ماركو بولو (٤) وغيرها ······· وغيرها ·

---

(١) ، (٢) ، (٣) ، (٤) : أصدرت هيئة الكتاب طبعة حديدة من هذه الكتب الأربعة ·

اقـرأ في هـذه السـلسلة

احلام الاعلام وقصص اخرى	برتراند رســل
الالكترونيات والحياة الحديثة	ى · رادونسكايا
نقطـة مقابل نقطـة	الدس هكسلى
الجغرافيا في مائة عـام	ت · و · فريمـان
الثقـافة والمجتمـع	رايموند وليامز
تاريخ العلم والتكنولوجيا (٢ جـ)	ر · ج · فوربس
الأرض الغـامضة	ليسـترديل راى
الرواية الانجليـزية	والتـر الـن
المرشـد الى فن المسرح	لويس فارجـاس
آلهـة مصر	فرانسوا دوماس
الانسان المصرى على الشـاشة	د · قدرى حفنى وآخرون
القاهرة مدينة الف ليلة وليلة	اولج فولكف
الهوية القومية في السينما العربية	هاشـم النحـاس
مجمـوعات النقـود	ديفيد وليام ماكدوال
الموسيقى ـ تعبير نغمى ـ ومنطق	عزيز الشـوان
عصر الرواية ـ مقال في النوع الأدبى	د· محسن جاسم الموسوى
ديـلان تومـاس	اشراف س · بى · كوكس
الانسان ذلك الانسان الفـريد	جـون لويس
الرواية الحـديثة	جول ويست
المسرح المصرى المعـاصر	د· عبد المعطى شعراوى
على محمـود طـه	انـور المعـداوى
القـوة النفسـية للاهرام	بيل شول وادنبيت
فـن الترجمـة	د · صـفاء خـلوصى
تولسـتوى	رالف ئى ماتـلو
سـتندال	فيكتور برومبير

رسائل واحاديث من المنفى	فيكتور هوجو
الجزء والكل (محاورات فى مضمار الفيـزياء الذرية)	فيرنر هيزنبرج
التراث الغامض ماركس والماركسيون	سدنى هوك
فن الأدب الروائى عند تولستوى	ف · ع · ادنيكوف
ادب الأطفـال	هادى نعمان الهيتى .
احمد حسن الزيات	د · نعمة رحيم العزاوى
اعلام العرب فى الكيمياء	د · فاضل احمد الطائى
فكرة المسرح .	جلال العشرى
الجحيم	هنرى باربوس
صنع القرار السياسى	السيد عليوة
التطور الحضارى للانسان	جاكوب برونوفسكى
هل نستطيع تعليم الأخلاق للاطفال ؟	د · روجر ستروجان
تربية الدواجن .	كاتى ثير
الموتى وعالمهم فى مصر القديمة	ا · سبنسر
النحل والطب	د · ناعوم بيتروفيتش
سبع معارك فاصلة فى العصور الوسطى	جوزيف داهموس
سياسة الولايات المتحدة الأمريكية ازاء مصر ١٨٣٠ ـ ١٩١٤	د · لينوار تشامبرز رايت
كيف تعيش ٣٦٥ يوما فى السنة	د · جسون شندلر
الصحافة	بيير البيس
اثر الكوميديا الالهية لدانتى فى الفن التشكيلى	الدكتور غبريال وهبه
الأدب الروسى قبل الثورة البلشفية وبعدها	د · رمسيس عوض
حركة عدم الانحياز فى عالم متغير	د · محمد نعمان جلال
الفكر الأوربى الحديث (٤ ج)	فرانكلين ل · باومر
الفن التشكيلى المعاصر فى الوطن العربى ١٨٨٥ ـ ١٩٨٥	شوكت الربيعى
التنشئة الأسرية والأبناء الصغار	د · محيى الدين احمد حسين

٣٠٠٧

نظريات الفيلم الكبرى	تأليف : ج · دادلى أندرو
مختارات من الأدب القصصى	جوزيف كونراد
الحياة فى الكون كيف نشأت وأين توجد؟	د· جوهان دروشـــنر
حـــرب الفضــاء	طائفة من العلماء الأمريكيين
ادارة الصراعات الدوليــة	د · السـيد عليــوة
الميكروكمبيـــوتر	د · مصطفى عنـــانى
مختارات من الادب اليابانى	صـــبرى الفضـــل
الفكر الأوربى الحديث ٢ ج	فرانكلين ل · باومر
تاريخ ملكية الأراضى فى مصر الحديثة	جابرييـــل بايـــر
اعلام الفلسفة السياسية المعاصرة	انطـــونى دى كرسبنى
كتــابة الســيناريو للسينما	دوايت ســـوين
الزمن وقيـــاسه	زافيلســـكى ف · س
اجهـــزة تكييف الهــــواء	ابراهيم القرضــــاوى
الخدمة الاجتماعية والانضباط الاجتماعى	بيتر رداى
سبعة مؤرخين فى العصور الوسطى	جـــوزيف داهموس
التجـــــربة اليــــونانية	س · م بـــورا
مراكز الصناعة فى مصر الاســـلامية	د· عاصم محمد رزق
العــلم والطــلاب والمــدارس	رونالد د · سمبســـون ونورمان د· اندرسون
الشـــارع المصرى والفـــكر	د· أنور عبـــد الملك
حوار حول التنمية الاقتصادية	ولت وتيمان روستو
تبسيط الكيمياء	فريد · س · هيس
العـــادات والتقاليد المصرية	جون بوركهـــــارت
التـــــذوق الســـينمائى	آلان كاسبيار
التخطيط الســـــياحى	سامى عبد المعطى
البـــــذور الكونيـــة	فريد هــــويل شاندرا يكراماسينج
دراما الشاشة (٢ ج)	حسين حلمى المهندس
الهيـــروبين والايـــدز	روى روبرتســـون
صــــور افريقيـــة	دوركاس ماكلينتوك
نجيب محفوظ على الشاشة	هاشم النحاس

الكمبيوتر فى مجالات الحياة	د· محمود سرى طه
المخدرات حقائق اجتماعية ونفسية	بيتر لورى
وظائف الأعضاء من الألف الى الياء	بوريس فيدوروفيتش سيرجيف
الهندسة الوراثية	ويليام بينز
تربية أسماك الزينة	ديفيد الدرتون
كتب غيرت الفكر الانسانى (٣ جـ)	أحمد محمد الشنوانى
الفلسفة وقضايا العصر (٣ جـ)	جمعها : جون ر· بورر وملتون جولدينجر
الفكر التاريخى عند الاغريق	ارنولد توينبى
قضايا وملامح فى الفن التشكيلى المعاصر	د · صالح رضا
التغذية فى البلدان النامية	م·هـ · كنج وآخرين
بداية بلا نهاية	جورج جاموف
الحرف والصناعات فى مصر الاسلامية	د· السيد طه أبو سديرة
حوار حول النظامين الرئيسيين للكون	جاليليو جاليليه
الارهاب	اريك موريس وآلان هو
اخناتون	سيريل الدريد
القبيلة الثالثة عشرة	آرثر كيستلر
الفلسفة وقضايا العصر (جـ)	جون بورد
الأساطير الاغريقية والرومانية	ب · كوملان
تاريخ العلم والتكنولوجيا	ر · ج · فوربس
التوافق النفسى	توماس ا · هاريس
الدليل الببليوجرافى	مجموعة من الباحثين
لغة الصورة	روى أرمز
الثورة الاصلاحية فى اليابان	ناجاى متشيو
العالم الثالث غدا	بول هاريسون
الانقراض الكبير	ميخائيل ألبى ، جيمس لفلوك
تاريخ النقود	فيكتور مورجان
التحليل والتوزيع الأوركسترالى	اعداد محمد كمال اسماعيل
الشاهنامة (٢ جـ)	أبو القاسم الفردوسى
الحياة الكريمة (٢ جـ)	بيرتون بورتر
قيام الدولة العثمانية	محمد فؤاد ، كوبريلى

عن النقد السينمائى الأمريكى	ادوارد ميرى
ترانيم زرادشت	اختيار / د. فيليب عطية
السينما العربيــة	اعداد / مونى براج وآخرون
دليل تنظيم المتاحف .	آدامز فيليب
سقوط المطر وقصص اخـرى	نادين جورديمر وآخرون
جماليــات فن الاخراج	زيجمونت هبنر
التاريخ من شتى جوانبه (٣ جـ)	ستيفن أوزمنت .
الحملة الصليبية الأولى	جوناثان ريلى سميث
التمثيل للسينما والتليفزيون	تونى بار
العثمانيون فى أوربا .	بــول كولنــر
صناع الخلود	موريس بير برابر
الكنائس القبطية القديمة فى مصر (جزآن)	ألفريد ج. بتلر
رحلات فارتيما	رودريجو فارتيما
انهم يصنعون البشر (٢ جـ)	فانس بكارد
فى النقد السينمائى الفرنسى	اختيار / د. رفيق الصبان
السينما الخيالية	بيتــر نيكوللز
السلطة والفرد	برتراند راسل
الأزهر فى الف عام	بينارد دودج
رواد الفلسفة الحديثة .	ريتشارد شاخت
سفر نامه	ناصر خسرو علوى
مصر الرومانيــة	نفتالى لويس
كتابة التاريخ فى مصر القرن التاسع عشر	جاك كرابس جونيور
الاتصال والهيمنة الثقافية .	هربرت شـــيلر
مختارات من الآداب الآسيوية	اختيار / صبرى الفضل

كتب غيرت الفكر الانسانى (٣ جـ)	أحمد محمد الشنوانى
الشموس المتفجرة	اسحق عظيموف
مدخل الى علم اللغة	لوريتــو تود
حديث النهر	اعداد / سوريال عبد الملك
من هم التتــار	د· ابرار كريم الله
ماستريخت	اعداد / جابر محمد الجزار
معالم تاريخ الانسانية ٤ جـ	هـ·ج· ولز
حضارة الاسلام	جوستاف جرونيباوم
الحملات الصليبية	ستيفن رانسيمان
الطفــل ٢ جـ	أرنولد جزل
افريقيا الطريق الآخر	بادى اونيمود
الســحر والعلم والدين	برنسلاو مالينوفسكى
الكون · ذلك المجهول	جلال عبد الفتاح
تكنولوجيا فن الزجاج	محمد زينهم
حرب المستقبل	مارتن ڤان كريفلد
الفلسفة الجوهرية	سوندارى
الاعلام التطبيقى	فرانسيس ج· برجين
تبســيط المفاهيم الهندسية	جى كارفيـــل
تحول السلطة	ألفين توفلر

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

رقم الايداع بدار الكتب ٩٤٤٤ / ١٩٩٥

ISBN — 977 — 01 — 4559 — 9



في عام ١٢٧١ خرج ماركوبولو، وكان آنذاك في السابعة عشر من عمره، مع أبيه وعمه في رحلة عجيبة انطلقت بهم من مدينة البندقية في ايطاليا وحملتهم عبر قفار وجبال وسهول آسيا الشاسعة حتي أرض الصين في عصر الأمبراطور المغولي العظيم قبلاي خان الذي احتفي بهم وضمهم إلي حاشيته فعاشوا هناك سنوات طويلة..

وقد دون ماركوبولو اخبار رحلته هذه في ذلك الكتاب الذي يعد أشهر وأهم كتب الرحلات قاطبة، فهو سجل في نادر لحياة الكثير من الشعوب والحضارات القديمة التي إندثرت اليوم ولم تبق منها سوي تلك الصور التي التقطها ماركوبولو بقلمه عنها، فهو علي طرافته مرجع علمي عظيم عن تاريخ آسيا والصين في العصور الوسطي..

وقد ترجم هذا الكتاب إلي العربية مترجم قدير هو الأستاذ عبدالعزيز توفيق جويد ضمن إسهاماته المتعددة في إثراء المكتبة العربية بالنفيس والهام من الكتب..

وفي الجزء الأول من الرحلة نتنقل مع رحالتنا عبر أراضي فارس وارمينيا وتركستان و ممالك التتار...

مطابع الهيئة المصرية العا...